

El arte

EN LA REPUBLICA POPULAR RUMANA

Redactor jefe: Gheorghe Șaru
Redacción: Bucarest, Piața Scînteii N° 1
Tel. 17.67.80; 17.04.96

El arte

EN LA REPUBLICA POPULAR RUMANA

SUMARIO

Exposición anual de gráfica (Mircea Deac) ✧ 160.000 artistas (Valentin Silvestru) ✧ Henri Catargi (Eugen Schileru) ✧ El Museo de Arte de la R.P.R. en un marco arquitectónico moderno (M. H. Maxy) ✧ Creaciones actuales del arte popular en madera (Cornel Irimie y Raymonde Wiener) ✧ Valores estéticos de la película documental (Alice Mănoiu)

CRONICA: "Edipo" de George Enescu; "El caballero de las rosas" de Richard Strauss; El ballet "Giselle" (Ada Brumaru) ✧ El teatro "Piraikon" en Bucarest (B. Elvin) ✧ "Codin" (M. M.) ✧ Constantin Piliuță (A. E. Baconsky) ✧ Victor Cupșa (Dan Mihăiescu) ✧ Titina Călugăru (D. Dancu) ✧ Ion Vlad (E.S.) ✧ Viktor Roman (C. Aldea) ✧ Marcel Olinescu, Marcel Chirnoagă, Gh. Boțan (Ionel I. Florescu) ✧ Iosif Molnar (I.I.F.) ✧ Gina Hagi-Popa y Eugen Popa (E.S.) ✧ Ana Iliuț (D.D.) ✧ Nell Cobar (D.M.) ✧ Ella Cancicov, Mimi Podeanu, Graziella Stroichiță (S. Pop) ✧ Krystina Bieniek, Emilia Nozko Paprocza (Dinu Roman) ✧ Artes plásticas búlgaras (I.I.F.) ✧ Pintura cubana contemporánea (V. Popescu) ✧ Artes plásticas checoslovacas (V.P.) ✧ La escenografía de película en la U.R.S.S. (R. Vasiliu) ✧ Pintura y gráfica indonesia (M. Radu) ✧ La gráfica servia de los siglos XVI — XVIII (D.R.) ✧ Segunda Conferencia nacional de la Unión de artistas plásticos ✧ Ecos artísticos ✧ Libros de arte

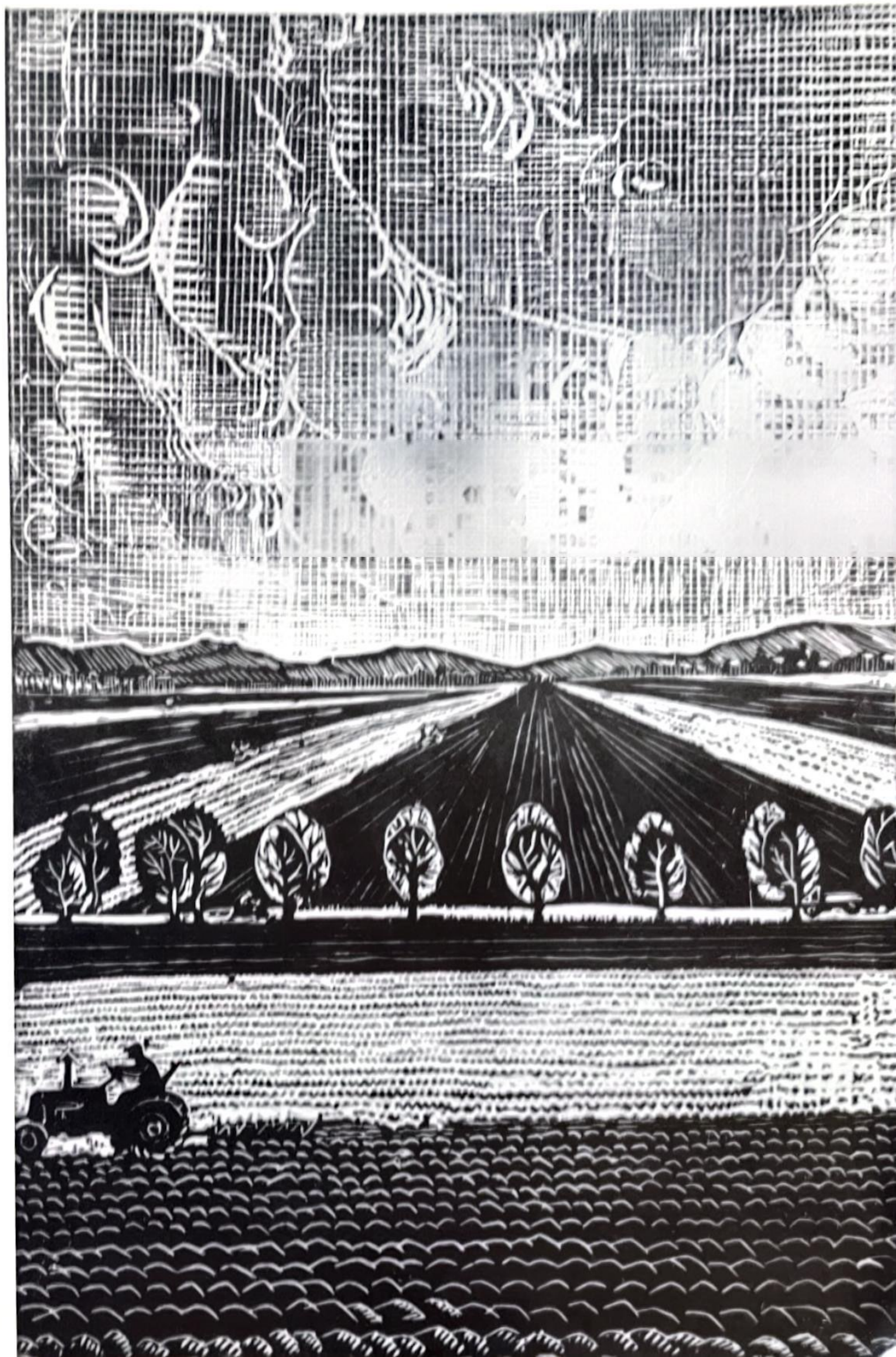


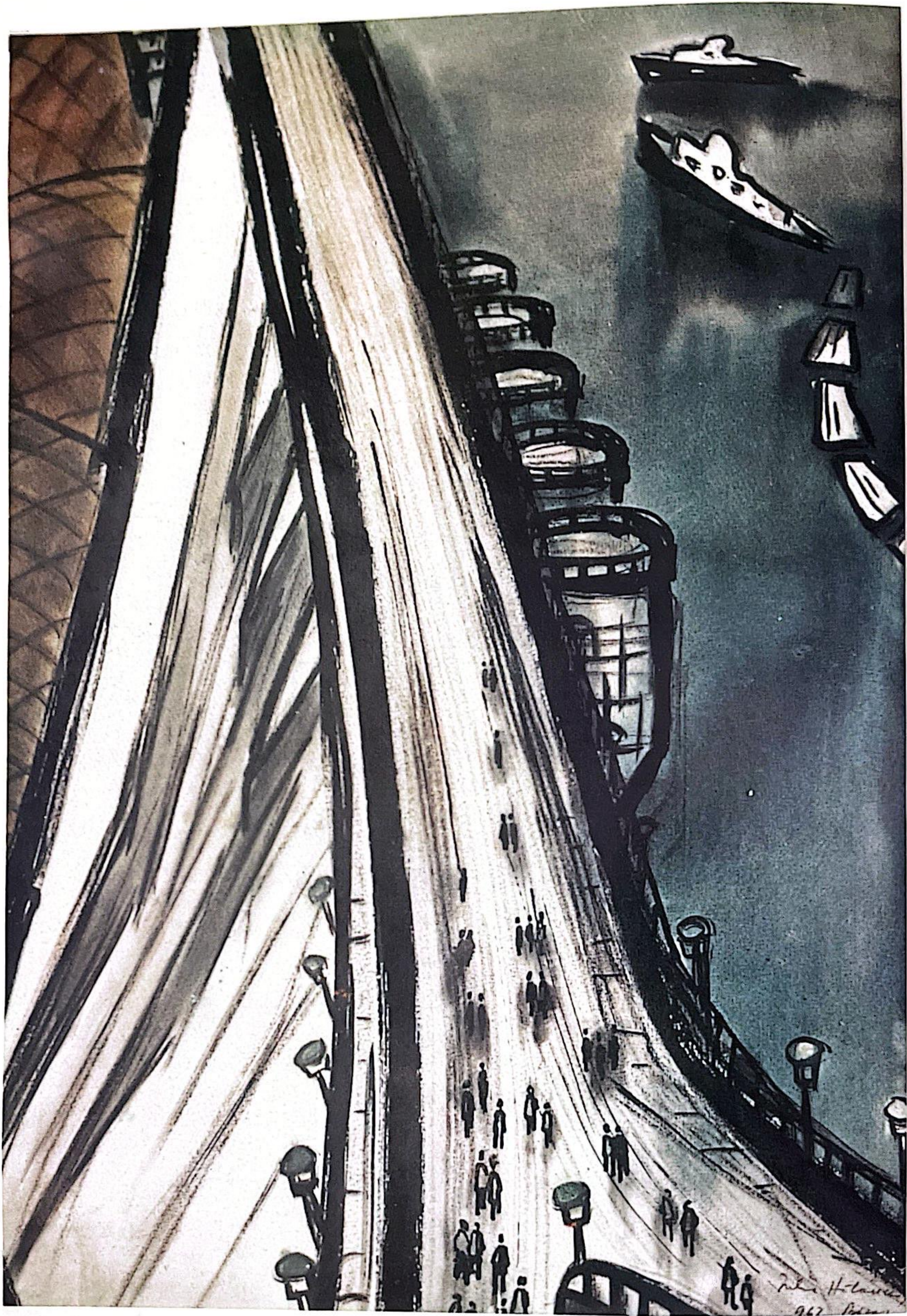
EXPOSICION ANUAL DE GRAFICA

1. Paul Erdős — Canción de otoño
(tinta china, 0,950 x 0,440)

2. Marcel Olinescu — Otoño en los campos de la
hacienda colectiva
(linograbado, 0,420 x 0,290)

Reflejo lógico del desarrollo de Rumania, la Exposición anual de gráfica — inaugurada en las salas del Museo de Arte de la R.P.R. en los últimos días de 1962 — suscitó vivo interés. Expresando los vínculos íntimos del artista con la realidad circundante, las obras presentadas son un vigoroso elogio humanista, cristalizado en imágenes diversas, personales e ingeniosas. Al mismo tiempo la exposición confirma que el grabado es el género más popular de la gráfica. El grabado domina a los demás géneros tanto por la cantidad como por la calidad. Esto no significa que el dibujo, en colores o a pluma, habría sido descuidado. Los dibujos del pintor Corneliu Baba, los de Ligia Macovei, Vasile Kazar, del gráfico Paul Erdős o Marcela Cordescu, al igual que las acuarelas firmadas por Iulia Hălăucescu, etc, son trabajos representativos de este género y se imponen en el conjunto de la exposición, aportan una nota cautivante, aquella vibración de autenticidad que resulta del contacto directo con los modelos o con el paisaje.





John H. Lawrence
1967



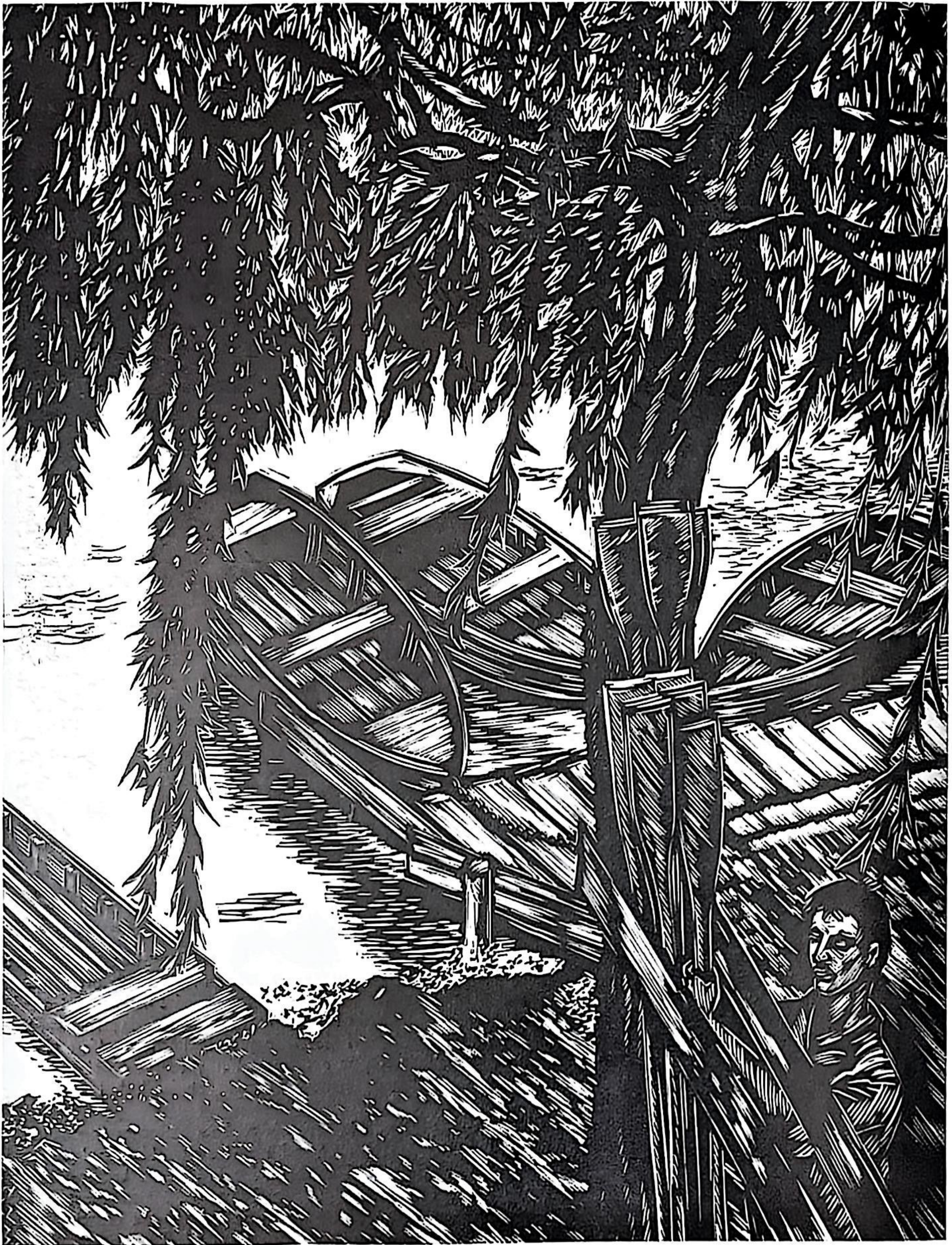
4

3. Iulia Hălăucescu — Sobre el dique de Bicz
(tinta china y acuarela, 0,690 x 0,490)

4. Gheorghe Ivanenco — Estamos por la paz
(linogrado, 0,540 x 0,630)

El dibujo de Kazar, por ejemplo, utiliza una imagen ingeniosa de gran fuerza de generalización humana. El mismo humanismo, pero con otros medios plásticos, reflejan los estudios de retrato y los paisajes del pintor Corneliu Baba o las composiciones en tinta china con encausto de la grabadora Marcela Cordescu, en esta última el elemento principal es la metáfora plástica. Sus trabajos se caracterizan por concentración y fuerza de síntesis ("De noche en la ciudad", "Reconstrucción de la ciudad", "El amo de la ciudad", etc.).

Los artistas que prefieren la acuarela o el monotipo presentan imágenes poéticas de la naturaleza. Silvia Cambir se siente atraída por el pintoresco paisaje fluvial en "Barcos en el Danubio", Maria Constantin transpone con matizada sensibilidad un "Invernáculo en el campo", Miron Constantinescu evoca de modo impresionante el bullicio de los puertos Galați y Sulina, George Juster está atraído por el "Parque Herăstrău", etc.



5. Szabó Béla Gy. — Barcas
(xilografía, 0,420 x 0,350)

6. Marcel Chirnoaga — Frutos
(aguafuerte y aguafina, 0,513 x 0,310)



6

En los trabajos realizados con la técnica de la acuarela existe un espíritu de tradición — definido por una transcripción auténtica del sentimiento vivido por el artista ante la naturaleza, por la espontaneidad y el entusiasmo con los cuales consigna “lo hermoso”, lo poético, el ambiente, lo inédito del paisaje.

El cartel y la caricatura registran un progreso menor en comparación con el nivel alcanzado en exposiciones anteriores, ampliamente apreciadas en su tiempo por la crítica. Realizaciones meritorias en cartel lograron Nazarie Pavlin, Ion Mițurcă, Iosif Molnar, y en caricatura Eugen Taru, Benedict Gănescu, Cik Damadian, G. Chiriac, etc. El cartel se puede caracterizar por lo que aporta de nuevo en colores, es más decorativo. En cambio el grabado no sólo se reafirma como uno de los géneros preferidos por los gráficos contemporáneos, sino al mismo tiempo se manifiesta especialmente por un poderoso carácter militante. Sus medios de expresión lapidarios, sus



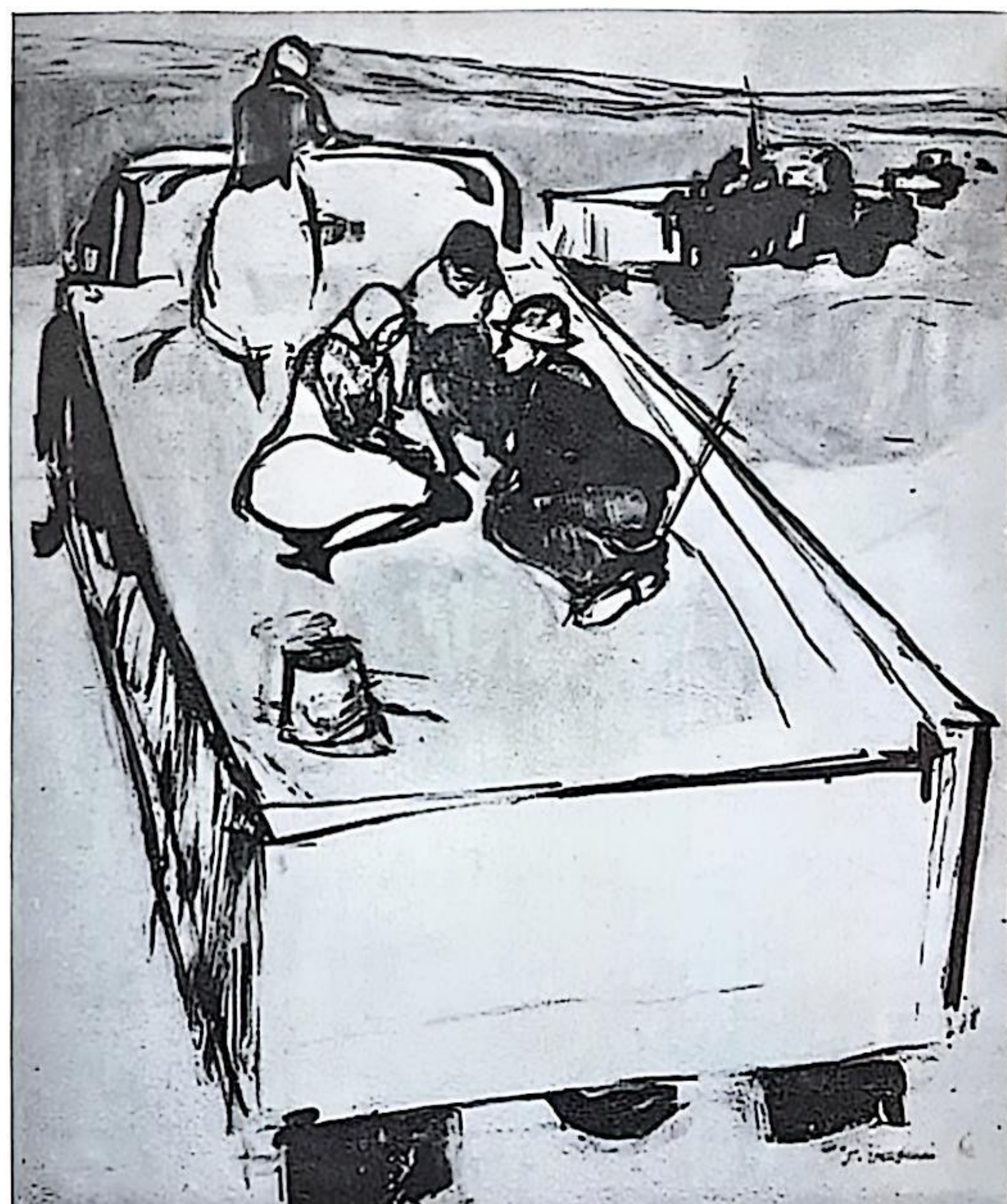
7



10



8



posibilidades le permiten adquirir cada vez más amplitud dentro de nuestro arte.

Por otra parte, el grabado como género independiente, tiene una amplia y antigua tradición en Rumania. Hace siglos los maestros xilógrafos adornaron los libros con frontispicios e ilustraciones grabados en madera. A principios del siglo XIX Oheorghe Asachi introdujo en Moldova la técnica de la litografía utilizándola como arma para resucitar los sentimientos patrióticos y de lucha por la liberación nacional. En manos de los artistas de la revolución de 1848, la litografía se transformó en medio activo para propagar las ideas de la misma.

En 1872, el pintor Theodor Aman implantó la técnica del aguafuerte. Sus grabados fueron muy difundidos y contribuyeron a popularizar este género. A principios de nuestro siglo Gabriel Popescu, Jean Al. Steriadi, I. Iser, Ștefan Popescu le confirieron nuevo brillo. Pero jamás conoció el grabado el aprecio y la amplia difusión de hoy. Continuando la tradición millitante de nuestra gráfica, la maestría de los artistas contemporáneos

7. Roni Noel — Colectivistas
(litografía en colores,
0,600 x 0,370)

8. Aurel Iliu — Ilustración para "Marja Nichisor"
de Tudor Arghezi (0,390 x 0,490)

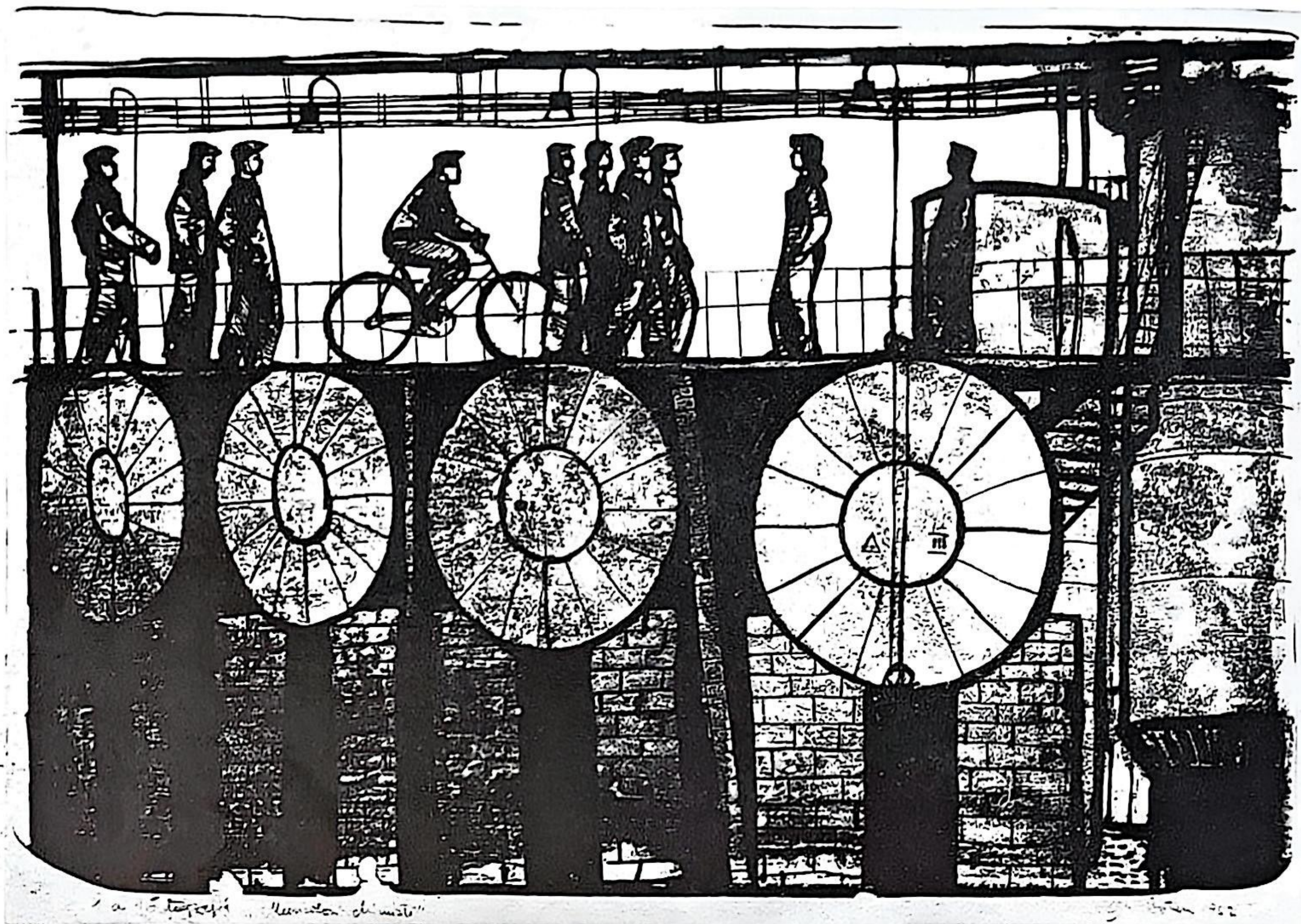
9. Florica Vadloescu — Cosecha en Marisoni, del ciclo
"Tesoros de la patria"
(tinta china-acuarela, 0,440 x 0,390)

10. Trolan Vasal — Hacia la hacienda
(tinta china y témpera, 0,400 x 0,370)

11



11. Vasil Kazar — Primavera carente
(tinta china, 0,720 x 0,500)



12

aporta no sólo imágenes nuevas, sino un nuevo arsenal de la expresión plástica, un nuevo contenido emocional.

El realismo, la combatividad y el dinamismo figuran entre sus nuevos rasgos. Se puede hablar de carácter espontáneo, sencillez y fuerza sugestiva. Pero lo que caracteriza en primer lugar a los autores de los grabados es su fusión con la vida, con las nuevas realizaciones sociales, la confianza en la fuerza creadora del hombre nuevo, constructor entusiasta de una nueva realidad.

De ahí la audacia de su creación, aquel impulso audaz del pensamiento que muchas veces anticipa el futuro, bajo el signo del humanismo socialista.

Los mejores trabajos marcan la perseverancia de sus autores por encontrar un estilo personal, la búsqueda de formas nuevas, propias, que puedan configurar su personalidad artística, concretizar en imágenes visuales sus ideas, sus observaciones nuevas, inéditas y profundas sobre la vida, el ininterrumpido flujo de sentimientos engendrado por una realidad en progreso incesante.

Algunos de los artistas hace tiempo que afirmaron su estilo, como por ejemplo Gy Szabó Béla, maestro del grabado en madera, quien logra sugerir el ambiente y lo pintoresco de la naturaleza. Sus notables cualidades de grabador y el nivel artístico de sus obras le valieron numerosas distinciones de prestigio, como la Medalla de Oro de Liège.

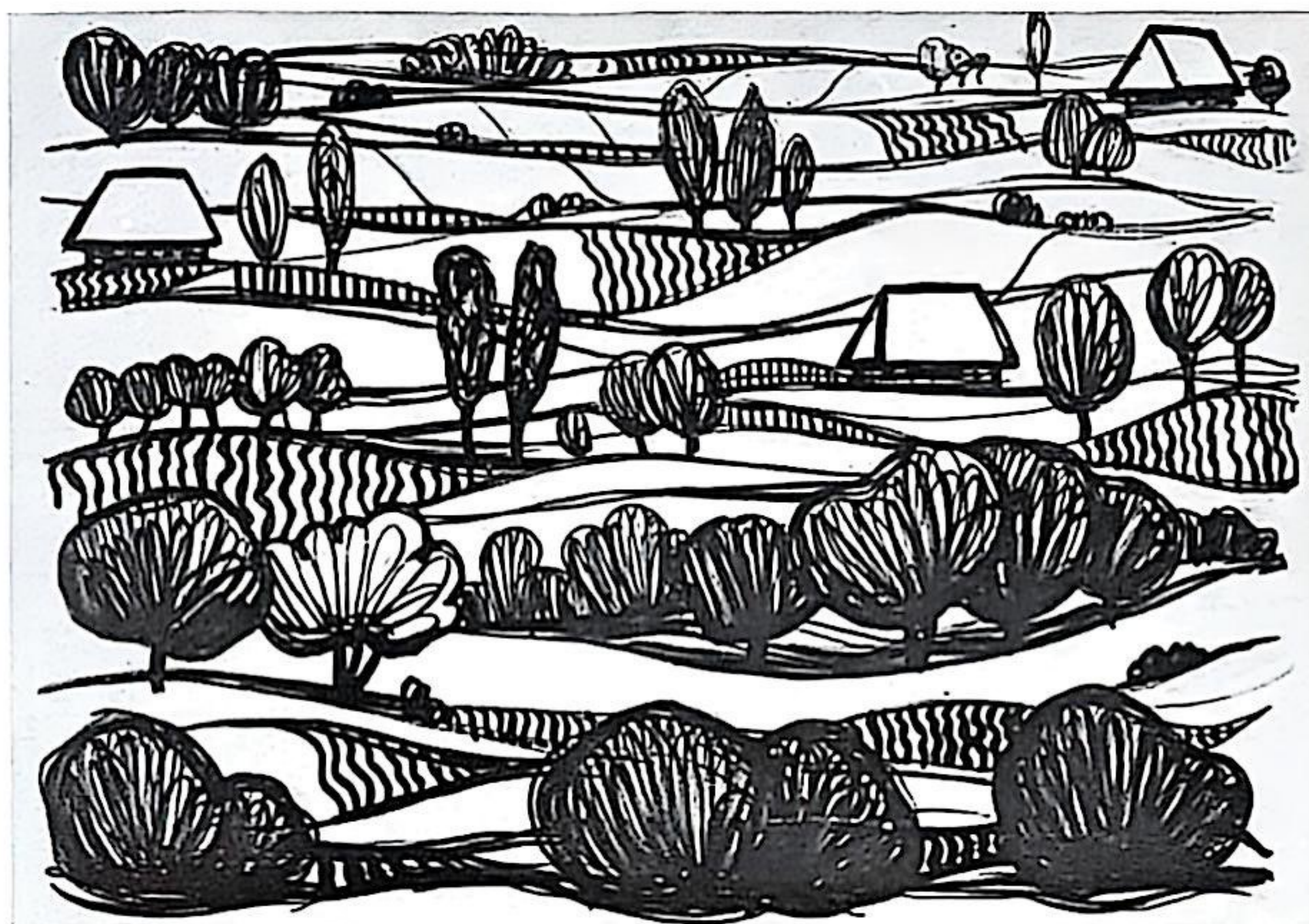
Del mismo modo podemos destacar la presencia activa en la exposición de gráficos consagrados como Vasile Dobrian, Gh. Ivancenco, Corina Beiu-Angheluță, Marcel Olinescu, Micoș Fred, etc.



13

12. Gh. Boțan — Obreros químicos
(litografía, 0,470×0,700)
13. Marcela Cordescu — Reconstrucción de la ciudad
(tinta china en colores, 0,550×0,380)
14. Gh. Costiurin — Paisaje de Maramureș
(tinta china, 0,500×0,700)
15. Cornelia Daneț — Casa nueva
(monotipo-linograbado,
0,750×0,460)
16. Paul Uzum — Remolcadores en reparación
(monotipo, 0,480×0,380)

14



15

Gh. Ivancenco intenta concentrar los detalles en una expresión sintética, pero clara, accesible. Utiliza y desarrolla la técnica del linograbado. En la técnica del grabado en madera realiza obras notables Micoș Fred, quien obtiene efectos de gran refinamiento artístico; V. Dobrian, adepto del grabado en colores, presenta en la exposición grabados pictóricos, decorativos. En "La senda del minero" o en "Fundición de plomo" relata en contornos vigorosos aspectos variados de la vida de los mineros y las minas.

Corina Beiu-Angheluță lo mismo que Marcel Chirnoagă, Gh. Boțan, Mariana Petrașcu, Iulian Olariu y otros artistas más jóvenes presentes en la actual exposición renuevan su lenguaje plástico con original expresividad.

Pero hay que destacar que algunos de los grabadores reducen sus obras a un contraste igual y monótono de blanco y negro, los contornos de las figuras y de los objetos dibujados parecen a veces siluetas negras simplistas recortadas sobre un fondo blanco. A causa de esto, muchos grabados tienen una nota de ostentación formal falta de la posibilidad de implicar al espectador, a convencerlo. Otros artistas repiten año tras año las mismas intenciones, caen en el manierismo. Merecen mencionarse además algunos excesos de decorativismo que diluyen la intensidad emotiva de la imagen. Se comprueba una preferencia cada vez más patente por el retrato, lo que favorece a nuestra gráfica.

Las búsquedas de muchos artistas se ocupan intensa e insistentemente del ser humano, ven el hombre en el conjunto de los detalles, del movimiento y del paisaje, descifran los sentimientos que animan su rostro, aquellos rasgos que ilustran su individualidad y lo definen en plano social. Se

16

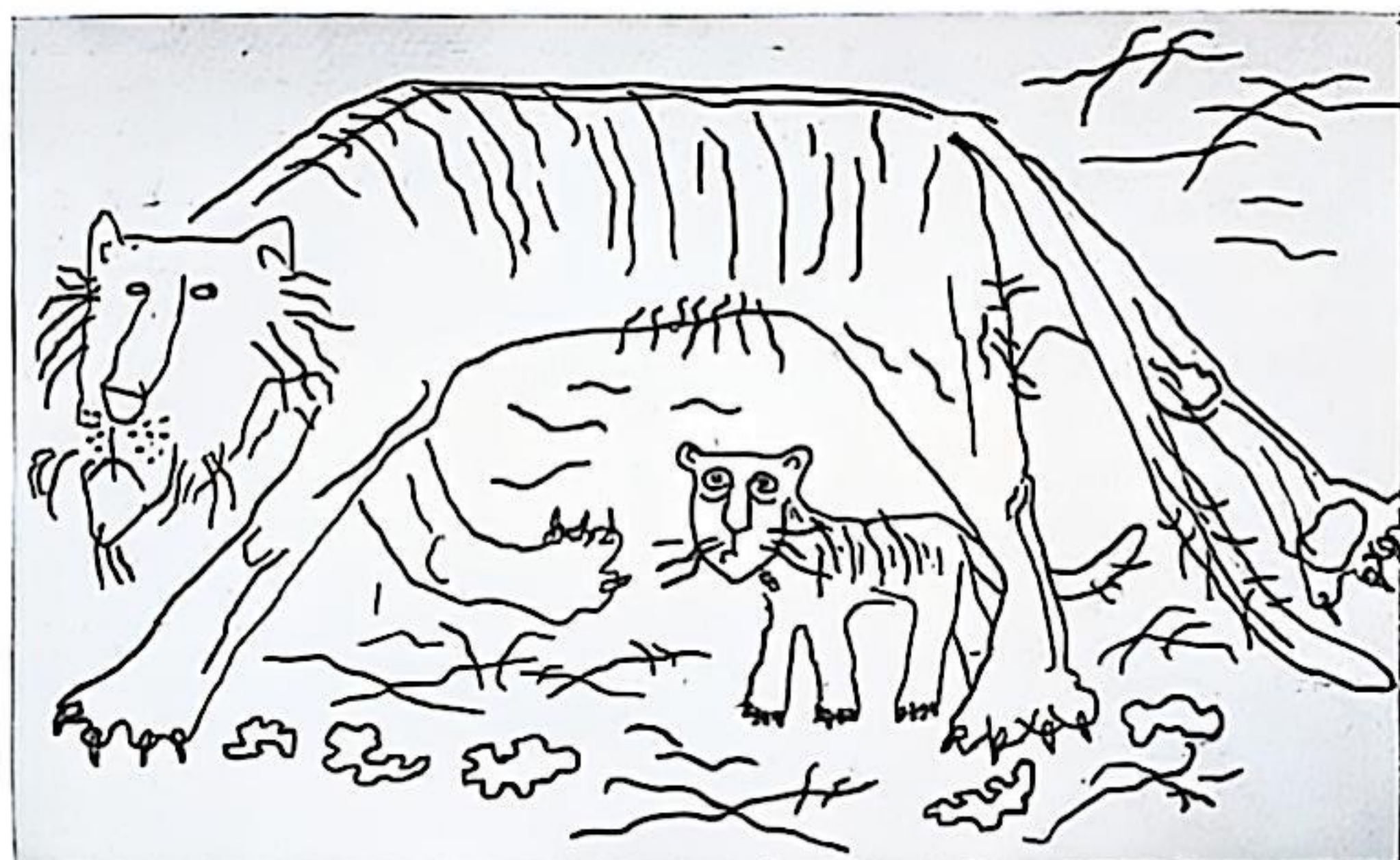




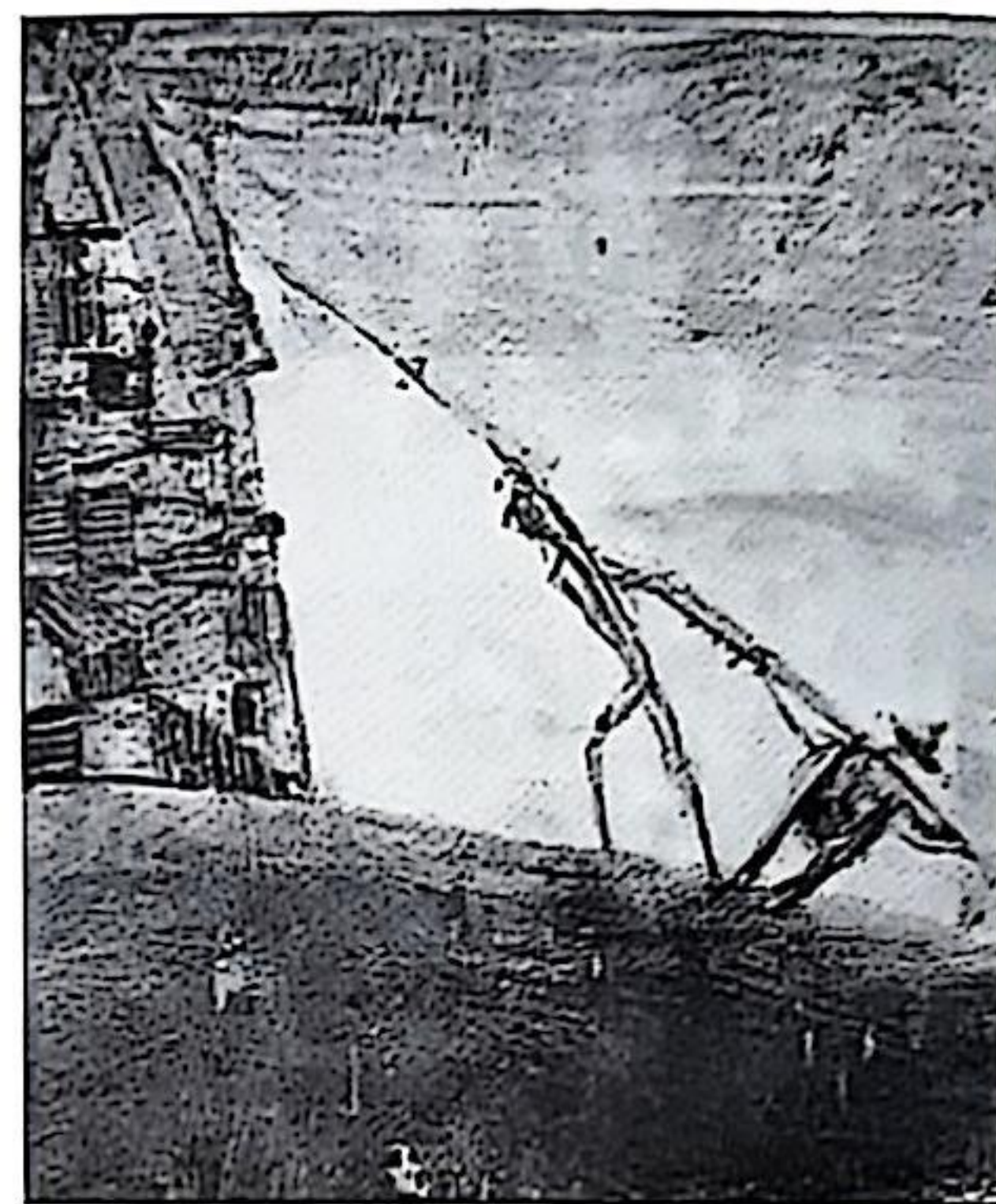
17

17. Ligia Macovei — Ilustración para las poesías de Salvatore Quasimodo
(tinta china, 0,510×0,360)

18. Benedict Gănescu — Ilustración para el tomo "Otras fábulas" de Marcel Breslayu
(tinta china, 0,230×0,270)



18



19



20

19. Eugen Mihălescu — Ilustración para Don Quijote
(monotipo-litografía, 0,560×0,480)

20. Helmut Artz — Hipódromo (aguatinta, 0,260×0,310)



destacan en este sentido los grabados firmados por Gh. Adoc "Fundidores de bronce" o "Joven química" de Ethel Băiaș Lucaci, "Obreros químicos" de Gh. Boțan, "Primavera" de Cornelia Daneț, etc.

Al mismo tiempo destacamos en las composiciones de Vasile Dobrian, Marcel Chirnoagă, Gh. Boțan, Corina Beiu-Angheluță, Ana Iliuț el modo cómo logran expresar la identidad del hombre en el contexto de su función social. El movimiento característico, determinado por su estructura psicológica y por el papel que desempeña en la sociedad, está logrado por estos artistas con medios sugestivos, lapidarios, que van a la esencia. La línea no es sólo una descripción, sino en primer lugar una sugerencia. Por su grosor, sus curvas y sus interrupciones, la línea indica la materia y la forma.

Y porque hemos señalado el gran desarrollo del grabado, es preciso mencionar que en la exposición se constata gran diversidad de técnicas. Mariana Petrașcu o Gh. Adoc prefieren el aguafuerte, Angela Balogh y Victor Apostoliu el monotipo en colores, Ethel Băiaș Lucaci, Eva Cerbu y Puia Hortensia Masichievici el xilgrabado, Corina Beiu-Angheluță el grabado a aguja, Gh. Boțan y Cornelia Daneț la litografía, Marcel Chirnoagă el aguafuerte, etc.

La diversidad de las técnicas es otra prueba de la diversidad de las personalidades, porque cada artista quiere ser él mismo, expresar sus ideas y sentimientos con medios adecuados a su personalidad. También en este sentido la gráfica en general y especialmente el grabado merece particular atención. Pero lo que tenemos que destacar como conclusión de esta exposición es el hecho que en cada trabajo expuesto se siente la exigencia frente a sí mismo y la responsabilidad del artista ante el público al que se dirigen estas obras, que mediante exposiciones o reproducciones en álbumes entrarán en contacto con miles de personas.

MIRCEA DEAC

Vlad, en el cual el estado civil y profesional de los intérpretes y los personajes era análogo. El conjunto de obreros siderúrgicos de Hunedoara interpretó la obra original *Ventanas abiertas* de Paul Everac, inspirada en su vida, en la cual cada personaje estaba interpretado en escena por su personaje real de la fábrica; un montador de acueducto real lo interpretaba al ficticio de la escena, un químico a su tocayo literario; hasta el director estaba interpretado por el director técnico de la empresa. La impresión de autenticidad fue magnífica. Los juristas de Pitești presentaron un espectáculo admirable con *Pequeños burgueses* de Gorki; los maestros de Oradea presentaron el sabroso *Casamiento* de Gógol, los funcionarios del Consejo superior de Agricultura fueron ovacionados con telón abierto por la comedia original *Los muchachos alegres* de Nicolaide, los



4



5



6

jóvenes del barrio bucarestino "Tudor Vladimirescu" presentaron un espectáculo de elevada poesía, el poema dramático *la Plaza de las áncoras* de Stork, los obreros forestales de Argeș montaron un elocuente espectáculo con las mejores poesías rumanas, los curtidores de Piatra Neamț, los muebleros de Cluj, los médicos de Iași y muchos otros presentaron espectáculos muy buenos y gratos de títeres con textos modernos, espirituales y accesibles.

La competición señaló un aumento cualitativo notable del espectáculo de teatro de aficionados. Este incremento está relacionado indirectamente con el mejoramiento general de la calidad del arte dramático profesional. El teatro profesional (representado actualmente por 43 instituciones de arte dramático y 22 teatros de títeres) y el teatro de aficionados son dos compartimientos ampliamente comunicativos. El aumento cualitativo del arte dramático repercute visiblemente sobre el nivel del movimiento de aficionados, por la influencia directa de los artistas-instructores o profesores de las escuelas populares de arte, y también por la influencia de los mejores espectáculos de profesionales, que forman y modelan el gusto. La gran mayoría de instructores, es decir de artistas profesionales que orientan a los aficio-

nados, son actores, directores y escenógrafos importantes; trabajan de todo corazón y aplican en el movimiento aficionado los resultados de las experiencias y búsquedas creadoras de los teatros. Al mismo tiempo aparecieron en los carteles del Festival, mucho más que en los concursos anteriores, instructores aficionados, personas de talento que terminaron la escuela popular de arte o que perfeccionan sus conocimientos de directores de escena asistiendo a los cursos especiales organizados en las casas regionales de la creación, o en estudios del artista aficionado que existen en muchas ciudades. El tornero Alexandru Dumitru de Galați, el ingeniero Constantin Tufeanu de Turnu Severin, el profesor Ștefan Goanță, de la aldea Gilgău, región de Cluj, el zapatero Fochean Constantinescu de Suceava, la maestra Tamara Andrei de la aldea Solonț, región de Bacău, son tan sólo algunos de los directores de escena aficionados que obtuvieron éxitos brillantes. También aparecieron muchos escenógrafos aficionados; en los programas fueron señalados bastante a menudo técnicos de sonido, maquilladores, apuntadores, directores técnicos, maestros de luces aficionados, lo que significa que este teatro va constituyendo su propia reserva de especialistas.

La calidad artística general de la interpretación se expresó en la actividad de muchos intérpretes, en su sencillez y espontaneidad encantadoras. El contraamaestre mecánico Vasile Vasinciuc interpretó con gran estilo cómico a un contraamaestre que educa a los aprendices con bromas disimuladas; el doctor Mircea Georgescu interpretó con mucha distinción y sobriedad a un activista de talento, amigo de la gente que lo rodea, basándose en su trabajo en la lógica de los argumentos; la obrera Carmen Georgescu le dió vida a una hija de almirante, bosquejando con delicadeza espiritual su perfil poético. A menudo se notó el resultado del estudio en la interpretación, especialmente cuando se abordaban los papeles de obras de literatura extranjera o de la dramaturgia clásica. Admiré encantado composiciones minuciosas que podrían figurar con honor en cualquier espectáculo de teatro del Estado; por ejemplo Teterev de *Los pequeños burgueses*. El abogado Petre Mărculescu le dió vida poderoso, y a pesar de todo agotado por la impotencia, de lirismo amargo e ironía cáustica, despreciando de rodillas al dueño de la casa donde vive, pero presintiendo con extraordinaria intuición la tormenta purificadora de la revolución. O el incapaz pretendiente Podkolesin, creado por Eugen Groza de Cluj, en la obra de Gógol *Casamiento*, haragán que huye del casamiento pero lácomo por conocer sus alegrías, asustado y anheloso, aturcido por sus propias inconsecuencias. Fue muy meritorio el esfuerzo de muchos artistas aficionados por buscar con arte los detalles característicos, la adaptación de los textos al lenguaje dialectal (en las obras inspiradas en el gran relatista de Moldova, Ion Creangă), la fineza del gusto, la mímica, el comportamiento escénico, la dicción elegante. Presenciamos también verdaderas demostraciones de virtuosidad en el manejo de los títeres. Los coros hablados recitaron con vigor y auténticamente vastos poemas, graduando, entonando, culminando en formas asombrosamente sabias en materia de incandescencia del verso.

Acontecimiento de arte verdadero que marca un nivel de cultura artísti-



7

ca superior, el concurso de aficionados dió profundas satisfacciones a todos los que aman el teatro y midió una vez más, elocuentemente, el eco que despierta la alegría del arte en el espíritu y en la mente de cientos de miles de personas de talento, exponentes de un pueblo maravillosamente dotado para la creación de lo hermoso.

VALENTIN SILVESTRU

4. Conjunto de títeres de Sighet

5. Conjunto del hogar cultural de Dolhasca (escena de "Audacia" de G. Vlad)

6. Conjunto sindical de la factoría Electroputere de Craiova (escena de "Muchachos alegres" de H. Nicolai)

7. Conjunto del Palacio de Cultura de Cluj (escena de "Una noche tempestuosa" de I. L. Caragiale)

8. El Artista del Pueblo Costache Antoniu entre sus colegas aficionados

8



HENRI CATARGI

Henri Catargi (nacido en Bucarest, el 6 de diciembre de 1894) es una de las figuras más representativas de la pintura rumana contemporánea y pertenece a aquella familia de artistas que viven y crean conforme a la divisa inscrita por Francisco Goya en el borde de uno de sus dibujos: "Siempre estoy aprendiendo".

Después de los primeros estudios en el país, el artista partió a París. En 1921 frecuentaba la Academia Julien y luego la Academia Raçon — donde tuvo por profesores a Maurice Denis, Paul Sérusier, Felix Vallotton, Pierre

Bonnard, Eduard Vuillard y Roger Bissière —, en el taller de André Ihote y finalmente en el de Marcel Grommaire.

A lo largo de esta senda hacia la asimilación y el perfeccionamiento del lenguaje pictural, Henri Catargi ha participado — desde 1922 — en el movimiento artístico de nuestro país. En el período entre las dos guerras mundiales estuvo presente con sus obras en casi todos los salones oficiales y en las exposiciones del grupo "Arta" — del que formaban parte los pintores Ștefan



1

1. Astillero (1958, óleo)



2. Segador (1961, óleo)

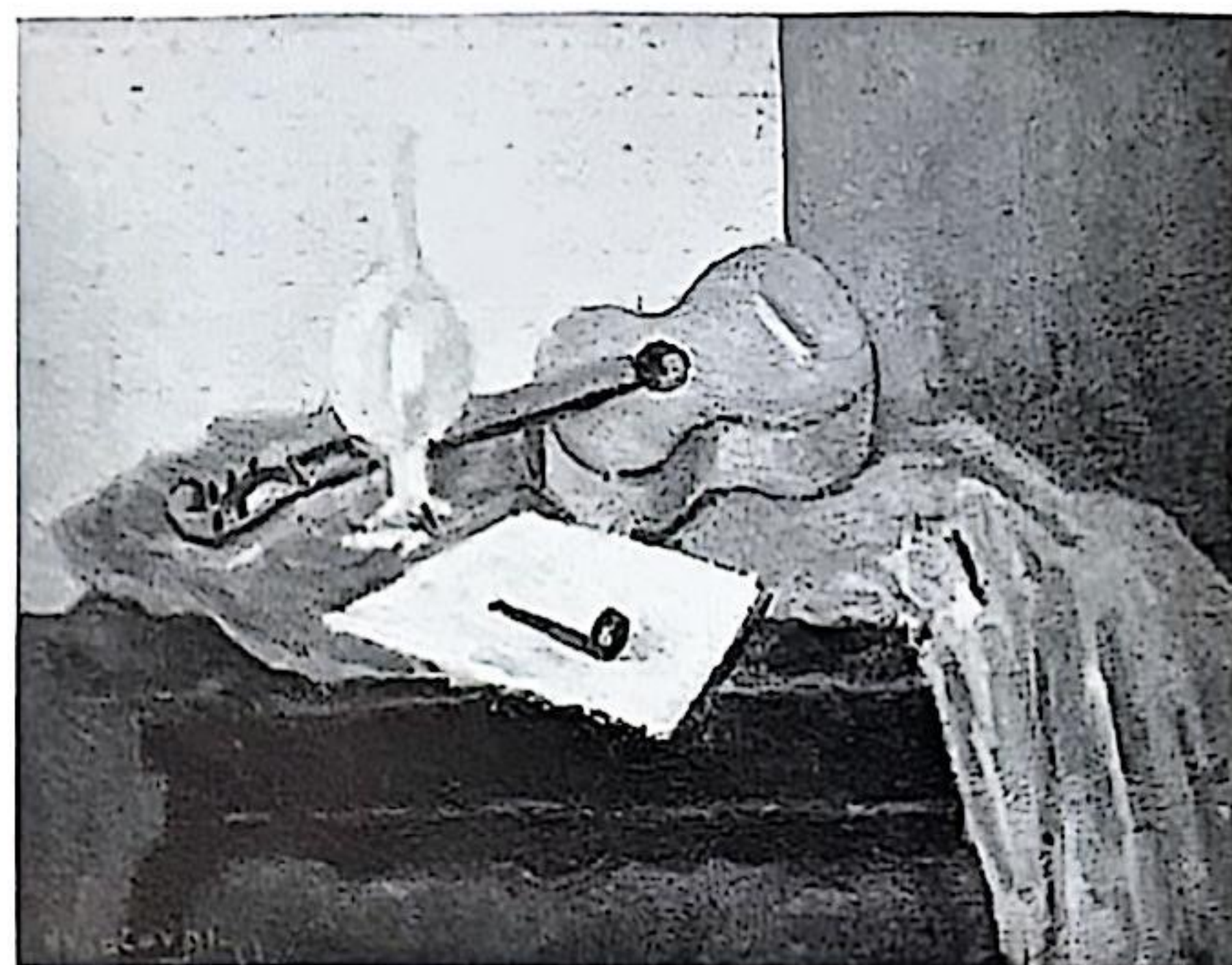


3

Popescu, Iosif Iser, Jean Al. Steriadi, Nicolae Dărăscu —, así como en "Contemporanul" al que pertenecían además M. H. Maxy, Henri Daniel, etc. En el mismo período tuvo siete exposiciones personales, una de las cuales en Bruselas.

Después del 23 de Agosto de 1944 ha participado en numerosas exposiciones nacionales. Sus obras figuraron muchas veces en exposiciones organizadas en la U.R.S.S., la R. P. Polaca, la R. P. Búlgara, la R.A.U., Siria, la India, Finlandia, Francia, etc. Enamorado de la vida nueva que se despliega arrolladora ante sus ojos, el artista se ha esforzado por conocerla de cerca y presentarla en un lenguaje adecuado, renovado. Su adhesión al arte puesto al servicio del pueblo se ha manifestado en primer lugar en la ampliación de su horizonte temático. Mientras antes de la liberación prefería las naturalezas muertas, los paisajes y los desnudos, empezó a pintar — a la edad cuando muchos se conformen con vivir de los éxitos de la juventud — retratos y composiciones.

Ha presentado con infinito e impresionante cariño el rostro del hombre nuevo y trabajó sin regatear esfuerzos por lograr un lenguaje adecuado al contenido. El resultado de estas búsquedas y tentativas, que llevan el sello de la escrupulosidad y del cariño, es la exposición



4

- 3. Muchacha de vestido anaranjado (óleo)
- 4. Naturaleza estática (1961, óleo)
- 5. Encinas de Pasărea (1959, óleo)
- 6. Retrato de mujer (1962, óleo)

actual, una etapa en el camino ascendente que nos esforzaremos por reconstituir en nuestro medallón.

Henri Catargi parte siempre de la realidad exterior y de la sensación. Para Catargi la realidad no es un simple pretexto para la imagen, algo que se olvida durante la interpretación, sigue siendo la certidumbre y la verdad, elevándose su arte a la permanencia realista. El modo específico de trabajar, las fases por las que pasa su cuadro hasta llegar a la maduración confirman esta actitud frente al mundo de afuera. Comienza por hacer bocetos del natural, luego otros, esta vez en el taller y de las dimensiones del cuadro proyectado. Muchas veces sucede que pasando de unos a otros, en la composición intervienen, como es natural, modificaciones. Porque nuestro pintor recuerda la recomendación de Matisse: "El artista que quiere transponer su composición en tela de grandes dimensiones, para conservar la expresión tiene que empezar de nuevo". Las cosas no quedan en esto y el boceto grande se coloca en el paisaje que ha inspirado al pintor, confrontado y como es de rigor, corregido. El trabajo propiamente dicho se hace en el taller, como reflexión prolongada sobre lo obtenido, una serie de análisis, comparaciones, elaboraciones, revisiones y correcciones, mediante los cuales se perfecciona la imagen, y que nos hacen ver en

5



6

nuestro pintor, a alguien capaz de corregir sus cuadros hasta después de haber sido instalados en el museo. Todo esto es suficiente para demostrar que, pese a que en la concepción de Catargi el cuadro se justifica y tiene existencia propia, autónoma, adquiere fuerza a través de su relación estricta con la realidad.

Las incesantes confrontaciones con la naturaleza atestiguan la voluntad de conservar la autenticidad de la sensación, y en este sentido se puede afirmar que en Catargi la memoria visual no disfruta de ningún privilegio, lo que redundaría en favor de su realismo.

Al mismo tiempo se puede decir que el artista llega muy cerca de la precisión de la sensación y de su organización. Porque nada es más ajeno a su espíritu que la espontaneidad impresionista, que jamás completa la voluntad de análisis de los datos de la experiencia sensible con la misma voluntad de organización y síntesis. Nada es más ajeno a su espíritu que la observación pasiva e ilúcida de la naturaleza, que es sinónimo del abandono y que lleva a imágenes neutrales o deformadas. Catargi sabe que para llegar a una imagen precisa es necesario que la multitud de sensaciones sea seleccionada, organizada, es decir conoce la disciplina que coincide con la implantación de un orden intelectual. Al igual que su amigo Th. Pallady, opina que solamente





7

7. Encinas de Pantelimon (óleo)

8. Naturaleza estática (1961, óleo)

8

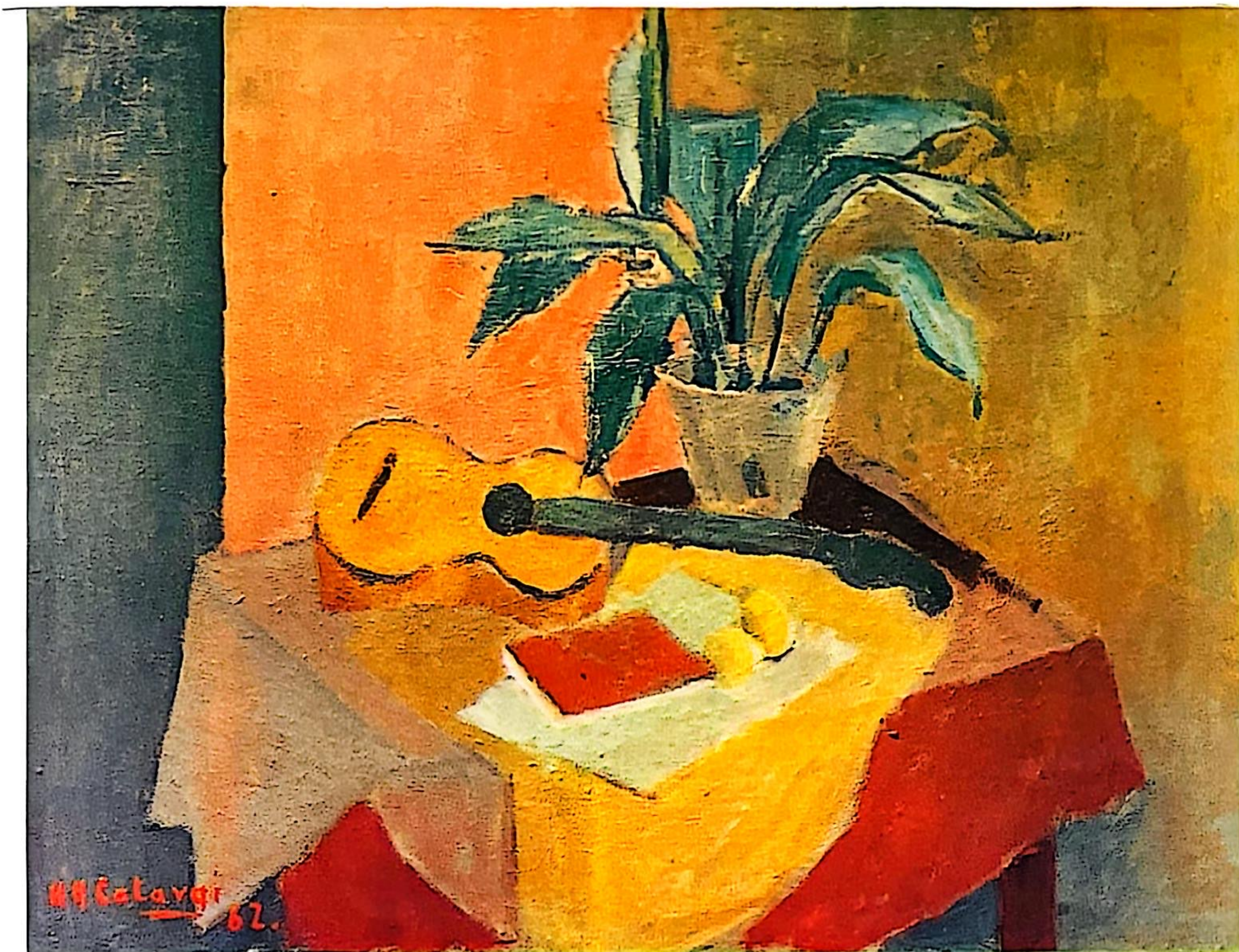


a través de la razón, a través del juicio lúcido se pueden lograr imágenes claras, distintas y matizadas. La reflexión sobre los datos no reduce la sensación, no impide la aparición de la impresión libre y natural que caracteriza la obra de Catargi y que es la base de su encanto específico.

Catargi es el adversario de la pintura que descansa en sensaciones exageradas, en colores intensos, exaltados, en contrastes violentos. En su lugar ha implantado las tonalidades tranquilas, suaves, en sordina, los acordes menores y los valores apropiados (como algunos de los pintores de la Academia Rancón). Pero los tonos modestos que este pintor de los matices ha encontrado escrutando la naturaleza se han enlazado en armonías inéditas, raras, valiosas por las nuevas síntesis. Esta expresión a "media voz" se ha plasmado en un lirismo sobrio y discreto, dominado y grave. Las armonías de gris, marrón y amarillo se han organizado en relaciones inesperadas, creadoras y de encanto poético, difusas y persistentes. Al principio las tonalidades atenuadas, los valores demasiado cercanos y las variaciones sobre un tema demasiado restringido o hasta sobre un fragmento de tema no siempre han evitado la impresión de frío y de monotonía. Luego la orquestación del tono mediante tonos surgidos del tono mismo ha perdido la rigidez, aumentaron las distancias entre los valores, la diversificación de los tonos y el problema del paso de un tono a otro se ha solucionado de modo más realista, es decir más a tenor con la luz natural. Finalmente en la fase actual, cuando pasó a los retratos y composiciones temáticas, utiliza planos de colores cada vez mayores, y al mismo tiempo aumentó la intensidad de los colores y las distancias entre los valores tonales, renunciando a los valores cercanos y en sordina.

La sucesión de los colores en las telas del artista es la clásica: "lo anaranjado avanza, el amarillo y el rojo lo siguen, los verdes—el primero de los tonos fríos—y el violeta se retiran y el azul expresa la profundidad de modo perfecto. La composición cromática—mediante el anaranjado que avanza, seguido por el amarillo y el rojo—ha adquirido el dinamismo que requerían los nuevos contenidos de vida". Y con todos estos cambios implantados en su técnica pictural, Catargi sustituyó la canción a "media voz" por la canción "a toda voz" que corresponde al elogio presente en retratos y composiciones como "Retrato de obrero", "Aprendiz de la Factoría 23 de Agosto", "Lectura", "Chispas en la factoría", "Segador", "Campesinos colectivistas en la mesa", "En la cooperativa", "Estudiante", etc. Pero los cambios operados no empujaron al artista hacia la transcripción literaria, neutral, chata de la realidad. Su pintura sigue ignorando—mucho menos que antes—el color local. Interpretando, descansa en relaciones tonales bien seleccionadas y calculadas.

El color del objetivo es en la pintura de Catargi una síntesis del tono local y del tono luz, lo que hace precisar



9. Naturaleza estática (1962, óleo)

la forma del objetivo, sugerir el espacio luminoso y, junto a los demás elementos de la forma, la profundidad especial.

Al igual que en el caso de Pallady, la forma no nace en la obra de Catargi mediante el armazón exterior, sino que siempre presupone un esqueleto interior, una subestructura. La modelación de las formas la obtiene por una sucesión de matices que no se funden, sino que son dibujados, es decir bien delineados, pero no mediante contornos, sino por la superposición de sus tonalidades diferentes. Por la modulación sabia de los tonos y el cálculo preciso de las relaciones entre ellos, Catargi crea la forma. Con el tiempo, al dominar medios de expresión cada vez más raras — si no superflúas — y de este modo la pintura de Catargi tendía a pasar de lo decorativo a lo representativo. Al mismo tiempo, el

abandono de lo decorativo está marcado por el paso a la pintura en varios planos, en el cual el espacio vuelve a adquirir su profundidad mediante una arquitectura casi clásica.

La misma atención dedica Catargi a la materia; a su química secreta. En el cuidado que pone en la colocación de los estratos de color resuena el eco del ejemplo que daba Bonnard, uno de sus profesores de la *Académie Ranson*: "Un pintor me ha dicho una vez: Señores, la primera capa de pintura va sola, espero ver qué es lo que haréis con la última".

Los rasgos consignados hasta ahora se completan natural y felizmente con una gran pasión por la composición. En Catargi esto no se resuelve por el simple establecimiento de ritmos cromáticos. A medida que se afirma el realismo de su pintura, la composición



10

se desenvuelve en planos grandes, distinguidos y bien articulados, acercándose el pintor cada vez más a Poussin, a un clasicismo filtrado a través de lo moderno. La influencia de las soluciones composicionales utilizadas por Poussin es evidente especialmente en los paisajes del artista rumano; en los extremos del primer plano un árbol, cuya corona esboza una ligera inclinación hacia el centro del cuadro, luego detrás del espacio libre que se extiende hacia los pilares de este arco de triunfo vegetal, una sucesión de planos que se caracteriza por el gran número de imágenes de objetos que contiene cada una. De este modo coexisten la impresión de lo etéreo y la de densidad material, contribuyendo ambas a asegurar el paisaje presentado con dimensión monumental.

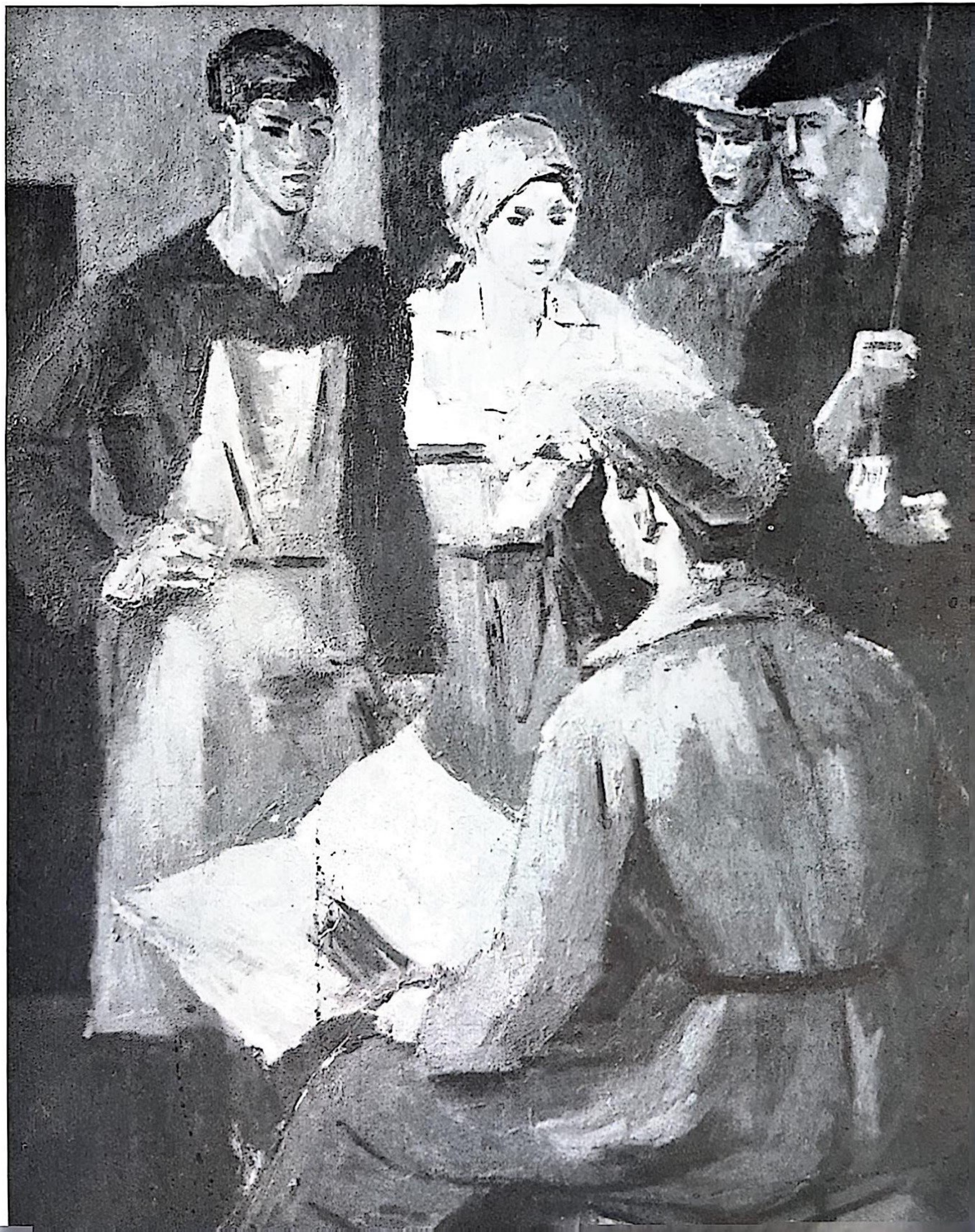
Como ya lo he dicho, Henri Catargi ha pintado y pinta naturaleza muerta y paisaje. Entre ellos canta la alegría de la vida con discreción y cariño, pero no carente de fuerza, "Naturaleza muerta con pescado", "Naturaleza muerta con un plato de limones", "Naturaleza muerta con una guitarra, un frasco y una pipa", "Naturaleza muerta con guitarra y limones", "El biombo de Th. Pallady", etc. son otros tantos elogios a la vida. Y pese a que en ellos aparecen objetos íntimos, familiares, el sentimiento que respiran estas composiciones en planos amplios, que sugieren en su sucesión la profundidad

misma de lo real, es un sentimiento mayor, de plenitud. En lo que atañe al paisaje, el artista ha recorrido después de la liberación muchas regiones del país: Bucarest, Tulcea, Brăila, Cîmpulung, Sinaia, etc. El ambiente específico de los diversos lugares que ha visitado es reconstituido por Henri Catargi con el mismo respeto por la realidad objetiva, con el mismo desvelo por precisar la sensación y el matiz. Sus cuadros enriquecen de este modo la prolongada ilustración del género en nuestro arte. En un pasado cercano, paisajes como "Encinas de Pasărea", "La esclusa de Ciurel", "Buila", "Necșoaia", o las composiciones "Hacia la feria" y "Cosecha" y hoy, paisajes como "En el parque de cultura y descanso", "Paisaje de Brăila", "Suite de paisajes de Sinaia", "Hacia Diham", "Paisaje de Flămînda", "Casa de Cîmpulung", etc. se sitúan en un elevado nivel del arte. Los paisajes y las escenas de trabajo de Catargi, colocados en el marco de la naturaleza, son vistos a la luz estival que acentúa la profundidad espacial y le confiere monumentalidad.

Si tomáramos por ejemplo tan solo la tela titulada "Encinas de Pantelimon" — obra que sitúa a su autor entre los mejores retratistas de vegetales — sería suficiente para darnos cuenta que la pintura de Henri Catargi se caracteriza hoy por un tonus vital elevado, por un timbre lírico mayor.

Desde hace un tiempo Catargi acostumbra introducir en sus paisajes a uno o dos personajes, como para fijar las dimensiones del espacio y las relaciones entre el hombre y la naturaleza. Procediendo de este modo, retoma en forma creadora las lecciones de Poussin, a cuyo espíritu clásico se acerca también por la sobria y sabia construcción compositiva descrita antes. Existe en Catargi una grandiosidad de la naturaleza que no se opone y no supera a la del hombre, y en la cual el hombre figura natural y orgánicamente. De ahí la impresión de serenidad, de ambiente elevado, de ali-

mento espiritual para el espectador. Con la misma ciencia de la composición inserta en el marco geográfico los personajes de sus composiciones. Cada inflexión del pie, de la pierna, del tronco o de las manos de una composición, como en "Hacia la feria", enlaza a los personajes entre ellos y el paisaje en una especie de danza, mediante una caligrafía que no es un ejercicio artístico, sino un modo de sugerir la dignidad y la elegancia innata de esta gente sencilla. Lo mismo se puede afirmar sobre la composición "Cosecha", ejemplo de decorativismo bien entendido. Los gestos medidos y



10. Sauces (óleo)

11. Se lee Scintela en la factoria (óleo)



12. El blombo de Th. Pallady
(1961, óleo)

13. El yate (1960, óleo)



13

musicales hablan de un contenido espiritual, en una época cuando el arte empezó a perder la ciencia del empleo de la expresión corporal para traducir la psicología del hombre.

En los retratos y composiciones temáticos expuestos por el artista en su última exposición de 1962, los personajes desempeñan un papel prevalente. Sucede a veces que el gesto—como en “Segador”—dirige y organiza la composición. Otras veces—como en “Campesinos colectivistas en la mesa”, donde la mujer corta el pan—nos hace pensar en la abundancia de frutos de la hacienda colectiva, que por alusión se transforma en el emblema de toda una situación. En el estudio y la presentación de los personajes y los movimientos se nota un progreso evidente. Lo mismo se puede decir de la caracterización retratística de los personajes. Porque Henri Catargi nos demuestra con sus esfuerzos en la definición psicológica de los personajes, la conciencia de que la solución de los retratos es la tarea principal de la pintura que es

realmente un mensaje social. Luego, tal como lo hemos subrayado, el color mismo está al servicio de la dimensión de la imagen. En todos los retratos y composiciones temáticas de la actual exposición los colores sustituyen los valores.

Por todas estas transformaciones en la concepción, la visión y el lenguaje Henri Catargi demuestra su adhesión a un arte de elevado mensaje moral y social. Admirando sus esfuerzos y sus éxitos nos damos cuenta que el maestro Henri Catargi cree, al igual que uno de sus antiguos profesores, André Ihote, crítico acerbo del abstraccionismo, que “en esta época conmovedora la pintura dejará de ser burguesa para devenir heroica o dejará de existir”.

Ejemplo para las generaciones jóvenes, Henri Catargi se aunó a los que transforman esta fe en la práctica artística.

EUGEN SCHILERU



EL MUSEO DE ARTE DE LA R.P.R. EN UN MARCO ARQUITECTONICO MODERNO

Para valorar y popularizar el tesoro del arte nacional y una serie de importantes obras de arte universal, en el Palacio de la República se ha instalado el Museo de Arte de la R. P. Rumana.

En los años transcurridos desde su fundación el Museo de Arte de la R. P. Rumana conquistó el aprecio unánime del público merced a la actividad desplegada.

La organización de exposiciones retrospectivas de nuestros artistas clásicos tanto en el país como en el extranjero, la preocupación de dotar a los museos de

las regiones con obras de su patrimonio aumentó la esfera de actividad del Museo de Arte de la R. P. Rumana.

El ritmo en el cual se desarrollan nuestras instituciones de cultura hace que dediquemos mucha atención a las demandas y pretensiones de un público cada vez más exigente.

Las antiguas salas ya no podían hacer frente a la presentación científica de las obras de arte.

Por lo tanto, los museógrafos del Museo y un equipo de arquitectos, ingenieros y técnicos elaboraron los

planos para un edificio adecuado. Con este fin se ha transformado una de las alas del Palacio de la República. Los proyectistas se propusieron lograr la posibilidad de realizar en la exhibición una correlación consecuente, viva, científicamente elaborada entre las obras tan variadas y complejas que posee el Museo y los espacios nuevos recientemente creados, de manera que el interés y la emoción del visitante mantenga su intensidad en las relaciones que surgen entre los trabajos expuestos.

Evidentemente esto solicitó espacio, paredes, mármol, luz y un arreglo especial de las telas en las paredes, dado que la variedad objetiva condicionó la diversidad de las salas y los nuevos medios para una exhibición eficiente. Dicho sea de paso, una amplia usina asegura el aire acondicionado, regula y mide la temperatura y la humedad, asegura las mejores condiciones de conservación.

Los miembros del colectivo científico del Museo de Arte de la R. P. Rumana, de la Unión de Arquitectos y de la dirección del Instituto de Historia del Arte anejo a la Academia de la R.P.R., debatieron el problema y llegaron a las conclusiones correspondientes para la presente exposición en lo que atañe a la selección de las obras de arte.

En una superficie de 8.700 m², unas 38 salas, se han expuesto casi 1.100 pinturas, 250 esculturas, 200 grabados y dibujos, numerosas obras de arte decorativo.

Las salas de la entrada, que se encuentran en la planta baja, están dedicadas al arte rumano de la época

feudal. En las mismas se han expuesto obras de pintura mural, manuscritos con miniaturas, iconos, esculturas en piedra y madera, bordados, platería y cerámica, en total unos 600 objetos seleccionados de un patrimonio mucho más rico, unos 7.000 trabajos. Son creaciones de los artistas de la Edad Media, la mayoría anónimos, ejecutadas a lo largo de los siglos en talleres de ciudades, de cortes o de monasterios. Los objetos expuestos ofrecen la imagen viva del nivel cultural de los tres países rumanos: Moldova, Muntenia y Transilvania en la Edad Media, su desarrollo multilateral en el artesanado y los lazos artísticos con los países vecinos; marcan las grandes etapas históricas de su desarrollo social-económico.

En el arreglo del museo se buscó el modo de que las obras de gran valor, como son los bordados o algunas piezas de plata, vivan por sí mismas, con mucho espacio a su alrededor, de manera que ni siquiera el mobiliario necesario para la exhibición distraiga la atención del visitante. El circuito continuo de la presentación graba y destaca la línea de la evolución del arte rumano.

Comenzando desde el siglo X con las obras de arte más significativas del arte feudal y relacionando con los primeros pintores, el arte laico halla su sitio al iniciarse el arte retratista rumano, con los pintores revolucionarios de 1848: Negulici, Rosenthal e Iscovescu.

La Galería de arte rumano expone más de 600 pinturas y casi 120 esculturas de su patrimonio, presentando las creaciones más significativas.



1—2. Sección de arte rumano clásico

En salas especialmente preparadas, se exhiben monográficamente las obras más importantes de los maestros de nuestro arte de los siglos XIX y XX (Theodor Aman, Nicolae Grigorescu, Ion Georgescu, Ion Andreescu, Ștefan Luchian, Dimitrie Paciurea, etc). Para completar el conocimiento del clima artístico reinante en los períodos de desarrollo de estos artistas, en las salas laterales y en los balcones se expusieron obras de pintores y escultores que con sus trabajos integran la imagen de la época.

La tradición realista de nuestro arte persiste y se desarrolla brillantemente en la contemporaneidad.

Las creaciones de Gheorghe Petrașcu, Nicolae Tonitza, Șt. Dimitrescu, Francisc Șirato, Nicolae Dărăscu, Jean Al. Steriadi, Brîncuși, Theodor Pallady representan el período transcurrido entre las dos guerras mundiales.

La continuidad y el desarrollo de las tradiciones del realismo después del 23 de Agosto hicieron lógica la ligazón con el arte nuevo, surgido de la nueva realidad de la construcción del socialismo.

Los artistas del pueblo C. Ressu, I. Iser, C. Medrea, Ion Jalea están presentes en una amplia exposición de sus obras significativas del período de entre las dos guerras, al igual que con las creaciones realizadas después del





4

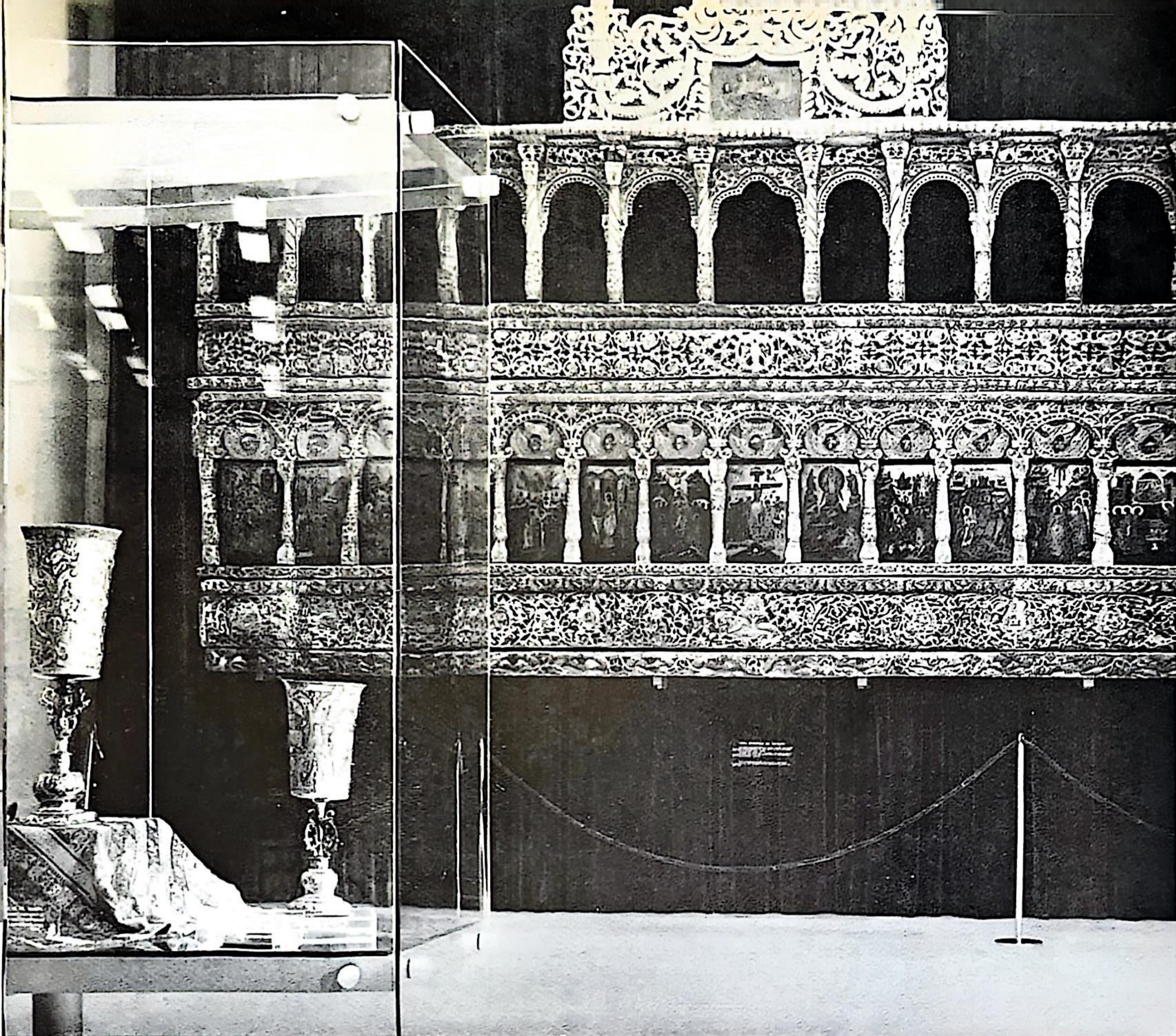
5



1. Sección de arte rumano contemporáneo
(en primer plano "Oraclón" de C. Brăncuși)

4. Ion Andreescu — Sauce (óleo, 0,385 x 0,580)

5. Theodor Pallady — Composición
(óleo, 0,100 x 1,450)



6

6. Sección de arte rumano feudal

23 de Agosto. Junto a ellos se presentan las obras de M. Bunesu, D. Ghiață, Schweitzer Cumpăna, Lucian Grigorescu y Henri Catargi.

Las telas más concluyentes de Corneliu Baba, Alexandru Ciucurencu y de otros pintores, escultores y gráficos de la misma generación — Boris Caragea, I. Irimescu, Perahim, etc. — completan la presentación del arte rumano posterior al 23 de Agosto.

Junto a la sección de arte rumano, el Museo abarca las secciones de arte universal europea y oriental.

En la primera sala, la de arte italiano de las escuelas florentina, veneciana, de Ferrara, de Umbria, etc. — de los siglos XIV—XVI — se destacan desde el comienzo tres de las pinturas más valiosas que se encuentran en la misma: "Crucifixión" de Antonello de Messina, "La virgen con el niño", de Domenico Veneziano y otra "Virgen con el niño", de Antonello de Messina. En la misma sala completan la exhibición "San Jerónimo en el desierto" de Lorenzo Lotto, "Buena suerte" y "Mala suerte" de Roberto Ercole.



7

La pintura veneciana de la época de su apogeo está representada en la sala siguiente con "Suzana y los dos viejos" de Ticiano Vecellio, "Crucifixión" de Jacopo Basano y "La Anunciación" de Tintoretto, que encuentran su equilibrio junto a las obras importantes de Bonifazio Veronese, Palma Vecchio y otros.

El manierismo y el eclecticismo del arte italiano están representados en la tercera sala con las obras de Bronzino, Giorgio Vasari, etc.

La cuarta sala alberga el arte de los siglos XVII y XVIII. "La circuncisión" de Luca Giordano, "San Francisco meditando" de Guercino, dos obras de Magnasco ("El hospital", según un grabado de Callot, y "Monjes en un paisaje") son algunas de las obras importantes que ilustran estas dos épocas.

Las salas españolas, salas V y VI, siglos XV — XVII, con un número restringido de obras agrupan la creación de los artistas españoles más notables.

Comenzando con Juanes ("El triunfo de la Virgen rodeada por ángeles"), Ribera con "La lucha de Hércules con el centauro Nessus" y Murillo con "El origen del dibujo", se pueden admirar las obras maestras de El Greco ("La adoración de los pastores", "San Mauricio" y "Los esponsales de la Virgen") y las pinturas de Velázquez ("Retrato de Felipe IV") y de Zurbarán ("El ángel guardián y San Blazius").

7. Sección de arte romano feudal

8. Sección de arte romano contemporáneo

8





9

El circuito continúa con la escuela alemana en la sala VII (siglos XIV—XVI). Paralelamente con los cuadros en los que predomina aún el elemento gótico (Hans Multscher) se destacan merced a su ubicación en un "Panel" colgado las tres pinturas de Lucas Cranach ("Venus y el amor", "Decapitación de San Juan Bautista" y "Virgen con el niño"), obras en las cuales el soplo del Renacimiento se muestra victorioso.

La pintura flamenca y holandesa (sala VIII) está dominada por las obras de artistas de fama mundial como Van Eyck ("El hombre de gorro azul"), Hans Memling ("Retrato de hombre leyendo" y "Retrato de mujer orando"), Piter Breughel el joven ("La degollación de los inocentes" y "Paisaje de invierno"), Rubens ("Lucha de Hércules con el león de Nemea"), Jordaens ("Verano"), Van Dyck ("Cabeza de mujer" — estudio),

9. Sección de arte rumano contemporáneo

10. Alexandru Ciucurencu — Campo petrolero (óleo en tela, 0,600×0,200)

11. Sección de arte holandés



10

Rembrandt ("Haman suplicando el perdón de Ester", "Episodio de la lucha de Saul con David" y "Retrato de mujer").

Las escenas populares y el paisaje que son tan frecuentes en las obras de los pequeños maestros flamencos y holandeses están ilustrados con obras de David Teniers el joven, Wouwerman, Goyen, Cuyp, Cornelis Bega, etc.

Una reducción según la célebre estatua de Vera Muhina "Obrero y colectivista" marca el paso hacia las salas de arte ruso y soviético.

Después de apreciar una rica colección de iconos de los siglos XV—XIX, se pueden admirar los hermosos retratos de Tropinin y Borovicovski, las marinas de Aivazovski ("El naufragio"). Repin, Levitán y Sérov, los más notables representantes del arte realista ruso,

11





12

12. Sección de arte español

13. Jan Van Eyck — El hombre de gorro azul (óleo en madera, 0,225x0,166)

figuran en la exposición con obras del primer período de su actividad. La última parte de la sala comprende las creaciones de artistas contemporáneos como Jogan-son, Sokolov Skalea, Serguei Guerasimov, etc.

El arte francés ocupa, con gran cantidad de obras, casi las dos terceras partes del tercer piso.

Dos esculturas (Anónimo francés del siglo XIII "La Virgen con el niño" y Anónimo francés del siglo XIV "La Virgen con el niño") son las obras más antiguas de esta escuela que se encuentran en la colección del museo.

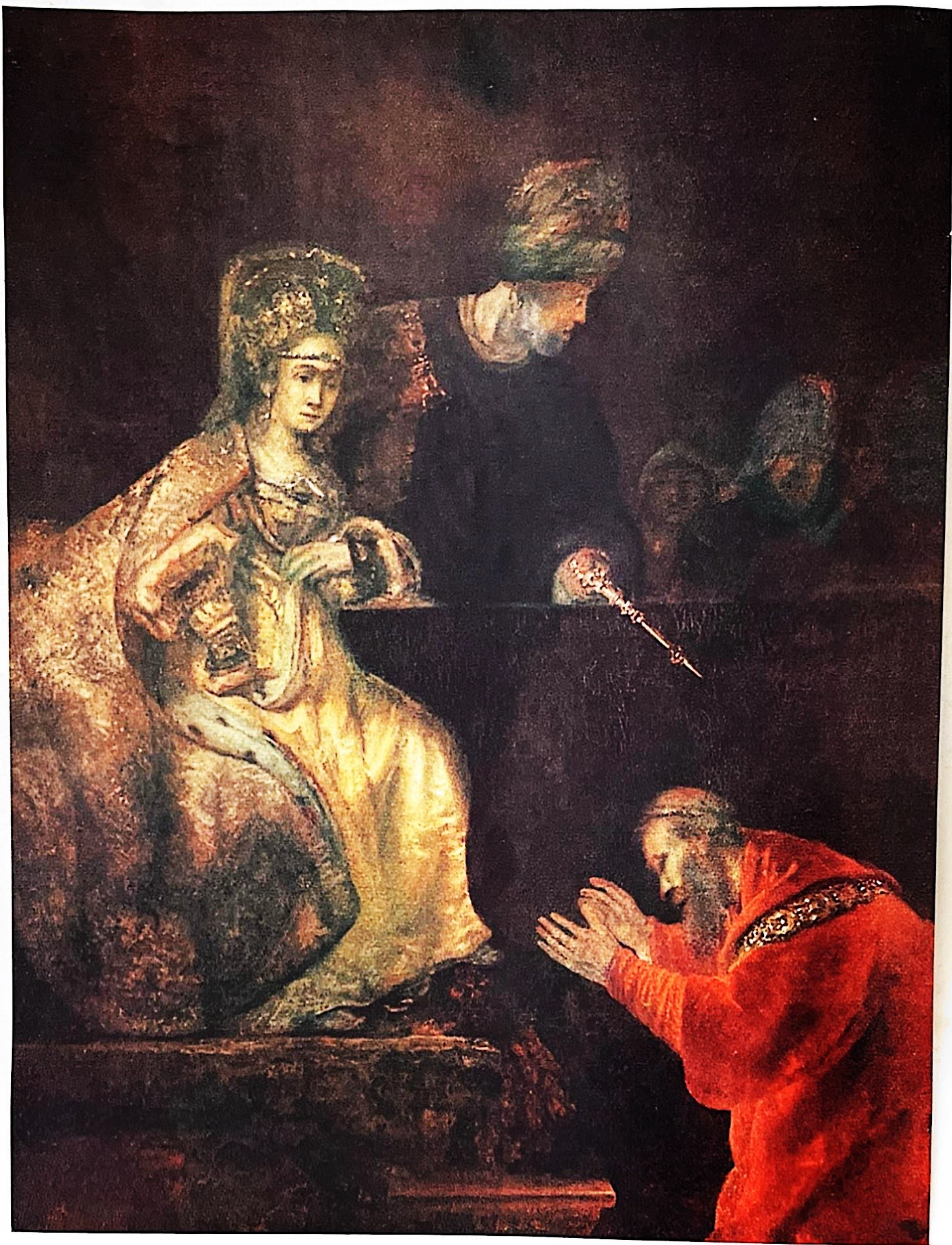
A continuación el siglo XV ("La Virgen con el niño" de la escuela de Aviñon), XVI ("Betsabé recibiendo

una epístola del rey David", escuela de Fontainebleau), XVII ("Paisaje italiano con personaje" y "Abraham y Melquisedec" de Claude Lorrain), y comienzos del siglo XVII ("Autorretrato" de Rigaud).

El rococó, el prerromantismo y el romanticismo están representados en los retratos de los pintores Vigée Lebrun, Largillière, en las composiciones de Gros, Géricault ("Los naufragos de la Medusa", estudio) y Delacroix (estudio para la "Barca de Dante").

Junto a los dos paisajes de Corot (sala XVII) están los estudios y los cuadros de pequeñas dimensiones, pintados por los plenairistas Rousseau, Daubigny, Dupré, Troyon. Díaz se encuentra en un sitio de honor





con "Senda por el bosque", "Betsabé y el rey David" y "Odalisca".

Las salas XVIII—XIX (arte francés del siglo XIX — comienzos del siglo XX) reúnen gran cantidad de pinturas. Entre las mismas se pueden citar las de Daumier ("Compartimiento de segunda clase" y "Saltimbanquis"), las de Monticelli ("La madre del artista" y "Fiesta en Saint Cloud"), las de Boudin ("La cuenca de construcciones de Bordeaux" y "El puerto de Trouville"), las de Monet ("Camille, la esposa del artista" y "Barcas de pescadores de Honfleur"), las de Sisley ("La iglesia de Moret"), las de Renoir ("Paisaje con figuras"), las de Pissarro ("Paisaje de primavera").

De la galeía de escultura mencionaremos entre otras las obras de Dalou ("Obrero"), de Rodin ("La edad de bronce") y de Bourdelle ("Pomona").

Las pocas obras de las escuelas húngara representada por Benczúr y Munkácsy, inglesa por Ramsay, alemana por Max Liebermann y belga por Meinier, están agrupadas en la sala XX.

La sección de arte oriental y extremo oriental abarca una cantidad bastante importante de piezas de arte chinas y japonesas: pinturas en rollos, estampas, esculturas, jades, marfil, cerámica, metales, madera barnizada, textiles, etc. Junto al arte chino se distingue con un conjunto importante de esculturas de jade, ágata, etc. el arte japonés. La sección posee además ejemplares raros de tapices de Asia Menor y de Persia.

★

En su forma actual, el Museo de Arte de la R.P.R. constituye una unidad museística ejemplar. Los criterios

Fotografías: Gh. Șerban



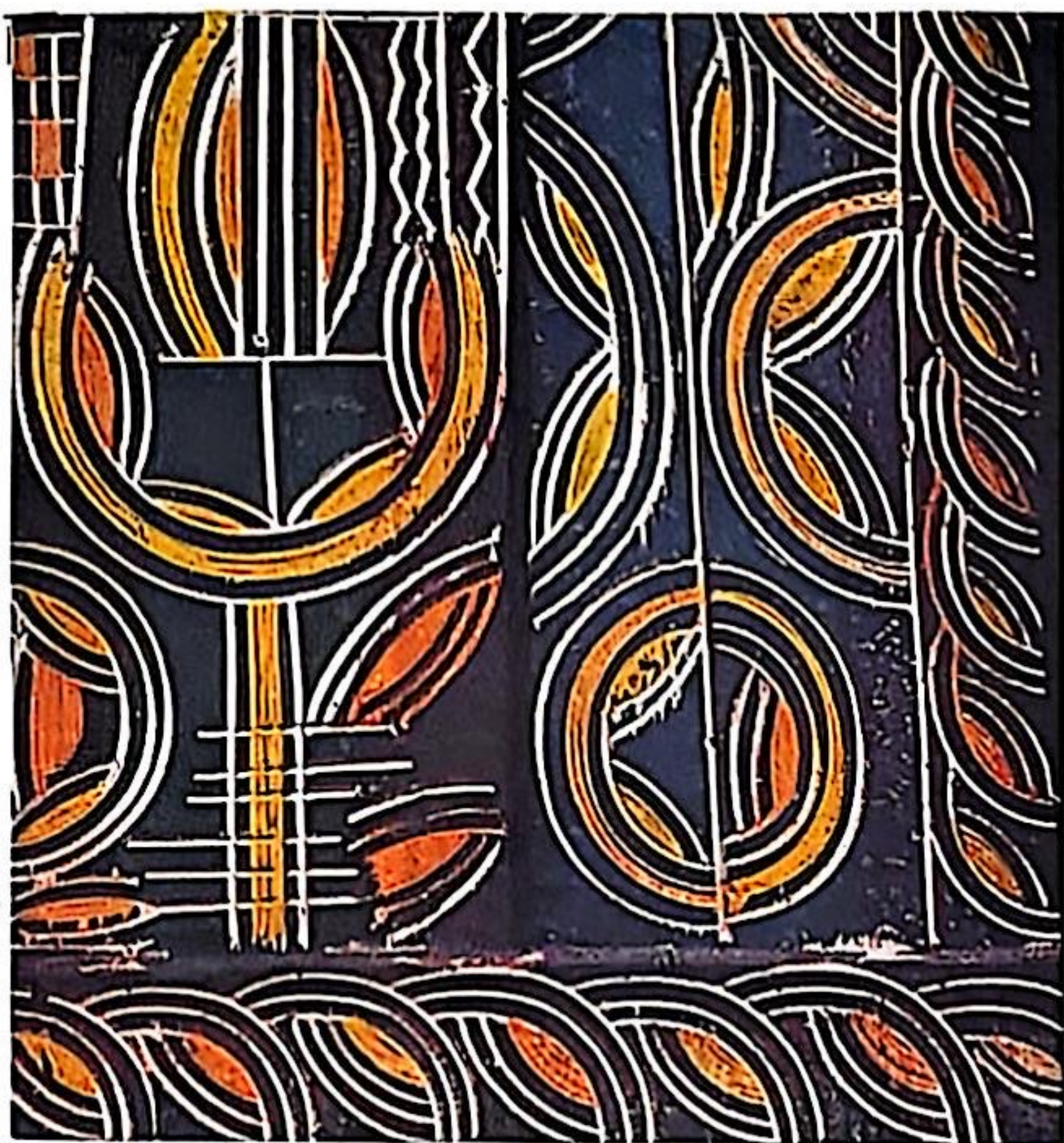
15

14. Rembrandt van Rijn — Haman suplicando el perdón de Ester (óleo en tela, 2,360×1,860)

15. Velázquez Diego — Retrato de Felipe IV (óleo en tela, 0,465×0,360)

científicos en los cuales descansa el arreglo aumentan su eficacia, poniendo en valor las obras expuestas y contribuyendo así a la buena popularización de los valores artísticos de su patrimonio.

M. H. MAXY
Director del Museo de Arte de la R. P. Rumana



1. Arca rústica del centro Călimănești (motivos esgrafiados, detalle)

CREACIONES ACTUALES DE ARTE POPULAR EN MADERA

Cada iniciativa de investigación científica o de recoger objetos para los museos hace surgir nuevos e interesantes materiales en relación al arte popular. Las piezas descubiertas asombran muchas veces por lo inédito de su valor artístico.

A esta categoría pertenecen las obras artísticas de madera, especialmente muebles tallados por maestros locales, llamados "rudar" o "băieș", y estudiados hace un tiempo en el Museo Brukenthal de Sibiu, en la zona etnográfica del Țara Loviștei, situado en la vertiente sur de los Cárpatos a ambas orillas del río Olt, zona etnográfica poco conocida hasta el presente.

Las localidades de los "rudar" o "băieș" las encontramos habitualmente a orillas de los ríos, en la zona de los bosques de haya, son grupos de viviendas formando un caserío. De estas localidades se habla ya en documentos del siglo XVI.

Los antiguos documentos describen a los "băieș" casi exclusiva-

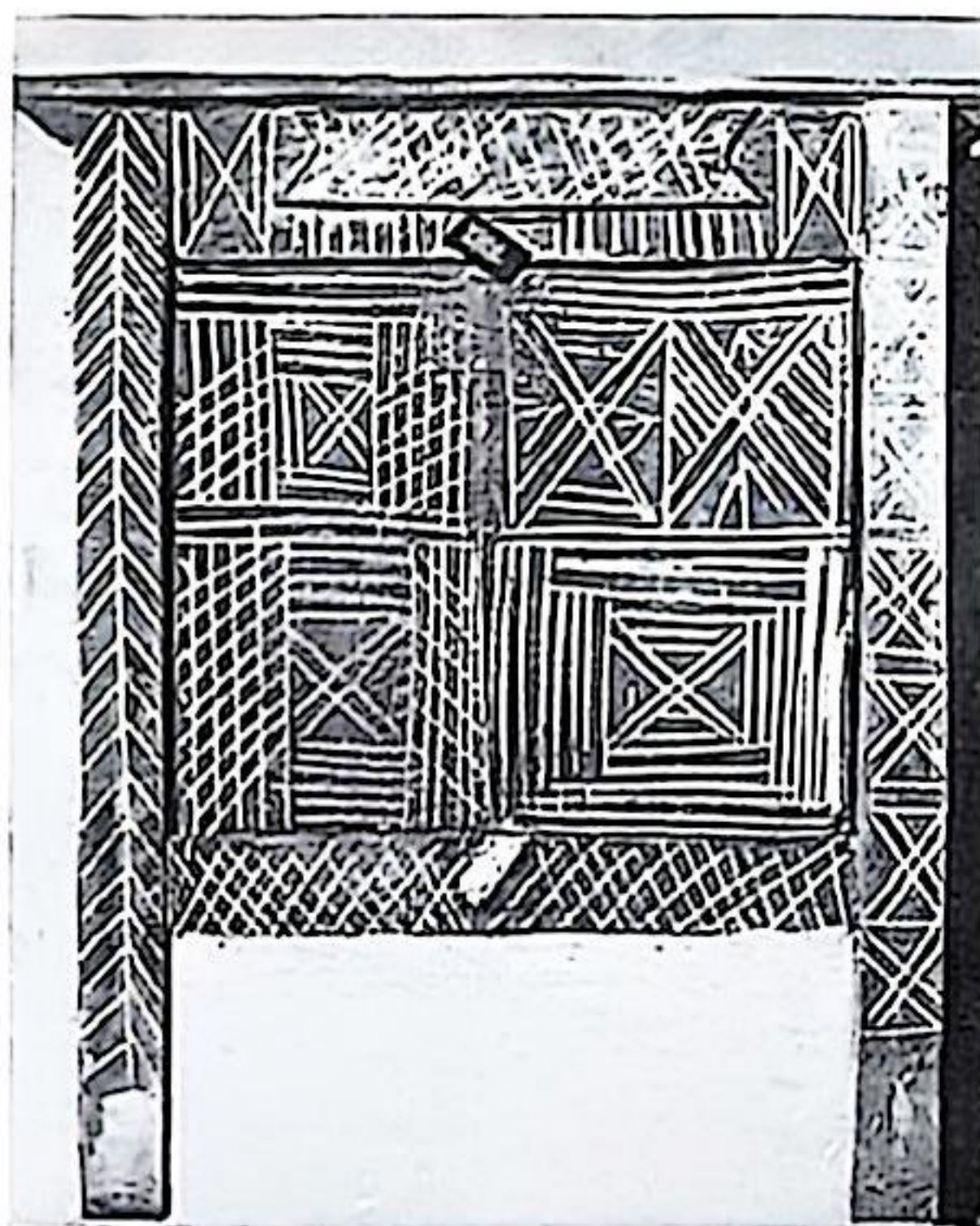
mente como "lavadores de oro", siendo esta ocupación muy practicada en la zona del Țara Loviștei en el Olt y sus afluentes (especialmente el Lotru). Recoger los granos de oro de la arena del río y la fundición del oro era su principal ocupación. Al abandonarse el oficio de lavador y fundidor de oro, determinado por el comienzo de la época moderna y la implantación de los métodos industriales de explo-

tación, el tallado en madera ha devenido la ocupación principal. En la toponimia local, varios ríos se llaman aún "rudăreasa", "rudarul", testimonio de la antigüedad del oficio y de las localidades respectivas.

En general, en todos los centros investigados por los trabajadores del Museo de Sibiu en Țara Loviștei se construyen más o menos las mismas piezas de muebles, pero de dimensiones diferentes y gran, casi infinita, variedad ornamental, mediante combinaciones llenas de fantasía de motivos destacados por el color. Pero dentro de esta diversidad existe un específico de cada centro, casi un estilo local, resultado tanto de los motivos propiamente dichos como por el colorido y las formas personales de algunos creadores.

Las principales piezas de muebles construidas en este lugar son: "graneros", para conservar los cereales, "cajones" y "cofres" para vestimenta, así como "cómodas" para la vajilla y los alimentos. Siguen

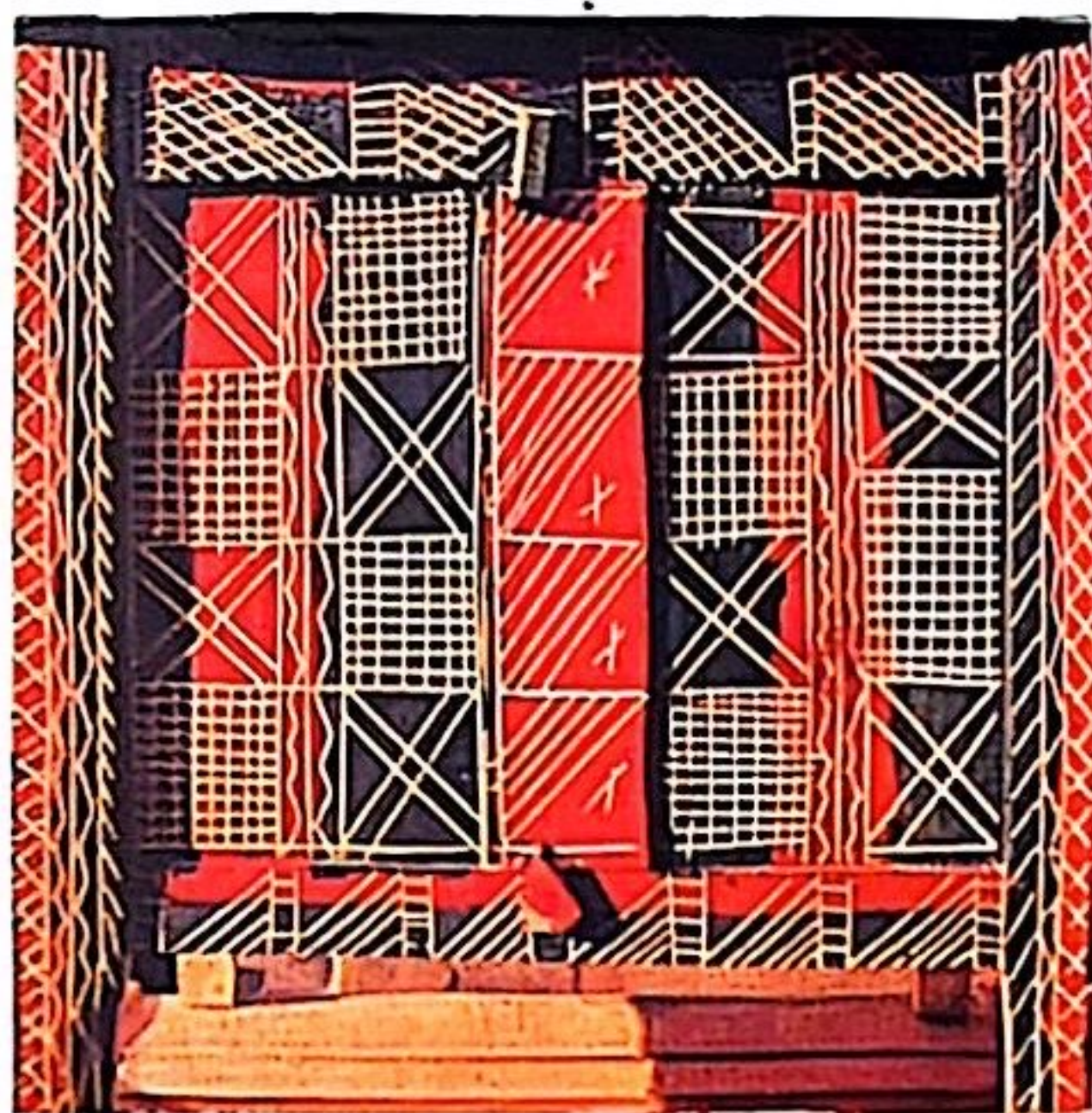
2. Ropero antiguo del valle del Lotru (aldeia Ciunget, comuna Malala)



luego las llamadas "cómodas de pared", en forma de artefactos colgados de la pared, las mesas redondas, bajas y plegables, sillas bajas, de tres pies, etc.

Todas estas piezas, que encontramos en gran número en las haciendas y especialmente en los interiores campesinos de Țara Loviștei, son de madera de haya.

La forma general de las piezas, así como de sus partes está determinada por su función, y las dimensiones — que varían mucho, sin perder las proporciones — dependen del espacio de que se dispone



3. Ropero con motivos en tabla de ajedrez (aldea Ciineni, distrito Vilcea)

en los interiores de las casas campesinas.

Desde el primer análisis nos damos cuenta que las piezas se ensamblan, colocadas como escamas de pez.

En lo que atañe a la forma de los "cajones" o "cofres", es alargada en horizontal, con cuatro patas en las cuales se ensamblan mediante canales el frente y la parte de atrás, llamados genéricamente "paredes". La tapa, que se llama "techo" — también de varios trozos ensamblados unos en otros y fijados en

la parte lateral — ahora se hace plano, mientras en el pasado, especialmente en el caso de los cajones para cereales, tenía la forma del techo de una casa.

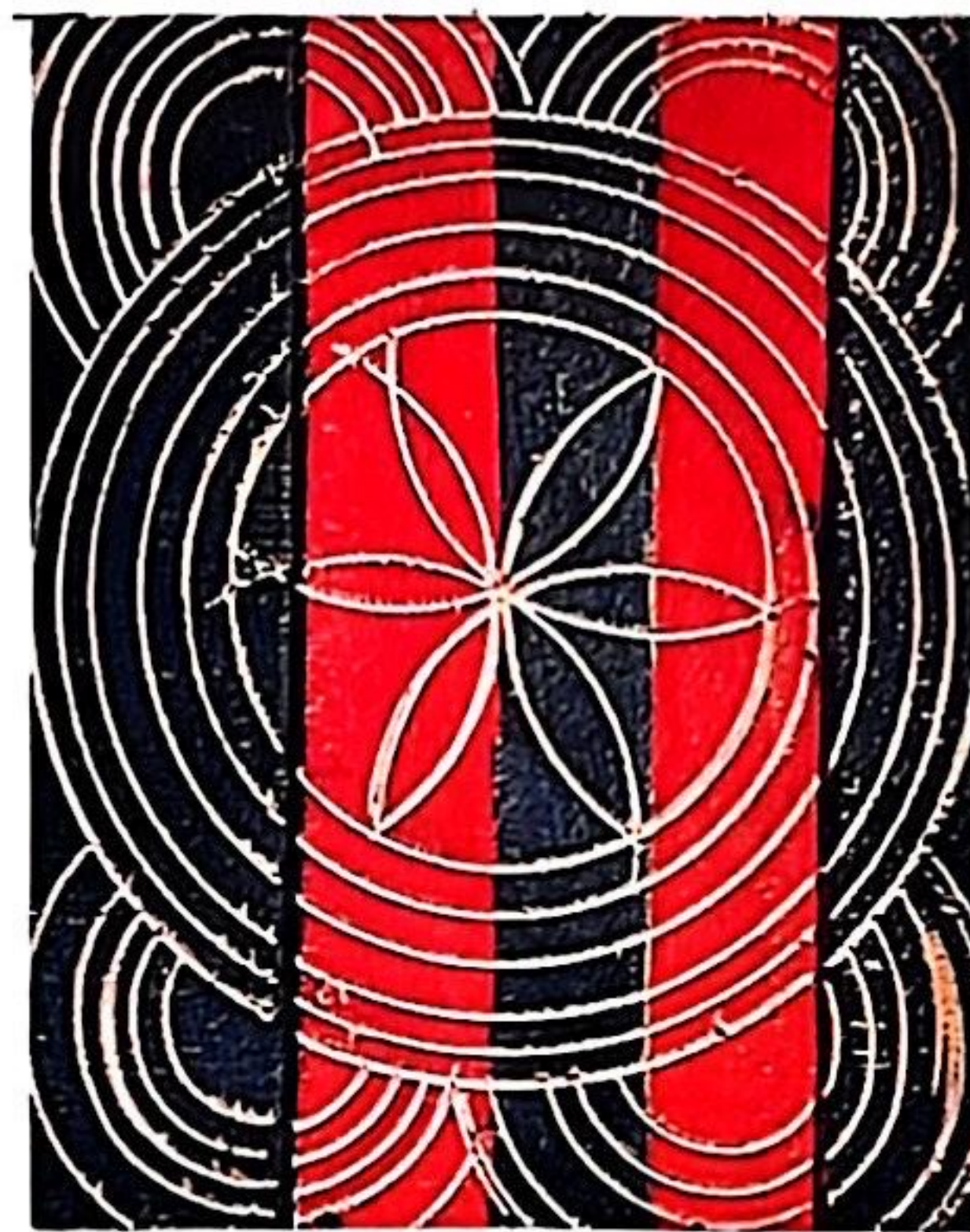
La silueta de la pieza llamada "cómoda" es más alta, pero sin pasar de 1—1,20 m. y tiene función doble: para guardar la vasija y muchas veces como mesa propiamente dicha, de ahí el nombre de "mesa" que se le da a la parte de arriba, que jamás se adorna y que es más ancha que las paredes laterales del mueble. Las cómodas se distinguen de los "cofres" también por sus dos puertitas iguales que se abren, y luego porque en la parte del frente — abajo y arriba — tienen dos listones horizontales que se llaman "abrazaderas".

Después de los cajones y las cómodas, merecen mencionarse desde el punto de vista artístico las llamadas "cómodas de pared", de dos estantes y frente bombado, mejor decorado.

Las mesillas redondas, las sillas bajas de tres pies y los cajones se ornamentan muy raras veces.

En lo que atañe a los procedimientos de ornamentación, los motivos y las composiciones nos llaman muchas veces la atención, justamente porque están hechos con medios muy sencillos, en cambio su efecto decorativo es asombroso. Se utilizan los motivos propiamente dichos, "escritos" con una especie de compás llamado "cabra" para las líneas curvas y los círculos, y para las líneas rectas la "punta" y los colores fuertes.

La ornamentación comienza con dar color a aquella parte de la pieza que está más a la vista, en todos los casos en el frente, más raras veces a los costados, que la



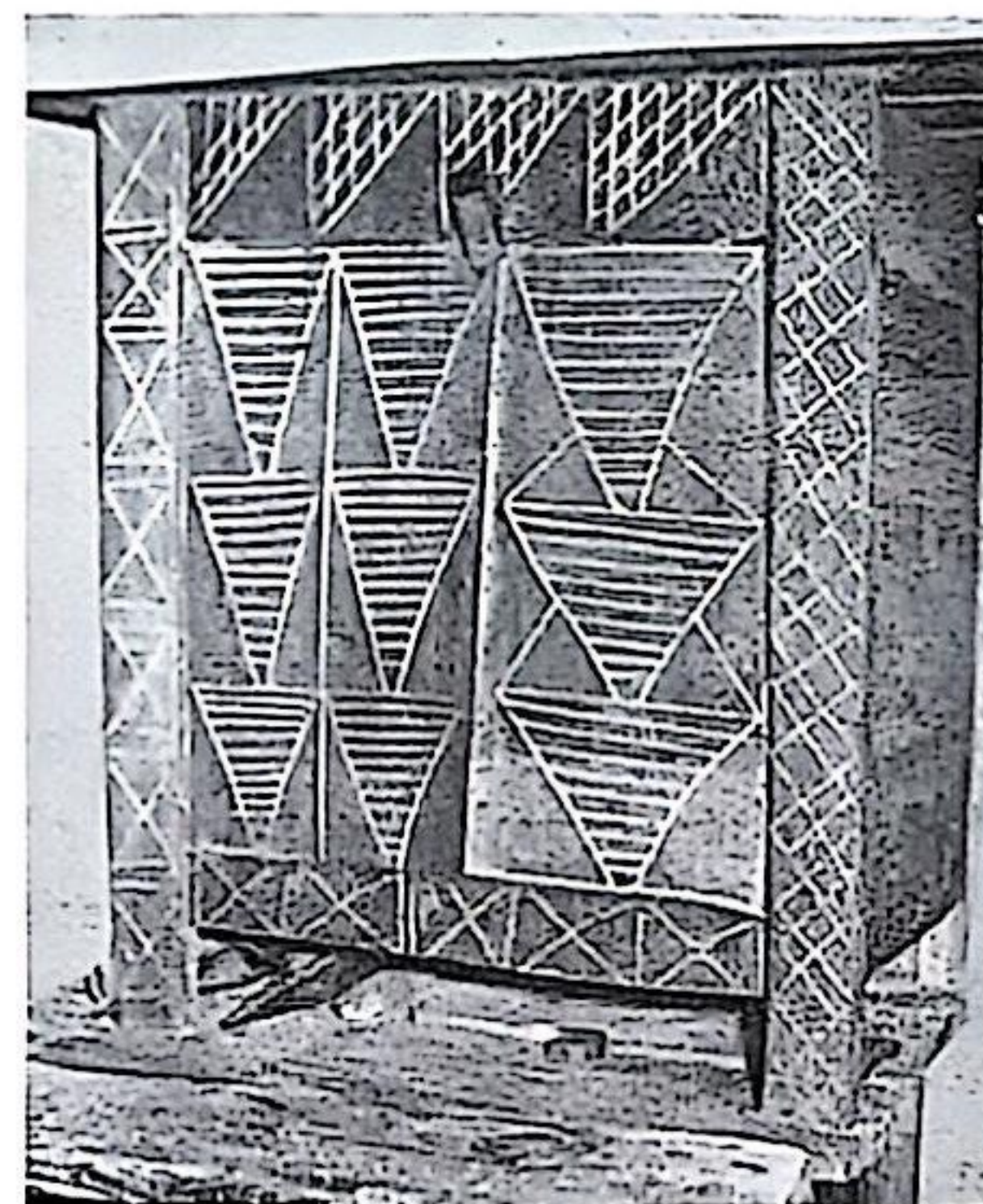
4. Tapa de arca con motivo de "rueda con puntas" (Ciineni, distrito Vilcea)

mayoría de las veces son salpicados de pintura u ornamentados con pinceladas sueltas.

Se pintan generalmente en dos colores en forma de franjas anchas, alternadas, verticales en las cómodas y horizontales en los cajones.

Las superficies pintadas se ornamentan luego mediante "escrito", es decir esgrafiado profundo, mediante un compás de un cabo de clavo para fijar y otro de lámina

5. Ropero antiguo del valle del Lotru (aldea Ciunget, comuna Malaia)



de acero cóncavo que raya la madera ("cabra"). En algunos centros se procede al revés, es decir en primer lugar se "escriben" los adornos esgrafiados y luego se aplica el color, que en este caso no se resume al papel de fondo, sino entra en la composición.

En general distinguimos dos grupos y hasta tipos de motivos determinados por la técnica: los unos realizados mediante líneas rectas, los otros con semicírculos, o ambos combinados y ampliados en grandes temas composicionales, haciendo que cada pieza sea distinta.

Con las líneas rectas, dispuestas en vertical, horizontal u oblicuas se forman motivos geométricos, que descansan en la ley de la repetición y más raras veces en la de la alternación. El efecto que se obtiene

jantes a x, triángulos y rombos enlazados o el motivo de "pino", que se realiza muy sugestivamente mediante líneas oblicuas dispuestas en sentido inverso sobre un eje, etc., son realizadas en innumerables variantes y empleadas en combinaciones diferentes en cada pieza.

Los motivos que se basan en un círculo o en partes del mismo forman un grupo aparte, en el cual la fantasía de los creadores resulta una vez más asombrosa, inédita en las combinaciones. Los semicírculos sencillos o formados de dos o más concéntricos, dispuestos en pasos o sobrepuestos logran efectos de gran amplitud, que adquieren mayor fuerza por el fondo en color, generalmente rojo, azul oscuro o verde. El semicírculo se llama "media rueda" o "medialuna",

de rueda se llama "colada" y se emplea para llenar los rincones o como elemento de enlace entre los semicírculos en cadena. Con una fila de "coladas" se logra un motivo enlazado que se llama "rosca", que encontramos especialmente a lo largo de los pies de los muebles y en las "abrazaderas" de las cómodas.

Un motivo que aparece menos frecuente es el de la rueda en movimiento, seguramente el antiguo motivo solar. Otro motivo antiguo que se emplea solamente en los listones de arriba y abajo de las cómodas llamadas "abrazaderas" es la "serpiente" formado por una o más líneas paralelas en zigzág. La armonía general, la unidad y el equilibrio de las composiciones es el resultado del empleo más acertado de las leyes de la decoración destinadas a valorar las superficies grandes, crearles un marco de motivos especiales y cubrirlas acertadamente. Muchas veces encontramos motivos dominantes, dispuestos en el centro o simétricamente ligados del borde por otros motivos complementarios. La simetría no se usa mecánicamente en la composición, por el contrario, en un cuadro general integrado por superficies simétricas muchas veces intervienen composiciones asimétricas que le dan efecto de variedad y unidad.

De modo que el repertorio de motivos parte de dos elementos primarios (la línea recta y el semicírculo), hacia composiciones realizadas más esquemáticamente, o — más a menudo — hacia composiciones formadas por verdaderos encajes, en los cuales la ornamentación evoluciona graciosamente.

Pese a que algunos motivos llevan nombres de vegetales (el pino), zoomorfos (la serpiente), de objetos



6. Pequeña arca nueva, de 1961, para niños

con las líneas es de gran dinamismo por el modo cómo se agrupan y se combinan para marcar un ritmo en su conjunto. Las combinaciones en forma de escalera, de línea truncada, filas de líneas cruzadas seme-

y los círculos "rueda con centro", porque siempre tienen "centros" en forma de estrella. El motivo se llama "rueda grande", cuando tiene seis rayos y "rueda pequeña" cuando tiene ocho. El motivo de un cuarto

(la rueda), u otros (luna), pueden tener su origen en un fondo muy remoto y pueden ser simples asociaciones, porque tienen carácter geométrico preponderante, hasta exclusivo, lo que seguramente deriva de la técnica.

Analizando las piezas producidas en diversos centros del Țara Loviștei, comprobamos diferenciaciones patentes, a lo cual contribuye indudablemente la personalidad de los maestros.

Tanto en lo que atañe a los motivos como a la cromática, los centros son diferentes. Sin poder afirmar que en el pasado se trabajaban más piezas ornamentadas con motivos geométricos logrados con líneas rectas, se comprueba que en las piezas antiguas estos motivos son más frecuentes. En algunos centros que abandonaron el oficio — por ejemplo en el Valle del Lotru — se trabajaban justamente piezas de este tipo, en las cuales las composiciones parecen un escrito simbólico, mediante la combinación de las líneas rectas profundamente grabadas en la madera y que se conservan siempre, aún después de haberse borrado el color con el tiempo.

Los artesanos de Ciineni—Vilcea utilizan en sus composiciones tanto los motivos formados por círculos como las líneas rectas, con cierta preferencia estas últimas, con las cuales componen, especialmente en las cómodas, verdaderos “tableros de ajedrez”, sobre fondo integrado por grandes bandas en rojo sangre y azul verdoso oscuro.

Los trabajos realizados en los centros del Valle de Călinești tienen su carácter propio, motivos circulares más anchos, vigorosos, de efecto escultural, motivos de “semi-

7. Ropero de la aldea Polana con motivos tipo encaje formando una composición simétrica en torno a dos grandes “ruedas con punta”



círculos” y “colada” dispuestos con una libertad que apenas imita la simetría. El color del fondo que se prefiere en este centro es el verde crudo y el violeta, pero la cromática es cálida porque las líneas esgrafiadas, esculturales como decíamos, se pintan luego de rojo ladrillo y muchas veces anaranjado.

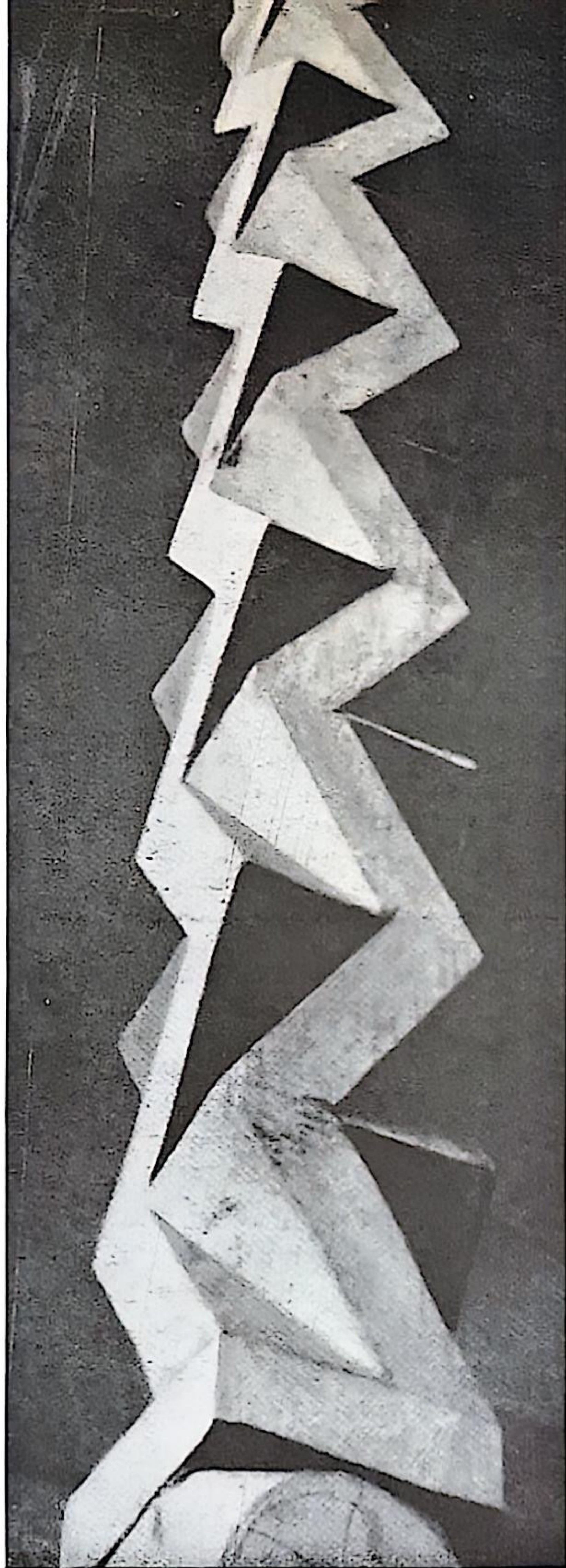
En el centro del corazón de Țara Loviștei, en la aldea Poiana, la calidad artística de las obras proviene del colorido más abierto y del dibujo fino de los motivos, que parecen bordados, o encajes formados por semicírculos embelesando hasta al ojo más pretencioso. Los colores rojo con verde oscuro, o amarillo tirando a marrón con azul, dispuestos en franjas iguales y paralelas, son de un refinamiento raro, en plena concordancia con el carácter de los motivos.

Los productos de madera de los

artesanos, en los cuales el color también desempeña un papel importante, es parte de nuestro arte popular, no menos valiosa que la pintura sobre vidrio y comparable con el de los huevos pintados. Su importancia actual es mayor por la posibilidad de valorarlos en nuevas creaciones de arte aplicada y decorativa.

Conocer estas obras, en las cuales la utilidad y la sencillez se combinan con la elegancia, permitirá aprovecharlas directamente o estilizadas, sin que pierdan su lozanía y su ingenuidad, en los interiores modernos, en los apartamentos de los grandes bloques de viviendas, contribuyendo a embellecer la vida diaria tal como corresponde a todo arte nuevo.

CORNEL IRIMIE
Y
RAYMONDE WIENER



1

VALORES ESTETICOS DE LA PELICULA DOCUMENTAL

Liberado del imperio de una constricción estrictamente material, el trabajo se elevó en los años del poder popular al rango de una necesidad de orden espiritual, que confiere a su proceso también valores estéticos. Así han aparecido en nuestro lenguaje los términos: la belleza, la poesía del trabajo. Su contemplación en la obra de arte suscita una emoción auténtica, expresión de una realidad cotidiana que también es emocionante.

Reflejo directo de la vida, la película documental es la que mejor expresa este aspecto estético inédito. Evolucionando desde la descripción árida, técnica de tal o cual proceso tecnológico como se hacía al prin-

1. Tallado en madera (detalle de imagen)

2—3. " Tres gritos sobre el Bistrița "

4. " Bicaș, cota 530 "

cipio, en los últimos años la documental rumana se ha transformado en una verdadera monografía poética del trabajo constructivo. La industria, la agricultura, las instituciones culturales, los objetivos proseguídos reconstituyen un camino progresivo, una realidad impetuosa que estimula la imaginación de nuestros cineastas.

Se ha levantado un gigantesco dique que retiene el curso impetuoso de un río de montaña. Aparecieron documentales como "Bicaz cota 530" o "Tres gritos sobre el Bistrița" en las cuales las dimensiones del grandioso esfuerzo humano por dominar las fuerzas ciegas de la naturaleza encuentran un digno equivalente plástico-cinematográfico. La primera consignaba el comienzo de esta acción audaz. Y lo hacía de modo dinámico, atractivo, descubriendo con inteligencia artística los elementos poéticos que componen esta sinfonía del hormigón que amansa el lecho abrupto, del betonista que abre caminos nuevos a las aguas tumultuosas. La proyección del obrero sobre el fondo animado de su propia creación material adquiere significaciones de símbolo poético. Respondiendo a la atormentadora pregunta: ¿Qué es la felicidad?, el Fausto de nuestra época llega a contemplarla de modo activo, confrontando sus esfuerzos con los esfuerzos generales, colectivos.

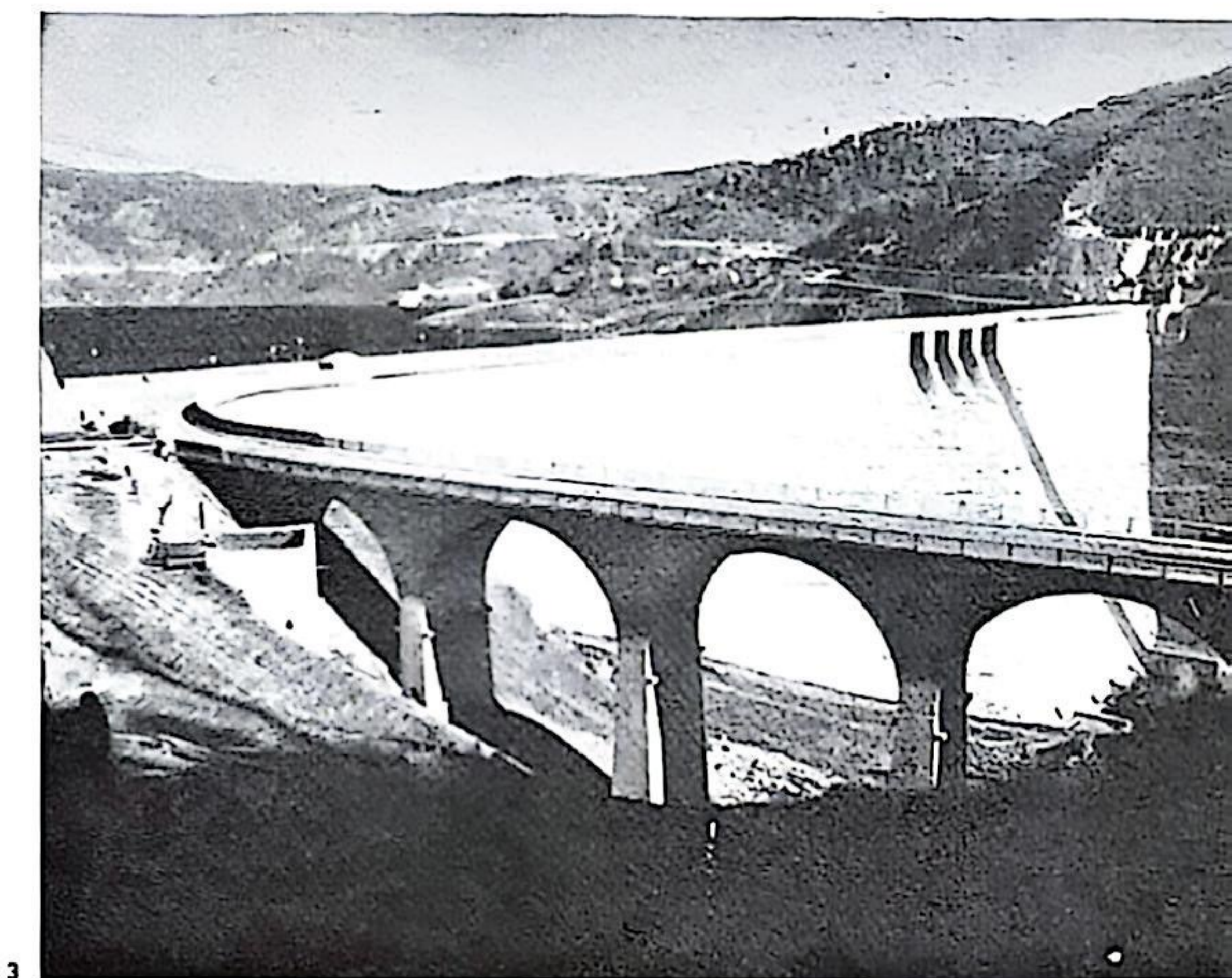
En las películas mencionadas, al igual que en otras de este tipo muy logradas ("Mi contemporáneo", "El papel nace en el agua", "Ritmo y construcción", "Un Júpiter moderno", etc.) aparecen numerosos personajes de identidad distinta, pero el héroe de la acción descrito cinematográficamente sigue siendo la colectividad, autora del esfuerzo mancomunado con el cual se levanta esta imponente construcción.

Grúas gigantes amasan el limo del Delta en busca de la caña de la cual se obtendrá el papel inmaculado ("El papel nace en el agua"). Pero la película nos muestra con minuciosidad artística no sólo las etapas del laborioso proceso industrial sino también su finalidad, la importancia del producto obtenido y de aquí la coronación del esfuerzo humano, la alegría de la meta alcanzada, de la realización. Decenas de cabezas de niños inclinadas curiosas sobre el libro que les revela los misterios de la naturaleza, manos apresuradas de escritor confiando al albo papel el pensamiento audaz que llama a acciones aun más audaces, la imagen de un cuadro de armonía pura — reproducido en miles de ejemplares —, bien de miles de personas sedientas de belleza.

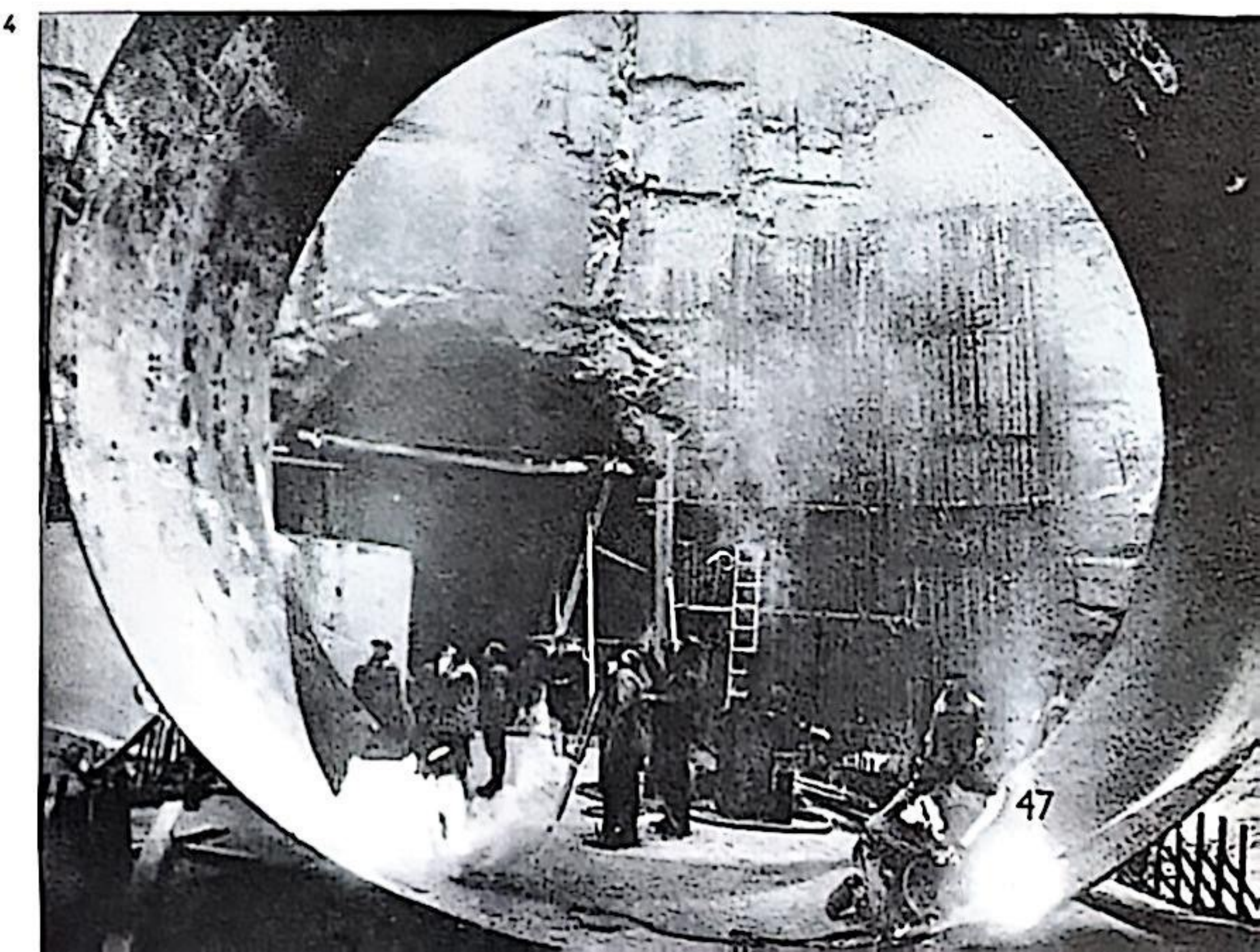
Otra secuencia del poema dedicado a la construcción de la central hidroeléctrica de Bicaz "Tres gritos sobre el Bistrița": al cabo de un esfuerzo de millones de jornadas de trabajo calculadas en millones de metros cúbicos de cemento, en los cientos de metros de profundidad del lago artificial de acumulación, y luego en otros millones de potencia-luz, el hombre cansado grita: "¡Listo!" Una sola palabra, casi una exclamación, y las aguas cambiaron de lecho, irrumpieron en las gigantescas turbinas sólidamente ancladas en la roca. En lugar de una filmación espectacular, en lugar de un raccourci que impresione el ojo proyectando la



2



3



4

imagen de una estatua — monumento del trabajo — el operador ha logrado un retrato más sencillo, emocionante por la sobriedad de la mirada del que al terminar su labor respira aliviado, satisfecho.

Lo antimonumental, lo verídico logrado con el detalle sencillo, natural, de la vida cotidiana, es una de las cualidades de la escuela de la nueva documental rumana. Escuela en el sentido de la totalidad de las características temáticas y artísticas que definen el conjunto de nuestra producción nacional de este género.

Pero dentro de esta unidad (que determina lo específico de nuestra cinematografía a diferencia de otras, quizás más experimentadas pero sin un perfil nacional) se comprueba a la hora actual diversidad de estilos en la dirección de escena. Se afirmaron directores de película inclinados hacia el reportaje cinematográfico — no como relato festivo de cierto acontecimiento — sino como modalidad viva, inmediata, de comentario artístico y sucinto, periodístico, de una realidad contemporánea.

Desde su primera documental sobre el Congreso de la Unión Internacional de Estudiantes, de hace varios años, o desde las notas de viaje — más recientes — a la India, Birmania, Indonesia, hasta los actuales poemas sobre Bicaz, igualmente concentrados, lapidarios, directos y claros en la expresión de la idea, Mirel Ilișu perfeccionó este estilo sobrio, de reportaje, ha madurado su personalidad que se había afirmado en la cinematografía con precisión, sin rodeos ni vacilaciones.

Inclinado hacia un tono patético de pronunciado lirismo, Mircea Săucan crea una vibrante imagen poética utilizando los elementos aparentemente banales de la realidad: una calle, una casa sobre la cual el tiempo transcurre implacable, objetos inanimados de decorado que el director de película hace hablar sobre la personalidad de un poseedor invisible ("La casa de nuestra calle").

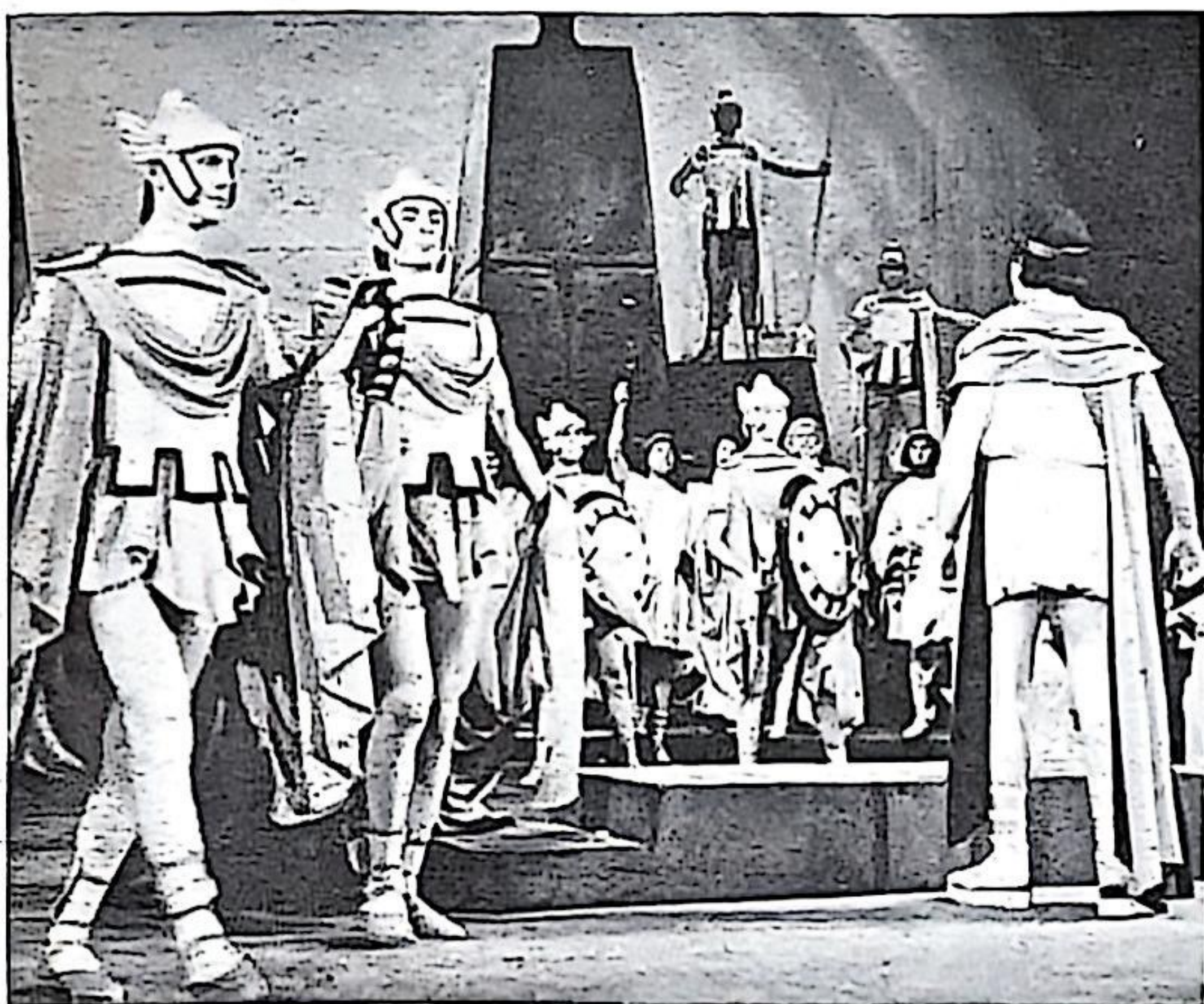
Poseyendo la maestría de la narración concentrada en torno a una idea, H. Rabinovici emplea en lugar de detalles líricos la imagen sintética, generalizadora de sentidos precisos, directos ("En una aldea del Argeș", "Arte antiguo en casa nueva").

Virgil Calotescu — director más joven, de vitalidad rebosante — reconstituye con gran fuerza animadora páginas del pasado histórico de la patria en la película dedicada a las sublevaciones campesinas de 1907 ("Por las huellas del 1907") o a las importantes huelgas obreras de hace varios decenios ("Apuntes del Puerto Rojo").

Ion Bostan — director de la generación madura — inauguró en nuestro país la película documental de arte, realizando prestigiosas monografías de los maestros de la pintura clásica rumana (Grigorescu, Aman, etc.), y buenos estudios cinematográficos (análisis con la filmadora) de los valores plásticos de nuestros museos nacionales (el cuadro "Degollación de los inocentes" de Breughel, por ejemplo, o el fresco del Monasterio Voroneț, tesoro artístico de artistas populares anónimos). Después de él, contemplan el fenómeno artístico complejo (plástica, música, literatura) con mirada penetrante, impregnada de sentido poético moderno e inteligente, jóvenes directores talentados como Nina Behar (un original "Luchian"), Paul Barbăneagră (el Festival internacional George Enescu celebrado en Bucarest), Erick Nussbaum (poema dedicado al libro, o, recientemente, la valiosa documental "El secreto de un cuadro", en la cual reconstituye la identificación de un lienzo de Ticiano "Ecce homo" en el Museo de Arte Brukenthal de Sibiu, ver "El arte en la R.P.R." No 20/1961).

La película documental abarca, naturalmente, una esfera mucho más vasta de investigación de la realidad. Penetra fácilmente también en el dominio apasionante de los fenómenos de la naturaleza (pintorescas monografías geográficas de nuestras montañas, grutas o

5



6



localidades balnearias) o en el dominio de los procesos químicos y biológicos (películas de popularización de la ciencia).

Una película que no se puede encuadrar en las categorías mencionadas (es más bien un retrato colectivo de una brigada de torneros vanguardistas) es "Mi contemporáneo", primera realización de Pavel Constantinescu. Un poema cálido, vibrante, inteligente del trabajo libre, creador. El paralelo en el que descansa la película: las hábiles manos de los obreros labrando las piezas brillantes con asombrosa velocidad y gracia, y la imagen sobrepuesta del teclado del piano tocado por las mismas manos en su tiempo libre, en las horas de ejercicios musicales de los aficionados a la música de la factoría, es significativo, amplía la posibilidad de comprender el carácter complejo, multilateral del hombre de nuestra sociedad. Es impresionante el grado de cultura, de preparación profesional, de desarrollo de las aptitudes artísticas de los obreros de esta brigada. Es una etapa de evolución a la cual no puede llegar más que el obrero de un Estado libre, el hombre liberado a la explotación y restituído a sus maravillosas inclinaciones físicas y espirituales.

El operador de la película se propuso entusiasmar al espectador con la belleza específica, moderna de la técnica evolucionada. El obrero luchando con los segundos, los nuevos récords debidos no sólo a la atenta preparación física sino especialmente al esfuerzo de concentración, de atención y máxima responsabilidad, utilizando con inteligencia cada recurso de la máquina, son aspectos absolutamente inéditos de la película documental rumana, tan interesantes y elocuentes que ilustran el estado al cual ha llegado en nuestro país el reflejo cinematográfico del proceso de trabajo, la belleza del trabajo cumplido con alegría, desenvoltura, culminando en un esfuerzo fecundo. Esfuerzo que en el final de una documental rumana se expresó en

los impresionantes, alados acordes de la "Heroica" de Beethoven.

Un capítulo en el cual hemos progresado en los últimos tiempos es el comentario literario que acompaña la imagen filmada. Proyectado en dimensiones poéticas, mantiene al mismo tiempo un tono sobrio, emocionante por su sinceridad. La cinematografía atrajo a jóvenes escritores y periodistas de talento como Radu Cosaşu, Eugen Mandric, Paul Anghel, etc. y ya se está destacando su contribución, un estilo personal que aumenta la individualidad, la particularidad de la obra cinematográfica. En este sentido recordaremos los textos de las películas "Un Júpiter moderno", "El papel nace en el agua" de Mandric o "Tres gritos sobre el Bistriţa" de Radu Cosaşu.

Ofensiva de la juventud talentada, creadora, en los últimos tiempos nuestra película documental comenzó a conquistar autoridad y prestigio. Esto se confirma también con los premios obtenidos en diversos concursos cinematográficos internacionales (Mar del Plata — Argentina, París, Budapest, Rabat — Marruecos, etc.) por las películas turísticas "De Piatra Craiului a Făgăraş", "En el monte Retezat", etc., a las películas de popularización científica "Cultivo de legumbres", "El coque", y otras de este tipo.

Con estos éxitos notables, la escuela de películas documentales rumana comienza a ser conocida y apreciada en todo el mundo.

ALICE MĂNOIU

5. " Festival Enescu "

6. " Ciudadela Histria "

7. " El Olt atraviesa los Cárpatos "

8. " Arte antiguo en casa nueva "



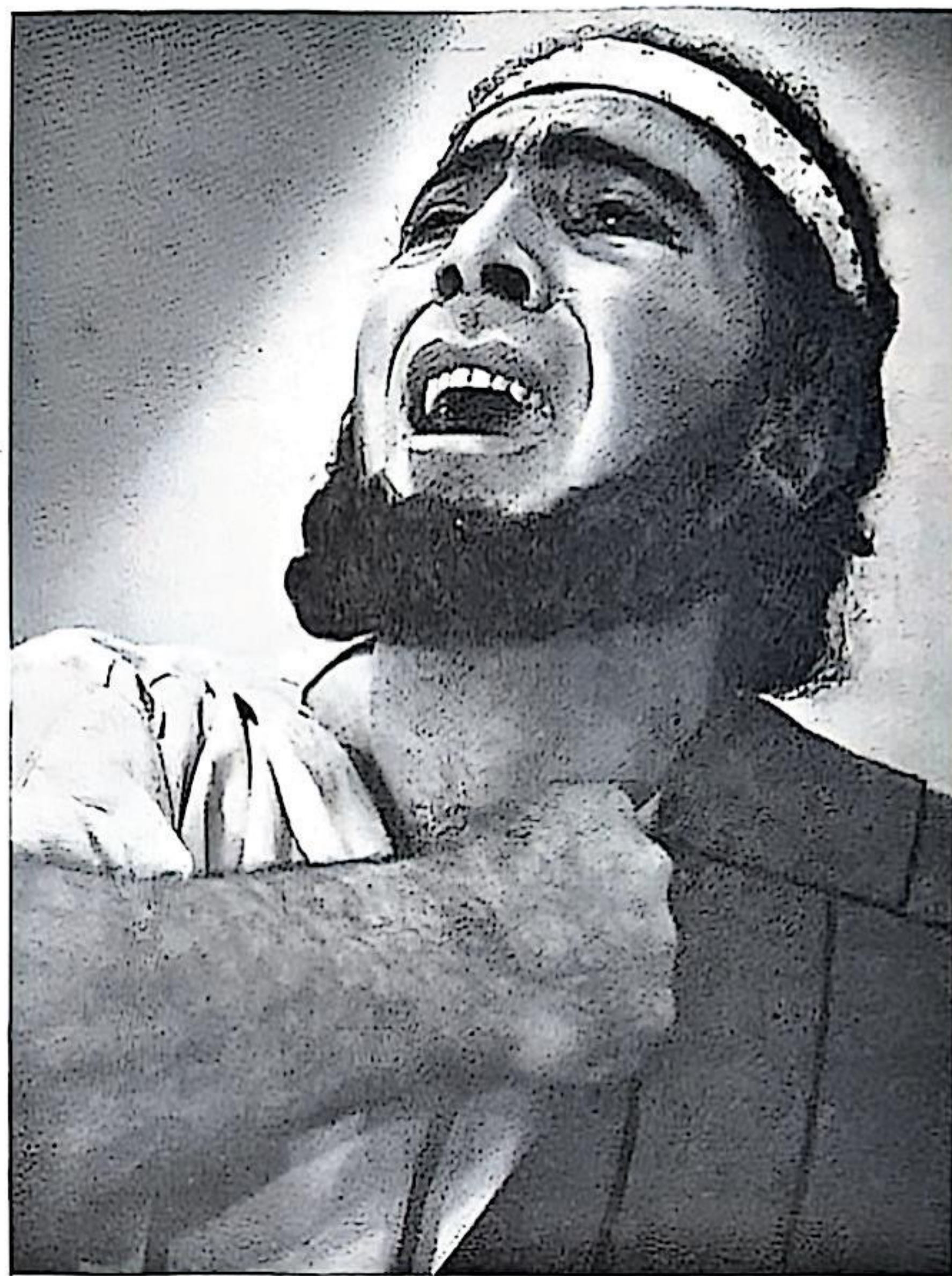
C R O N I C A

E S P E C T A C U L O S

E D I P O de GEORGE ENESCU

¡Qué tema! ¡Abordar la antigüedad en lo que tiene más esplendor, más legendario y al mismo tiempo más humano! No querla hacer de mi Edipo un dios, sino un hombre de carne y hueso. . . .

GEORGE ENESCU



"Edipo" (David Ohanesian en el papel de Edipo)

Cada nueva representación de la obra maestra de George Enescu en el escenario del Teatro de Opera y Ballet de Bucarest es un espectáculo de conmovedora novedad. El despliegue patético y conmovedor del mito antiguo en la versión moderna de Enescu significa una visión escénica y una interpretación dramático-musical de fuerza equivalente a la de la composición misma; "Edipo" tiene que presentarse tal como lo imaginara Enescu, como un tema universal, cuyo específico de antigüedad no es una reconstrucción fotográfica, sino un drama de acentos profundamente humanos, e implícitamente contemporáneos.

Edmond Fleg, colaborador de Enescu y autor del libreto de la ópera "Edipo", ha concentrado las

tragedias de Sófocles "Edipo rey" y "Edipo en Colonna" en una sola acción única, desde el nacimiento en alegría del pequeño Edipo, en Teba, hasta su muerte — después de una vida de luchas, audacia y sufrimientos — en Colonna.

El espectáculo bucarestino, muy aplaudido también por los huéspedes extranjeros cuando fuera presentado durante los festivales internacionales "George Enescu", trata, en el espíritu de Enescu, poner de relieve la fuente ética y emocional de la obra, pero el desenlace es mucho más preciso que en Sófocles y más optimista: en la lucha del hombre fuerte y honrado contra el destino implacable, Enescu reemplaza la visión antigua de la humanidad aterrorizada por los dioses con una concepción mucho más

moderna. Edipo ha devenido — tal como lo predijera el oráculo — asesino de su padre y esposo de su madre, pero las fuerzas ciegas jamás lo habían vencido, porque su conciencia jamás fue manchada por estos hechos horribles. De modo que anciano y ciego, al cabo de años de peregrinaje, Edipo puede afirmar resueltamente "He vencido a mi destino". (Interpretado por el gran actor francés Mounet Sully, la escena en la cual enterándose con sobresalto del sentido de su casamiento con Iocasta, Edipo se provoca la cegura, ha inspirado a Enescu la pasión obsesionante de encarnar este tema en música.)

En realidad, Enescu apoya su acción en un pilar dramático fundamental, que en el espectáculo bucarestino adquirió interpretación

impresionante; se trata de la confrontación de Edipo y la Esfinge que duerme en una de las siete puertas de Teba y provoca desgracias a los habitantes de la ciudad. El escenario está hundido en la oscuridad, se vislumbra solamente un escalón blanco, única sugerencia de la puerta guardada por un centinela que huye aterrado cuando Edipo despierta a la fiera. Como una ilusión alucinante se contornea a través de las tinieblas la inmensa figura de la Esfinge (la imagen se crea con un proyector) a cuyos pies se presenta Edipo solo, temerario, confiado en sí mismo. Sigue aquel diálogo terrible que es la llave de la obra y se cierra con las palabras simbólicas:

Esfinge: En el inmenso universo plasmado por el Destino nombra a alguien, o dime ¿qué es más fuerte que el destino?

Edipo: ¡El hombre! ¡El hombre es más fuerte que el destino!

Los dos intérpretes, la mediosoprano Zenaida Pally y el barítono David Ohanesian están a la altura de la tensión de esta escena. Por otra parte el personaje «la esfinge» no aparece de otro modo en ningún momento, pero la voz plena de la cantante, amplificada mediante un micrófono suspendido en la parte superior del escenario, invade la sala con inmensa fuerza sonora.

La ilusión se completa y el final de la fiera que «Ríe, ríe a carcajadas y desaparece» hace patente la magnitud de la inteligencia y de la victoria de Edipo. La escena siguiente está concebida con un fuerte contraste: luces, colores, ramas verdes, ropaje albo de las vírgenes tebanas preparan la entrada de una mujer espléndida, Iocasta (Elena Cernei) a quien la ciudadela ofrece a Edipo de esposa, junto al supremo poder de rey.

No cabe duda que David Ohanesian, intérprete de Edipo, crea con espléndida entrega de sí mismo el más fuerte y rico papel de su

carrera. Más allá de las inmensas dificultades del texto musical, que requiere del artista sutilidad y flexibilidad emocional, y una impecable técnica del canto, Ohanesian supo captar la estructura íntima del héroe de Enescu, presentarlo como a un hombre admirable, íntegro, lleno de aptitudes ejemplares, al que el sufrimiento desfigura física y socialmente, pero no logra humillar, jamás mancha su conciencia honesta, clara y resistente como el diamante. Edipo muere a la luz (*Marcharé sereno hacia mi última hora. Moriré a la luz...*) y su cuerpo sepultado en la tierra de Atica «dará triunfo a la ciudadela». Es casi seguro que la escena en la cual Edipo descubre la verdad y se ciega, sus gemidos desesperados y el sufrimiento espiritual que lo atormenta (el momento está escrito por Enescu en perfecta combinación de la recitación y el canto) lo habría impresionado al

compositor en esta interpretación tanto como lo impresionara la versión dramática vista en su juventud, en París.

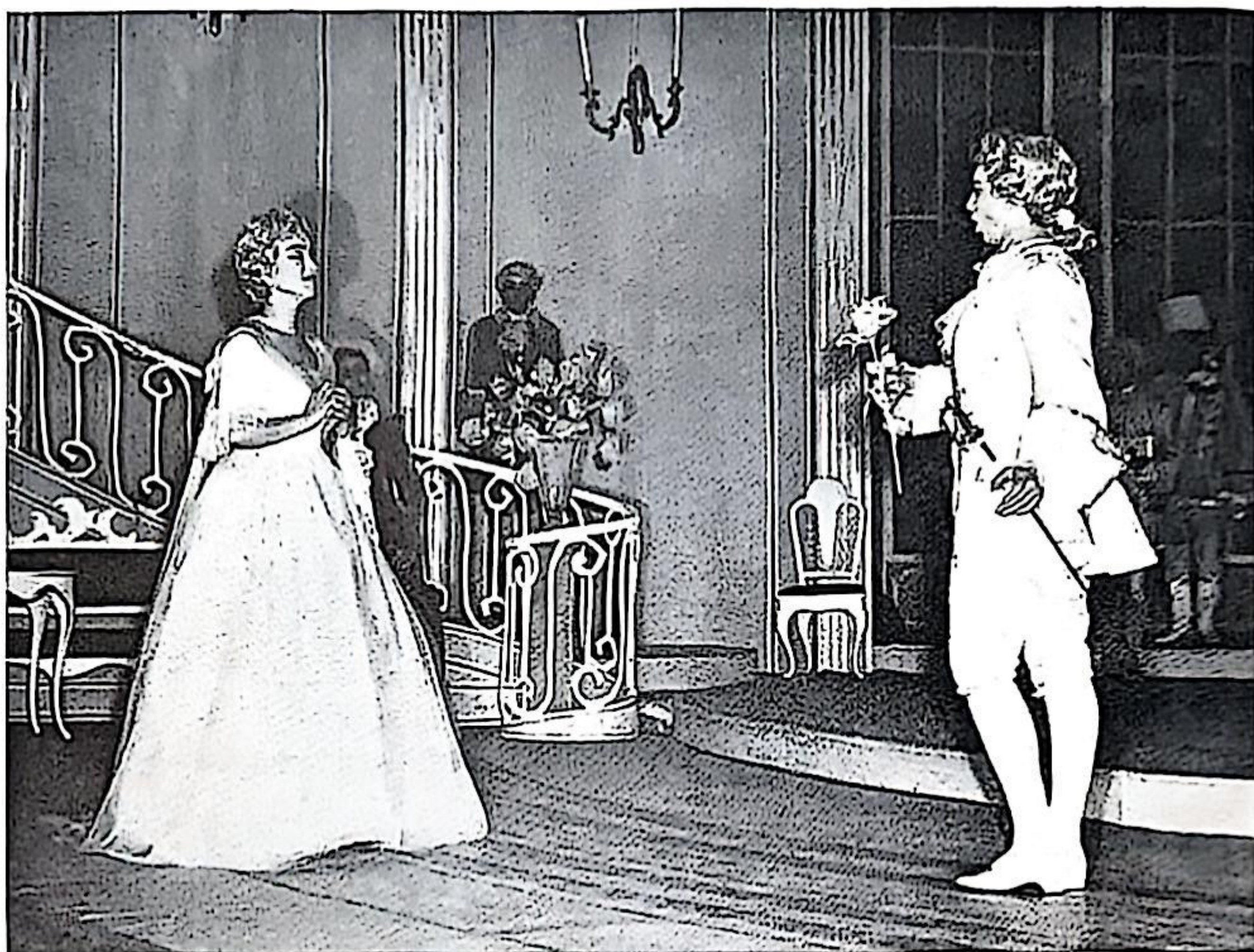
El afán de conservar con toda fidelidad el espíritu de Enescu animó a todos los realizadores del espectáculo. El director de escena Jean Rînzescu y el pintor Roland Laub lograron realizar con sólida unidad de concepción, autenticidad e imaginación los decorados y el juego de los actores, que van mano en mano en el crescendo incesante del conflicto dramático. La acción se desarrolla en un podio circular levantado en el centro del escenario; abajo, alrededor del podio se coloca una parte del coro, que queda allí durante todo el espectáculo, en ropa clásica, como si fuera un antiguo bajo relieve. La decoración imita la acción en su sencillez perfecta. Todo es sugerido, sea por una sola columna, un banco pro-

«Edipo» (David Ohanesian y Marla Şindrilăru)



yectado o una cortina sobre el cielo nocturno, los símbolos del decorado se presentan como desnudos en los grandes espacios libres. El drama se tensa cada vez más y estalla con intensidad abrumadora en el tercer acto, para tranquilizarse en la paz suave y serena del último acto. La orquesta dirigida por Mihai Brediceanu se esfuerza por ser a los pies del escenario "Espejo de agua iluminado u oscurecido por los reflejos cambiantes de la acción"*. Como todos los intérpretes, siente el flujo de esta obra genial y asumió la misión de transmitirlo más allá de las candilejas, hasta los corazones preparados a vibrar frente a los monumentos imperecederos del arte.

* E. Vuillermoz según Bernard Gavoty: "Les souvenirs de Georges Enesco": "un miroir d'eau, illuminé ou assombri par les reflets changeants de l'action".



"El caballero de las rosas" (Magda Ianculescu y Elena Cernel)

EL CABALLERO DE LAS ROSAS

DE RICHARD STRAUSS

"El caballero de las rosas" (Elena Cernel y Jean Hovorov)



Después de "Edipo", "Boris Godunov" y el ballet "Romeo y Julieta" de Prokófiev, el teatro lírico de Bucarest ha presentado en la primera semana de su temporada un nuevo cartel: la graciosa comedia vienesa de Richard Strauss, que antaño fuera llamada "La ópera de los valeses".

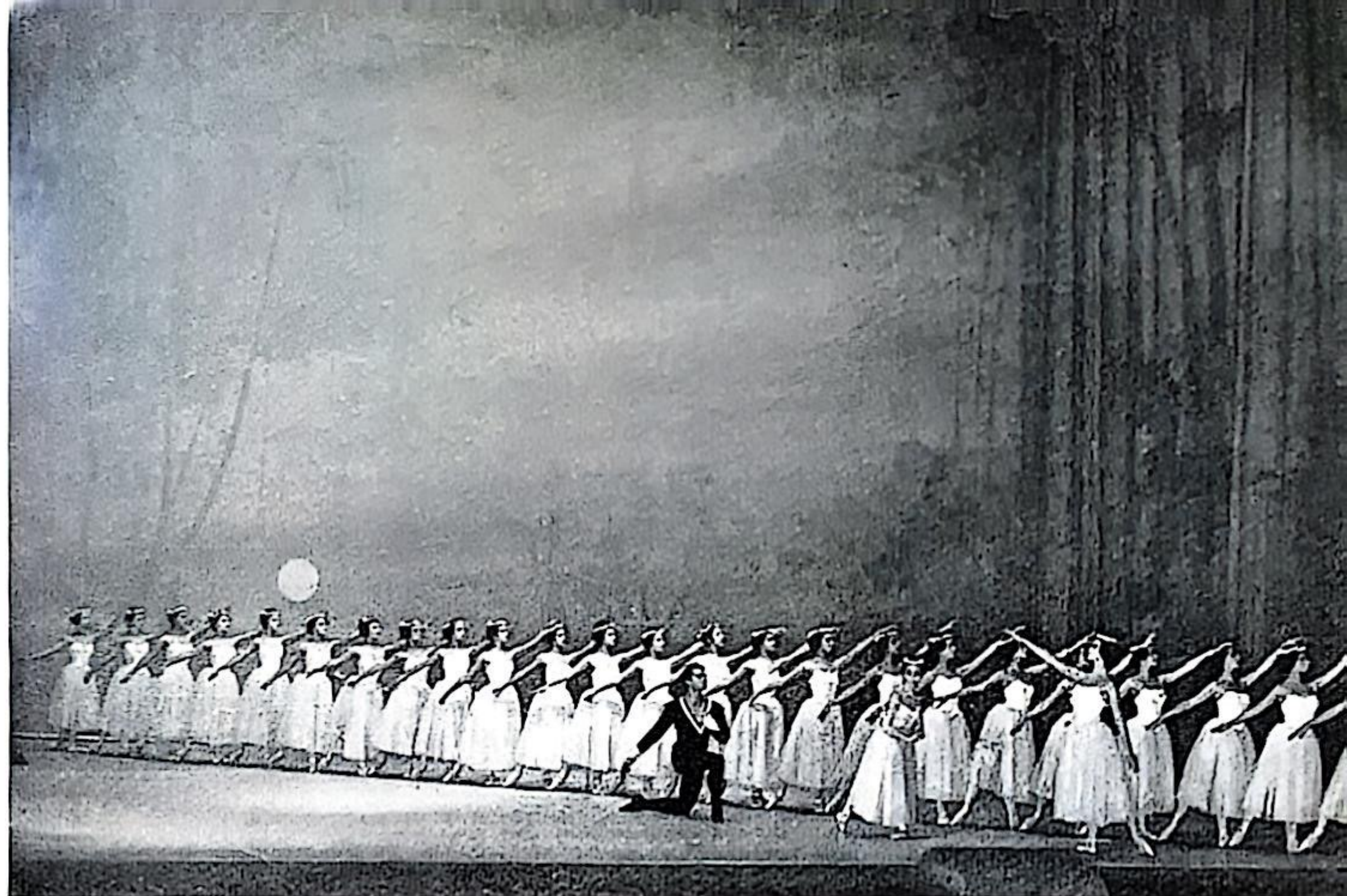
En el "Caballero de las rosas", obra muy distinta a "Edipo", reencontramos a dos de los realizadores del drama de Enescu: al director de escena Jean Rinzescu y al director de orquesta Mihai Brediceanu que, siguiendo la música, la declamación y la intriga, encontraron la senda hacia un espectáculo atractivo y grato. El director de escena construyó el movimiento escénico apoyándose en las sugerencias del texto musical, que se refleja en el amplio sinfonismo concebido por el compositor. Por otra parte, toda la concepción del "Caballero de las

rosas" — tal como fuera ideado por Hugo von Hoffmanstahl y Strauss — descansa en una estrecha relación de los elementos dramáticos y musicales. Todo el espectáculo está dominado por la interpretación de la soprano Arta Florescu, quien crea en el papel de la Mariscala un personaje complejo, posiblemente hasta más digno de como lo concibieran los autores. La Mariscala ama a Quinquín (el joven Octavian von Rofrano, tan parecido a Querubín, el paje siempre enamorado de la comedia mozartiana), ama su entusiasmo juvenil y comprende lo inconsecuente de sus sentimientos. En el canto y el juego de Arta Florescu, quien desarrolla el monólogo dramático del final del primer acto en una escena de gran expresividad emocional, la tragedia del envejecimiento es seria, profundamente sentida. Con la espada en la cadera y la rosa de

plata en la mano, Octavian ofrece gran parte del hálito lírico de la ópera; el tono febril de sus declaraciones y el impulso de su juventud fueron muy bien captados por Elena Cernei, talentada cantante, ayudada por una figura escénica más que agradable. De modo que le queda bien tanto el disfraz inicial, logrando ser un joven esbelto, encantador, como la posterior, cuando apareciendo de muchacha, imita las picardías y la postura masculina del joven Rofrano, disfrazado con la ropa de la camarera Mariandl. Magda Ianculescu es una Sofía frágil, amorosa, de energía imprevista en una muchacha de semejante educación "selecta"; Octavian y Sofía forman en el dúo una pareja encantadora, como si fueran dos estatuillas de porcelana, de colores pastel muy discretos y acariciantes.

Strauss decía que el éxito de su ópera descansa en la succulenta presencia del barón Ochs von Lerchenau, Don Juan rústico, otoñal e hilarante, principal elemento de la comedia. Jean Hvrov tiende a engrosar los rasgos negativos, lo ridículo, el necio e incurable engreimiento de Ochs por apreciar estúpidamente su origen noble. La torpeza de Ochs está bien reflejada, así como su necesidad y su vulgaridad. Artista excelente, Hvrov creó su personaje intensificando especialmente la parte actoril de su contribución. Octav Enigărescu interpretó con éxito el papel cómico de Faninal — burgués acomodado.

El ambiente del espectáculo, los colores que invocan el gusto barroco están muy bien reflejados en los decorados y en los trajes de Ofelia Tutoveanu-Drăgănescu, quien dio pruebas de notable fantasía en la combinación de los matices pastel, los tonos suaves que adquieren nuevo brillo animados por uno que otro traje en colores estridentes (por ejemplo los trajes del barón Ochs). La fuerza descriptiva de la orquesta del autor de la "Sinfonía de los Alpes" agregó plasticidad e inspiración a este espectáculo sonriente.



"Giselle" (Escena de conjunto)

EL BALLET GISELLE DE ADOLPHE ADAM

El ballet "Giselle" completa el repertorio con una obra célebre, ilustrando las virtudes y las debilidades de fondo del espectáculo romántico. El libreto de Théophile Gautier es de una ingenuidad lírica y fantástica que estamos obligados a admitir con condescendencia, porque este ballet es de todos modos un momento importante en la historia del género, y la música de Adolphe Adam, sin pretensiones de valor independiente, es ligera, grata, concebida con amabilidad para la danza. Además sucede que en el repertorio de todas las grandes bailarinas el papel de "Giselle" sigue figurando en un sitio de honor, porque es testimonio de capacidad técnica y hasta dramática.

El espectáculo bucarestino conserva — dirigido por el talentado maestro de ballet Boris Marcu — la coreografía clásica rusa, reconocida por su armonía poética y sugestividad expresiva. Los elementos que constituyen el ballet clásico, las figuras tradicionales que al espec-

tador de hoy le parecen a veces limitadas en número y en significación dramática (concebimos el ballet como espectáculo vivo, no como simple distracción decorativa) se conjugan en esta visión artística según las leyes más rigurosas del estilo; pero en conjunto tienden a superar el dominio del gesto elegante, de la gracia pura, para penetrar en el mundo de la emoción, de la sensibilidad.

Un elemento que merece ser subrayado en primer lugar es la grande y nueva capacidad creadora del conjunto de ballet del primer escenario lírico rumano. Cada nueva creación del ballet rumano (en los últimos tiempos fueron numerosas: citaremos solamente algunos de los éxitos indiscutibles como "Cascanueces" de Chaikovski, "El sombrero de tres picos" de De Falla, "Romeo y Julieta" de Prokófiev), confirma un desarrollo impresionante de la técnica, y en general del valor interpretativo de todo el conjunto; es evidente que este desarrollo está vinculado con las condiciones de estudio y desarrollo que se ofrecen hoy a los talentos orientados desde la tierna infancia hacia las escuelas especiales de coreografía. Es por eso que momentos como la fiesta rústica (I acto) o las danzas de las muchachas que a



Giselle (Alexa Dumitrache-Mezincescu y Gheorghe Cotovelea)

medianoche abandonan sus sepulcros (II acto) ofrecen notable nivel artístico; la movilidad de los grupos, su simultaneidad y su espíritu de 'equipo' hacen que se valore el conjunto, sin dejar de observar las cualidades personales de sus miembros.

Una de las primeras bailarinas más jóvenes del Teatro de Opera y Ballet de Bucarest, Alexa Dumitrache-Mezincescu crea el papel titular. Como siempre, esta bailarina causa impresión con su delicadeza natural, su espontaneidad un poco infantil, que excela en el lirismo de la ingenuidad y la inocencia virginales. El personaje de "Giselle" está construido con autoridad; recorriendo sin aparente dificultad los problemas técnicos del papel, desatando aplausos en los momentos de "brío", se preocupa en general por integrar la virtud de la evolución psicológica de la heroína. Giselle se presenta sucesivamente y de modo convincente como muchachita primaveral, frágil y enferma, cuya vida peligra con la alegría de cada danza, luego como pobre ser de mente perdida, que se apaga porque su honradez no ha podido tolerar el engaño.

En el II acto Giselle aparece — tal como la plasmara un capricho de la imaginación romántica — transparente, irreal, pero animada de sentimientos humanos.

Gheorghe Cotovelea es un tradicional príncipe torturado por su ligereza con la cual mata a Giselle, un compañero cómodo y hábil de Alexa Dumitrache-Mezincescu. En Mirtha volvemos a encontrarnos con una bailarina rubia y delicada, Ira Stenkovskaia, poseedora de una sólida técnica del baile clásico. En el "Paso doble" (I acto) Marta Herzeg-Horváth y Alecu Marin completan la distribución del espectáculo, que se despliega en los trajes y los decorados de Ion Clapan (pese a que la línea general del decorado es la habitual, se destaca el efecto plástico del cuadro nocturno de gran sutileza, destilando los matices oscuros en un paisaje extraño, iluminado por los rayos de la luna) y con la dirección musical de Constantin Petrovici.

ADA BRUMARU

EL TEATRO "PIRAIKON"

Las obras de los trágicos griegos figuran en todos los escenarios del mundo.

Dimitrios Rondiris, director de escena y director del Teatro "Pirai-kon" enfrentó con su conjunto las dificultades de presentar espectáculos modernos con "Electra" de Sófocles y "Medea" de Eurípides logrando indudablemente dos victorias artísticas. No faltó en estos espectáculos ni la veneración que debemos a algunos monumentos (en los cuales triunfa el genio ático y la individualidad de los brillantes poetas del escenario), ni la audacia de interrogarlos sobre los problemas que nos interesan hoy. Rondiris

evitó la modernización expresa de las piezas, partiendo de la convicción justificada que el único medio de emocionarse en un museo es reconocer a alguien cercano en el mármol de la estatua. Es por eso que en "Electra", al igual que en "Medea" pudimos reconocer ya desde el umbral del drama personajes de la historia corriente, seres abrumados por la rebeldía y el dolor, personas arrastradas por su vocación a la verdad y a la justicia, por caminos de atroces sufrimientos.

"Electra" presentada por el Teatro "Pirai-kon" es la expresión de la justicia, pero al mismo tiempo un ser de carne y hueso que se sacrifica por su vocación.

Cuando se ofrece como ofrenda para cumplir con su deber, la envuelve y la transfigura un dolor en el cual se mezcla la satisfacción heroica de la misión cumplida y la tristeza del final inevitable. Tenemos ante nosotros una mujer plasmada de orgullo, pasión y venganza. "Medea" así como la interpretó el Teatro "Pirai-kon" es la expresión del espíritu vindicativo, el castigo de la justicia ofendida, del amor engañado y de la fe mentida, pero especialmente la encarnación de la mujer que no perdona la ofensa, que ama y odia con la misma pasión descabellada. Cuando la esposa de Jasón urde y lleva a cabo la serie de asesinatos, vemos en el escenario un ser que lo exige todo en la justicia, al igual que en el amor. En el vocabulario de pureza incandescente de esta heroína no existen las palabras compromiso y resignación. Es por eso que Medea se revela a los espectadores como una persona atormentada, devastada por los recuerdos, retenida por sentimientos y arrastrada por una senda fatal, en el afán de hacer justicia, un ser que se consume en sus propias llamas.

Pese a que en ambas piezas reina el mismo clima moral que alberga

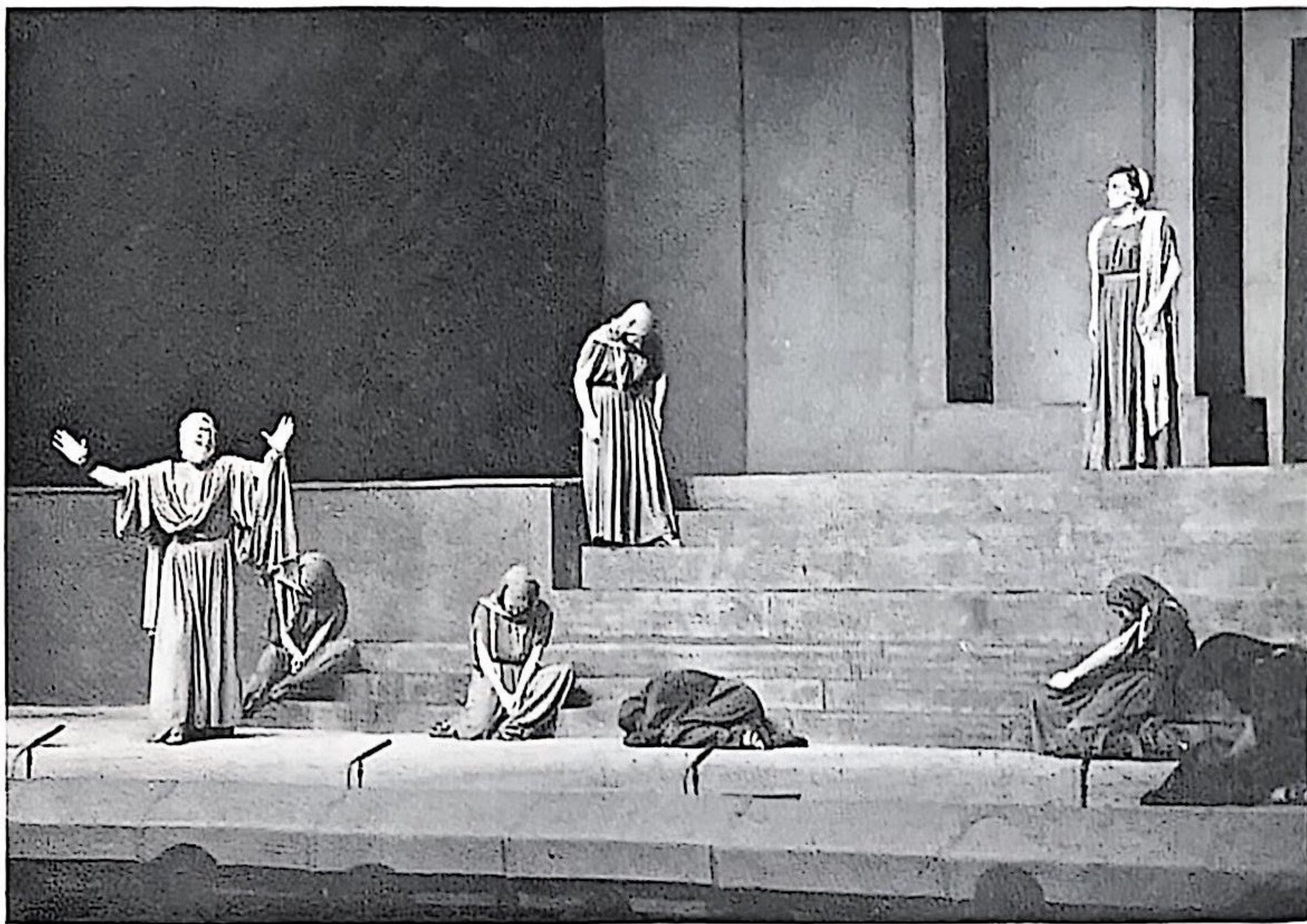
y nutre las raíces trágicas de la vida, el director de escena hizo las discriminaciones que se imponen entre la obra de Sófocles y la de Eurípides con un tacto artístico tanto más admirable por cuanto su interés se concentró en ambas piezas no en el destino, sino en el hombre que lo soporta y al cual le confirió los atributos de los héroes modernos.

La intervención sustancial y renovadora de la dirección de escena se hizo patente en la correlación establecida entre el coro y los personajes. Los protagonistas vivían en el escenario un drama tumultuoso, concreto e inmediato, el coro envolvía este drama en la sombra misteriosa y ritual de la leyenda y del mito. Los intérpretes elevaban los acontecimientos de la tragedia al plano de debate moral, el coro les confería una resonancia enigmática agrupando sus movimientos con simetría hierática y dando a cada hecho un sentido grave y solemne (maestra de coreografía Lukia).

Aspasia Papatanasiu-Mavromati interpretó a Electra y Medea con arte refinado, hallando el secreto de la alianza entre lo monumental y lo humano, entre lo excepcional y lo general, entre lo psicológico y lo retórico. Mediante la interpretación de la actriz, la tragedia de Electra y de Medea adquirió una luz que no se olvida fácilmente. Posiblemente hasta dentro de muchos años no podremos imaginarnos a Electra y a Medea de otro modo que tal como las interpretara Aspasia Papatanasiu-Mavromati.

D. Peakis, Saris, Kenakios, así como D. Volnaki, A. Kariopoli, E. Papadiomopolo (las corifeas del coro) integraron los espectáculos de un teatro que se impone en el género más difícil, pero al mismo tiempo más noble de la dramaturgia universal: la tragedia antigua.

B. ELVIN



Escena de "Electra"



Escena de "Medea"

Si tratta di - Codin - che Henri Colpi ha tratto dall'omonimo romanzo di Panait Istrati. Proiettato anche - Corambolages - di Marcel Blumel

**MERCREDI
15 MAI
1963**

**Drugs
Drotsky 1
Tosco 1**

File 6000 - 60-133

O F. 25

GRAND QUOTIDIEN RÉGIONAL DE LA DÉMOCRATIE

CANNES : LE PREMIER SUCCES POUR LA FRANCE VA A UN FILM ROUMAIN

CANNES

Emile BRETON





CANNES, à l'heure du FESTIVAL

Un géant roumain « CODINE » envahit l'écran du Palais par la grâce d'Henri COLPI

(De notre envoyé spécial Samuel LACHIZE)

CANNES, 29 mai. — La ville d'estival, pendant ce matin, est une place fine et lumineuse. Mais un coup de vent est venu balayer les nuages et, les imper-



Merece todos los elogios el juego natural y de penetrante intuición de los intérpretes franceses. Françoise Brion (Irina) es una figura notable, mezcla de sensualidad, cálculo egoísta y candor de gata. Germaine Kerjean en el papel de Nastasia, la demoníaca madre de Codin, se impone sin hablar una palabra, con gran economía de movimientos, con sólo la fuerza expresiva de su mirada, como una presencia oprimente, extraña, que no se olvida con facilidad.

El marco plástico de la película es impecable. La belleza poética del paisaje (el viaje de Codin y de Adrián con la lancha a través de laguna es un verdadero poema de la naturaleza), lo pintoresco sórdido de las localidades, de la ciudad devastada por la epidemia viven en imágenes de gran fuerza evocadora.

Además de justificar la buena acogida la experiencia de esta película demuestra la eficiencia de las colaboraciones de este tipo y abre una perspectiva.

M. M

OPINIONES

HENRI COLPI

... la película era un proyecto desde hace dos años. Uno o dos directores fueron avisados y se han escrito cuatro o cinco adaptaciones. De modo que lei Codin y descubrí en él secuencias admirables. Luego empecé a ocuparme a fondo del proyecto. Me ha apasionado y me ha sacado algunas canas...

A la pregunta si ha encontrado en Rumania el ambiente de la obra de Panait Istrati, Colpi responde:

Sí. Es extraordinario. La gente de Como-rofca ha conservado algo del espíritu de la época... Son civilizados, pero en todo caso ásperos, violentos... En esta película encontraremos, al igual que en

el libro, tres o cuatro turcos, algunos lipovanos barbudos y hasta un personaje que dice haber conocido a Codin.

GEORGES BRASSENS:

En Codin, al igual que en Ausencia prolongada, el espectáculo incluye, para utilizar la conocida expresión de Louis Jouvet, al espectador, y el autor ha dejado en blanco un importante papel a desempeñar por el público. Al público le toca jugar.

Pero aun si el público carece de talento, si le escapa la calidad de las imágenes y no ve lo que se oculta detrás, aun si no entiende las pequeñas notas melódicas que Colpi jamás olvida en sus creaciones, también pasará dos horas gratas en compañía del gigante Codin y su joven amigo Adrián.

Opinamos que de ahora en adelante, el changador del puerto de Brăila y su pequeño hermano de cruz ocuparán su lugar en la antología de la amistad, un lugar de vanguardia. Colpi ha colocado a Panait Istrati al alcance de todo el mundo.

BERNARD PINGAUD

Los que han visto Ausencia prolongada (digo visto, es decir más que haber asistido, porque la película imponía, como se ha dicho con justa razón, algo más que la atención habitual, cierta solicitud) saben que esta vez no se justifica la duda...

Si haría falta un testimonio suplementario, Codin lo presenta con un lenguaje franco, directo, vigoroso, exacto, contrario al ejercicio formal, a la pieza de bravura. Codin es en primer lugar un relato, un relato veraz que surge directamente de la memoria de un escritor que se llama Panait Istrati y cuya obra había devorado el joven Colpi. La memoria embellece, simplifica. De modo que Codin debe ser leído como se leen los relatos bañados en la luz de la infancia, con la feliz confianza, pero también con la perspectiva de la época, la imperceptible distancia del recuerdo. "Había una vez..."

SAMY HALPON
(productor delegado)

Desde que he leído Codin, hace unos treinta años, estuve esperando a Codin en la pantalla, porque reúne los elementos activos de una obra cinematográfica e invita a la meditación.

Representa un mundo y una concepción...

Expreso mi satisfacción de haber encontrado en Bucarest material abundante, moderno, y a técnicos competentes...

Codin es una película de actores. Asimismo, por su tema, la labor de los equipos, creadores, técnicos y artísticos, por la distribución de los aportes en naturaleza y maestría, por el espíritu de cooperación, es un modelo de coproducción.

1. Alexandru Virgil Platon (Codin) y Françoise Brion (Irina)

2. La artista Françoise Brion (Irina) y Răzvan Petrescu (Adrian) en una recepción ofrecida a la delegación rumana en Cannes

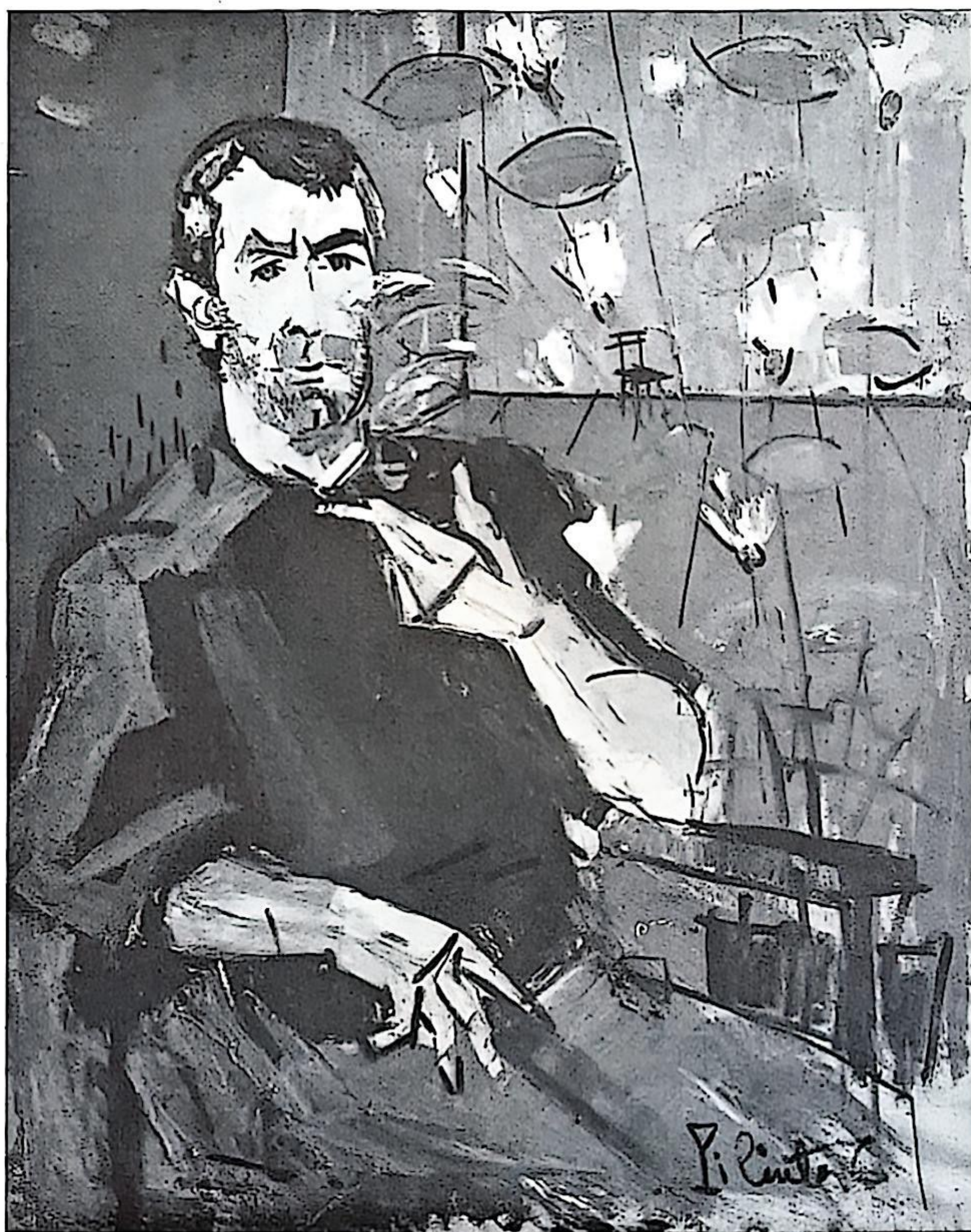
3. Alexandru Platon (Codin) y Victor Moldovan (Anton, capataz del puerto)



EXPOSICIONES PERSONALES

P I N T U R A

C. P I L I U Ţ Ă



C. Piliuță — Autorretrato (óleo)

Hace unos años, el público bucarestino se encontró con un nombre elogiado por la crítica de arte en las primeras manifestaciones de su paleta bajo el zodiaco de la luz y de los colores: Constantin Piliuță.

Divididas por edad y predilecciones, las opiniones se formulaban con espontaneidad e iban de la duda hasta el entusiasmo prematuro; las suprasolicitaciones de los colegas de generación, que muchas veces

llegaban a las anécdotas, le habían hecho fama de niño terrible. Se hablaba de su audacia y sus innovaciones no sin cierta justificación: el joven pintor, temperamento moldavo por excelencia, receptivo al registro de una cromática exuberante que ilustrara Tonitza y Ciucurencu, aportaba intensidades colorísticas poco frecuentes en aquella época, sostenidas por la arquitectura de un dibujo de corte desenvuelto. Lo que podía parecer audacia, era en realidad la continuación bienvenida de una tradición en el buen sentido de la palabra, y creo que especialmente este espíritu debe subrayarse al hablar de los méritos de C. Piliuță.

En realidad, el pintor tiene un evidente — demasiado evidente — punto de partida en el arte de Ciucurencu y es suficiente citar en este sentido sus flores y sus naturalezas muertas. Así lo confirma su nueva exposición, en la cual los aficionados plásticos intentaron descifrar el cumplimiento de las hermosas promesas de su debut. La afirmación no implica, naturalmente, ningún matiz de desconsideración. El más robusto y destacado de nuestros pintores, Pătraşcu, aprendió pintando copias y pasteles de cuadros de Grigorescu, y los impresionistas franceses han podido escandalizar solamente a aquellos que no seguían

con suficiente atención las telas de los paisajistas venecianos del siglo XVIII, especialmente de Guardi o del inglés Turner. Ni el revolucionario Cézanne podría ser concebido sin predecesores como Delacroix o Courbet. Todo consta en elegir el maestro de modo que la escuela no sea un ejercicio estéril, una profesión de entrega gradual de la propia estructura, y hay que destacar que partiendo de Ciucurencu, Piliuță escucha el impulso de una intuición feliz. El notable pintor, beneficiario él mismo de prestigiosos

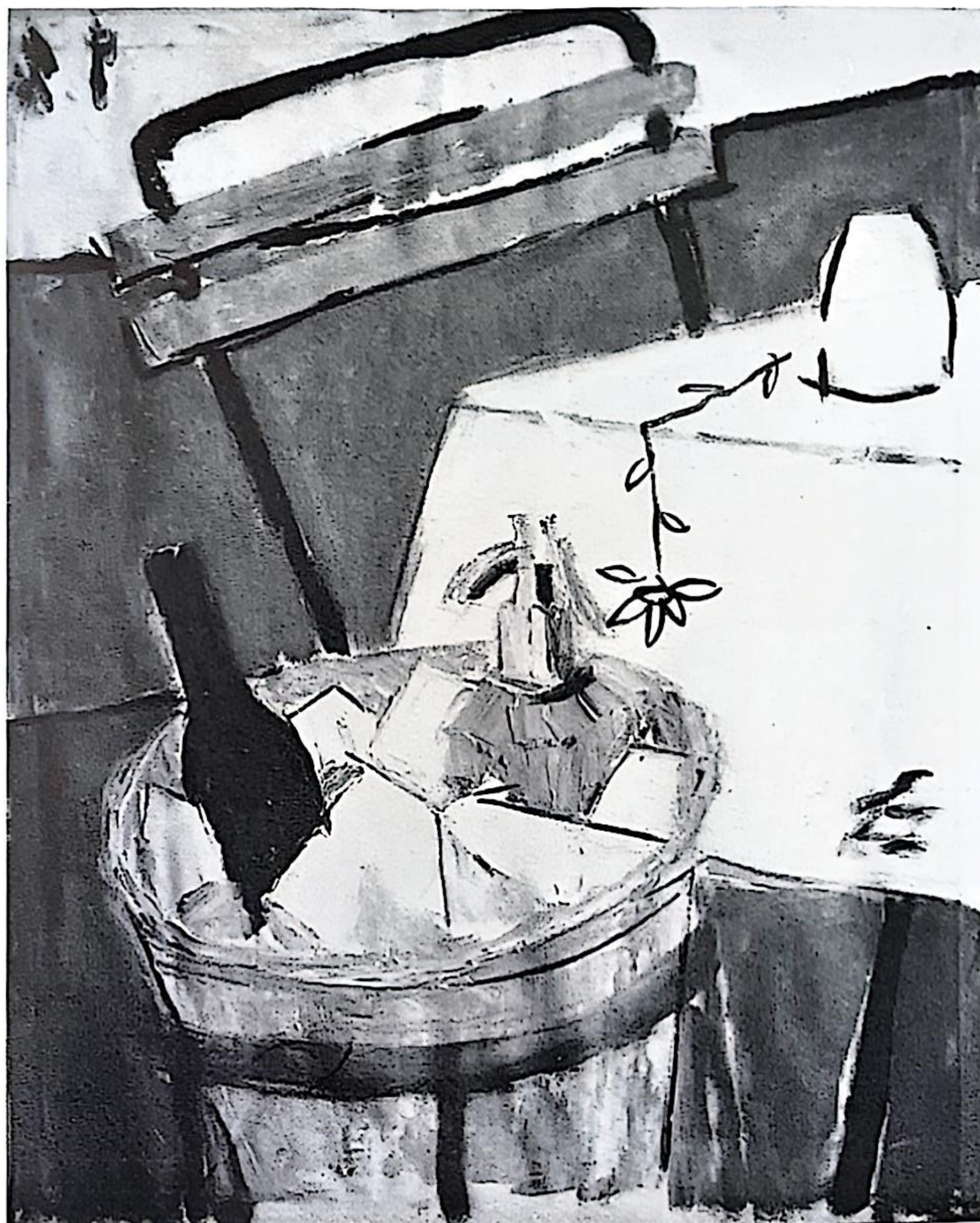
itinerarios anteriores que ha sabido recorrer magistralmente, le ofrecía generoso los resultados de una de las experiencias más fecundas de cuántas hubo en nuestra plástica moderna, que por otra parte permitía descubrir, sobre la base de afinidades temperamentales, su virtuosidad latente, la anticipación de su futura evolución.

Pero se impone una delimitación elemental: los salones de nuestras exposiciones demuestran la acentuada fascinación que Ciucurencu ejerce sobre la juventud, explicable



C. Piliuță — Tiempo y crecimiento (óleo)

C. Piliuță — Naturaleza muerta (óleo)



por la influencia natural de una poderosa personalidad, y los colores del maestro se perfilan a veces en un caleidoscopio hipertrofiado, mientras las firmas de los aprendices se atenúan hasta la desaparición. No es éste el caso de Piliuță, quien en pleno ambiente ciucurencano logra conservar la mayoría de las veces su personalidad, autenticando sus telas con un sello propio. Sin embargo creo que ha llegado el momento para que nuestro joven artista se emancipe categóricamente, en el espíritu de las obras mejor logradas que ha presentado en la reciente exposición.

Tal como empieza a definirse, Piliuță es un emotivo disimulado, que tiende hacia un ideal *modus vivendi* del frenesí cromático con las armonías de construcción de un Palladio, del cual debe haber heredado no sólo los misterios del blanco, sino también el culto al dibujo. Su modo de insistir entre varios tonos de azul asociados con blanco y cada vez más frecuentemente con negro, que sabe valorar

como pocos, muestra que el pintor intenta perfeccionar una gama aparte, establecerse en una zona que le pertenece, crearse un ángulo de observación y de estudio adecuado de las realidades contemporáneas. La inclinación a la sobriedad y a los tonos fríos es un elemento nuevo por el cual su paleta se diferencia de la de su maestro Ciucurencu, y el cuadro de tres macetas de cebada brotada, dominadas por un reloj-luna que flota en negro, atestigua la maduración del pensamiento del artista capaz de meditar en la dialéctica de la vida y en las correlaciones de sus categorías esenciales. Existe un peligro que se insinúa imperceptiblemente: el exceso literario y una simbolística fácil, pero Piliuță parece decidido a evitarlos.

Su pintura se inscribe en el universo moral y sensible de las nuevas generaciones y se siente en cada articulación del pincel el hálito del espíritu de la juventud y de nuestra vida de hoy. Más allá de las vibraciones de las naturalezas muertas y de los estudios retratísticos se vislumbra la preocupación por la composición amplia que parece atraerlo. Esperamos que su próxima exposición lo confirme.

A. E. BACONSKY



V. Cupșa — El laminador (óleo en tela, 0,125x0,100)

PINTURA

VICTOR CUPȘA

La pintura del joven artista Victor Cupșa, que llegó de una lejana ciudad del noroeste del país, Oradea, para exponer sus obras en Bucarest, fue un encuentro feliz entre el artista y el público.

La diversidad de los temas abordados atestigua que el joven pintor es sensible a los múltiples impulsos que la vida nueva de nuestra patria ofrece y hasta impone como realidades ciertas e irreversibles. Su transposición en emocionantes imágenes artísticas revela la reverberación profunda del tiempo y de la vida actual en el espíritu del artista. La relación plástica es en Cupșa la obra creadora del sentimiento de la vida, afirmada con vigor, confianza y talento.

Receptivo y vibrátil, Victor Cupșa quiere abarcar el tumulto de impresiones y hechos que lo solicitan. Pero pese a su neta efervescencia, recepciona a través de un filtro lúcido el tumulto de su espíritu.

El modo en el cual Victor Cupșa tiende a presentar — con todos los atributos de orden plástico — la esencia y no el aspecto, su concentración en los temas, el escudriñar atento y penetrante la realidad, nos permiten vislumbrar futuras orientaciones hacia la pintura monu-



rumanos — subraya al mismo tiempo el nivel cultural elevado del hombre nuevo, para el cual el arte se ha transformado en una necesidad espiritual indispensable, profunda. Así se explica que hasta la clausura de la exposición todas las obras del

pintor debutante Victor Cupşa fueron adquiridas por los visitantes, expresión concreta de una realidad cultural y artística que hace sólo dos decenios ni podía vislumbrarse,

DAN MIHĂIESCU

◀ V. Cupşa — Interior de taller (óleo en cartón, 0,101 x 0,660)

V. Cupşa — Niña con muñeca (óleo en tela, 0,100 x 0,640)

mental. La hipótesis surge del modo de sintetización y organización espacial de los sujetos.

El pintor sabe resumir, como en *Laminador*, la biografía social de un individuo y encuadrarlo de tal modo que domine el cuadro, sin aniquilar el conjunto de la obra respectiva. El artista siente y sabe que la obra del pintor es resultado de lo específico de los sentidos, de los datos del sentimiento y la conciencia que organizan de modo único, es decir plásticamente, los fenómenos y los procesos de la realidad. Es por eso que Victor Cupşa encuentra formas de expresión tan adecuadas, no convencionales, con funciones diferenciadas, variadas, que le facilitan la traducción fiel de sus intenciones pictóricas, como en el cuadro *Simultánea* (partida de ajedrez simultánea), rebo-sante de humor, como en *Pesca de caballa azul* — un himno de alegría ante los frutos del trabajo cumplido con placer —, como en *Autorretrato en el nuevo barrio* — emocionante meditación ante las nuevas e impresionantes construcciones de viviendas para los trabajadores —, o como en sus sutiles y líricas naturalezas muertas.

El éxito de este joven pintor, formado en el nuevo ambiente social de nuestro país — al igual que el de tantos otros jóvenes artistas



TITINA CĂLUGĂRU

Desde su exposición de hace unos años, Titina Călugăru ha trabajado mucho y con abnegación. Atraída por el magnetismo de Moldova y la temática rural, la pintora ha preferido esta vez los retratos y las composiciones dedicadas a los mineros, los forestales y los técnicos de Cimpulung Moldovenesc y Fundul Moldovei.

Sus telas invitan a un mundo con el cual uno se encariña con pasión, un mundo de rostros como tallados en madera o en piedra, un mundo grave, con profundo sentido del deber, digno y limpio, con gente de gran belleza moral y física.

De la gravedad de la expresión de los gancheros — por ejemplo — o de la mirada tesonera de los "Mineros de Fundul Moldovei" se desprende aquella tensión viril frente a la naturaleza, que impone la voluntad humana, la robusta satisfacción por las posiciones ya conquistadas.



T. Călugăru — "Día del Minero en Fundul Moldovei" (óleo)

T. Călugăru — Leñadores a caballo (óleo en tela)

La conciencia de que su trabajo diario es un acto de solidaridad humana, ennoblece sus rasgos ásperos y llenos de fuerza vital.

Estos rostros son pintados con penetración, con la atención encuadrada en el ambiente y en el paisaje local, con el refinamiento del colorido de acordes en sordina, llegando a veces hasta los tonos fríos, a base de azul y verde. La nota delicada de los retratos de la artista está presente también en esta exposición, como por ejemplo en el doble retrato llamado "Hermanas" o en "Pibe", de expresión tan pura y serena. La cálida adhesión y simpatía al tema, transmitidas por una línea espiritual con un imperceptible matiz de humor hacen que este retrato domine los cuadros que lo rodean. "Pibe" es uno de los más sugestivos y mejor logrados retratos de la exposición, hace recordar los buenos retratos de niños de N. N. Tonitza.

Los retratos, que representan la mitad de los cuadros expuestos,



demuestran la inclinación de Titina Călugăru hacia el rostro humano, en formas variadas y originales, de gran contenido espiritual. Como en sus exposiciones anteriores, sus retratos tienden hacia la síntesis de las líneas, la eliminación de los detalles que no son concluyentes y la elocuencia de aquellos que por su geometría lapidaria pueden reflejar el hombre en toda su diversidad y complejidad. Imprimiendo una nota personal a su visión, la artista subraya las características esenciales del modelo, la prestancia y la seriedad en el retrato de "Don Pirdău", campesino, diputado a la Gran Asamblea Nacional; la conciencia de la belleza en el retrato "Muchacha".

Además de los retratos, la artista ha presentado una serie de composiciones, paisajes, flores y naturalezas muertas. Sus composiciones dedicadas a temas festivos, como por ejemplo al Día del minero, son verdaderos desbordes de colores luminosos. En un ambiente optimista se agrupan los personajes que asisten a un espectáculo improvisado, o manifiestan su alegría en una exuberante kermesse. "Día del minero en Fundul Moldovei" se impone por su notable vivacidad compositiva, obtenida con la ritmicidad de los planos y la cadencia de la disposición de los personajes. Pese a que la gente asiste sentada al espectáculo desarrollado en una escalera, el efecto es de gran dinamismo.

La dosificación de la luz suave y soleada en "Plaza de Bucovina", la abundancia de colores en los cuadros de flores, la fuerza de la construcción en las naturalezas muertas y los acordes de tonos sobrios muestran las múltiples posibilidades en las cuales se manifiesta — con la facilidad del arte dominado — el talento minuciosamente cultivado de la artista.

D. DANCU



I. Vlad — Mihail Sadoveanu (Yeso)

I. Vlad — Horia, Cloșca y Crișan (cemento)

Ion Vlad demostró en sus esculturas y dibujos apasionada curiosidad por los problemas de la vida y los hombres de hoy, de modo que se puede decir de él que no hay nada que le haya sido o sea indiferente. De ahí la variedad de los géneros abordados, de los medios de expresión y de la técnica empleada. La pluralidad de sus modalidades de expresión estriba justamente en esta adaptación efectiva a los problemas tan variados que se plantea, en la conciencia de la necesidad de cambiar el lenguaje plástico en función al contenido afectivo e intelectual que quiere comunicar y realizar. El observador atento descubre sin embargo bajo esta pluralidad las coordenadas de un universo artístico estable y complejo, la perpetuidad de una sensibilidad y una mentalidad de contornos precisos.

Ion Vlad parte siempre de lo humano, tanto cuando hace el retrato directo del hombre — el hombre sencillo o la personalidad —, como cuando traduce, por medio

de una escultura mitológica o alegórica, las aspiraciones profundas y nobles del espíritu humano ("Apolo", "Neptuno", "Los vientos", "La música", etc.). Su investigación del pasado se destaca por su amplitud y el sentido de concentración en hechos y personalidades esenciales. Como Horia, Cloșca y Crișan (combatientes transilvanos por la libertad, en el siglo XVIII) jamás fueron separados en la conciencia del pueblo, el artista los evoca en la unidad de monolito de su entereza revolucionaria. Esto es tan solo un ejemplo de la capacidad del artista de encontrar la interpreta-





I. Vlad — Neptuno (yeso en colores)

ción escultórica más válida. La estatua del escritor Ion Creangă recuerda hasta cierto punto la célebre estatua egipcia del alcalde. En la interpretación de nuestro escultor Creangă nos impresiona por cierta vitalidad llena de confianza en sí mismo y por esto, serena. Las formas amplias, monumentales de esta escultura — trabajada en bloques cuyos planos conocen un ínfimo número de accidentes — sugiere la conciencia de una inagotable comunicación con la naturaleza, con la vida, con el pueblo. Eminescu es concebido en una estatua — columna, la figura del poeta siendo acompañada por una lira de llamas que forman el fondo y al mismo tiempo sugieren una aureola. De rostro inspirado, Brîncuși se desprende de un mundo de formas sobrias y serenas, con el brazo apoyado simbólicamente en una columna-hombre. En todas estas evocaciones Ion Vlad recurre a todo un mundo de alusiones, emblemas y correspondencias capaces de fijar las líneas de fuerza de personalidades tan diversas y al mismo tiempo invitar al espectador a meditaciones prolongadas y fecundas.

Al mismo tiempo Vlad demuestra tener excepcional capacidad de integrar el accesorio: la roca, la lira de llamas, la columna-hombre, etc. La integración es doble: la integración en la unidad significativa del retrato de una personalidad, y la integración en la unidad plástica ofrecida al espectador. De este modo estamos al antípodo del academicismo incapaz de integrar natural y cabalmente el mundo de los objetos acompañantes. Pero en él hasta las formas de lo orgánico propiamente dicho, formas llenas de suavidad, flúidas, ligeramente ondeantes o construídas con una especie de arquitectura mediterránea, en una acentuada estereometría de planos sobrios y severos, devienen elementos de la metáfora plástica sugestiva. Opuesto no sólo al academicismo sino al mismo tiempo a la ilusión naturalista y al impresionismo, Ion Vlad simplifica, tiende a alcanzar aquella unidad orgánicamente estereométrica que admiramos en el arte popular, y en el arte culto, especialmente en la creación de Brîncuși.

Naturalmente el artista no queda indiferente a los problemas de lo decorativo. Esto lo demuestran trabajos como "Paz", "Cariátides", "Muchacha con cántaros", "Neptuno", "La música", "Los vientos",

I. Vlad — El hockeyista (yeso)



"Ciervos", etc. Pero ninguno de ellos se desarrolla como ejemplo de lo decorativo en sí y por sí. Hasta cuando simplifica y condensa — como en "Paz", "Cariátides", etc. — las proporciones, los acentos, los ínfimos accidentes de los planos,



I. Vlad — Torso (terracota)

las líneas del contorno quedan expresivas, y más aún, a veces se transforman en simbólicas, y lo decorativo adquiere significaciones intelectuales y morales, deviene representativo.

Ion Vlad simplifica para dar fuerza a la expresión, y, mediante ésta, intensificar la idea dominante con sus armónicos. Meditando sobre la lección de Brîncuși, Ion Vlad rechaza cualquier ramificación en la superficie de sus esculturas y, concentrando los volúmenes y las superficies tiende hacia un vigor que es real justamente porque es discreto, interior. Las simplificaciones

no fuerzan de modo arbitrario los volúmenes, sino acentúan su núcleo. Y estas simplificaciones están efectuadas en varias modalidades, revelan varias visiones escultóricas. A veces Vlad manifiesta una visión arquitectural, sus volúmenes se constituyen en planos amplios y netamente demarcados, otras veces tiene visión de alfarero, las superficies se compenetrán ("Maternidad", "Ion Creangă", etc.). En cualquiera de estas modalidades escultóricas, pero especialmente en la última, los volúmenes, sugestivos y dinámicos, dan la impresión de una mezcla de densidad y elasticidad. Pero la absorción de los accidentes de superficie en masa no reduce la fuerza vital de la masa. Las líneas sinuosas de ciertos planos sugieren la impresión de mudable y al mismo tiempo la de dinamismo potencial. Pero el dinamismo excesivo hasta la gratuidad, la exageración grandilocuente repugnan a nuestro escultor. Pese a ser evidente en "Neptuno" o en "Hockeyista", el movimiento es discreto.

En el retrato, a Ion Vlad no le interesa el detalle anatómico insignificante, sino lo que podríamos llamar los vectores de una personalidad, de una biografía espiritual. En "Acerero", "Creangă", "Eminescu", "Brîncuși", "Sadoveanu", "Ion Sava", etc., Vlad trata de sugerir un ambiente humano específico, un determinado clima espiritual. Por los accesorios, las actitudes y los ademanes el artista sugiere al mismo tiempo un ambiente de actividad humana ("Acerero", "Hockeyista", "Brîncuși", etc.). Cada línea de perfil, cada inflexión del ademán crea espacio, imprime dirección al espacio y liga la escultura del espacio. Más allá del espacio-límite de sus volúmenes, las esculturas de Ion Vlad tienden hacia un espacio circundante, demostrando con esta permanente referencia al espacio del exterior, su carácter monumental, la visión monumental de la concepción.

La escultura de Ion Vlad se define de este modo por la amplia prospección de lo humano. Cantando el

trabajo, la creación artística, el heroísmo, el amor apasionado y sabio a la vida y al hombre, la obra de Ion Vlad confirma el humanismo profundo del arte rumano.

E. S.

Viktor Roman es a los 25 años uno de los más jóvenes y prolíferos escultores de su generación. Se ha destacado con sus composiciones de carácter monumental ("Victoria", "Liberación de los pueblos africanos") y con estatuas y bustos inspirados en nuestra vida contemporánea ("Campesina de Mărtiniș", "La brigadista", etc.) y hace poco inauguró su primera exposición personal con una selección sustancial de 34 esculturas y 20 dibujos.

En la exposición de Viktor Roman impresiona en primer lugar la amplitud y la variedad del repertorio de temas tratados. Pocas evocaciones del pasado, en cambio muchas figuras de obreros, campesinos, deportistas, etc., prueban su agudo y matizado sentido de lo contemporáneo. A la variedad temática corresponde la variedad de los géneros abordados — bajorrelieve y escultura redonda, retrato y composición de estatua, escultura de vitrina, de postamento, proyecto, escultura monumental, etc. —, la del lenguaje y finalmente la de las técnicas y de los materiales empleados: terracota, yeso, mármol, bronce, chapa y cobre repujados.

Su apasionado interés por la vida contemporánea se ha manifestado en la admirable conformación de la visión y del lenguaje con el contenido tratado. Pero esta característica que amplía su variedad no ha empujado al joven escultor hacia el eclecticismo, se descifra su intención de unidad estilística, de afirmar una concepción escultural unitaria. La escultura de Viktor Roman es dominada por una mezcla de sensualidad lozana y de interpretación inteligente.

En el arte del joven escultor existen la ponderación y el equili-

ESCULTURA

VIKTOR ROMAN

V. Roman — Adolescencia (bronce)



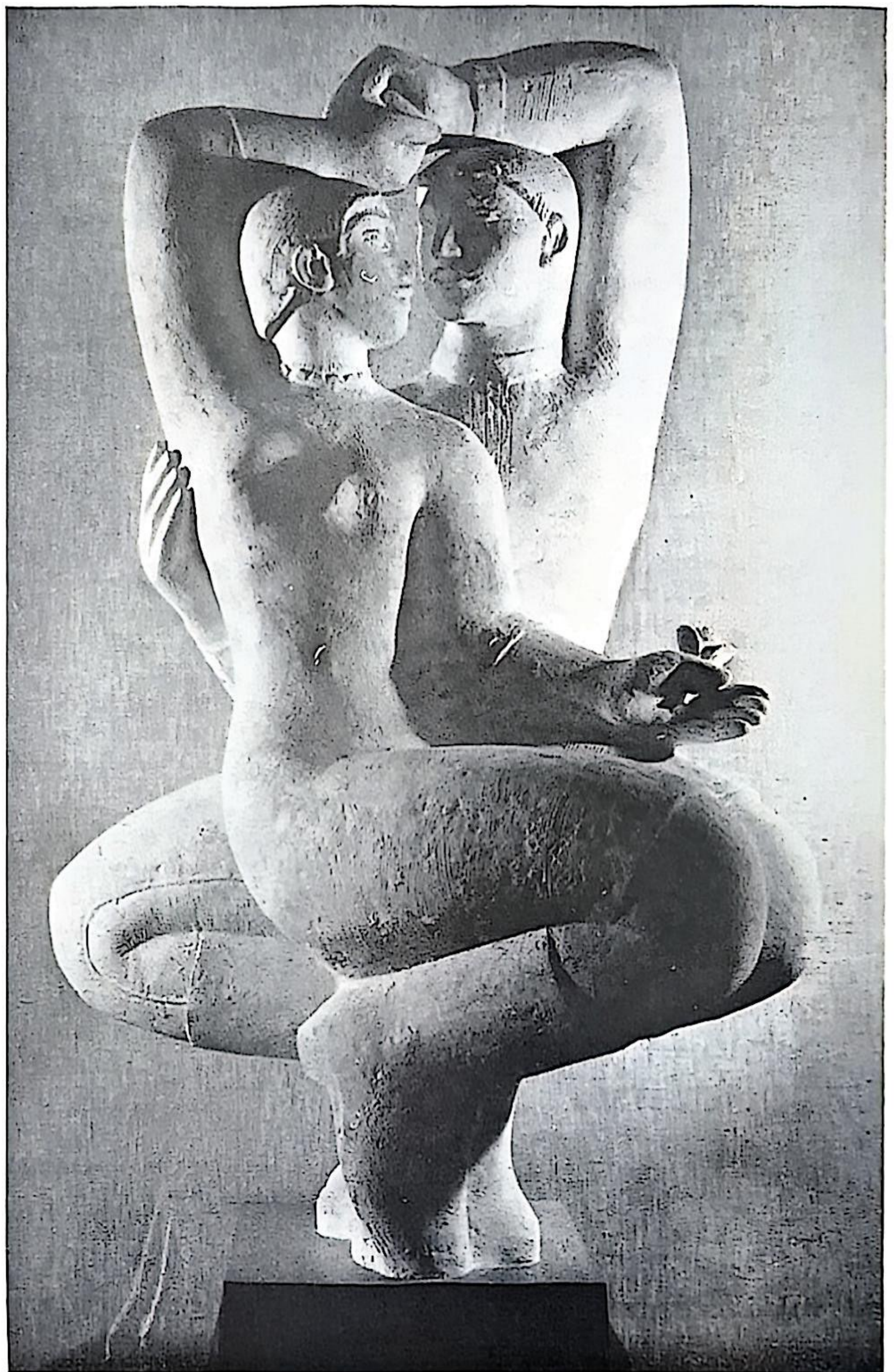
brío nacidos del respeto a la complejidad de la vida humana. Es por eso que su pasión por la síntesis no lo lleva a reducir la riqueza del contenido. El alargamiento y adelgazamiento de algunas figuras da impresión de adolescencia o juventud, de esbeltez y de lozanía, mientras la masividad monolítica de otras genera impresión de fuerza, decisión y tesón. Cada acento del plano, cada porción de la línea de perfil, cada inflexión de lo estático o del gesto adquieren de este modo elocuencia y expresividad, las formas que se inscriben en el espacio se traducen en mundos interiores, los matices de construcción y modelaje traducen otros tantos matices psicológicos. Se puede afirmar que de los escultores modernos el que más lo ha atraído es Bourdelle. La influencia de éste se nota en la modalidad arquitectónica de la escultura del joven artista rumano, en algunas soluciones compositivas y en la comprensión de la modelación con muy pocos acentos y accidentes.

La variedad de los temas, géneros, etc. se deducirá con mayor claridad si pasamos en revista las principales obras de la exposición.

"Victoria" es una estatua ecuestre, en el cual tanto el caballo, como la joven desnuda con una rama en la mano están tratados con aquel rasgo nervioso tan específico del artista. Esta escultura es casi gráfica, pero

V. Roman — Danza Székely (yeso)

V. Roman — Estudio de dibujo



no por eso se perfila menos monumental en el espacio. En "Ioan Corvin de Hunyadi", la serenidad cede a la tensión — plástica e interior — con ecos de la escultura de Bourdelle. Mientras en "Acerero", una de las mejores obras de la exposición, la figura, la estática y el gesto son de pregnante sugestión, en "Deportista", la figura se mantiene neutral, siendo los gestos expresivos. La estilización a veces

forzada lo arrastra al escultor hacia formas paralelipipédicas angostas como en "Arquero", pero estas estilizaciones poco felices son muy raras en la exposición. Más frecuentes son las síntesis esculturales en las cuales los planos son amplios, bien calculados y admirablemente ritmados. Con este tipo de planos está tratada la escultura "Brigadista", que respira alegría de vida y un optimismo contagioso. En "Co-

secha", donde el girasol se transforma — como en algunas de las imágenes de Masereel, en bandera y escudo de la juventud triunfante —, las formas se plasman en maciza unidad monolítica. Sin tendencia hacia lo monolito, el estudio "Desnudo" es imponente por sus volúmenes macizos. Pero al igual que en otras obras de la exposición, la plenitud de los volúmenes se alía con la gracia y la elegancia juveniles. "Danza Székely" se basa en la concentración de la composición y del movimiento. El dinamismo retenido, concentrado, sugiere energías explosivas latentes, y el tratamiento de las superficies es adecuado a toda la concepción del artista, los accidentes y los acentos están casi por completo reabsorbidos en la masa escultural.

V. Roman — La forja (yeso)



La dirección opuesta del movimiento de los pies crea un tiempo fuerte que dicta el ritmo de la composición. La simplificación no le resta decoratividad. Visión y solución decorativas se afirman en las obras "Muchacha con frutas" (terracota), "Junto al mar" (terracota), para no hablar de los relieves en yeso, cobre y chapa forjada. En la estilización decorativa de la estatuilla de terracota titulada "Novia" se transpa-

rentan las simplificaciones y los ritmos del arte popular. A estas obras se agrega un bien logrado ciclo de retratos, especialmente de campesinas: "Cabeza", "Campesina de Mărtiniș", "Campesina de Lövéte", "Campesina de Remata", etc.

Son rostros que respiran responsabilidad, satisfacción del trabajo cumplido en libertad, alegría de vivir. Llenos de juventud y lozanía, sobrios, y por esta razón más conquistadores, los retratos mencionados son tratados en formas sencillas, en planos amplios, en volumetría esbelta, cuyas líneas de perfil se inscriben casi gráficamente en el espacio.

Viktor Roman se ha formado en los años subsiguientes a la liberación del país. Su arte transpone en

los materiales esculpidos, en sus formas y géneros, el mundo interior de la gente a la cual el régimen instaurado por voluntad del pueblo victorioso ha creado horizontes ilimitados. El mensaje humanista de esta escultura se expresa en un lenguaje moderno de abreviaciones y condensaciones sugestivas, en un lenguaje poderoso y gracioso, juvenil y encantador.

C. ALDEA

G R A F I C A

M. OLINESCU
M. CHIRNOAGĂ
G H. BOȚAN

El arte de MARCEL OLINESCU, el más antiguo grabador de los tres que exponen, se caracteriza por su espontaneidad. Al margen del así llamado "arte ingenuo", grandes "ingenuos" como Bonbois, Vivien, Csontváry, etc. construían sus errores simulando la espontaneidad. Henri Rousseau (Le douanier) menciona los muchos años que necesitó para elaborar su estilo y dejó obras, copias del natural, en las cuales nada es ingenuo. El arte figurativo popular, ingenuo, también es un lenguaje elaborado y reiterado, con el tiempo. La actitud de Olinescu, surgida de la misma sensibilidad y con el acento igualmente en los afectos, es más arriesgada porque se reconstituye negando el estilo elaborado. Pero esta actitud, al igual que en los "ingenuos", genera sorpresas formales. En "Muerte del guerrillero",

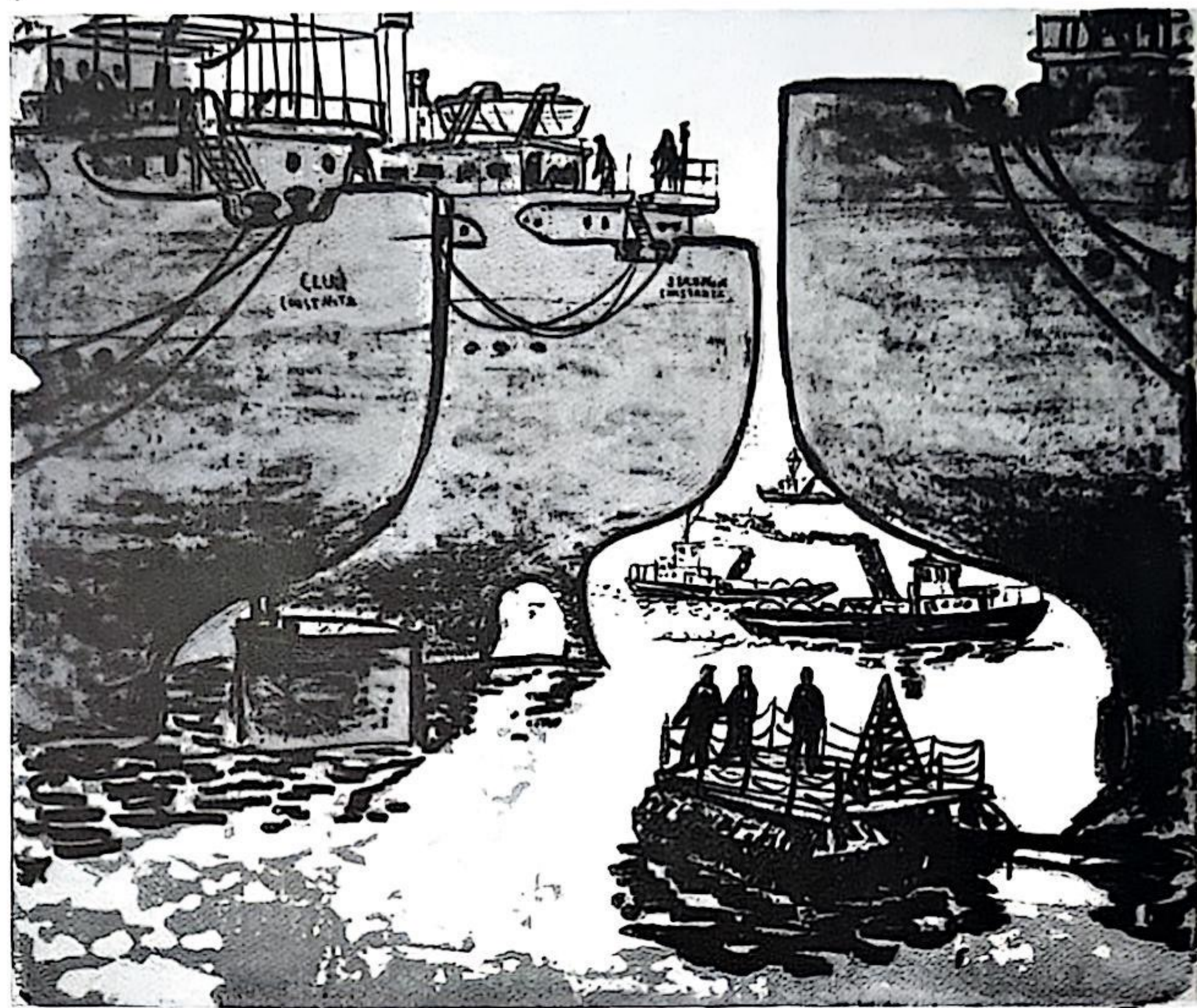
M. Olinescu — Danza popular (xilografado)





M. Chirnoagă — Escudo (aguafuerte)

en primer plano es fusilado un hombre de pie al borde de una tumba. En el marco oblongo, la tumba es más pequeña, casi simbólica, de modo que el fusilado no cabía en ella. Del grupo armado se ven con claridad los pies, el resto está disimulado por el rojo de la salva. La salva, lograda con



Oh. Bojan — El puerto de Galați (litografía)

cortes radiados y concéntricos, no tiene nada del humo diáfano, pero obliga sin equívoco a esta interpretación. Aquí residen las constantes del arte de Olinescu: técnica popular, xilgrabado, corte sencillo sin regresar por la misma línea, formulaciones abreviadas de las imágenes y la elección de sujetos sin particularidades especiales, adecuados al tema propuesto.

Lo singular se identifica con lo que quiere generalizar, frizando lo simbólico. Pero el mismo artista, en los temas ligados directamente de la belleza natural, "Flores de albaricoquero", "Ciclamen", "Iris", "Noche en Brașov", utiliza una técnica laboriosa. Siendo sensible, percibe que el lirismo se desvanecería sin la exactitud de los elementos que lo han engendrado.

MARCEL CHIRNOAGĂ expone dos ciclos antagónicos, de temas sociales, y ofrece al público en carpeta otros varios grabados de interés más íntimo: "Madre", "Desnudo", etc. Importantes no sólo desde el punto de vista temático, son los dos ciclos "Contra el fascismo" e "Imágenes de Dobrogea". Por el contraste que presentan, estos ciclos amplifican recíprocamente su virulencia.

Los "Fascistas" del primer ciclo son más odiosos aun al lado de

los "Enamorados" del segundo. La facilidad para el espectador de elegir entre opuestos tan esclarecidos confiere a las obras de Chirnoagă una función social. Pero lo que es suyo de modo singular y consecuente es la posición en la cual se sitúa frente a sus modelos, y el eco de esta posición en el afecto del espectador.

El punto de enfoque del artista es el en el cual la obra sitúa a su vez al espectador.

Se considera que el punto desde el cual un modelo puede ser visto con claridad y objetividad, sin deformaciones de perspectiva pronunciadas, está al nivel de los ojos de una persona de pie y a una distancia que supere la altura del objeto enfocado, multiplicada por tres. Chirnoagă suele situarse más cerca, dentro de las tres alturas, sobre o debajo del nivel habitual. Al espectador traído tan cerca se le sugiere la implantación en el espacio del hecho o de la escena propuesta. Dado que los personajes de Chirnoagă sugieren habitualmente el movimiento y por sus raccourcis resultados de estos ángulos de enfoque, hacen que en este artista la participación emocional se traduzca en la sugerencia de participación física en los acontecimientos.

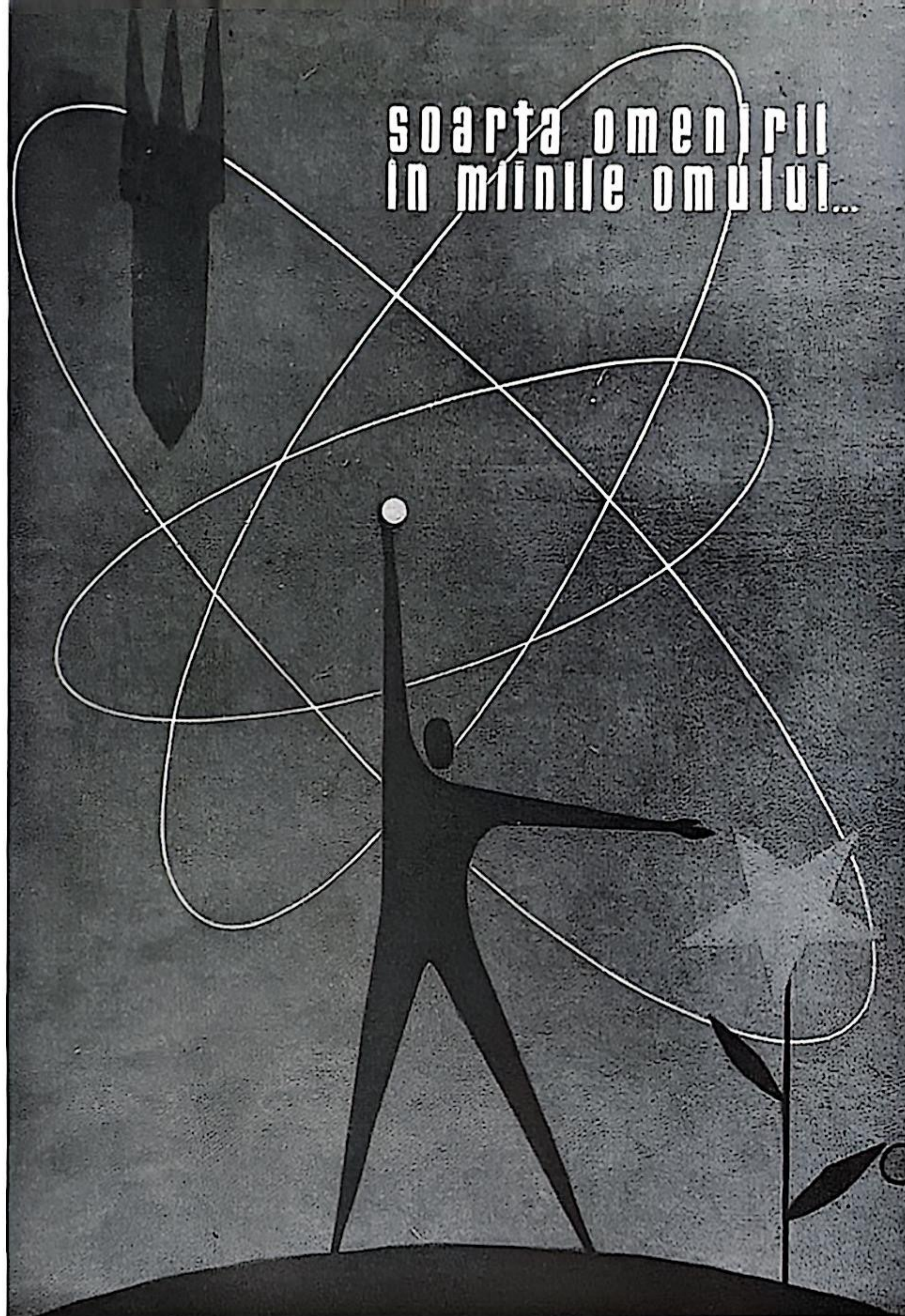
M. Chirnoagă — Enamorados (aguafuerte)



GHEORGHE BOȚAN, después de hacerse conocer en la medida que una litografía suya se puede reconocer sin firma, está buscando otros medios de expresión. Las obras que llamaron la atención sobre él, dibujadas con fluencia, en líneas moduladas en espesor y generalmente sin manchas fuertes, se inspiraban al igual que las recientes en nuestras realidades sociales. Pero las opiniones del autor sobre lo que lo rodea se expresaban más por la selección de los temas y el fervor con el cual estaban trabajados. Ahora, el artista se plantea el problema cómo transmitir intensidades emocionales que no aparecen al reproducir objetivamente el tema. Su evolución se realiza por una selección calculada de los elementos que expresan el tema.

Habitualmente, dos grupos de elementos son suficientes para evocar el tema por su relación. En "La transformación socialista de la agricultura" la campesina que ofrece con gracia una flor se perfila sobre el contorno del país cubierto de campos arados a tractor. La aglutinación de dos elementos concretos cuya relación sugiere un término abstracto, hombre-factoría: "Nacionalización", mujer-arbusto: "Plantamos la paz", etc. recuerda a

Gh. Boțan — Plantamos la paz (grabado en madera)



I. Molnar — "El destino de la humanidad en la mano del hombre" (cartel témpera, 0,700 x 1,000)

W. Wundt, quien sostenía que la noción abstracta es la relación entre dos nociones concretas, así como a S. Eisenstein, quien utilizaba un montaje de este tipo para un arte de ideas. Este arte sintético determinó a Boțan a utilizar en sus últimos trabajos la xilografía y el linograbado, que desde el punto de vista técnico ofrecen contrastes más poderosos.

Dentro de la misma concepción social, utilizando las mismas técnicas y sin embargo tan fundamentalmente diversas, estos artistas ofrecen una respuesta a los que acusan de uniformidad nuestras concepciones artísticas.

IONEL I. FLORESCU

G R A F I C A

I. M O L N A R

La calle es el lugar que no se puede concebir sin el cartel. Inicialmente, todos los carteles de Molnar probaron allí su eficiencia. Es en la calle donde el cartel debe atraer la mirada del peatón o del pasajero apurado sea por algunos minutos, o más a menudo por segundos. La acuidad de este encuentro entre el público y el cartel organiza todo el trabajo del dibujante de cartel.

Esta condición impuso en el cartel la mancha de color claro, ha abre-

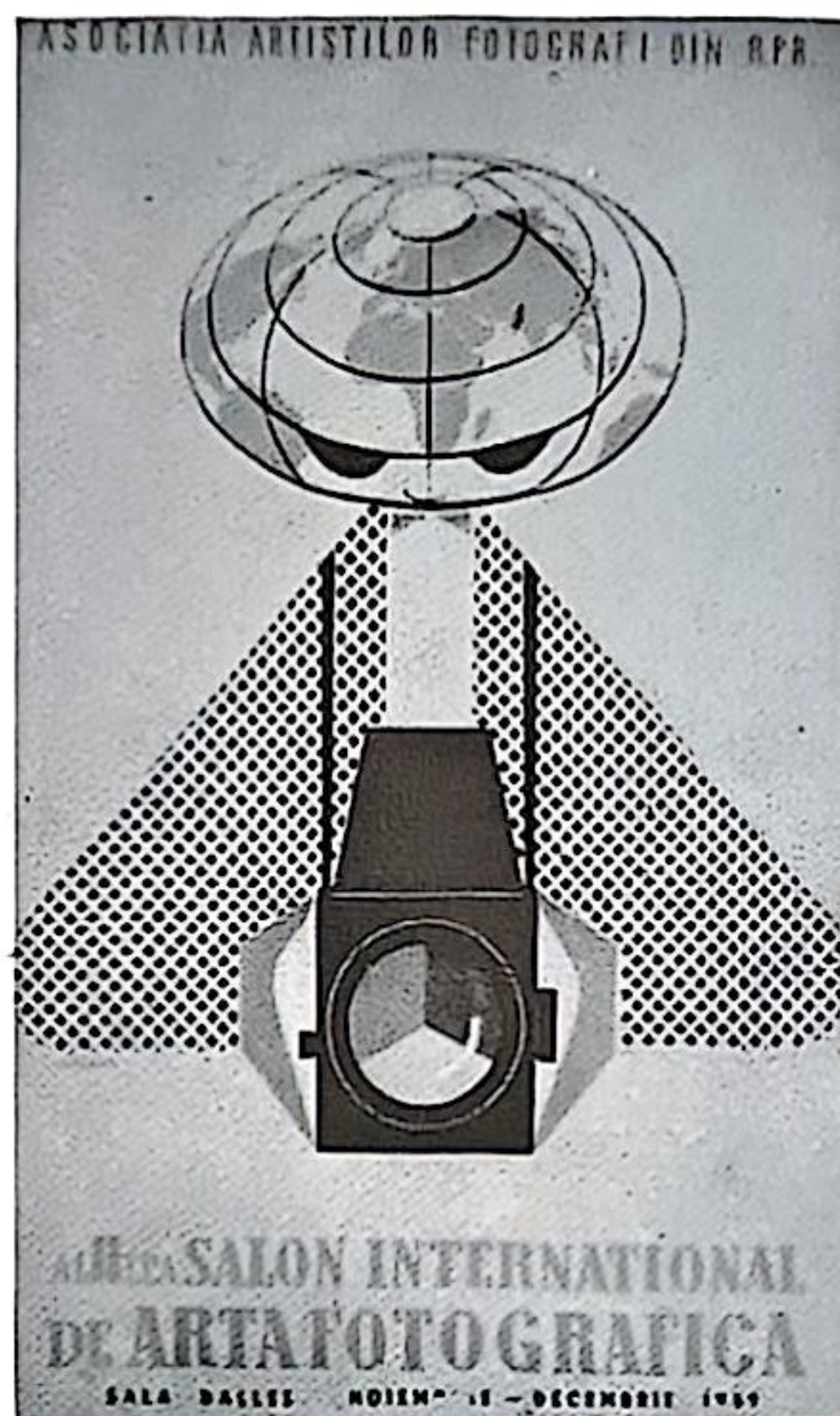
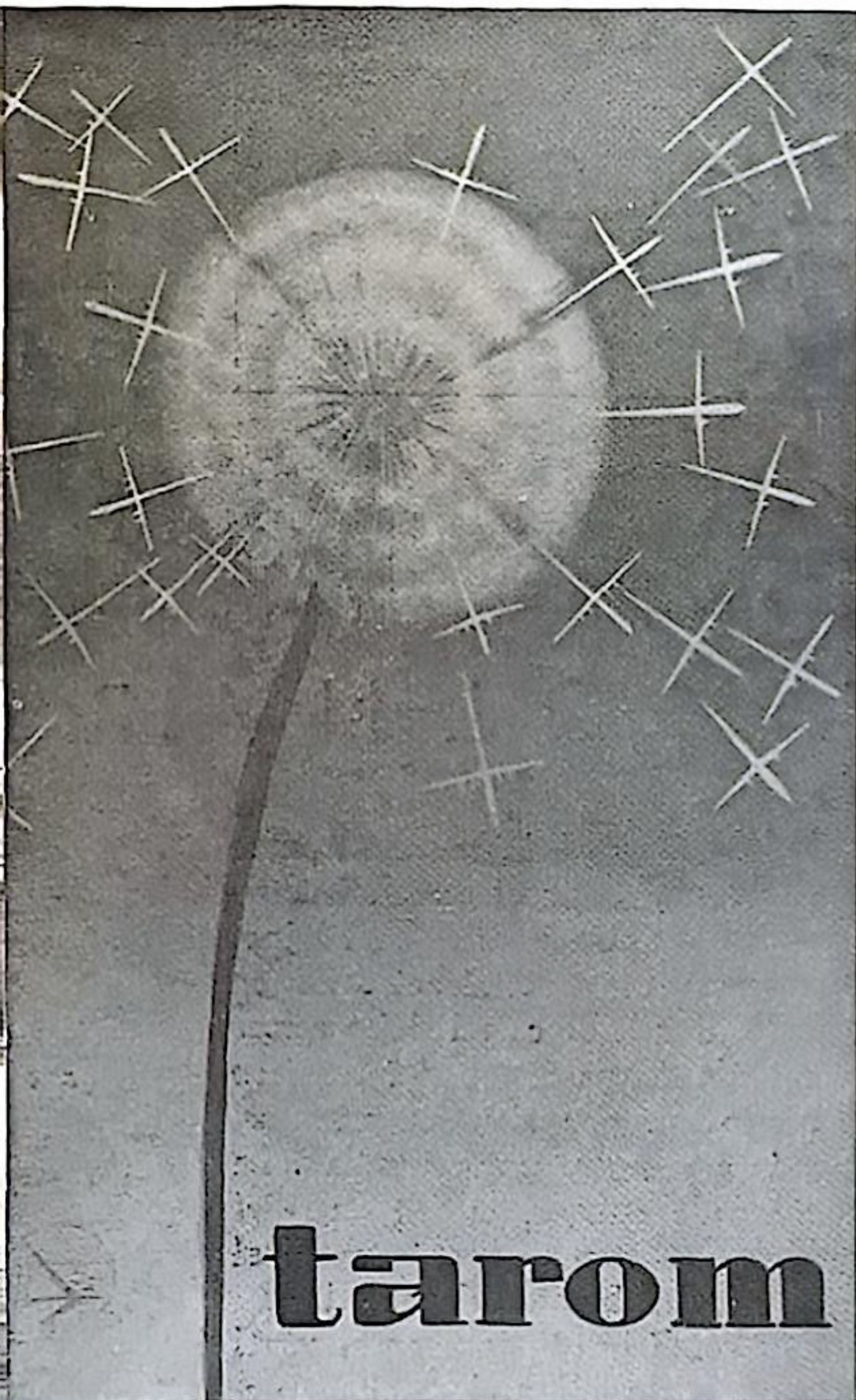
viado el texto, aumentó el tamaño de la letra e implantó la necesidad de la idea que, por asociación, aumenta el espacio mental del cartel y hace memorable la información o el mensaje transmitido, pese a lo efímero de la exposición. Los carteles mueren generalmente en la calle, al mismo tiempo que el acontecimiento anunciado; muere naturalmente por la belleza de lo nuevo que lo sigue. Reunidos en una exposición, los mismos trabajos modifican sus relaciones con el público y cambian de objetivos.

Muchos de ellos perdieron la actualidad, pero con todo eso ellos se desprenden del pasado y siguen desencadenando una nueva serie de sugerencias.

Los medios esenciales del artista son medios psicológicos. La herramienta con la cual concibe y acaba los trabajos es el desvelo por el público, por lo que pensará el público al ver el cartel. Los pinceles,

I. Molnar — "El II salón internacional de arte fotográfico" (cartel témpera, 0,700 x 1,000)

I. Molnar — "Transportes aéreos rumanos" (cartel témpera, 0,700 x 1,000)



I. Molnar — "La muerte de un soldado..." (cartel de película, témpera, 0,700 x 1,000)

los colores y el raster concretan ideas cuyo desarrollo en la mente del espectador es dirigido por el autor.

Renan sostiene que el pensamiento pasa por tres etapas: una mirada general y confusa (sincretismo), investigación analítica de las partes del todo a conocer (análisis) y recomposición de las partes analizadas, la etapa de la síntesis. En los carteles de Molnar, los colores fuertes y el dibujo claro atraen la mirada (blickfang) y sacan el pensamiento de la primera etapa, determinándolo a que analice. Renunciando a los detalles y utilizando algunos elementos en relación directa con el tema propuesto facilita el análisis, y por las relaciones obligatorias que se pueden hacer entre los elementos, la síntesis, la conclusión es siempre la idea propuesta por el autor. Dentro de este esquema se puede observar, como en todo lenguaje evolucionado, la variación de la retórica del artista. Utiliza la elipsis — suprime todo lo que está demás, silepsis — acuerda los elementos según la idea que predomina la catacresis — confiere a ciertos elementos otro sentido que el habitual, sinédoque — toma la parte por el todo, alegoría, metáfora, etc.

En los carteles de Molnar se refleja todo lo que es de interés social.

En la organización de la exposición el artista sigue preocupado por lo que piensa el público, ofreciendo al visitante de paso un incremento de la importancia de

los temas. En la entrada ha colocado carteles económicos, de medicamentos u otros productos, luego los turísticos, los de espectáculos, festivales, satíricos y políticos. Al final, separados del resto por una pausa formada con un panel de gráfica de libro, los últimos dos carteles, por el Desarme y la Paz, como conclusión del artista y del hombre. En el primero, por encima del hongo de una explosión atómica, pintado en tonos sombríos, las blancas líneas de una paloma se combinan y, acentuadas con rojo, forman un X que anula. El segundo cartel tiene la misma claridad; entre los dos hemisferios de la tierra, enrolados en un esfuerzo común se destruyen las bombas. De estos dos carteles se podría afirmar que tienen forma de silogismo. De las premisas dadas resultan conclusiones claras: Paz y Desarme.

La exposición de Iosif Molnar es la única exposición personal de carteles de los últimos 20 años y consigna el aporte de este artista a la evolución del cartel en nuestro país, mostrando algunas vías de desarrollo. Sus carteles fueron apreciados muchas veces tanto en el país como en el extranjero. Como lo decía acertadamente un crítico: "el lenguaje artístico de Molnar es un ejemplo de expresión artística refinada, pero accesible a las más amplias capas populares".



Gina Hagiú-Popa — Lanchas (lavado-tinta china)

G R A F I C A

GINA HAGIU-
POPA

EUGEN POPA

IMAGENES DE LA CHINA POPULAR

Me siento feliz cada vez que una exposición me habla del mundo, de la gente, las ideas y los sentimientos, intentando satisfacer algo de mi pasión humana por conocer, y por la vida. La exposición que Gina Hagiú-Popa y Eugen Popa inauguraron al cabo de dos años pasados en la República Popular China constituye una manifestación de este género.

Lo que causa impresión en la exposición es la fuerza con la cual es afirmado y consignado lo concreto, lo visible. Esta afirmación desbordante de la realidad objetiva da a los visitantes de la exposición

Eugen Popa — Bajo la lluvia (lavado-tinta china)





◀ Eugen Popa — Bosque de bambú (óleo)

Gina Hagiú-Popa — "Clan-Minh-Ciu" "la muchacha de ojos de perla más luminosos del mundo" (óleo) ▼



Gina Hagiú-Popa — Jardín de árboles de hierro (tinta china pluma)



una impresión de vitalidad y tonicidad conquistadoras. Con el deseo de reunir los géneros dispersos, los esposos Popa renuevan los formatos. Sin quedar indiferentes a la ciencia y al arte de las proporciones, por el contrario, conformándolas sin cesar a las demandas dictadas por el contenido, ambos artistas emplean, especialmente en la gráfica, los formatos más diversos, conscientes de la importancia de conformarlos a los medios de expresión y a la técnica — que en el caso de ellos incluye el formato, la variedad de papel, el tipo de tinta o color, etc., así como la importancia — en el plano de los efectos y las ideas, el modo de figurar el espacio, etc. Son muchísimos los procedimientos y los materiales empleados: pintura realizada en parte con óleo habitual, en parte con barniz, papel de todos los tipos, desde el más burdo y absorbente hasta el que llega a la nitidez y la ligereza de la seda, dibujos en lápiz, tinta china, lavados



monocromos y policromos, gráfica en la cual los blancos se obtienen mediante el fondo conservado, prestado de la litografía, textos impresos o cerámica, etc.

Hay otro rasgo común a ambos artistas, su tentativa de establecer nuevas relaciones entre la gráfica y la pintura, de integrar en un modo nuevo la gráfica o el dibujo en la masa de color de la tela.

Gina Hagiú-Popa se ha interesado, especialmente en las escenas de género, de temas de la vida actual, por encontrar ángulos de vista, puestas en página, soluciones composicionales, modos de sugerir el movimiento capaz de causar impresión no sólo por lo inédito, sino por su contenido de vida. Artista que piensa consecuente y metódica — el mismo espíritu metódico hay que destacar también en Eugen Popa — en los problemas de su arte, se ha dado cuenta que acentuar el grafismo de un cuadro, de una pintura (un raccourci, un trazo lineal marcado con mayor vigor,

otro más fluido, etc.) eleva a un exponente nuevo el conflicto presentado en la imagen, la dinámica y en general la tonicidad del mismo.

Implantar o acentuar la caligrafía de las formas en una masa de pastas cromáticas podía haber llevado a la artista hacia lo decorativo como finalidad en sí. Sin menospreciar lo decorativo, la artista no lo considera un objetivo supremo, y en su tela "Jia-Xing" sabe utilizar la potencia decorativa de los ideógramas. Como todo artista moderno, Gina Hagiú-Popa se ha planteado el problema del espacio, y en relación con esto, el de los ritmos constructivos. Para ella, y especialmente para Eugen Popa, el espacio no es algo vacío, neutral e inerte, sino algo que contribuye a crear un ambiente, destacar un conflicto, la dinámica,

etc., siendo portador de tareas por lo menos afectivas. En "Hangiou", la tridimensionalidad espacial está bien construida y los ritmos son potentes. La tela "La puerta Ciu-Ar-Ta" se destaca por la belleza de la perspectiva, así como por la materia, la pasta, y vuelve a plantear el problema de los ritmos cromáticos, especialmente en las velas de los sampán.

En la gráfica, Gina Hagiú-Popa recurre a visiones, procedimientos y materiales diversos. Algunas de sus obras descansan en una caligrafía sencilla, lograda con gran economía de medios ("Sobre el canal", "Aldea en Ce-Tzien"). En otras ("Casa de Hangiou", "Jardín con árboles de hierro") a veces espesa las líneas, otras recurre a los espacios casi blancos para sugerir



Eugen Popa —
Desnudo (lavado-
tinta china)



Eugen Popa — Lanchas (tinta china en papel chino)

la materialidad, la luz que palpita, etc. Otras veces recurre a la fluidez y la transparencia del lavado ("Casas de Hangiou") o a manchas negras grandes, muy decorativas, que dan la impresión que las imágenes fueron logradas con un cliché de piedra ("Calle H", "Casas nuevas", etc.).

En pintura, Eugen Popa estuvo preocupado un tiempo por la experiencia neorrealista. Este procedimiento era para él un aliado en la lucha contra aquellos que se habían resumido al color, contra los últimos representantes del postimpresionismo y de la estética de la visibilidad pura, que lo promovían implícitamente. Tanto en el pasado como ahora, el color es para Eugen Popa uno de los elementos del lenguaje en el cual hay que hablar sobre lo que es más nuevo en nuestra época y más promete en el futuro. Sin hacerlo absoluto, sabe integrarlo natural y eficientemente. Del lirismo retenido, discreto, grave y romántico como en "Puente abandonado", más tónico y alegre en "El sampán", Popa puede pasar a una paleta llena de vitalidad, de inspiración como en "Canal en la aldea", "Lanchas", etc. Eugen Popa se manifiesta más atento que antes a los problemas de la luz, los reflejos, los irisados, etc. En este sentido, la tela "Bosque de bambú" dejando a un lado el problema de los ritmos compositivos, todo

toma el aspecto de cristales a través y entre los cuales pasa la luz.

Posiblemente aun más que la pintura — de la cual no faltan escenas de género vigorosas como "La siembra del arroz" — la gráfica de Eugen Popa nos parece audaz, llena de vitalidad, fresca e inspiración. Como ya lo decíamos, el arte de Eugen Popa debuta como arte de la observación.

Eugen Popa pinta en su gráfica los paisajes más variados, reconstituyendo otros tantos ambientes afectivos, específicos, recurre a diversas

modalidades de figurar el espacio y nos presenta espacios diferentes, desde el aglomerado de techos que se levantan unos sobre otros, hasta lo vasto, visto panorámicamente y bajo la luz titilante, intensa y llena de vapores ("Shangai", "El lago Xi-Hu").

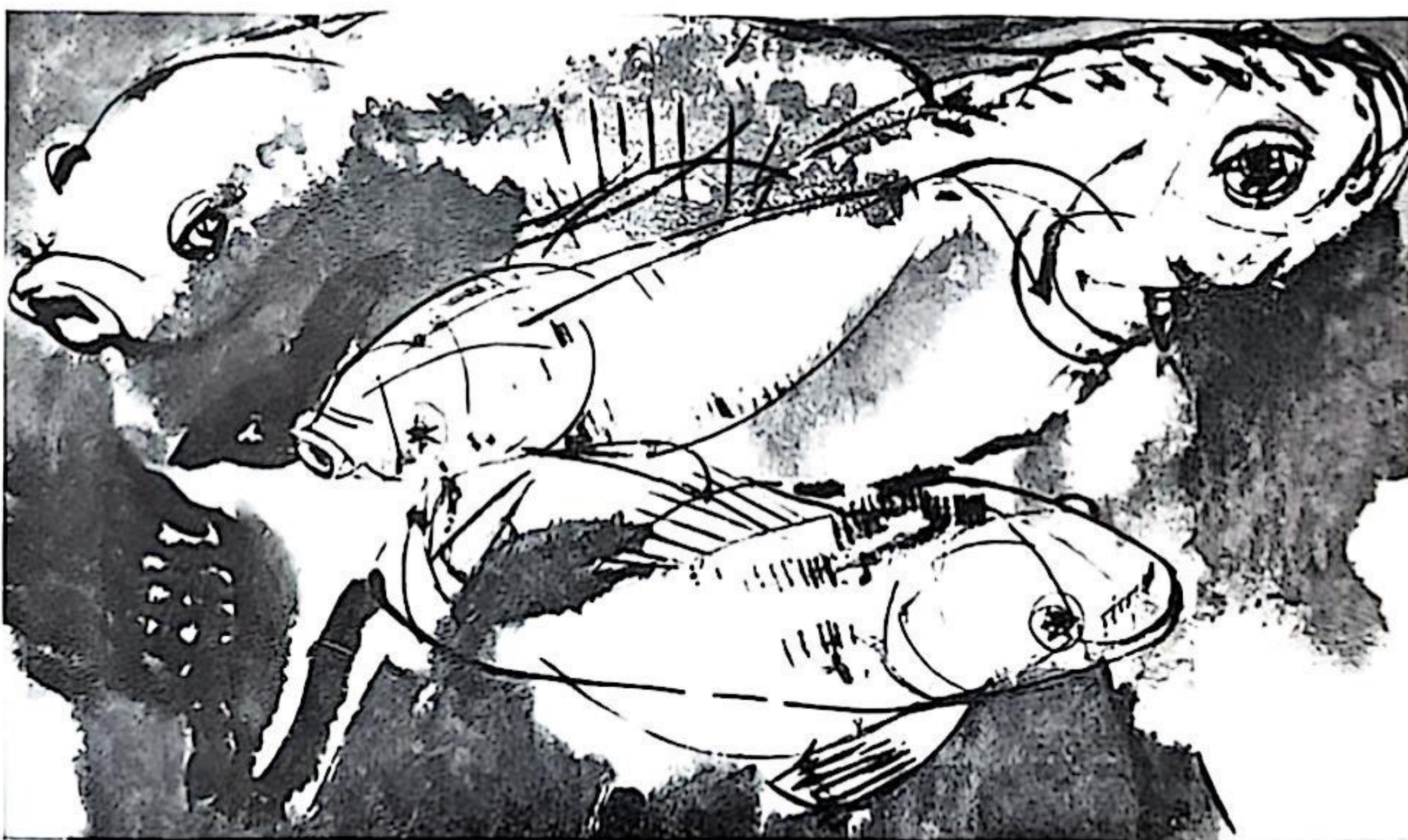
El arte de Eugen Popa no hubiese sido plenamente elocuente sin retratos. En muchos de éstos, el artista demuestra que ha sabido acercarse al modelo con gran cariño, logrando variar el sello lírico de la imagen ("Estudiante", "Anciana").

El cronista no puede dejar de mencionar el admirable ciclo de desnudos. Los mismos confirman una vez más la capacidad del pintor de manejar artísticamente las síntesis severas, expresivas, a veces dramáticas, otras líricas.

Gina Hagi-Popa y Eugen Popa no tomaron frente a lo visto y vivido la actitud de un Pierre Loti o de un Lafcadio Hearn. En el conocimiento de estas realidades trataron de llegar a la profundidad que define a la gente, dejando de lado lo que es singular y crea diferencias. Los dos años pasados en la R. P. China, en los cuales ambos artistas trabajaron ininterrumpidamente y con pasión, son un elocuente testimonio en este sentido.

E. S.

Eugen Popa — Peces (tinta china en papel chino)





Ana Iliuț — El solista de la escuela (grabado en madera)

GRÁFICA ANA ILIUȚ

Ana Iliuț ha presentado su segunda exposición personal. La artista se ha destacado en la gráfica rumana de después de la liberación con su estilo original y sus temas ligados a los niños y su vida. La poesía del candor y la ingenuidad, los rostros fragantes y luminosos, inocentes y despreocupados aún de los problemas de la existencia fueron registrados con retina de reporter por Ana Iliuț, en cientos de retratos y escenas de género, recogidos en el medio rural y urbano. La escuela, las guarderías con sus salones de juego y comedores le suministraron el decorado donde la artista ha emplazado a sus pequeños personajes llenos de naturalidad y alegría.

La gráfica rumana tuvo también en el pasado artistas que se interesaron con pasión por el niño y su mundo. Nicolae Tonitza y Aurel Jiquidi — por ejemplo —, dibujaron

y pintaron en los primeros decenios de nuestro siglo muchos retratos y composiciones en los cuales los niños, sorprendidos en el universo de sus preocupaciones, mostraban a menudo el desengaño prematuro de un comienzo de existencia pobre y triste. El humor de la línea de Jiquidi no podría anular la expresión amarga de la realidad de los niños de las periferías de la capital, o de los que siempre andaban descalzos por las calles polvorrientas o llenas de barro de las aldeas, expresión que respiran innumerables dibujos y acuarelas dedicados a la niñez. Los ojos redondos y negros muy abiertos de los niños de Tonitza reflejan melancolía mezclada con asombro frente a lo inédito. Los retratos de los pequeños campesinos de Dobrogea o Transilvania muestran rostros de seriedad que no corresponde a su edad, cierta desconfianza frente a la vida.

Ana Iliuț, orientada por Tonitza cuando estudiaba en Iași, conocía el cariño que el gran pintor profesara a los niños. Posiblemente de allí el impulso de dedicarse con tanto interés a este mundo maravilloso de cuentos y audacias que es la niñez. Pero qué diferencia entre la sicología y la expresión de los rostros de los dibujos de Jiquidi o Tonitza y los de los pequeños seres felices que aparecen bajo la pluma o el pincel de Ana Iliuț.

Los niños de Ana Iliuț no conocen la pobreza, ni el cansancio. Su horizonte se ha ampliado y su vida — al abrigo de las preocupaciones — se desenvuelve en condiciones que les aseguran la salud, la educación y la alegría. En las diversas situaciones donde los coloca la gráfica, expresan exuberantes su vida feliz. Esta exposición ha incluido muchas obras dedicadas a los niños: retratos y escenas de género más sencillas



Ana Iliuț — Luminița (dibujo)

o más ampliamente compuestas. Uno de los mejores retratos de la exposición es el de un niño con su traje nacional, mirada de persona segura de sí misma y orgulloso de lo que hace, titulado *El solista de la escuela*. Destacando las líneas del retrato, la artista ha creado un tipo expresivo, elocuente y de mucha sustancia interior.

La línea de la artista varía del arabesco a lo incisivo. A veces el contorno se desprende de una telaña de líneas delgadas y muy variadas, otras veces sus líneas son vigorosas, sencillas, de valoraciones muy interesantes.

Ana Iliuț ha enriquecido mucho el registro temático desde su primera exposición personal. Esto se ha visto también en sus obras creadas en este tiempo que figuraron en las exposiciones anuales colectivas. Los aspectos patentes aparecen en sus xilografías y dibujos realizados en las factorías de Săvinești y Roznov, en el Combinado químico de Făgăraș. El trabajo en el laboratorio, en la hilandería de relón, en las sierras circulares, así como las escenas de la vida social diaria son registrados con visión dinámica y viva. Las líneas convergen rítmicamente hacia la síntesis del tema electo; las intervenciones de color subrayan la inspiración gráfica de la pluma. Bicromos o policromos, los linóleos, las litografías y las xilografías son de colores discretos, a veces de fuertes acentos o contrastes, siempre adecuados, confiriendo al grabado un decorativismo grato. La artista domina bien la técnica

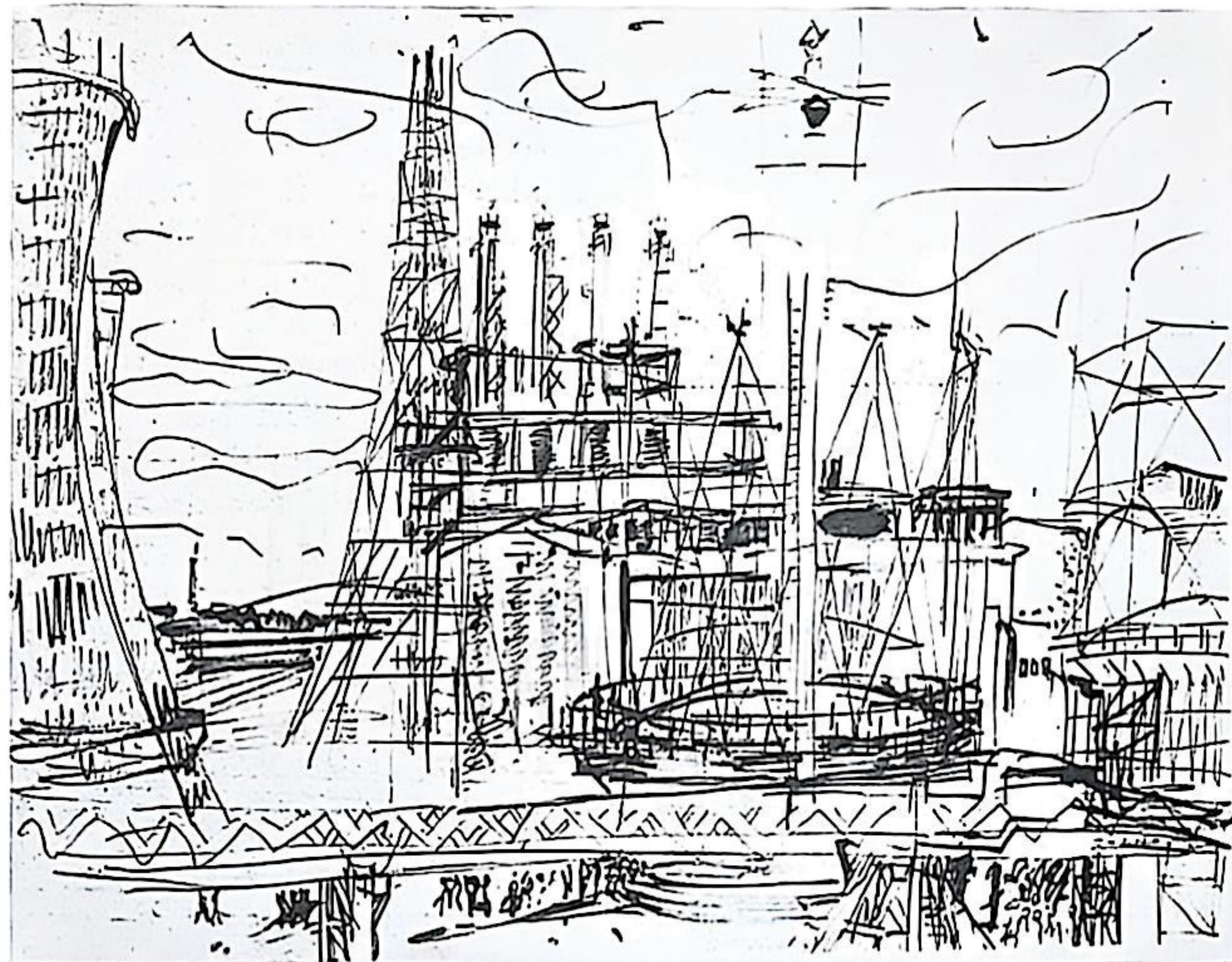
del grabado, lo que le ha permitido obtener un estilo personal bien definido y original.

Ana Iliuț se preocupa en la misma medida por la vida del campo, presentando en sus obras el eco del trabajo entusiasta y fecundo en los campos de las haciendas colectivas, sorprendiendo momentos ligados a la vida cultural y artística del campo: lectura en la biblioteca del hogar cultural, música y danzas a cargo de los conjuntos artísticos, etc.

El paisaje figura con varias obras bien realizadas, de líneas delgadas, etéreas, con la intención de presentar el tema de modo sintético y espiritual. *El Combinado de Roznov en construcción* es una ilustración de la intención de solucionar la masividad de un grandioso paisaje industrial mediante la gráfica fina y juguetona. *Voroneț* destaca con algunas manchas de color la riqueza y la belleza de este maravilloso monumento histórico.

Sostenido por una labor seria y tenaz, el talento de Ana Iliuț es una garantía de su producción futura aun más consistente y ahondada.

D. D.



Ana Iliuț — El Combinado de Roznov en construcción (dibujo)

NELL COBAR

Seguramente no hay problema de interés social que no sea comentado en las caricaturas de Cobar. La negligencia frente al patrimonio social, la rutina, el burocratismo, los vestigios de lo viejo en las relaciones familiares, el racismo, la guerra, el colonialismo, etc., etc., por una parte, y por otra el incremento de la producción, el mejoramiento de su calidad, etc.

Todos estos problemas importantísimos penetran y se conservan en la conciencia del público por el humor y la cantidad de las caricaturas.

Como apuntaba H. Bergson en "Le rire", las grandes comedias no tienen nombres propios sino nombres como: El misántropo, El avaro, El jugador, El distraído... Entre los títulos de las caricaturas de Cobar son frecuentes los gruñones, los rutinarios, las personas distraídas, los hipócritas, los supersticiosos, etc. Al contemplar la torre inclinada de Pisa los maníacos de la guerra piensan en una rampa lanzacohetes. Supersticioso, el ratón exclama al encontrarse con un gato negro: ¡Ay, mala suerte! El burócrata pide a la cebra un certificado "negro sobre blanco" de que es... cebra. En occidente, el hambriento es "hombre-sándwich". El 1 de enero en los EE.UU. se produce confu-

sión: unos disfrazados regresan de la fiesta, otros del trabajo. Hipócrita, la pantera se hace autocrítica y se compromete a borrar sus manchas. Cuando el jefe pide un vaso de agua, los empleados serviles corren como si fuera un incendio. Si el elefante eligió al rruiseñor para que cante, las cornejas opinan que solamente la protección ha determinado la elección. Al divorciar una pareja muy joven, el marido pregunta a su esposa cómo se llama. Transportando penosamente unos troncos, los unos se preguntan por qué otros pierden el tiempo confeccionando ruedas. Exasperado, pero aun amable, un vendedor propone a la clienta que pruebe el último par de calzado que quedó sin probar, la inmensa insignia de la tienda. Neptuno abandona su dominio y sus sirenas por un apartamento en el litoral rumano...

Las caricaturas de Cobar siempre se refieren a acontecimientos o problemas que los medios de información pública, la prensa, la radio o la televisión hacen actuales en la memoria de los ciudadanos. El tiempo de sus trabajos siempre es el presente.

La exposición estaba abierta hacia unos días cuando los cosmonautas soviéticos volaron por primera vez en el cosmos, en pareja. El día

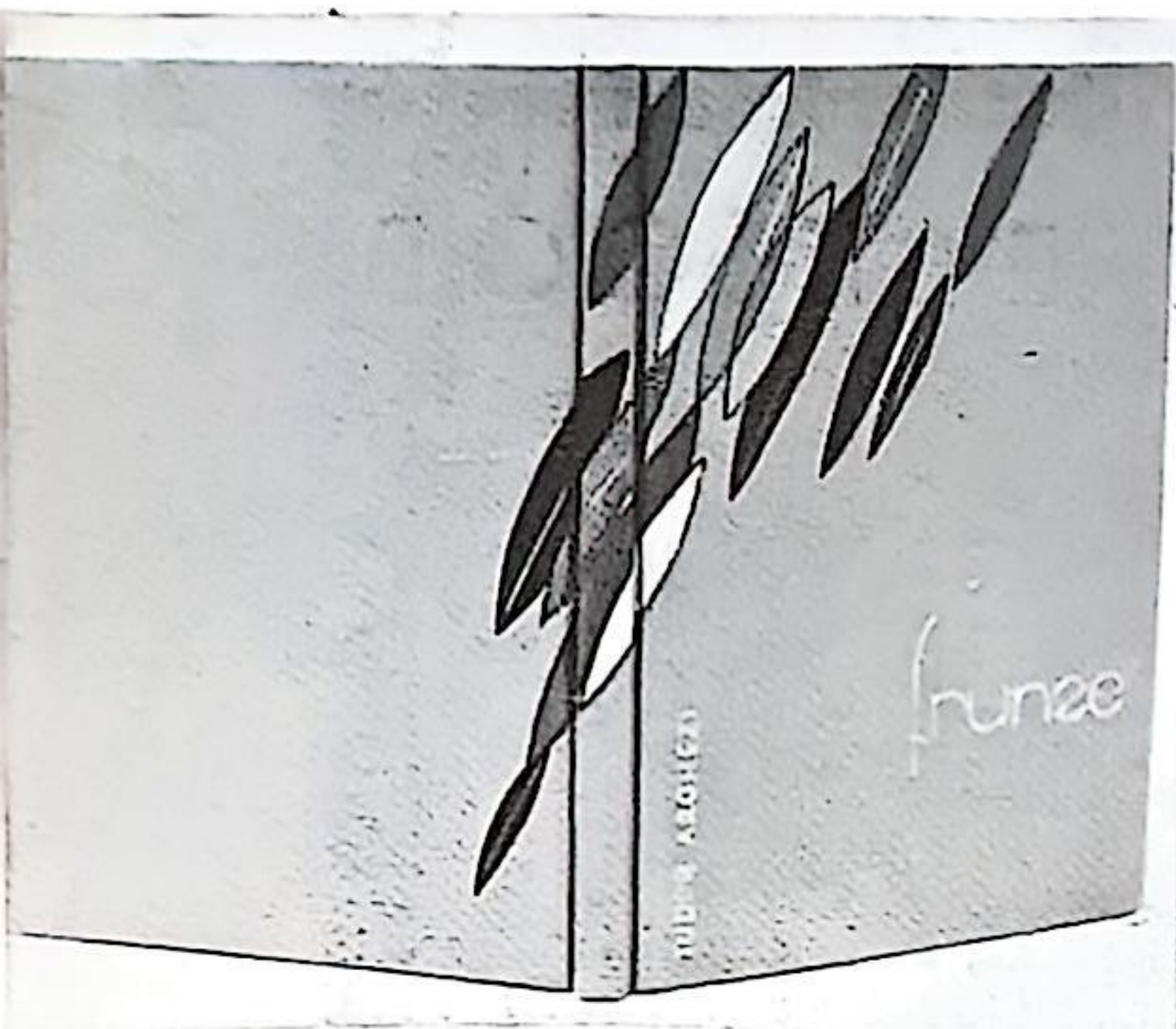
siguiente, en la exposición apareció un dibujo sobre este acontecimiento. La eficiencia del humor de Cobar estriba en que ofrece al espectador la posibilidad de relacionar fácilmente cada caricatura con una situación real.

Apareciendo de un día al otro, el dibujo de Cobar no tiene tiempo para ser elaborado minuciosamente. En sus numerosos trabajos, además del problema del incremento de la producción, el autor se ha ocupado también del problema de la calidad. En una de sus caricaturas muy buenas una pieza de máquina defectuosa le aconseja al obrero que la ha fabricado que se haga caricaturista.

D. M.

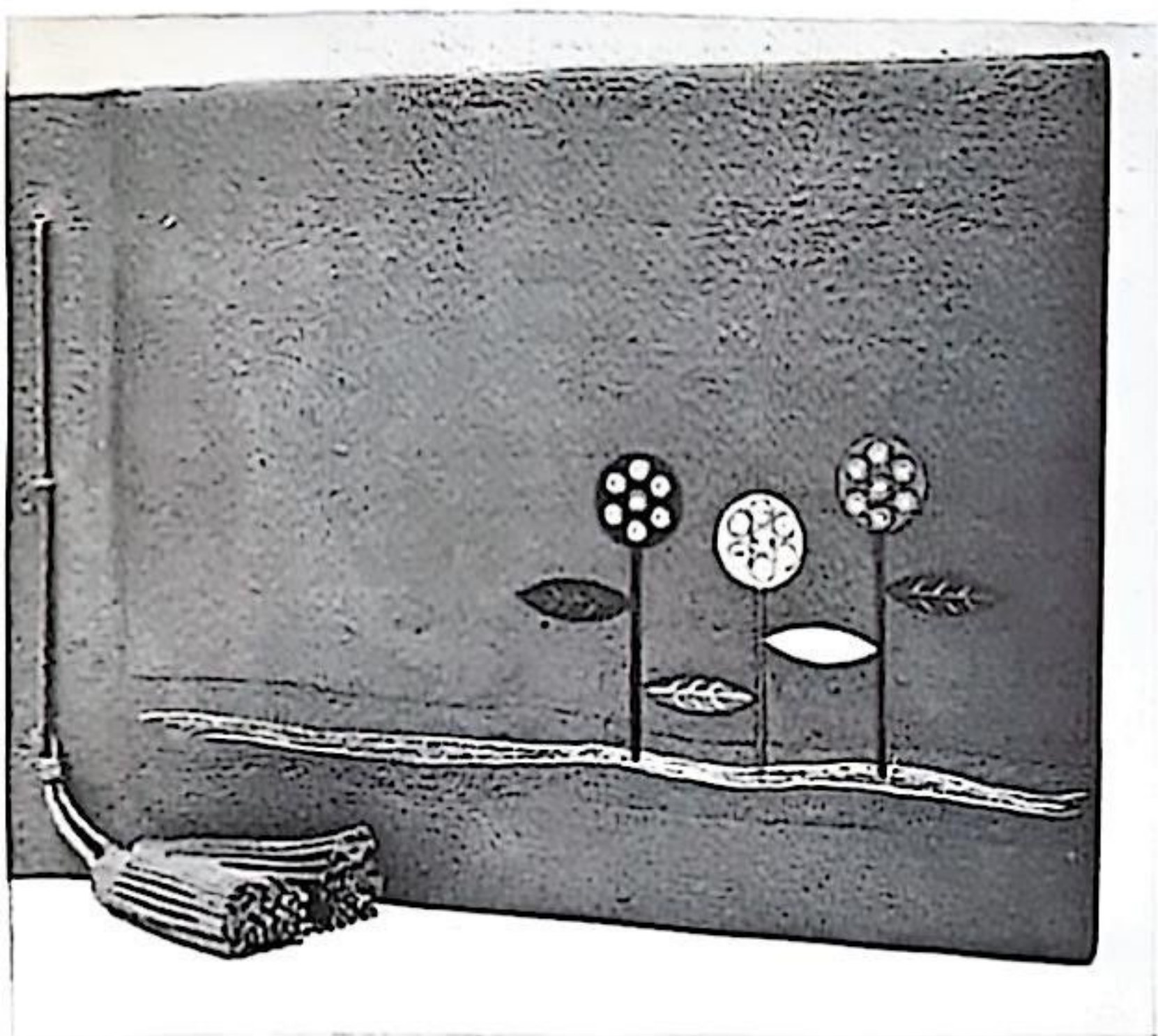


Nell Cobar — La rata supersticiosa: Un gato negro, creo que tendré mala suerte



Ella Cancicov — Encuadernación para el tomo "Hojas" de T. Arghezi

Ella Cancicov — Encuadernación del álbum: "Tres flores oltenas"



jado, draperías y objetos de vitrina — piezas de vestir o de adorno, objetos de uso doméstico, que llevan el sello del arte. Esta inquietud es lo que ha ilustrado especialmente la exposición de arte decorativo abierta en las Galerías de arte del Fondo Plástico, que ha organizado numerosos y elegantes centros para la venta de la producción decorativa del país (varias tiendas grandes en Bucarest) que por la calidad y la presentación de los objetos constituyen pequeñas exposiciones permanentes de arte decorativo y aplicado. Es evidente que una exposición de arte decorativo supone una selección cualitativa aún más rigurosa del artista que expone — por el conjunto y la unidad de las obras presentadas — una mejor configuración y definición de su personalidad.

El nombre de la conocida artista decoradora ELLA CANCICOV es el primero en figurar en el cartel de la exposición. La artista tiene una actuación amplia, registrada desde 1935, fecha de su debut oficial en el arte. Desde entonces la artista se ha presentado al público casi todos los años, con su talento y tesón ha conquistado éxitos en el país y en el extranjero, de los cuales mencionaremos el de la Trienal de arte decorativo de Milán en 1940 y 1957.

Ella Cancicov se caracteriza por la indesmayable búsqueda de nuevas soluciones en sus trabajos en cuero. A este material, que maneja con maestría, la artista agregó la caña, el paño campesino y el material plástico. La adaptación de estos materiales diversos no ha constituido dificultad para la artista, como lo prueban sus trabajos que llevan el sello de obras bien realizadas.

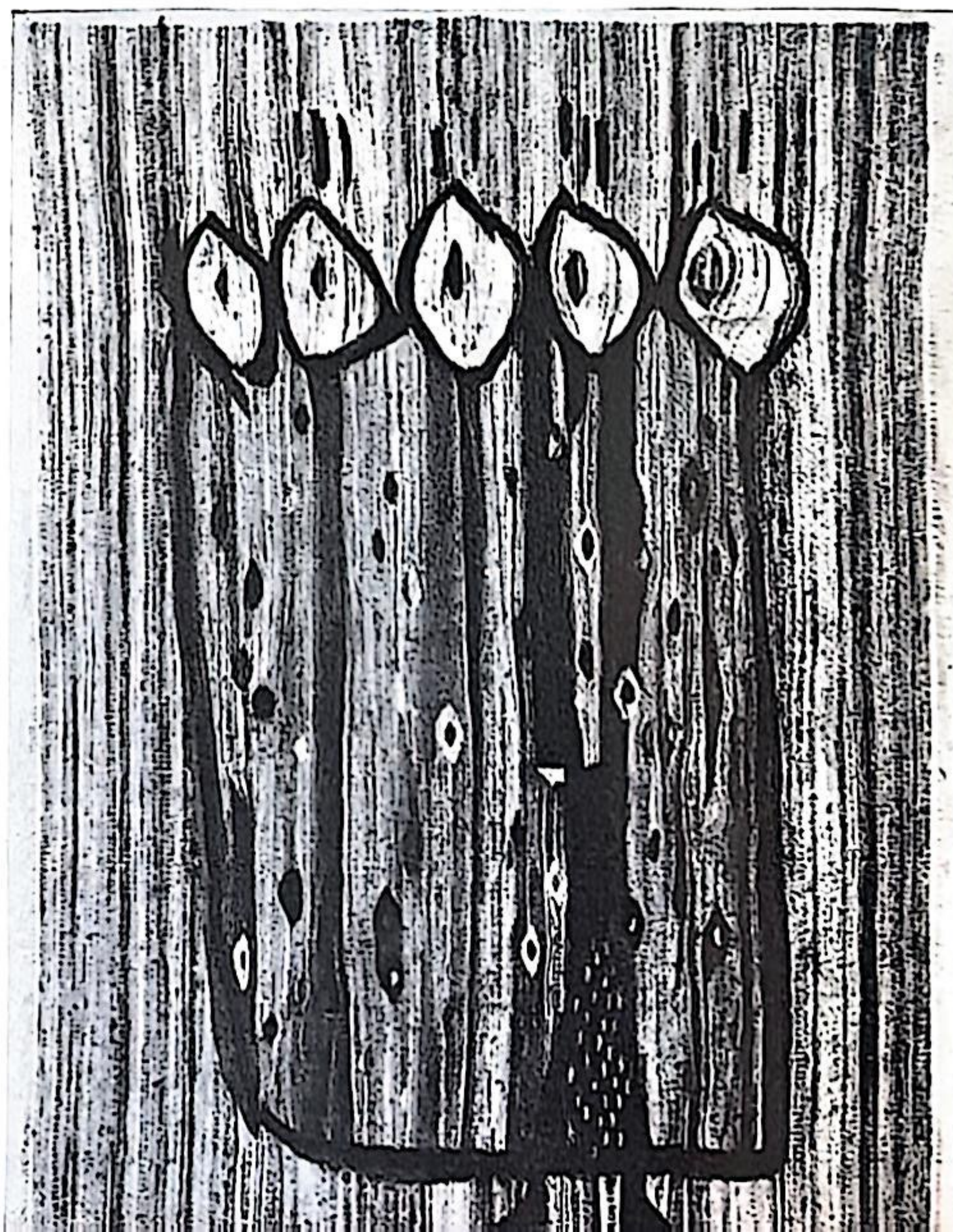
Ella Cancicov es maestra en la encuadernación. Conservando un sobrio aspecto ilustrativo, logra sugerir o simbolizar el contenido de la obra mediante dibujo y ornamentación sencillos, evocadores, inteligentes. En las vitrinas de la exposición figuraron varios tomos de ediciones habituales, que con su portada de cuero se transformaron en ediciones bibliófilas por la intervención de la artista que ha sabido definir la fisonomía de un libro. Nos referimos especialmente a los tomos de versos "Hojas" de Tudor Arghezi y "Versos" de George Coșbuc, a la importante obra "Monumentos arqueológicos de Rumania" (editada por la U. N. E. S. C. O.) cuya encuadernación de cuero negro, con adorno figurativo en rojo esgrafiado, equilibrado y sugestivo en su composición, es testimonio de refinada maestría, fruto del talento largamente pulido.

Su capacidad artística se ha destacado también en muchas piezas

ARTE DECORATIVO

ELLA CANCICOV
MIMI PODEANU
GRAZIELLA STOICHIȚĂ

Surgido del deseo de adornar las viviendas o los monumentos arquitectónicos, el arte decorativo ha ampliado en los últimos años su definición, orientándose hacia lo que llamamos arte aplicado. Esto significa incluir en el arte del decorado — existente en forma de pequeñas estatuillas, mosaico, metal for-



Mimi Podeanu — Pavos reales (tapicería 1,100 x 1,500)

prácticas y de vestir, en las cuales la decoradora se ha inspirado en fuentes menos habituales, como por ejemplo los adornos lineales de las vasijas de la época de bronce descubiertas en territorio de Rumania. El estilo de la ornamentación — trátase de libros o de otros objetos — es sencillo, claro, sintético y sugestivo.

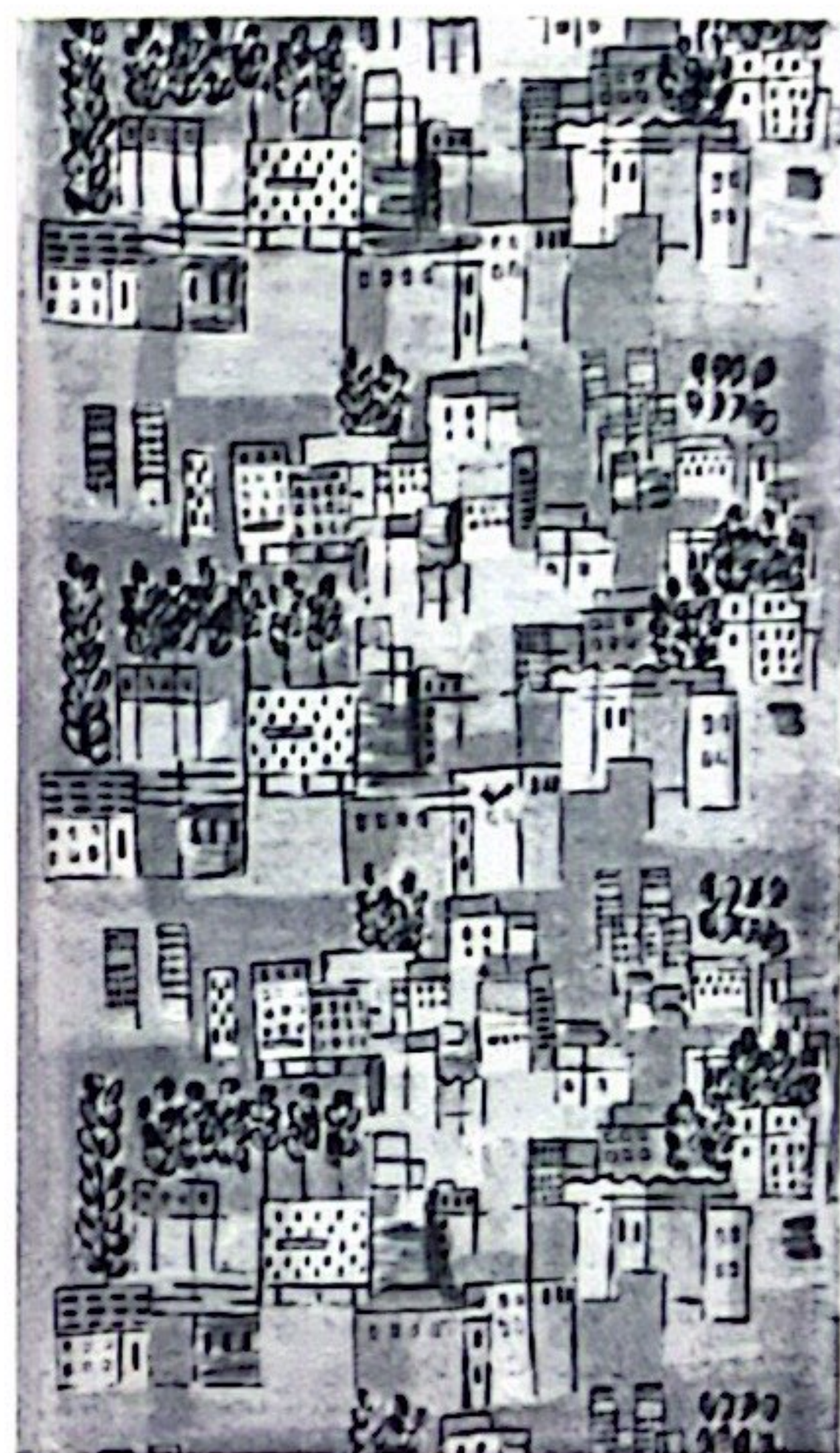
MIMI PODEANU, decoradora original y de mucha inventiva, presenta en esta exposición cerámica de formas audaces y esmaltes preciosos, además de una serie de paneles — tapicería con temas variados, (" Fuentes", " Uvas", " Flores", " Pavos reales"), estas últimas de colores delicados y armoniosos, que — al igual que la cerámica — afirman las preferencias de la artista por las líneas poco comunes, asombrosas. Especialmente en su cerámica, esta preferencia llega a veces hasta lo bizarro (como por ejemplo en la " Frutera" de muchos pies), en cuyo caso la originalidad de la artista — tal como sucede en el caso de " Clueca y pollos" — se ensombrece a causa del aspecto demasiado cargado de la concepción. Mimi Podeanu concede al esmalte valores cromáticos picturales y obtiene efectos muy brillantes y exuberantes.

GRAZIELLA STOICHIȚĂ resultó una revelación por la calidad artís-

tica de los trabajos presentados. Además de muchísimos impresos en tela blanca, voal y terciopelo para ropa, llama la atención una suite de paneles creados con vistas a su fabricación en escala industrial. La imagen plástica del " Litoral", con la distribución inteligente de las múltiples construcciones sobre el fondo azul que sugiere el mar, " Boda en Avrig", de distribución equilibrada de los grupos decorativos y estilización ingeniosa y espiritual en estilo de arte popular; " Jardín por la noche" es una feliz interpretación de la antigua pintura sobre vidrio, practicada por los artesanos campesinos de Satul Nicula a fines del siglo XVIII, son piezas de gran efecto decorativo, convincentes en cuanto al talento de la artista, su rico filón inventivo.

Los prototipos destinados a la industria ligera, dignos de seguir desarrollando el gusto artístico de las amplias masas, constituyeron el centro de la preocupación de las tres artistas en todos los géneros y materiales empleados. Tanto por estas realizaciones, como por los trabajos " únicos", la exposición significó un escalón más elevado en la maestría del arte decorativo, en el complejo de las artes plásticas contemporáneas rumanas.

S. POP



Graziella Stoichiță — Litoral (imprimido, 3,600 x 0,680)

Mimi Podeanu — Vasos de flores (tapicería, 1,600 x 1,200)



Graziella Stoichiță — Jardín por la noche (imprimido, 1,500 x 1,200)



• KRISTYNA
BIENIEK

• EMILIA
NOZKO
PAPROCKA

Las dos artistas gráficas polacas clausuran por segunda vez un viaje por Rumania con una exposición. La presencia de estas artistas en nuestro paisaje nos permite ver cómo se reflejan en otras estructuras psicológicas ciertos lugares habituales para nosotros. El que las grabadoras

en construcción de Galați, Tulcea, Sinaia, Piatra Neamț, Bicz. Al parecer, KRISTYNA BIENIEK conserva ante los sujetos bajo el sol una impresión más antigua, atribuyendo un carácter netamente oriental a nuestras localidades del litoral. La discrepancia entre la luz y la

dios hace del Bistrița que atraviesa asentamientos humanos un río blanco, vital, concretizando su importancia. Estos trabajos, que destacan con exactitud lo específico, son al mismo tiempo más cercanos al medio geográfico habitual de la artista.

EMILIA NOZKO-PAPROCKA que aborda aspectos más diversos, presenta naturalezas estáticas, escenas de género, retratos, paisajes de técnicas más elaboradas, utilizando también el color.

Sus dibujos en tinta china y aguada son de gráfica amplia y líneas espontáneas. Las luces amarillas que estrían un grabado de Mamaia son necesarias y suficientes en su economía para colocar un paisaje bajo el sol. Esta cualidad del equilibrio decorativo se destaca también en las naturalezas muertas con peces o tetera. "Mariana" es la imagen de una hermosa campesina y varios elementos nacionales del cuadro localizan el retrato.

La diversidad de los lugares recorridos por las artistas multiplica los



Kristyna Bieniek — El Danubio en Tulcea (tinta china)

hayan recorrido diversos niveles de nuestra geografía, imprimió a la exposición carácter neto de reportaje. A lo largo de su itinerario aparecen las estaciones de descanso o las grandes obras en construcción: la playa de Constanza, Mangalia o Mamaia, el puerto Tomis, la obra

sombra, así como la ausencia de personas colocan las imágenes en el Oriente tórrido, silencioso, con la gente refugiada en la sombra, lo que reduce el específico del litoral rumano. En otros grabados y dibujos de Tulcea, Bicz o Bistrița — en Piatra Neamț — con los mismos me-

aspectos en la exposición, pero conserva intactas las diferencias existentes entre ellas, hasta cuando tratan los mismos temas, revelando personalidades artísticas de contornos vigorosos.

DINU ROMAN



Kristyna Bieniek — Callejuela de Constanza (tinta china)



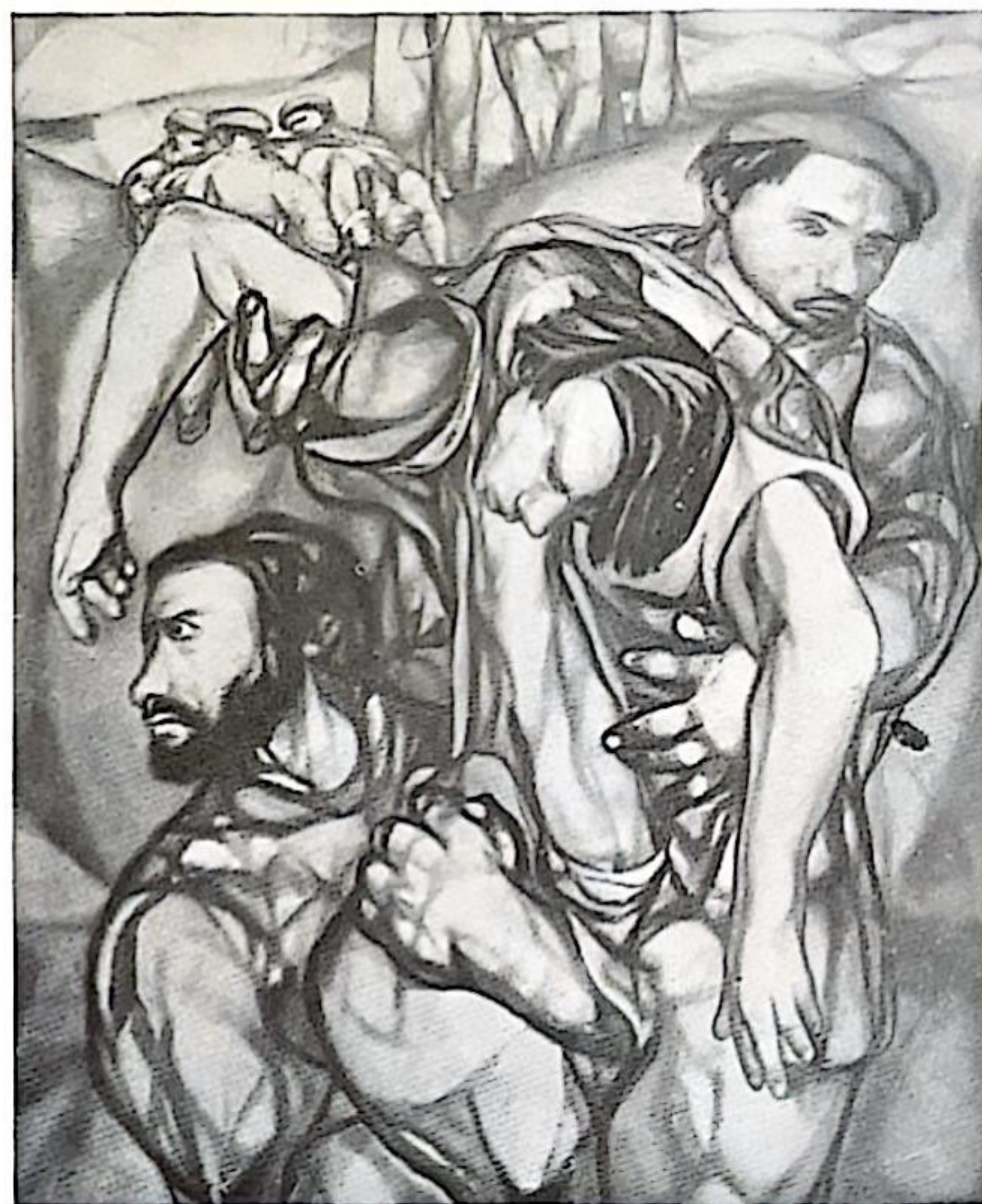
Emilia Nozko Paprocka — Bicz (tinta china)



Emilia Nozko Paprocka — Niños en el mar (linograbado) →



Emilia Nozko Paprocka — Paisaje con sondas en Mangalia (tinta china con acuarela)



Servando Cabrera Moreno — "El asesinato del brigadista y el campesino" (óleo, 1,000 x 0,840)

— como lo declarara en una entrevista el pintor Servando Cabrera Moreno, personalidad artística de talla internacional — es el arte realista de contenido revolucionario. La pintura de esta tendencia era sustancial en la exposición y los artistas que se orientan hacia la presentación realista de la realidad, en sus diversos aspectos, son bastante numerosos.

Para imprimir a sus composiciones una sugestión poderosa, SERVANDO CABRERA MORENO recurre a una paleta concentrada (con preferencias por el ultramarino y el verde esmeralda), pero el color desempeña más bien el papel de efecto de una pintura rigurosa y magistralmente dibujada, de gran seguridad y perfecto talento. Sus composiciones contienen en su esencia un mensaje social, presentan aspectos de la lucha del pueblo

Adigio Benítez — Pioneros (óleo, 0,700 x 0,830)

Pasando por Praga, Budapest y Sofía, en camino hacia Moscú y Varsovia, la exposición de pintura cubana contemporánea se detuvo en Bucarest. Las 90 obras — en su mayoría óleos — pueden considerarse una pequeña antología de la joven pintura cubana, que recién después de la primera guerra mundial se ha liberado de la perniciosa autoridad del academicismo y empezó a afirmarse. En su visión y modalidades se ha operado una verdadera revolución, que coincidió de modo natural con los comienzos de la preparación de la victoriosa Revolución del primero de enero de 1959.

Los artistas cubanos que hoy integran la generación madura se han orientado en sus comienzos hacia la pintura abstraccionista, suprarrealista o expresionista, influenciados en su creación por las escuelas de París y Nueva York. En la exposición hemos encontrado obras pertenecientes a estas corrientes occidentales, firmadas por Lolo Soldevilla, Mariano Rodríguez, Luis Martínez Pedro, Sandu Darie (nacido en Rumania en la localidad Roman, en 1908) y otros.

Buena parte de la generación siguiente abandonó la pintura promovida por estas corrientes y se orienta hacia el arte figurativo, de elevado contenido humano. La principal tendencia de la pintura cubana





Antonia Eiriz — Comerciantes (tinta china, 0,550 x 0,750)

cubano por el triunfo de su revolución. "El asesinato del brigadista y el campesino" es una composición equilibrada sobre diagonales transversales y ofrece la medida de las posibilidades de presentación realista de la psicología de los dos personajes que sostienen el cuerpo inerte del brigadista, cuyos brazos están muy abiertos, como si fueran las alas de un águila asesinado. Al igual que en "Campesinos", en el cual la firmeza de la línea sugiere tan elocuentemente el movimiento vigoroso de los cuerpos empeñados en el laboreo, "El asesinato del brigadista y el campesino" está realizado con la valoración máxima del espacio en favor del elemento humano, los personajes cubren casi toda la superficie del cuadro.

Inspirado en la realidad y en el pasado revolucionario, ADIGIO BENITEZ, pintor y gráfico, presenta composiciones inspiradas en la lucha del pueblo cubano por una vida mejor, por la libertad. "Obrero herido" y "Abridores de caminos" son páginas de elevada moral en su contenido. Los tres obreros de "Abridores de caminos" con las manos esposadas, escoltados por policías (cuyos rostros quedan fuera de la composición por el corte superior de la tela) van a ritmo de marcha victoriosa.

En estas figuras vencidas temporalmente por los enemigos del pueblo, el artista pintó patéticamente la

seguridad en la victoria que reflejan sus ojos.

Exuberantes y de colorido explosivo, las escenas de género de CARMELO GONZALES ("Vendedor de refrescos", "Modista" y "Florista") reflejan tipos y fragmentos de la vida diaria, con inspiración y una nota de humor. Los detalles abundantes componen el ambiente y aportan una nota pintoresca.

ORLANDO YANEZ, artista de gran vocación y fama internacional, ha participado con 5 telas en óleo, obras realizadas con aire profundamente evocador y ambiente simbólico. Dos manos extendidas en vertical ascendente parecen abrazar una paloma, formando la composición simbólica titulada "La paloma del vuelo popular".

ANTONIA EIRIZ presenta — para cerrar esta enumeración sumaria — una serie de dibujos en tinta china, trabajos de mucho brío y visión grotesca. "Comerciantes", composición de visibles notas de sátira social, refleja con mucho espíritu el carácter rapaz de esta categoría de personas.

La Unión de Escritores y Artistas de Cuba, fundada en 1961, nos ha enviado estos mensajeros del arte cubano en homenaje a la estrecha amistad que une a nuestros pueblos, como testimonio de la fuerza artística creadora del pueblo cubano.

V. POPESCU

Una antología de pintura checoslovaca del período de 150 años que precedieron el arte contemporáneo de la Checoslovaquia socialista ha sido presentada en la sala Dalles de Bucarest. Las 150 obras presentadas en la exposición pertenecían a diversos estilos y corrientes que se desarrollaron dentro de las artes plásticas checas y eslovacas. En la primera mitad del siglo XIX, la pintura checoslovaca, al igual que toda la pintura europea, ha producido numerosas obras influenciadas por el neoclasicismo francés o del naturalismo alemán. El espíritu de la academia de Munich se vislumbra en

Jan Preisler — Enamorados (1905, óleo en tela, 0,400 x 0,500)





Josef Sima — Calle (1953, óleo en tela, 0,100×0,740)

algunos retratos y composiciones, pero filtrado a través de un específico nacional, con el sello de fuertes personalidades artísticas.

Ocupándonos de los artistas más representativos del siglo XIX, hemos admirado la ciencia con la cual supieron adecuar los tonos y modular los matices František Kavan y Antonín Chittusi en los paisajes primaverales o en los de ocaso. Chittusi, que ha trabajado en Fontainebleau en la época de gloria de los



Karel Holan — La aldea Olsan (1924, óleo en tela, 0,800×1,000)

plenairistas de allí, ha inmortalizado en dos paisajes — de primavera y de otoño — el encanto de este rico y pintoresco bosque. Los efectos de luz obtenidos por el artista, con medios colorísticos sencillos, ennoblecen los paisajes pintados con devoción por la verdad de la naturaleza. De la misma época destacamos los paisajes de Sobeslav Pinkas y Josef Navrátil, así como el excelente retrato que pintara de su madre el artista Vojtěch Haynš.

La pintura del siglo XX está presente en una selección de obras creadas — con pocas excepciones — hasta fines de la segunda guerra mundial. Las obras pertenecen a todos los géneros, encuadradas en las corrientes que sucedieron el impresionismo. Dos de los fundadores del arte moderno checoslovaco, Antonín Slavíček y Jan Preisler tienden hacia la penetración más profunda en la esencia de la realidad, aportando soluciones ingeniosas y originales del nuevo contenido de su época.

La personalidad compleja de Emil Filla, del primer decenio del siglo, encuentra soluciones interesantes para los problemas planteados por el expresionismo y el fauvismo. Tres de sus primeros trabajos figuraron en la exposición, de los cuales "El lector" recuerda la solución del retrato perfil-frente practicado por Picasso en su período cubista. Con la intención de abarcar todos los nombres conocidos que integran el cuadro de la pintura checoslovaca en la primera mitad del siglo se han incluido dos composiciones no figurativas de František Kupka, personalidad de la pintura abstracta.

En el nuevo Estado checoslovaco de después de la guerra mundial,

Jan Lauda — Lavandera (1923, bronce, 0,560)



los problemas del arte cambiaron fundamentalmente. Aparecen cada vez más evidentes las tendencias sociales, tanto en pintura como en todas las demás disciplinas del arte. Rudolf Kremlicka, Miloslav Holy, Antonin Prochazka, Vaclav Spala y otros producen obras valiosas por la línea de la tradición realista de la pintura checoslovaca. Las tres telas de Rudolf Kremlicka son de una fuerza de atracción obsesiva por la ingeniosidad de la línea y el colorido, así como por el ambiente inédito y misterioso que el artista imprime a sus obras. En algunos de los trabajos el color dominante está tan destilado y patente, como por ejemplo en el paisaje titulado "Barcos a vela", que todo parece transformarse en el

retrato de un solo color y los elementos de la composición sirven solamente de accesorios o acentos.

Una espléndida "Naturaleza muerta de frutas y botellas" ingeniosamente agrupadas, de savia colorística y sugestión fiel de la materia está firmada por Alfred Justitz, del mismo período posbélico. De valores picturales igualmente atrayentes es la naturaleza muerta de Antonin Prochazka titulada "Vaso de vidrio".

De los pocos cuadros realizados después de la liberación de Checoslovaquia mencionamos la composición "Discusión" de Karel Cerny (1949) de solución decorativa de peso y valorosa, "Niños jugando" (1958) de Vilma Vrbova, escena de género trabajada con mucha sensi-

bilidad; "Meditando" de Karel Soucek (1955) presentando un personaje que parece desprendido del teatro de Gógol y "Ladrillar" que es un paisaje expresivo de Bohumir Matal.

La pintura checoslovaca estuvo acompañada por un número reducido de esculturas, algunas de elevada calidad artística. Destacamos por la belleza de la línea, el modelado cálido, el movimiento inédito, la expresión elocuente y muy humana las esculturas tituladas "Lavandera" de Jan Lauda y "Muchacha bañándose" de Jan Stursa, y por la asombrosa solución mediante superficies minúsculas de una expresión espiritual de gran acuidad "Don Quijote" de Otto Gutfreund.

V. P.

Rudolf Kremlicka — Barcos a vela (óleo en tela, 0,650 x 0,920 cm.)





T. A. Borisov — "Relato de los años fervorosos" (La boda)

Una exposición de escenografía se reduce la mayoría de las veces a una selección de bocetos o proyectos en blanco-negro o en colores. Faltando las maquetas o las fotografías del espectáculo, faltando los personajes que se mueven sobre el fondo o entre los decorados, el visitante casi siempre tiene la impresión de algo incompleto. Pero esto no anula el valor revelativo de una exposición de este género en lo que atañe a la concepción y la visión de los autores de los proyectos. La exposición de pintura soviética para teatro y película, inaugurada en las salas Dalles de Bucarest ha confirmado este hecho.

A la riqueza de trabajos expuestos correspondía la diversidad impresionante de artistas perfectamente configurados, de concepciones, visiones y lenguajes plásticos, capaces de ilustrar la diversidad de las concepciones de dirección escénica, de modos de comprender y realizar la plástica teatral o cinematográfica existentes hoy en el teatro y el cine soviéticos.

Algunos de los artistas expositores se orientan en la escenografía hacia la reconstrucción meticulosa, sobre la base de documentación prolongada, paciente y necesaria por la naturaleza del tema tratado. Este es el caso de los maestros beneméritos

M. A. Bogdanov y G. A. Miasnicov cuando se trata de reconstituir para "Recuerdos de Rusia" los monumentos del pasado ("El muro del monasterio"). Sus láminas adquieren exactitud, grandeza y el perfume de una antigua estampa de carácter documental.

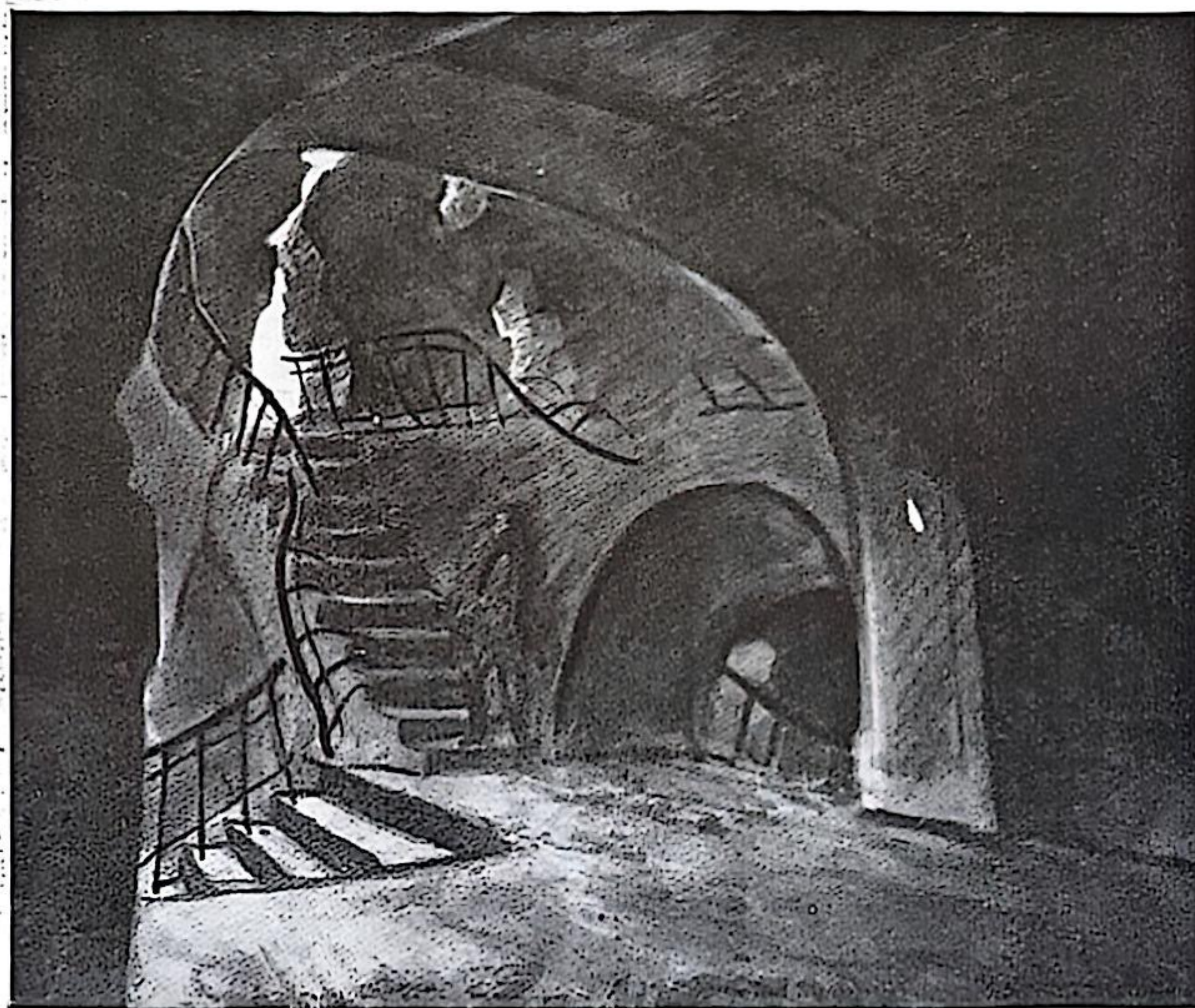
Un hálito de romanticismo revolucionario respiran muchas imágenes expresivas a través de su ambiente afectivo, su fuerza de hacer hablar los objetos. Imaginando para la película "El cuartel inmortal" el decorado de la escena que se desarrolla en el sótano, A. O. Freidin indica la dirección de la luz y gracias a ella hace hablar a cada trozo de muro derruido.

Sin el pintor escenógrafo la representación teatral o la película no podrían alcanzar la fabulosidad deseada. El escenógrafo es en última instancia el mago que obsequia, magnánimo, los colores y la luz. En la exposición mencionada T. A. Borisov desarrolla en "Boda" una imagen amplia, un espacio elocuente, haciendo fluir luces en colores.

Lo fantástico que revela lo absurdo de un régimen y, deduciendo de esto una situación injusta puede emprender una vía para expresarse, sin que sea la del expresionismo plástico. Nos lo demuestran M. I. Kaplan y B. S. Manevici en sus proyectos para la película "El manto", según Gógol ("Habitación", "Puente sobre el canal", etc.). Los artistas mencionados siempre sacan efecto de una sabia construcción del espacio y de un revelador juego de los efectos de luz. Cuando en lugar de suprimirlo introducen el cielorraso, la habitación sofocante de Akaki Akakiévich deviene un símbolo de toda la existencia de la ciudad.

Otras veces el artista recurre exclusivamente a los exteriores, implantando grandes espacios vibrantes de luz. Con este procedimiento nos llaman la atención de que desde el cuadro, hasta la más insignificante de las reacciones de los personajes vivimos una narración cuyos

A. O. Freidin — "El cuartel inmortal" (subsuelo de la ciudadela)





V. Egorov — "Composición" (Auditorio)



M. I. Kaplan — "El manto" (Akaki Akakiévich)

dimensiones son las de un epos de gran amplitud. Así procede B. D. Dulencov en sus proyectos para la película "El Don apacible" ("Encuentro", "Ejecución", etc.).

Lo que hay que destacar sin cesar es que toda la exposición de la pintura escenográfica soviética ha demostrado que cuando realizan un decorado de película, sugieren los ángulos de vista, las posiciones y los movimientos de los actores, así como las posiciones y los movimientos del aparato frente a los actores. Por paradójal que parezca, los actores ausentes están sugeridos, implicados.

En la exposición mencionada figuraron numerosos proyectos de decorados para películas de dibujos animados. Merecen destacarse varias cualidades de estas imágenes. En primer lugar, al igual que en el caso de los proyectos para películas con actores, el gran sentido de la construcción del espacio, sugiriéndolo y pertrechándolo con valores afectivos. En estrecha vinculación con la construcción de estos espacios tan diferenciados, capaces de sugerir desde lo fabuloso hasta lo plausible, hay que destacar la variedad de la composición y de los ángulos de vista inéditos, audaces y artísticos. Finalmente hay que destacar los bocetos de las figuras, los movimientos y la animación de todo el cuadro, la influencia de las imágenes populares en algunas de las láminas y el humor (Perci Sarkisian: composición para la película de dibujos animados "La pluma de oro", Vadim Kurchevski: proyectos para una película de títeres, de evidente espíritu popular).

La exposición ha presentado además proyectos de trajes, algunos de los cuales fueron verdaderos retratos de real elocuencia. Leonid Soifertis, al que conocemos y apreciamos por sus admirables ciclos gráficos, expone varios proyectos para "El inolvidable año 1919".

Los ángulos de vista, notables por su audacia, son la principal cualidad de los proyectos de E. V. Svidtelev para "Vuelan las grullas", o los de B. K. Nemecec para

"La balada del soldado". En los tres artistas se afirma con fuerza la conciencia específica de la plasticidad cinematográfica.

V. E. Egórov da pruebas de un sentido especial para el poema heroico y de lo monumental en sus bocetos para "El almirante Nahimov", E. I. Kuriancov es más hábil en la reconstitución de épocas legendarias, fabulosas ("Sadko", "La Iliada"). Exactitud, mejor dicho respeto a la verdad histórica y a la grandiosidad demuestra K. S. Elíseev en sus bocetos de trajes para "Alexandr Nevski".

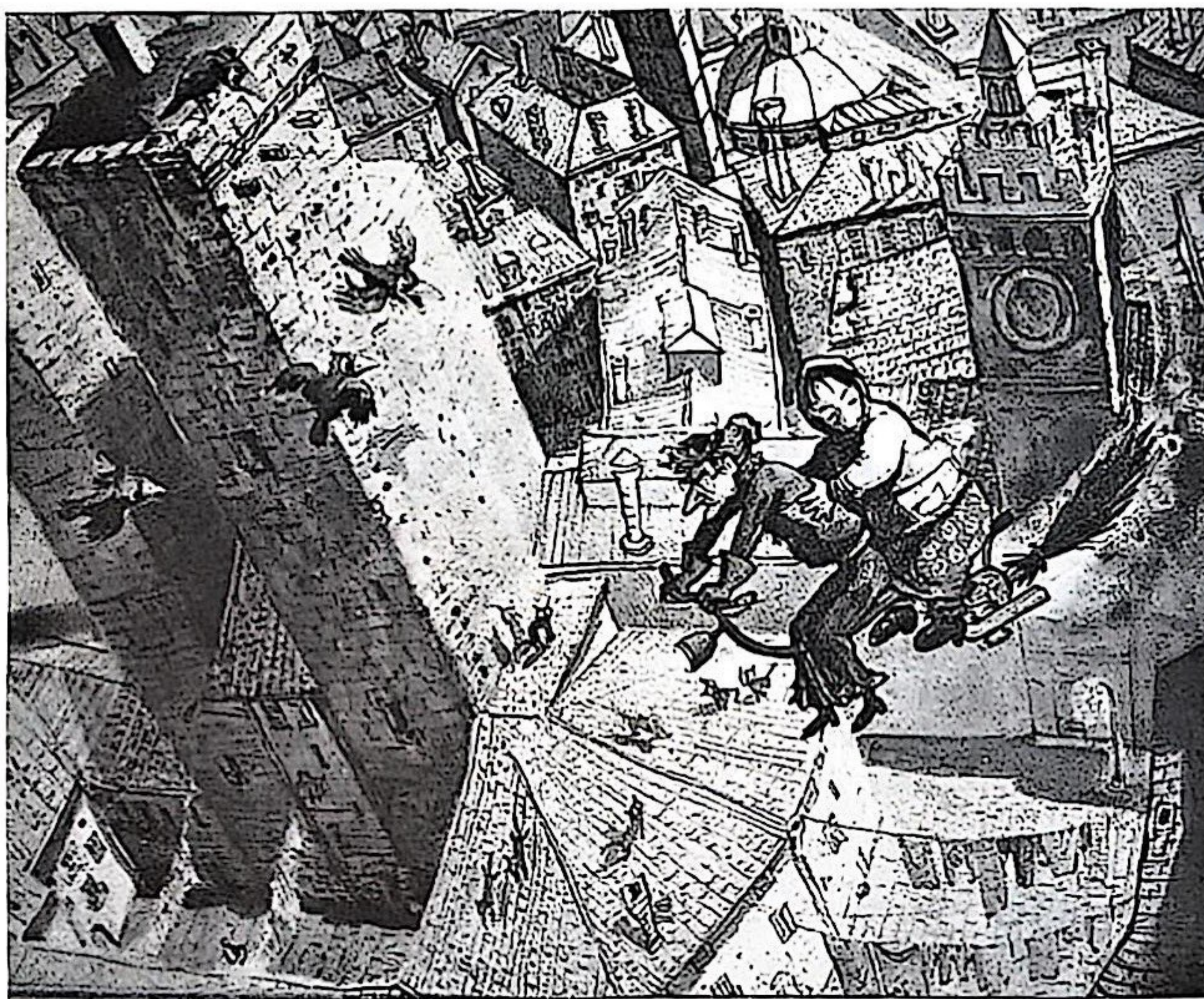
No podemos omitir los proyectos de Maria Rudacenco para la película de

dibujos animados "En el imperio de la mentira", ni los de Viktor Nikitin para "Paz a tu casa". Los primeros se distinguen por su ingeniosidad, por el aprovechamiento de una cierta fabulosidad moderna, por lo inédito de los ángulos de vista, por lo pintoresco y el buen humor de los personajes, los otros por las estilizaciones que sugieren nuevas sendas a los creadores de dibujos animados.

Por la riqueza y la variedad de los problemas planteados y solucionados por la pintura escenográfica, la exposición mencionada figura entre las manifestaciones destacadas de la vida artística bucarestina.

R. VASILIU

Maria Rudacenco — "En el imperio de la mentira" (composición)



Una exposición de arte llegada de la lejana Asia no puede dejar de suscitar interés. Pero lo específico de esta exposición no se debe al perímetro geográfico en el cual ha nacido, sino a los problemas sociales que, como lo sabemos, tienen evolución parecida en cualquier parte del mundo. La exposición comprende obras realizadas en su mayoría de 1957 a 1958, y llegó a nuestro país después de haber recorrido varios países europeos.

La cultura Nusantara tiene tradiciones milenarias y múltiples sectores de manifestación. Templos de arquitectura asombrosa, pintura de imaginación lujuriente, esculturas



I. B. Said — Muchacha de Yokdyakarta (óleo)



Hendra Gunawan — Transporte de bananas (óleo)

en piedra, madera, hueso o arcilla, máscaras pintadas y esculpidas para las danzas, los célebres títeres de cuero de burro en colores, que se llaman Wajang, etc.; de formas variadas e inesperadas.

Los cambios religiosos y la colonización holandesa iniciada en el siglo XVII arrojó un velo sobre todo esto. El nuevo impulso artístico se reconstruye ahora justamente en la lucha contra el colonialismo.

Hasta en las esculturas o pinturas cuyo tema eran leyendas religiosas, en la presentación del hombre y de la naturaleza siempre se ha utilizado el detalle real y la exactitud del retrato. Las influencias realistas de origen europeo se han integrado muy bien en este fondo. Raden Saleh, pintor nacional (1814—1880), después de haber estudiado en Europa (escuela de Delacroix) regresó a la patria y pintó cuadros realistas, simbólicos, que respiraban tal sentimiento nacional que los holandeses destruyeron varios de ellos. Su influencia aún perdura. En 1937 se ha constituido la organización Persagi, asociación progresista de intelectua-

les, que, con fines anticoloniales acentuó con la consigna "Pinta como un hombre del pueblo, como un obrero, un campesino o un niño" el carácter popular del arte. De 1942 hasta 1945, Indonesia "pasó de la boca del tigre a la del cocodrilo". En este período la ocupación japonesa ha determinado a muchos artistas tomar las armas. La gráfica, la caricatura y el cartel se desarrollaron en esta época. Continuando las tradiciones Persagi, aparecieron clubs de arte en los cuales fueron educadas las nuevas generaciones de artistas. El método de creación es realista, las fuentes de inspiración son las realidades de la vida del pueblo.

Entre las hipótesis principales en las cuales se manifiesta la mayoría de los artistas indonesios distinguimos: un realismo, dentro del cual se hace también naturalismo (Bullah, Nazir Bondar, Mia Bustam), una pintura ingenua "como si fuera de niños", (Dormanto, Mursidi), o una pintura que carece de planos de perspectiva y a la cual la abundancia de los elementos ornamentales del folklore indonesio la hace

decorativa (Sudijono, Batara Lubis, Suhadi, etc.). Algunos artistas, Hendra Gunawan con "Transporte de bananas", A. Bachmond "Noche en Maliboro", I. B. Said "Muchacha de Yokdyakarta", M. P. Hadi "Tjakil". N. Suban con "Plantación", dan pruebas de cualidades fuera de lo común. Moraj Djibal, Djoni Trisno y Martyan Sagara nos ofrecen en la exposición el deleite de obras cuya fuente de inspiración es Rumania.

La gráfica indonesia acentúa la caricatura y el cartel político, demostrando su eficiencia en relación directa con los problemas actuales y revelando a dibujantes excelentes. Suromo, que se dedica a técnicas poco habituales en Asia (metal) hace un grabado muy exacto.

La exposición refleja la lucha por el arte realista, vinculado con los problemas actuales de Indonesia, y no cabe duda de que este pueblo de noventa millones de almas, que ya ha dado creaciones artísticas superlativas, nos reserva aún muchas sorpresas.

M. RADU

Suhadi—Lanchas (óleo)



grafía oriental y lograron crear un estilo servio-veneciano, como variante aparte en la gráfica nacional.

Los 50 grabados en madera o bronce — en impresos de la época o nuevos — conservan en su forma las influencias del Renacimiento y del barroco. Ni podía ser de otro modo, cuando los xilógrafos servios trabajaron también en Venecia, los xilógrafos servios grabaron también para los impresos italianos, y el barroco — que se ha afirmado a fines del siglo XVI —, especialmente el de

Austria, se encontraba en la inmediata vecindad, al norte de Serbia.

Con el tiempo, el xilgrabado deviene personal, la caligrafía de las líneas se hace más delicada, la estilización es más original, los marcos — ricamente ornamentados — se inspiran en la tradición, los problemas de espacio se solucionan de modo equilibrado y aparecen soluciones de gran inventiva. Un ejemplo en este sentido es el trabajo de un maestro anónimo. Se trata de un paisaje del monasterio de

Vista del Monasterio de Grigorle y Dionisie
(xilgrabado, 0,350 x 0,500)

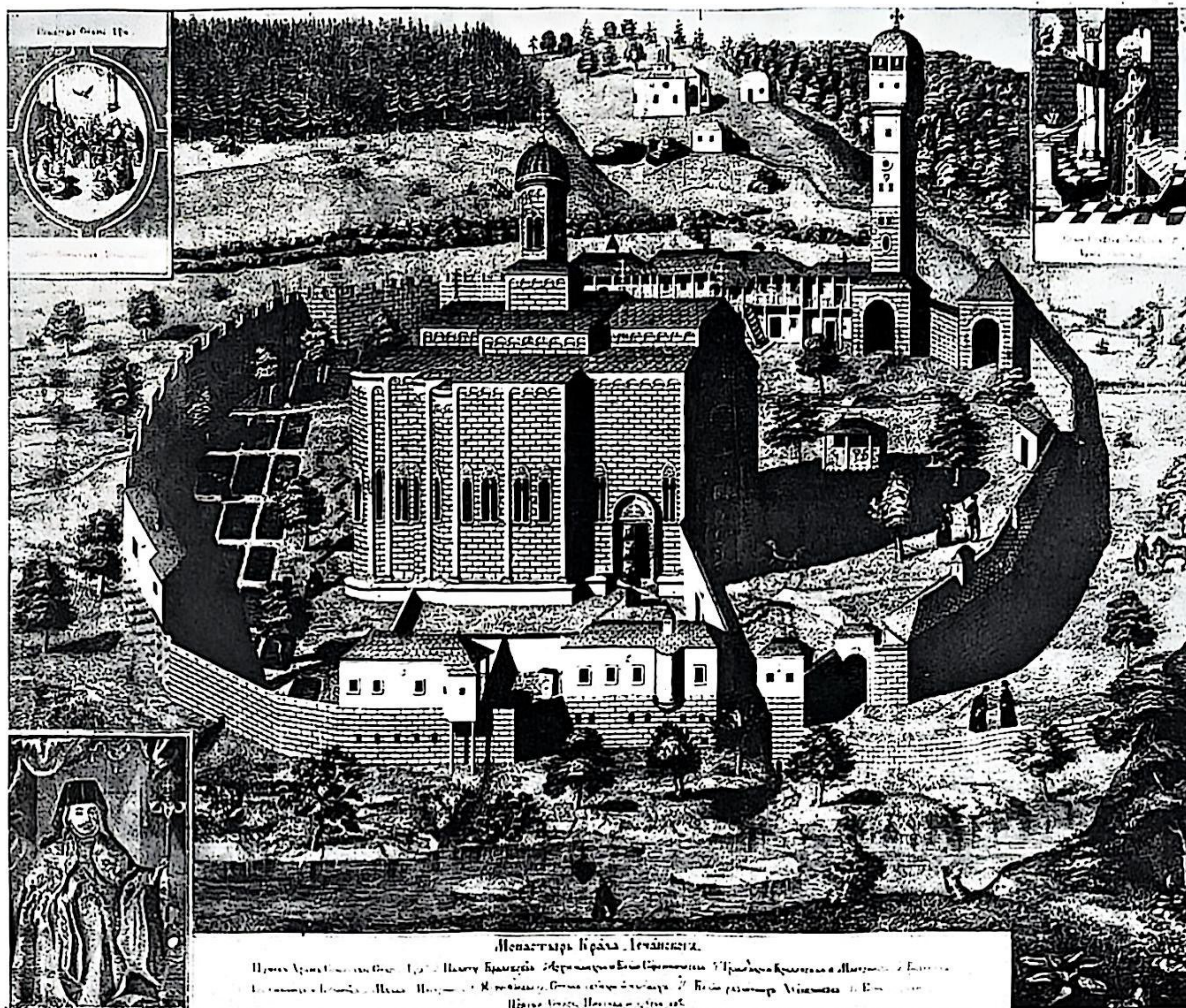
Existe estrecha vinculación entre la aparición de los impresos y de los primeros elementos gráficos de libro en Țara Românească y la aparición de los primeros libros impresos en Serbia. El mismo tipógrafo monje, Macarie, que en 1494 imprimía en Cetinje un "Octoih de ocho voces", con los primeros xilgrabados de la historia del arte servio, imprimiría algunos años más tarde, en Tîrgoviște, aquellos tres libros en eslavón ("Liturghierul", "Octoihul" y "Tetraevangelul"), considerados los primeros impresos de Țara Românească.

La referencia a esta lejana, pero tan importante época de la cultura de ambos países nos fue sugerida por los xilgrabados contemporáneos de Macarie, de principios del siglo XVI, que figuraron en la exposición *Gráfica servia de los siglos XVI—XVIII* inaugurada en Bucarest.

País situado aproximadamente en el centro de Europa, las influencias del occidente y del oriente penetraron casi simultáneamente. Los primeros xilgrabadores servios combinaron la ornamentación de los libros humanistas italianos con el estilo de composición de la icono-



Jakob Schmutzer — Monasterio Hopovo (grabado en bronce, 0,850 x 0,680)



Grigorie y Dionisie, y en el cual las olas, mediante el espacio blanco más angosto o ancho entre las líneas que las componen, reflejan la esencia y el movimiento con el máximo de plasticidad.

El xilgrabado se ha afirmado desde el punto de vista artístico ya en sus comienzos. El dibujo simple o la composición compleja son testimonios de conocimiento a fondo de sus leyes.

En el último decenio del siglo XVII el grabado en bronce estaba ya muy difundido y apreciado en los países al norte y al occidente de Servia. Algunos decenios más tarde iba a pedir derecho de ciudadanía, sustituyendo — en gran medida — la producción de los xilógrafos.

En el xilgrabado, y más tarde en el grabado en bronce, los temas permitidos eran los religiosos. Hasta los paisajes tenían que ilustrar este tema, en forma de panoramas de monasterios. Los grabadores servios, al igual que nuestros maestros populares de iconos o de frescos de iglesias introducían en el círculo cerrado de los canones algunos elementos laicos, en diversas formas. En un grabado en bronce de 1756, que representa el monasterio Hopovo, el grabador rodeó el edificio religioso con huertos frutales, aldeas, molinos de agua, aldeanos, animales domésticos, y en primer plano una carroza de noble acompañada por un jinete.

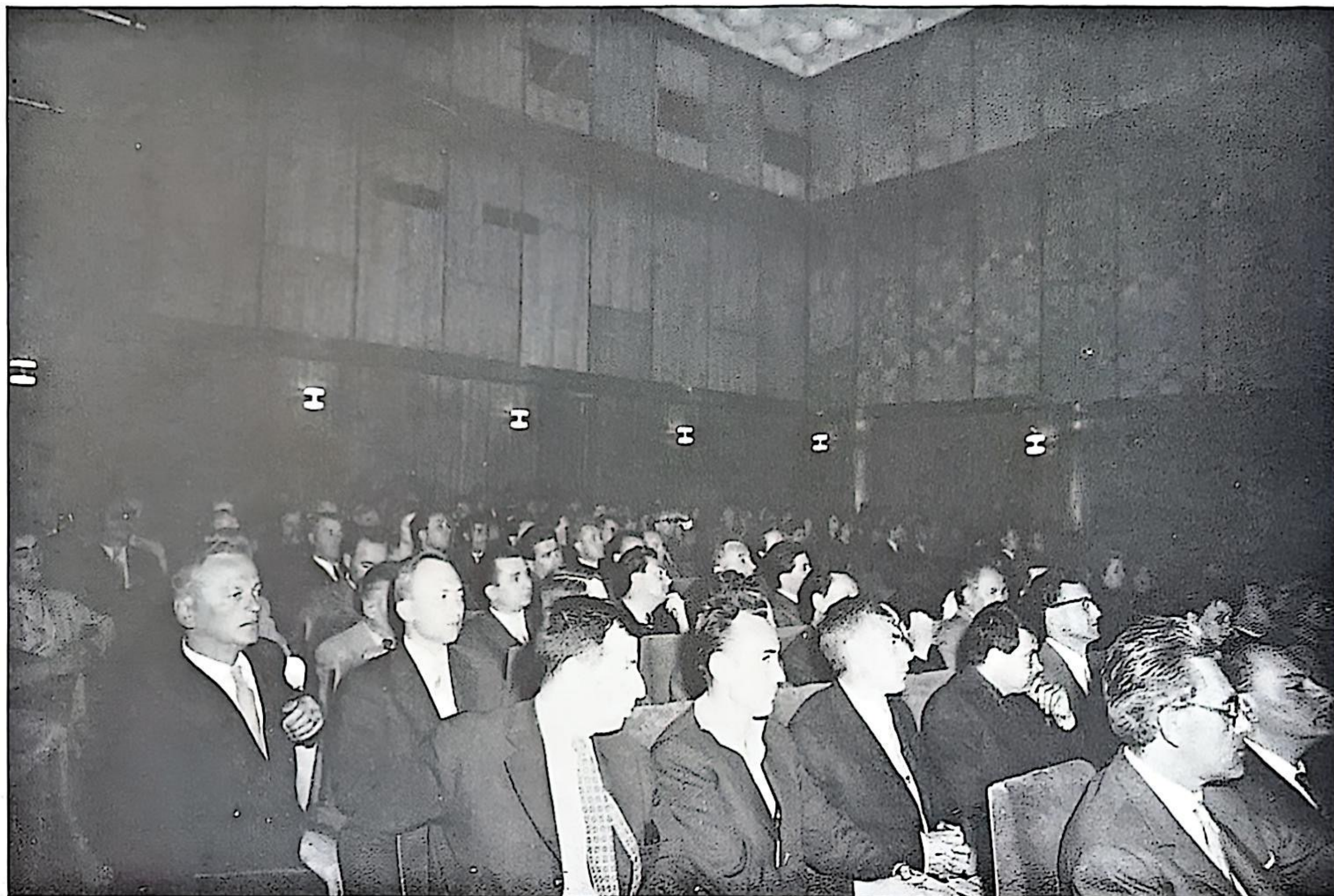
Dos nombres se han afirmado — en esta época — como valores inter-

nacionales en el dominio del grabado en bronce: *Hristofor Jefarovici* y *Zaharie Orfelin*. La gran mayoría de los grabados en bronce de la exposición pertenecen a estos dos artistas, multilaterales y de producción cuantitativa impresionante, ambos se elevaron a las cimas del arte gráfico servio de su época. Mientras Jefarovici ha conservado en su barroco elementos de tradición, vestigios del arte de los antiguos pintores, Orfelin ha solucionado su gráfica por lo barroco de origen occidental.

Visitada con interés, la exposición ha ofrecido al público una buena oportunidad para penetrar en una zona poco conocida pero muy interesante del arte servio.

D. R.

SEGUNDA CONFERENCIA NACIONAL DE LA UNION DE ARTISTAS PLASTICOS



Aspecto de la sala durante las labores

La segunda Conferencia nacional de la Unión de Artistas Plásticos de la R.P.R. ha sido un importante acontecimiento de la vida artística rumana.

Inaugurada en la sala pequeña del Palacio de la R.P.R. en presencia de numerosas personalidades cultural-políticas y otros invitados, la conferencia permitió a los artistas plásticos pasar en revista todos los aspectos de su creación, los pro-

blemas mayores del arte rumano contemporáneo.

Tanto en el informe presentado como en el intercambio de opiniones que siguió el informe y en el cual intervinieron decenas de artistas, críticos de arte e invitados analizaron a fondo el camino recorrido por las artes plásticas rumanas en el último decenio. Este análisis ha mostrado que el arte rumano ha recorrido en estos años una senda

en la cual ha podido afirmarse el entusiasmo, el talento y la iniciativa creadora de los artistas. En pintura y en escultura, en gráfica y en arte monumental han sido creadas obras valiosas, reflejando gran variedad de inquietudes y medios de expresión. Decisiva ha sido para el desarrollo del arte rumano contemporáneo el anhelo de los artistas más valiosos de todas las generaciones de situar su obra en el

El pintor Corneliu Baba, Artista del Pueblo, conversando con jóvenes artistas



En una pausa, de izquierda a derecha, los gráficos I. Cova y P. Grant, el pintor Henri Catargi, el caricaturista Cik Damadian



centro latente, candente de la actualidad.

La Conferencia ha pasado en revista también las condiciones en las cuales se desarrolla hoy la actividad de los artistas plásticos rumanos. Se ha mostrado entre otras, que los mismos tienen a su disposición talleres en todo el país, que a través del Fondo Plástico los artistas reciben importantes sumas en concepto de préstamo, ayuda de

creación, gastos de documentación, para organizar exposiciones. Que el Estado ha comprado en los últimos años cada vez más obras y que en general han aumentado las subvenciones para ampliar las instituciones destinadas a sostener la labor de creación.

En nombre del Comité Central del Partido Obrero Rumano, del Consejo de Estado y del Consejo de Ministros, la Conferencia fue

saludada por Emil Bodnăraş, primer vicepresidente del Consejo de Ministros.

Con ocasión de la conferencia, en las nuevas salas del Museo de Arte de la R.P.R. se ha inaugurado una exposición de artes plásticas con las más representativas obras: pintura, escultura y gráfica realizadas en los últimos años por los maestros y por los jóvenes artistas de la capital y de todo el país.

ECOS ARTÍSTICOS

ARTES PLÁSTICAS

● Las artes plásticas rumanas estuvieron presentes en 1962 en diversas exposiciones del extranjero: en la XXXI bienal de Venecia (con exposiciones personales del pintor Brăduț Covaliu, el escultor Ion Ilad, el grabador Vasile Dobrian y el dibujante Paul Erdős), en la bienal de gráfica de Lugano, en la exposición internacional de cerámica de Praga (donde fueron obtenidas: una medalla de oro, unenco de plata y 15 diplomas de honor), en la tradicional exposición unional de arte de Moscú (donde entre las obras de los miembros honoríficos de la Academia de Arte de la URSS figuraron paisajes de Corneliu Baba: "Assisi" y "Venecia"), en la exposición internacional de Nuremberg, en Bagdad (gráfica), en Lima (con reproducciones de obras de Perahim, Gy. Szabó Béla y otros gráficos). Con exposiciones personales figuraron A. A. Ciucurencu en Berlín, Jules Perahim en Belgrado, Ligia Macovei en Roma, I. Ross en Berlín, Lucian Grigorescu en la R. P. Húngara. La escenografía rumana estuvo presente en una exposición de Atenas, en el marco del "Festival del espectáculo" (con trabajos de J. Perahim, Liviu Ciulei, Ștefan Noris, Paul Bortnovschi, Mircea Marosin, Ion Ipser, Dan Nemțeanu, etc.) y en otra de la R.P. Búlgara, y la ilustración de libros en la exposición de Praga, en Munich y en otras ciudades.

● En el mes del grabado, organizado a iniciativa de la sección gráfica de la Unión de Artistas Plásticos, se inauguraron una serie de exposiciones con venta en diversas ciudades, destinadas por una parte a popularizar la creación artística en este dominio, y por otra ofrecer al público objetos de arte de buena calidad. En la exposición abierta en Bucarest, los artistas participaron tanto con trabajos nuevos como con algunos más antiguos que tuvieron mucho éxito. Los artistas Marcel Olinescu, Corina Beiu-Angheluță y otros imprimieron algunos grabados sobre tela para habitaciones (de estar, de niños, etc.).

● En muchas comunas, donde en épocas del antiguo régimen reinaban las tinieblas de la ignorancia y la incultura, en 1962 se han inaugurado museos de arte o etnográficos, una prueba más de la impresionante revolución cultural que se despliega en diversos planos en todo el país. Museos de arte excelentes, con obras valiosas de los mejores pintores rumanos se abrieron en las comunas Topalu y Limanu de la región Dobrogea. En la comuna Orlea, de la región Oltenia, funciona un museo etnográfico con más de 3.000 objetos. En la comuna Lupșa, de las montañas Occidentales, hay un museo de 12 salas con materiales etnográficos que reflejan las ocupaciones y los trajes de los "moț". Más de 1.200 piezas ofrece a los visitantes el museo etnográfico de la comuna Săcuieni (región Crișana). Estos ejemplos están lejos de agotar este capítulo.

● La quinta exposición de fin de año de la escuela popular de arte, de Bucarest, ha mostrado, al igual que las anteriores, los hermosos frutos que puede dar la orientación atenta y competente de los talentos afirmados entre los aficionados. Trabajando en la escuela con regularidad y perseverancia, con la atenta orientación de especialistas, decenas de obreros, técnicos, empleados y alumnos logran hacer del manejo del pincel o del cincel, en sus horas libres, una ocupación tan grata como hermosa e interesante, valorando su talento y sus inclinaciones.

● El gráfico Gy. Szabó Béla ha abierto en los salones del Museo regional de Brașov una exposición de grabados en madera que reflejan todas las etapas de su actividad creadora. Junto a sus obras que ilustran diversos aspectos de la vida nueva de la patria, el artista ha presentado algunas obras creadas con ocasión de sus viajes por el extranjero.

● Tres artistas plásticos, dos músicos y dos hombres de teatro recibieron el título de laureados con el Premio del Estado de 1962. Se trata de los pintores Dumitru Ghiață y Henri Catargi (por los ciclos de obras realizadas de 1956 a 1961), del gráfico Paul Erdős (por el ciclo de dibujos "Vida nueva en la ciudad"), del director de orquesta Mircea Basarab (por su actividad de 1956 a 1961), del compositor Dumitru Capoianu (por un concierto para violín y orquesta y la música de las películas "Homo Sapiens", "Breve Historia" y "Siete Artes"), del director de escena y actor Liviu Ciulei (por la dirección y la interpretación de la película "Las olas del Danubio") y de la actriz Eugenia Maria Popovici (por sus creaciones en las piezas "Las hermanas Boga", "Arbol genealógico", "Maria", "Ocaso" y "Los groseros").

● Una exposición retrospectiva del escultor Szervátius Jenő ha sido inaugurada en el Museo regional de Oradea, con 80 esculturas en madera, terracota y piedra, realizadas por el artista en los últimos 23 años. Junto a sus obras antiguas, la exposición del artista ha comprendido obras realizadas en los años del poder popular, como "Trabajo patriótico", (en madera de plátano) o los relieves "Constructores" y "Colectivista", obras que reflejan las renovaciones en la psicología de la gente en los años de la construcción socialista.

● Interesantes documentos con datos e informaciones poco conocidos sobre la vida del gran escultor rumano Constantin Brîncuși fueron encontrados recientemente. Entre otras fueron halladas hojas de la matrícula del año escolar 1894-1895 de la Escuela de artes y oficios de Craiova, donde Brîncuși cursó dos grados, sus solicitudes de beca tanto de la escuela de Craiova como más tarde, cuando frecuentaba la Escuela de Bellas Artes de Bucarest (en una de ellas menciona que antes de ingresar a la Escuela de Bellas Artes había trabajado en una fábrica de Viena), así como una serie de documentos referentes a sus monumentos de la ciudad Tg. Jiu.

● Una exposición interesante, titulada "El dibujo italiano en los siglos XVI-XVIII" ha sido presentada en la nueva sala de exposiciones de la Academia de la R.P.R., con decenas de dibujos firmados por maestros del arte universal como Tiziano, Correggio, Giorgio Vasari, Parmigiano y otros, obras donadas a la Academia por el profesor George Oprescu. La exposición fue visitada con mucho interés por numeroso público.

● En Nanterre se celebraron una serie de manifestaciones artísticas con motivo de establecerse lazos de amistad entre los habitantes de la ciudad francesa cercana a París y los de la ciudad Craiova de Rumania. En el parque municipal se ha inaugurado una exposición de arte popular rumano y fotografías artísticas sobre aspectos de Craiova. Allí mismo se presentaron varias películas artísticas y documentales rumanas: "Las olas del Danubio", "En el vértigo de la danza", etc.

● La exposición del pintor V. Brătulescu ha ofrecido a los visitantes una selección de los mejores trabajos realizados por el artista en los últimos años (acuarelas, tinta china y óleo). Retratos de campesinos y de obreros, paisajes, especialmente de ciudades y de objetivos industriales, composiciones con escenas de trabajo, naturalezas estáticas, flores constituyeron la temática de los cuadros expuestos.

● Fruto de viajes de documentación a varias aldeas de Dobrogea, donde ha podido sorprender las realidades nuevas de la vida de los campesinos colectivistas, la exposición de la pintora Cici Constantinescu en el hogar cultural de la comuna Domnești figura entre las preocupaciones comunes a muchos de los artistas plásticos que aportan su contribución a la educación estética de las amplias masas de las ciudades y el campo. La pintora ha elegido hace un año también un hogar cultural para su exposición, el de la comuna Certești (distrito Tulcea). Los cuadros de la exposición inaugurada en la comuna Domnești gustaron especialmente por el dibujo expresivo y el color brillante, sugiriendo imágenes de una realidad conocida y entrañable.

● La acción por embellecer los clubs y las casas de cultura con pinturas murales enrola a muchos artistas bien conocidos. La pintora Marcela Cordescu adornó hace poco con un fresco el hall del club de la factoría "Republica", donde despliega su actividad uno de los teatros populares de la capital. El fresco presenta un grupo de obreros y obreras levantando un telón rojo, descubriendo aspectos del mundo del teatro desde sus comienzos hasta hoy. De este plano se destacan escenas de teatro antiguo, del teatro medieval, del teatro de Shakespeare y Molière, del de I. L. Caragiale y de otros dramaturgos clásicos y contemporáneos. El pintor Roni Noel tiene un proyecto de fresco con aspectos del trabajo en una factoría.

● Una amplia colección de objetos de cerámica y porcelana (de decoración exterior e interior), así como acuarelas de temas diversos ha presentado la artista

Maria Chelsoi en una exposición inaugurada en el Parque Herăstrău. Nacida en Bicaş, Maria Chelsoi tiene en su haber tres decenios de actividad. Ha estudiado en Bucarest y luego en los talleres de la manufactura de Sèvres, estuvo un tiempo en los grandes centros de cerámica de Italia y en los últimos años emprendió viajes de estudio a Moscú, Leningrado y varios centros de China. Sensible en el modelaje de la cerámica de vitrina, la artista ha logrado piezas muy atractivas, utilizando una ornamentación gráfica a partir de los manantiales inagotables del arte popular rumano.

● La tercera exposición personal de la joven pintora Bălaşa Ionescu, inaugurada en las galerías de la Calle Victoria con unos 20 óleos realizados en los últimos tiempos, ha demostrado la maestría adquirida por la artista, tanto en la ampliación de su problemática, como en el lenguaje propio. Se destacaron sus composiciones que presentaron con nervio y vivacidad aspectos de la actividad de los colectivistas, así como algunos paisajes y naturalezas estáticas con flores, que parecen atraer especialmente la atención de la pintora.

● "El origen y el papel social del arte" fue el título de la primera lección que abrió los cursos de 1962/63 de la Universidad popular de artes plásticas de Bucarest. Las más de 600 personas — trabajadores de todos los sectores de actividad — que frecuentan los cursos de esta universidad popular tienen la posibilidad de escuchar conferencias interesantes sobre la historia del arte rumano y universal, completadas con diapositivas o películas documentales, visitas periódicas a museos y exposiciones, así como excursiones de estudio.

● En el Museo municipal de Munich ha sido presentada durante más de un mes una exitosa exposición rumana de gráfica e ilustraciones de libros, enviada por el Instituto Rumano de Relaciones Culturales con el Extranjero, con sede en Bucarest.

● Los cursos de lengua, literatura, historia y arte del pueblo rumano, organizados en Sinaia por la Universidad de Bucarest, suscitaron en 1962 el interés de muchos especialistas del extranjero, deseosos de conocer aspectos de la vida y la cultura del pueblo rumano. 137 profesores, estudiantes e investigadores científicos de 25 países, que se especializan en filología rumana, participaron durante un mes en una serie de conferencias sobre la lengua, la literatura, la historia y el arte del pueblo rumano, visitaron diversos lugares del país, asistieron a manifestaciones culturales y artísticas, tomaron contacto con intelectuales y artistas rumanos. "Comprenderán por qué me he enamorado del espíritu rumano si les diré que aquí me he encontrado con el espíritu concreto de la cultura humana, ha declarado al clausurarse los cursos, en una conferencia de prensa, el escritor y publicista norteamericano Peter Vierek. En la poesía rumana que he leído encontré un cálido humanismo. En la arquitectura y las construcciones que he visto en el campo y en Mamaia hallé un elemento personal, gracioso, que las hace diferentes

a las de mi país y de otras partes del mundo."

Revelando que la tradición de estudiar la lengua y la literatura rumana es muy antigua en Italia, el profesor universitario Giovanni Batista Pellegrini, de la Universidad de Trieste, ha dicho al margen de los frutos del seminario: "Hemos conocido el pueblo rumano no sólo durante las lecciones y los debates, sino también en el contacto directo con el país, con la música, el arte y las tradiciones del pueblo rumano".

● La Unión de artistas plásticos ha organizado en su sede de Bucarest una exposición de reproducciones de obras del pintor húngaro Ferenc Károly, de cuyo nacimiento se han cumplido 100 años.

● Con los auspicios de la Comisión Nacional pro UNESCO de la R.P.R. y la Academia de la R.P.R. se ha organizado en Sinaia un coloquio internacional de civilizaciones balcánicas con la participación de científicos de numerosos países, entre ellos Albania, Austria, Francia, Grecia, Inglaterra, el Irán, Italia, el Líbano, Polonia, Turquía, la U.R.S.S. y Yugoslavia. En el coloquio fueron presentadas varias comunicaciones sobre problemas de arte. El profesor Nurullah Berk (Turquía) leyó un informe sobre "La pintura balcánica (corrientes internacionales y folklore)", el profesor Halil Bedi Yonerken (Turquía) otro informe sobre "Dimitrie Cantemir en la historia de la música turca", el académico George Oprescu presentó la comunicación "El arte rumano en el contexto del arte balcánico", el profesor S. Radojic (Yugoslavia) una comunicación sobre el tema "Las relaciones artísticas rumano-servias a la luz de los recientes descubrimientos" y el académico W. Antoniewicz (Polonia) una comunicación sobre "Las culturas neolíticas de la cerámica pintada de Polonia".

● Entre las exposiciones personales inauguradas en Bucarest los últimos meses y que llamaron la atención del público y de los cronistas de la especialidad figura la de los esposos Richard Hette (más de 50 bustos, retratos y composiciones, frutos de una actividad de casi cinco decenios) y Elly Hette (más de 20 esculturas-composiciones, maquetas de monumentos, bustos y bajorrelieves). La mayoría de las obras expuestas por el escultor de Iaşi Richard Hette son de pequeñas dimensiones, algunas de vitrina, modeladas con sensibilidad, con el sello de un temperamento delicado. Las obras de la escultora Elly Hette se imponen por una nota de originalidad, en la cual predomina el interés por lo monumental, por el relieve amplio, la escultura ecuestre.

● El gráfico Ion Doru se ha presentado ante el público con una nueva exposición de caricaturas. Los decenas de cuadros expuestos en las salas del Fondo Plástico de la Avenida Magheru abordan temas de actualidad, de la vida y las preocupaciones diarias, destacando la inclinación del dibujante hacia una cromática viva y un dibujo sugestivo.

● Más de 20 obras figuraron en la exposición de gráfica satírica abierta por Dumitru Negren en las salas del Fondo

Plástico de la Calle Victoria. El gráfico dedicó todo el ciclo de obras expuestas a satirizar momentos de la época de triste recuerdo del lujo desenfrenado de la corte real.

● Un público numeroso asistió al ciclo de conferencias "Por los grandes museos del mundo", organizado por el Comité de cultura y arte de Bucarest. Entre los museos presentados en los últimos tiempos (exposiciones y películas) mencionamos el Louvre, las galerías "Tretiakov" de Moscú, el "British Museum", etc.

● Exposiciones de arte popular rumana fueron inauguradas en los últimos tiempos en la ciudad Turku, de Finlandia, en Montpellier de Francia (patrocinada por el Comité de pintura internacional e intercambios culturales de la ciudad), en Tokio (en el local de la facultad de artes plásticas), en Hamburgo, R. F. Alemana (en las salas del Museo de etnografía y prehistoria) y en otras muchas ciudades de Europa, Asia o América Latina.

● Breve balance de actividad del círculo de artes plásticas "Ion Andreescu" del club de los sindicatos de enseñanza: en tres años fueron presentadas no menos de 30 exposiciones colectivas o individuales de los profesores de dibujo.

● Las salas de todo un piso del Museo de arte popular de Bucarest fueron ocupadas por una amplia exposición dedicada a los trajes populares rumanos. Más de 500 objetos de todas las regiones del país, realizados con diversidad cromática y con el sello de una maestría insuperable, ofrecieron a los visitantes una imagen elocuente del impresionante tesoro de belleza que constituye la actividad de los creadores populares.

● Una amplia retrospectiva sobre la actividad iniciada hace cinco decenios ha presentado en Bucarest el gráfico B'Arg. Incluyendo unas 120 obras (en pastel, guash, tinta, tinta china y carbón), la exposición B'Arg dibujó la personalidad artística de uno de los gráficos militantes destacados del país. Talento original, de línea suelta y llena de inspiración, B'Arg enfiló la sátira de sus caricaturas, con buen humor e ironía aguda, contra el cáncer del antiguo régimen. Con sus dibujos de gran valor artístico y agitativo condenó el fascismo y el hitlerismo, a estos enemigos mortales de la humanidad, desenmascaró toda su asquerosidad. «La exposición de B'Arg — anotaba en su crónica plástica el diario "România Liberă" — permite encontrarnos con un artista que se ha dedicado a servir una causa elevada, a elevar la dignidad humana.»

● En la sala del Consejo local de los sindicatos de la capital se ha inaugurado la III Exposición nacional de artes plásticas de los aficionados de las ciudades y el campo. En la exposición figuraron unas 400 obras: pintura, escultura, gráfica, escenografía y arte decorativo. Firmados por acereros, torneros, mineros, tipógrafos, colectivistas, técnicos, ingenieros, médicos, profesores, empleados y alumnos, los cuadros estaban inspirados en la vida de los trabajadores de las ciudades

y el campo, la vida de la juventud y los niños, en las bellezas de la patria. La exposición fue un reflejo del progreso incesante que registra el movimiento de los artistas plásticos aficionados en la maestría artística, en el tratamiento de géneros variados y en el enriquecimiento de los temas abordados.

● Con los auspicios de la Asociación italiana de relaciones culturales con Rumania, en Venecia se ha celebrado una reunión italo-rumana dedicada a los problemas de las artes plásticas. Del comité preparativo de la reunión formaron parte numerosas personalidades de la vida artística italiana, entre ellos el profesor MARIO DE MICHELI, los pintores RENATO GUTTUSO, ARMANDO PITINATO, el profesor GIUSEPPE BELOGLU, director de la Academia de Bellas Artes de Venecia, el profesor ENZO CARLI. La reunión fue inaugurada por la profesora PAOLA DELLA PERGOLA, directora de la Galería de arte Borghese de Roma. Luego habló JULES PERAHIM, jefe de la delegación de artistas rumanos a la Bienal de Venecia. BRĂDUȚ COVALIU habló sobre "La influencia del arte popular en la obra de los artistas plásticos de Rumania".

Durante las discusiones al margen de los informes habló el senador MARIO BERLINGUER, los pintores italianos COSMO CARAPELEZE, REMO BRINDISI, ARMANDO PITINATO y la gráfica rumana LIGIA MACOVEI. Al clausurarse los debates, los presentes adoptaron una moción en la cual se subraya la importancia de los intercambios culturales entre Italia y Rumania y la utilidad de desarrollar estos intercambios mediante exposiciones y otras manifestaciones a base del acuerdo cultural entre ambos países.

● Ofreciendo la oportunidad de un contacto directo con la creación de los artistas plásticos griegos más representativos, la exposición inaugurada en la sala "Dalles" de Bucarest con el título "Las artes plásticas contemporáneas de Grecia" figura entre los intercambios culturales y artísticos de ambos países. En la exposición figuraron pinturas, esculturas y gráfica firmadas por numerosos artistas, entre ellos Spinos Vassiliu (con dos cuadros "Atenas" y "Egea"), André Georgiadis (cretense) (con dos retratos y una composición), Anton Sochos (con varias esculturas en madera, influenciadas por el arte popular), Demetru Ferentinos (con esculturas pequeñas: "Paz", "Que no se repita Auschwitz", "El primer astronauta"), George Zangulopulos y Natalia Constantinidis (con una serie de esculturas originales de chapa soldada), Orphanos, Tassos y Maschos (con una serie de ilustraciones de temas evolucionados), etc. La prensa bucarestina ha publicado numerosas crónicas al margen de la exposición.

M U S I C A

● La universidad de cultura musical abierta hace cuatro años en Bucarest es frecuentada por cada vez más aficionados a la música. Este año (1962—1963) frecuentan los cursos (a cargo de compositores

y musicólogos destacados, con ejemplos) unos 1.500 trabajadores de la capital. Entre ellos hay muchos artistas aficionados que quieren enriquecer sus conocimientos musicales.

● Las orquestas sinfónicas rumanas iniciaron con la temporada musical 1962—1963 una buena tradición: ofrecieron el primer concierto no en salas habituales, sino en los clubs de grandes empresas. La Filarmónica "George Enescu", por ejemplo, inició la temporada en la factoría "Semănătoarea", bajo la batuta de Mircea Basarab, la Orquesta sinfónica de la Radio-televisión, dirigida por Iosif Conta, en la factoría "Grivița Rosie", la orquesta sinfónica de Cluj en el club de la factoría "Carbochim", etc.

● En una velada cultural finlandesa, organizada en Bucarest con los auspicios del Instituto Rumano de Relaciones Culturales con el Extranjero, jóvenes solistas vocales e instrumentistas rumanos, laureados del VIII Festival mundial de la juventud y los estudiantes, celebrado en Helsinki, interpretaron canciones de Sibelius, Enescu, Hannikainen y Jora.

● Directores de orquesta y solistas rumanos son cada vez más aplaudidos en las salas de concierto del extranjero. En los últimos tiempos emprendieron giras entre otros: el violinista Ion Voicu a Berlín y otras ciudades de la R. D. Alemana, a Milán, donde ofreció conciertos en el ciclo "I pomeriggi musicali di Milano"; el director Mircea Basarab a Varsovia, Magdeburgo y Weimar; el director de orquesta Iosif Conta, la pianista Lidia Cristian y el organista Helmut Platner a la R. S. Checoslovaca; el pianista Valentin Gheorghiu y el violinista Ștefan Gheorghiu a Suiza; el director Egizzio Massini y el violinista Mihai Constantinescu a la U.R.S.S.

● La escuela de composición rumana ha conquistado un notable éxito en el Concurso internacional de composición de Ginebra; el jurado otorgó el Gran Premio al Concierto para violoncelo y orquesta del joven compositor rumano Anatol Vieru. Hablando a la asistencia después de haber sido anunciado el resultado del concurso, el presidente del jurado, profesor Alberto Mantelli (Roma) justificó el premio otorgado a la obra de Anatol Vieru diciendo que "su mensaje poético lo distinguía de las demás obras".

● Las salas de concierto de Bucarest y de otras ciudades del país recibieron como huéspedes a numerosos músicos extranjeros. Entre los directores de orquesta que aparecieron en los pupitres de las orquestas sinfónicas rumanas con programas selectos merecen mencionarse: Vanko Kavarski (R. S. F. Yugoslavia), Otakar Tahlik (R. S. Checoslovaca), György Lehel (R. P. Hungría), Antiochos Evangelatos (Grecia) quien dirigió también una composición propia en primera audición en Rumania: "Variaciones y fuga sobre un tema popular griego", Vaclav Smetacek (R. S. Checoslovaca) en cuyo programa también figuró una obra en primera audición en Bucarest: "Over-

turn a la comedia" del compositor checoslovaco Jindrich Feld, Danuta Kaldziejska (R. P. Polaca), Milan Horváth (R. S. F. Yugoslavia), Richard Schumacher (Suiza), Vadim Gnedas (U.R.S.S.), Kurt Sanderling (R. D. Alemana), Karl Ett (Austria), con su obra propia "Overtura festiva", Stanislaw Wislocki (R. P. Polaca), director cuya personalidad artística se ha formado hace tiempo en Bucarest, con la orientación del gran George Enescu, Mladen Jagust (R. S. F. Yugoslavia), Jean Paul Kreder (Francia), Heinz Bongartz (R. D. Alemana), quien asimismo dirigió una obra sinfónica propia titulada "Patria o muerte", Miloslav Bervid (R. S. Checoslovaca).

● En los últimos tiempos se presentaron ante el público rumano músicos valiosos de numerosos países. Algunos de los recitales o conciertos fueron reencuentros con personalidades ya conocidas de giras anteriores, otros significaron nuevos nombres en los carteles de la temporada musical, no por eso menos destacados. He aquí algunos de los artistas que actuaron con las orquestas sinfónicas, de Bucarest y de otras ciudades: el violinista Igor Oistrach (U.R.S.S.), con un programa Chaikovski y una serie de conciertos de piezas breves de Béla Bartók, Brahms, Stravinski, Prokofiev, Saint Saens, etc.; la pianista Frieda Valenzi (Austria); el pianista Pavel Serebriakov (U.R.S.S.) y la pianista Monique de la Brouchellerie (Francia), interpretando con pocos días de intervalo la misma pieza: Concierto número 3 en do menor de Beethoven, ocasión para que el público compare dos estilos de interpretación y dos concepciones sobre la música de Beethoven; el violinista Gheorghe Badev y el pianista Niculae Evrov (R. P. Bulgaria); el pianista Frederic Portnoi (Israel); el pianista Siegfried Rapp (R. D. Alemana); los violinistas Valeri Klímov y Boris Gudnikov (U.R.S.S.); el pianista Josef Hala (R. S. Checoslovaca); el pianista Jakov Flier (U.R.S.S.) con una serie de piezas del repertorio romántico; la pianista Joanna Hodges (E.E. U.U.), quien ha interpretado Concierto para piano y orquesta de Aram Jachaturian; los violinistas Boris Kuniev, Halida Aktímová y Jean Ter-Mergherian (U.R.S.S.); la violinista Dina Schneiderman (R. P. Bulgaria); el violoncelista Daniil Șafran (U.R.S.S.) con un programa de conciertos que incluía concierto para violoncelo y orquesta en do menor de J. S. Bach, concierto para violoncelo y orquesta en re mayor de Haydn y concierto para violoncelo y orquesta de Jachaturian; la violoncelista Vera Dénes (P. R. Hungría), el pianista Ranko Filjak (R. S. F. Yugoslavia).

● La orquesta sinfónica de la Radio-televisión ha emprendido una larga gira por varias ciudades de la Unión Soviética. Dirigida por Emanoil Elenescu, artista benemérito, y Iosif Conta, la orquesta tuvo por solistas al violinista Ion Voicu y al pianista Valentin Gheorghiu. Los conciertos de la orquesta sinfónica rumana fueron elogiados por la prensa y muy bien apreciados por los aficionados a la música. "Ha sido impresionante — declaró el pianista Valentin Gheorghiu en una entrevista al regresar — el interés del público por nuestros conciertos, en momentos de encontrarse en Leningrado Stravinski." "La sala de las columnas blancas de Lenin-

grado — escribía *Izvestia* en un artículo titulado «Orquesta que canta» — ha albergado muchas orquestas grandes. Si el público de experiencia decía que «la orquesta es muy buena», esto significa que los músicos rumanos merecían el elogio...»

● La famosa orquesta de Leipzig "Gewandhaus", dirigida por Heinz Bongarts, ha ofrecido varios conciertos en Rumania. Citaremos de una crónica al margen de estos conciertos, aparecida en el diario "Rominia Liberă": "En las realizaciones de la orquesta de Leipzig hay algo de un equilibrio largamente sedimentado, de sobriedad sabia; hasta en las páginas de gran poesía romántica, de tensión explosiva o de sublime elevación, el conjunto queda él mismo, con fuerza y pensamiento propios... La gira de esta orquesta, cuyos miembros parecen haber recibido, de generación en generación, la llama de vida encendida en la cultura alemana y universal por la chispa de los genios del pasado, es un gran acontecimiento". Entre los solistas que participaron en los conciertos de la orquesta Gewandhaus dejaron un buen recuerdo el clavecinista Hans Pischner y la joven pianista Annerose Schmidt, laureada con el I premio en el concurso Schuman.

● Invitados al festival organizado por Master-Players Society, el pianista Valentin Gheorghiu y el violinista Ștefan Gheorghiu ofrecieron al público suizo varios recitales y conciertos de gran éxito. "Después de la desaparición de Edwin Fischer, Dinu Lipatti, Clara Haskill, Walter Gieseking — escribía *Gazetta Ticinese* — los pianistas realmente grandes se pueden contar con los dedos. Después del concierto ofrecido en Morcote, Valentin Gheorghiu merece sin duda integrar la lista de estos grandes pianistas. Eso no es solamente nuestra impresión, de los críticos, sino también del público que está acostumbrado a escuchar intérpretes excelentes". "Ștefan Gheorghiu — escribía a su vez el cronista de «L'Echo di Locarno» — es un músico fino y distinguido, de sensibilidad musical realmente excepcional... La música de Gheorghiu tiene un encanto particular, delicadeza y al mismo tiempo una fuerza inmensa".

● Las giras emprendidas en los últimos meses por la Filarmónica del Estado "George Enescu" a la R. P. Búlgara, Grecia y la R. P. Hungría afirmaron una vez más en el plano internacional las cualidades unánimemente reconocidas del arte interpretativo rumano. Dirigida alternativamente por el Artista del Pueblo George Georgescu y el director Mircea Basarab, la Filarmónica de Bucarest fue muy aplaudida en todas las ciudades de los tres países visitados. "I Rapsodia" de George Enescu, la suite "Boda en los Cárpatos" de Paul Constantinescu, la suite "Tres danzas rumanas" de Theodor Rogalski son algunas de las obras sinfónicas rumanas que figuraron en los programas de los conciertos junto a la III Sinfonía de Beethoven, la VI Sinfonía de Șostakovič, la Sinfonía española de Lalo (solista el violinista Ion Voicu) o el Concierto para violoncelo y orquesta de Haydn (con el concurso del violoncelista Radu Aldulescu). En Grecia, la orquesta ofreció dos conciertos

en el anfiteatro Herod Atticus de Atenas, en el marco del Festival Internacional del espectáculo. "La Filarmónica de Bucarest — escribía el diario APOGHEMATINI en su crónica sobre los conciertos — es un conjunto maravilloso, bien soldado, de unidad rítmica ideal. Estas cualidades generales se extienden sobre todos los compartimientos. El colorido sonoro, las combinaciones armónicas y la melodicidad de la orquesta crean imágenes musicales de rara belleza artística." A su vez el diario ELEFTERIA destacaba: "El país que posee semejante orquesta ocupa por mérito uno de los primeros lugares en la jerarquía de los países cultivados y avanzados en lo que atañe a la música".

Los artistas rumanos ofrecieron en Budapest un concierto dentro de la "Semana de la música". "George Georgescu — escribía el diario MAGYAR NEMZET — figura entre los mejores directores del mundo." Invitado a la capital de Austria después del concierto dirigido en Budapest, George Georgescu dirigió el primer concierto de la temporada de la Filarmónica de Viena. El arte del director rumano, su concepción musical, su vitalidad y la calma con la cual interpretó las diversas obras del programa — entre ellas la VI Sinfonía "Patética" de Chaikovski, obra con la cual George Georgescu iniciara su carrera artística — fueron elogiados con entusiasmo por toda la prensa vienesa. "George Georgescu es un gran director — escribía el diario EXPRESS —, un director que pertenece a la clase más elevada de los conductores de orquesta. George Georgescu representa lo que se puede llamar un director espiritual y artístico perfecto...".

● "Misa Solemne", una de las obras más monumentales de Beethoven, enriqueció hace poco el repertorio de la Filarmónica "George Enescu" y de su director permanente George Georgescu. Concebida para orquesta grande, coro mixto y cuatro solistas, la obra fue interpretada armoniosa y expresivamente, con la valiosa contribución de los solistas Ion Piso, Emilia Petrescu, Marius Rintzlen, Martha Kessler y el violinista Varujan Cozighian.

● Varios cantantes famosos de música ligera ofrecieron en los últimos tiempos recitales en Bucarest. Actuando durante su gira por Rumania en la sala del Palacio de la R.P.R., el cantante italiano Domenico Modugno ha ofrecido un programa de canzonetas que revelaron al público rumano una personalidad original, tan cautivante en su calidad de intérprete como en la de autor. Uno de los jóvenes cantantes franceses, Jean Claude Pascal, actor de película conocido, ha dejado buena impresión por su voz cálida, de resonancias aterciopeladas y la interpretación espiritual que supo dar a varias canciones llenas de poesía. Luis Alberto del Paraná y su cuarteto Los Paraguayos ofrecieron varios espectáculos de elevado nivel artístico, presentando una amplia selección de melodías populares latinoamericanas. Un programa de canzonetas, de las cuales muchas eran composiciones propias, ha ofrecido también el cantante italiano conocido en muchos países, Claudio Villa.

● El comité organizativo del III concurso y festival "George Enescu", a celebrarse en Bucarest del 5 al 20 de septiembre

de 1964, ha fijado las secciones a los cuales podrán presentarse los jóvenes intérpretes del país y del extranjero (violín, piano y canto), así como las condiciones de distribución de los premios y menciones. Ya se han enviado al extranjero prospectos sobre el concurso, tanto a las personas que quieren participar como a las personalidades invitadas a formar parte del jurado. El comité ha enviado además numerosas invitaciones. El presidente del Comité es Ion Pas y sus vicepresidentes el director de orquesta George Georgescu y el compositor Mihail Jora.

● Al conmemorarse en el plano mundial el centenario del nacimiento de Claude Debussy, en Bucarest y en otras ciudades se han organizado manifestaciones musicales escuchadas con gran interés. La pianista Silvia Șerbescu ha ofrecido, con notable interpretación, un programa de los 24 preludios del gran compositor francés. Parte de los preludios fue interpretada por la misma pianista también en la festividad organizada por la Unión de Compositores de la R.P.R. La orquesta de la Radiotelevisión, dirigida por Iosif Conta, dedicó todo un concierto a obras sinfónicas de Debussy, interpretando entre otras "Preludio a la siesta de un fauno", "Rapsodia para clarinete y orquesta", la suite "Iberia", etc.

● Un grupo de representantes del Consejo musical de los obreros del Japón (Ro-On), dirigido por Mikio Nakano, presidente de la organización de Nosaka, emprendió un viaje por Rumania a invitación de la Oficina de espectáculos y giras artísticas. "He venido a Rumania — ha declarado el Sr. Mikio Nakano a un corresponsal de la prensa, al terminar su visita — para conocer directamente la actividad de las instituciones, de los artistas y los intelectuales rumanos, con vistas a intercambios culturales entre nuestros países. Estos intercambios nos permitirían conocer recíprocamente la cultura de los dos países y pueblos y mediante esto reforzar los lazos de amistad entre ambos pueblos."

● Un antiguo y apreciado conocido del público bucarestino, el conjunto italiano de música preclásica "I Menestrelli", ha estado hace poco entre los aficionados a la música de nuestro país. El programa de los conciertos ofrecidos en la sala del Ateneo de la R.P.R. comprendió en la primera parte obras de compositores de los siglos XVI y XVII, y en la segunda parte madrigales, canzonetas, sonetos y otras piezas del compositor italiano Claudio Monteverdi. Solistas del conjunto fueron las cantantes Liliana Rossi y Angelica Tuccari.

T E A T R O

● El Teatro estatal de miniaturas de Leningrado, encabezado por Arkadi Raikin, Artista del Pueblo de la R.S.F.S. Rusa, emprendió una gira por Rumania. Los miles de espectadores que colmaron las salas donde se ofrecían los espectáculos

aplaudieron prolongadamente la maestría de los artistas soviéticos, los multilaterales medios de expresión y el inagotable sentido del buen humor con los cuales Arkadi Raikin provoca irresistiblemente la risa.

● Durante varios días ha sido huésped de Rumania el conocido hombre de teatro francés Jean Darcante, secretario general del Instituto Internacional del Teatro (I.I.T.), uno de los institutos especializados de la U.N.E.S.C.O. Durante su permanencia en Rumania, Jean Darcante asistió a espectáculos, se reunió con gente de teatro y se ha interesado por una serie de aspectos de la vida artística rumana. En una entrevista otorgada a una revista expresó su satisfacción en relación a la organización de la enseñanza artística rumana, subrayando el valor de varios espectáculos ofrecidos por los estudiantes del Instituto de teatro y cinematografía de Bucarest.

● La tragedia "Edipo rey" de Sófocles, la pieza "La vida de Galileo" de Bertholt Brecht, y la pieza "Cielo oscuro" del escritor húngaro Darvas József constituyó el repertorio con el cual se ha presentado en Bucarest el conjunto del Teatro Nacional de Budapest.

● En el festival internacional de los teatros de marionetas celebrado en Varsovia con los auspicios de la UNIMA, el conjunto del teatro "Tândărică" ha presentado "El libro de Apolodor", de Gelu Naum, conquistando el diploma por el mejor espectáculo, concedido por el Ministerio de Cultura y Arte de la R. P. Polaca. Los titiriteros rumanos emprendieron al mismo tiempo una gira por varias ciudades polacas con las piezas "El pequeño príncipe", "La mano de cinco dedos".

● El conjunto checoslovaco "Linterna mágica" y el teatro musical de Praga ofrecieron una serie de espectáculos en Bucarest. La combinación de la música, la danza y la proyección de diapositivas lograron espectáculos que gustaron al público por la novedad del género, la fantasía y el buen gusto artístico de los creadores y de los intérpretes.

● Numerosos teatros creados en diversas ciudades en los años de la democracia popular festejaron recientemente su aniversario o la presentación de cierto número de espectáculos. El Teatro del Estado de Baia Mare festejó su 10 aniversario. El conjunto de este teatro ha presentado en este tiempo más de 3.000 espectáculos en la región y en otras partes del país, con 78 piezas, a los cuales asistieron casi un millón de espectadores. El Teatro del Estado de Sibiu, creado en 1948, acaba de presentar su centésimo estreno. El espectáculo comprendía varias piezas de un acto, de los comienzos del teatro rumano. El Teatro del Estado de Brăila ha cumplido 11 años de actividad. Su balance en lo que atañe a espectadores se eleva al millón. El Teatro del Estado de Ploiești festejó su 15 aniversario. En estos quince años

ha presentado 4.900 espectáculos a los cuales asistieron 1.500.000 espectadores.

● En la exposición internacional inaugurada con ocasión del Festival internacional del espectáculo celebrado en Atenas, Rumania presentó una colección de maquetas y bocetos de decorados y trajes realizados por 17 artistas plásticos para espectáculos de piezas rumanas y extranjeras, así como una serie de fotografías de algunas de las grandes construcciones destinadas a manifestaciones artísticas (la Sala del Palacio de la R.P.R., el Circo del Estado, etc.).

● He aquí algunas de las piezas de dramaturgos extranjeros contemporáneos presentadas con gran éxito en los escenarios rumanos: "Dos médicos" del escritor alemán Hans Pfeiffer (en el Teatro del Estado de Petroșeni), "El océano" del escritor soviético A. Stein (Estudio del Instituto de teatro y cinematografía y Teatro de la Juventud), "Romagnola" del escritor italiano Luigi Squarzina (Teatro Nacional "Vasile Alecsandri" de Iași), "Romeo, Julieta y la oscuridad" del escritor checoslovaco Jan Otcenašek (Teatro del Estado de Satu Mare), "Fútbol" de los escritores franceses Paul Quentin y Georges Bellak (Teatro "Lucia Sturdza Bulandra"), "La plaza de las áncoras" del escritor soviético I. Stok (Teatro Nacional "I. L. Caragiale"), "Orfeo en el infierno" del escritor norteamericano Tennessee Williams (Teatro Nacional "I. L. Caragiale"), "La máquina de escribir" del escritor francés Jean Cocteau (Teatro Nacional "I. L. Caragiale"), "La cocinera" del escritor soviético A. Sofronov (Teatro "Constantin Nottara"), "El novio profesional se casa" del escritor checoslovaco O. Danek (Teatro para la juventud y los niños), "El cumpleaños de Teresa" del escritor soviético G. Mdivani (Teatro "C. Nottara"), "Avenida Durand" del escritor francés Armand Salacrou (Teatro Nacional "I. L. Caragiale"), "He sido su hijo" del escritor búlgaro Nicola Rusev (Teatro "C. Nottara"), "La pecosa" del escritor soviético A. Uspenski (Teatro Obrero C.F.R.), "Antígona y los otros" del escritor checoslovaco Peter Karvas (Teatro del Estado de Arad), "El general y el loco" del escritor búlgaro Angelo Vagenstein (Teatro Nacional de Cluj), "Cuatro bajo un techo" de los escritores soviéticos M. Smirnova y M. Kraindel (Teatro "Constantin Nottara"), "Su majestad el hombre" de la escritora húngara Klara Fehér (Teatro Obrero C.F.R.).

● En la Casa de los artistas de la capital se ha inaugurado una exposición interesante organizada con los auspicios de la Asociación de artistas de las instituciones teatrales y musicales, presentando en fotografías, maquetas y láminas el desarrollo de las construcciones de teatro, casas de cultura, así como la tecnología de los decorados en la R. D. Alemana.

● Dentro de los grandes aniversarios recomendados por el Consejo Mundial de la Paz, en Rumania, al igual que en muchos países se celebraron manifestaciones culturales dedicadas al 400 aniversario del nacimiento del gran dramaturgo español Lope de Vega.

● La pieza del dramaturgo rumano A. Mirodan "El célebre 702" se ha dado con salas colmadas en el Teatro Nacional de la Habana. Asimismo ha tenido mucho éxito en el teatro de la ciudad Sasik (R. S. F. Yugoslavia), y fragmentos de este espectáculo fueron transmitidos por la televisión yugoslava. Asimismo, la pieza de Mirodan vió la luz de las candelillas en Leningrado y en Rostok.

Otras piezas de la dramaturgia rumana contemporánea presentadas en los últimos meses en el extranjero son: "Siciliana" de Aurel Baranga (Teatro del Estado de Tilsit-URSS, Teatro popular de Russe-R. P. Búlgara y Teatro de aficionados de Aizpute-URSS); "Taqué, Ianque y Kadir" de Victor Ion Popa (Teatro académico de Riga); "Cero en conducta" de V. Stoenescu y O. Sava (Teatro para la juventud de Riga); "Tres generaciones" de Lucia Demetrius (Teatro municipal y dramático de la ciudad Liepāja-URSS).

● En el Teatro Nacional de Atenas se ha estrenado la pieza histórica "Rigas Velesinlis" del académico Spiros Melas. La acción de la primera parte de la pieza se desarrolla en el siglo XVIII en Țara Românească y su personaje central es Rigas Velesinlis, combatiente por la independencia del pueblo griego y de otros pueblos balcánicos sometidos a los turcos. Al estreno de la pieza asistió, invitado por el autor, el director de escena rumano Sică Alexandrescu.

F O L K L O R E

El conjunto folklórico "Rapsodia Rumana" ha emprendido una brillante gira de dos meses por los EE.UU. Después del éxito conquistado en Dinamarca, donde se detuvo por unos días, el conjunto rumano fue aplaudido por no menos de 150.000 espectadores en 50 ciudades de Norteamérica. En Los Angeles y en Minneapolis, en Chicago y en Detroit, en Nueva York y en Washington, en una palabra en todas partes donde se ha presentado el programa de danzas y canciones populares, los mensajeros del folklóre rumano fueron acogidos con gran entusiasmo tanto por el público como por varias personalidades que asistieron al espectáculo. Haciendo eco del gran interés suscitado por los espectáculos de los rumanos, la prensa ha publicado artículos elogiosos sobre los artistas, destacando el valor de las interpretaciones y la riqueza del folklóre de Rumania.

● Después del espectáculo ofrecido en Carnegie Hall de Nueva York — donde el gran director de orquesta Leopoldo Stokowski llegó hasta el escenario para conocer y felicitar a los intérpretes — el diario "New York Herald Tribune" escribía, con la firma de gran autoridad de Walter Terry: "La interpretación fue encantadora, de naturalidad conquistadora, los trajes de rico colorido crearon ambiente y la presentación teatral ha sido espléndida... Un espectáculo brillante y lleno de vivacidad, compartido casi por

igual entre la danza y la música". Y en la recepción ofrecida después del espectáculo en la ciudad McAllen, el presidente del comité de organización de los espectáculos de la ciudad, Sr. Howell Evans ha declarado entre otras, sintetizando al parecer la importancia del éxito conquistado por "Rapsodia Rumana" en los EE.UU.: "No hemos comprendido las palabras de las canciones de Angela Moldovan, pero en cambio hemos comprendido que el arte que representa expresa la vida de un pueblo alegre, lleno de optimismo y de salud moral".

● Los espectáculos musicales y coreográficos de los grandes conjuntos folklóricos de la capital siempre suscitan el interés del público. Su nivel artístico y los montajes fastuosos ofrecen en cada oportunidad nuevas posibilidades de afirmación a este tipo de espectáculos, muy poco cultivados en el pasado. El conjunto de cantos y danzas del Consejo Central de los Sindicatos, por ejemplo, que en 1962 ha cumplido 15 años de actividad, ha presentado en los últimos tiempos el estreno del espectáculo "Sueños audaces" (música de Florin Comişel, coreografía de Floria Capsali, Mitiță Dumitrescu y Gheorghe Ștefan y escenografía de Liviu Ciulei y Mircea Bodeanu) y el conjunto del Consejo Popular de la Capital el estreno "Bienvenidos los huéspedes" (espectáculo en dos actos, cuya acción se desarrolla en una hacienda agrícola colectiva, con música de Viorel Doboș y coreografía de Petre Bodeu).

● En Bucarest se ha celebrado un festival de folklore de los países balcánicos y de la zona del Adriático. En los 10 días que duró el festival, en los escenarios de los teatros bucarestinos se presentaron conjuntos folklóricos de diversos países situados en esta región de Europa, espectáculos que fueron verdaderas paradas de color, ritmo y melodías. Comenzando con un pintoresco desfile de los participantes por una de las grandes avenidas de la ciudad, el festival siguió con una serie de manifestaciones artísticas, conferencias sobre el tema "El folklore y su investigación", visitas de estudios, paseos y excursiones para conocer las riquezas del folklore rumano.

● En el décimo festival cultural internacional de los estudiantes, celebrado en Lille bajo la égida de la U.N.E.F., tuvo buena actuación el conjunto folklórico estudiantil rumano. Los estudiantes rumanos ofrecieron espectáculos en la gran sala de exposiciones de la ciudad, en el comedor de los obreros metalúrgicos de la factoría "Fives", en la sala de festividades de la Universidad, en el palacio Rameau (en el espectáculo de gala de los mejores conjuntos ante 3.000 espectadores), luego en la sala del teatro de Arras, en la sala de un cinematógrafo de Lens, en la sala de festividades del sindicato de portuarios de Dunquerque, en la sala "Chopin" de París y en Nanterre, en una fiesta organizada por la municipalidad de la ciudad. La prensa y el público saludaron con palabras elogiosas la contribución del conjunto folklórico rumano al desarrollo del festival, destacando la belleza de las danzas y de las canciones presentadas.

O P E R A

● En el escenario del Teatro de Opera y Ballet de la R.P.R. y de las Operas de otras ciudades cantaron en 1962 destacados solistas de numerosos países.

Entre los cantantes dotados de cualidades vocales y artísticas especiales, y que fueron acogidos calurosamente por el público rumano mencionaremos al bajo ALEXEI KRIVCENIA, Artista del Pueblo de la U.R.S.S. (quien dio pruebas de una personalidad artística original y cautivante en el papel de Don Basilio de "El barbero de Sevilla"), a la soprano BOGNA SOKORSKA de la R. P. Polaca (cuya aparición en el papel de Gilda de "Rigoletto" significó en el escenario la presencia de una heroína de Verdi que parecía desprendida — como lo observaba un cronista musical — de un cuadro de Perruginio o Boticelli), al tenor IVAN DIMOV de la R. P. Búlgara (que ha conquistado con el "Aria de la flor" de "Carmen" un éxito bien merecido por la sinceridad del sentimiento y la realización vocal prolija), a la soprano FERHAN ONAT, primera solista de la Opera de Ankara (dotada de una hermosa voz de coloratura, de gran extensión, que dio pruebas de su talento en el papel de Gilda de "Rigoletto" y en el de Lucia de "Lucia de Lammermoor"), a la soprano JULIA OROSZ, primera solista del Teatro de Opera de Budapest (en el papel de Margarita de "Fausto"), al barítono estoniano GEORG OTS, Artista del Pueblo de la U.R.S.S. (cuya voz cálida, comunicativa, y cuyo juego escénico impecable se destacaron en varios recitales de arias y lieds de óperas, romanzas, canzonetas, canciones populares y de masa), a la soprano norteamericana GLORIA LIND (quien dio pruebas de la maestría con la cual domina la técnica vocal en papeles de "Tosca" y "El trovador"), a la mediosoprano IRINA ARHIPOVA, Artista del Pueblo de la R.S.F.S.R. (cuyos admirables recursos vocales animaron en el escenario toda la gama de sentimientos de la heroína de Bizet, "Carmen"), al tenor búlgaro NIKOLA ZDRAVKOV (intérprete del papel de Mario Cavaradossi de "Tosca"), a la soprano KRYSTINA JAMROZ de la Opera Nacional de Poznan (R. P. Polaca), en el papel de Aída de la ópera homónima y en el protagonista de "Cavaleria Rusticana", al barítono JANOS FODOR, Artista Benemérito, laureado con el premio "Kossuth", solista de la Opera de Budapest (en el papel de Mefisto de "Fausto"), a la soprano EVA BALOGH y al barítono MIHALY VIRAGOS, de la Opera de Debrecen — R. P. Húngara (quienes actuaron con el director húngaro VILMOS RUBANY en "Carmen" y "El trovador"), al bajo soviético ARTUR EISEN (en el papel de Don Basilio de "Barbero de Sevilla" y en el de Mefisto de "Fausto", quien ha ofrecido al público la oportunidad de apreciar la amplitud y la homogeneidad de su voz, su técnica vocal de gran clase, su dicción perfecta y la gran variedad de sus medios de expresión), al tenor VLADIMIR IVANOVSKI del "Balshoi Teatr" de Moscú (en papeles de las óperas "Dama de Pique" y "Payasos"), a la soprano MILKA SOJANOVIC (R. S. F. Yugoslavia) (en el papel de Desdémona de "Othelo").

● Varios solistas conocidos de Rumania llevaron en los últimos tiempos el mensaje del arte interpretativo rumano más allá de las fronteras. Una gira de mucho éxito ha emprendido el Artista del Pueblo Nicolae Herlea a Ankara, donde ha ofrecido tres espectáculos (el papel del Conde de Luna del "El trovador") y dos conciertos de arias de ópera, lieds y canzonetas. El diario turco "Axis" comentaba al margen del espectáculo de "El trovador" que el éxito de Nicolae Herlea puede considerarse similar al obtenido en la misma sala por el gran violinista soviético David Oistrach. Invitado a las tradicionales representaciones de ópera que se organizan cada verano en Castello di Lombardia, en el escenario donde cantaron los más famosos cantantes de ópera, desde Benjamino Gigli hasta Tito Gobbi, Nicolae Herlea ha conquistado también en Italia los laureles de un éxito que confirma las apreciaciones elogiosas de los músicos que lo escucharon en los últimos años en las grandes salas de concierto de Europa.

● Otro cantante rumano, el barítono Dan Iordăchescu ha sido muy aplaudido en Dinamarca, donde ha ofrecido un recital, así como en la Unión Soviética, donde apareció en una serie de espectáculos de ópera y conciertos en Leningrado, Novosibirsk y Tblisi.

● Otros cantantes rumanos también alcanzaron buenos éxitos en el extranjero: el barítono Ladislau Konya en el recital ofrecido en la sala de la sociedad "Amigos de la música" de Viena, el tenor Valentin Teodorian cantó en el escenario de la ópera estatal de Ankara en "Traviata", la solista Teodora Lucaciu interpretó el papel de Tatiana de la ópera "Evgheni Oneghin" en el escenario del Teatro Académico de Opera y Ballet de Leningrado, la mediosoprano Julia Buciuceanu intervino en la ópera de Sofía en "El trovador", las solistas Arta Florescu y Zenaída Palli fueron huéspedes de varios escenarios líricos de la Unión Soviética, el barítono Mihai Arnăutu ha interpretado el papel de Rigoletto en Sofía, la cantante Maria Voloșescu se ha presentado en "Aída" en el Teatro Nacional Eslovaco de Bratislava, el cantante Octav Enigărescu emprendió una larga gira por varias ciudades de la U.R.S.S.

● Gustav Koslik, director de la ópera de Viena, dirigió dos espectáculos en el escenario del Teatro de Opera y Ballet de Bucarest.

● Un grupo de solistas de los teatros de ópera de Roma, Nápoles y Milán estuvieron de gira por Bucarest. Los cantantes italianos presentaron en la sala del Palacio de la R.P.R. cinco espectáculos: "Rigoletto", "La Bohème" y un recital extraordinario de arias y dúos de óperas. El recital comprendía obras de Puccini, Leoncavallo, Mascagni, Donizetti, Rossini, Verdi y otros compositores italianos.

● En el tradicional concurso de canto de Tolosa, el tenor rumano Ion Buzea ocupó el tercer lugar conquistando la medalla de bronce.

● La opereta rumana "Lysistrata" de Gheraso Dendrino, cuyo libreto está escrito sobre la base de la pieza homónima de Aristófanes y pertenece a Nicușor Constantinescu, ha sido puesta en escena en el Teatro Musical de Odesa.

P E L I C U L A

● Varias de las mejor logradas películas de los estudios rumanos figuraron en los últimos tiempos, con éxito, en festivales internacionales y fueron presentadas en las pantallas de cinematógrafos del extranjero.

La película de Ion Popescu-Gopo "Se ha robado una bomba" y la película documental breve "Voroneț" representaron a Rumania en la XV edición del festival cinematográfico de Cannes. Destacando las cualidades de la película de Gopo, los diarios parisinos subrayaron la idea del autor al hacer una película sin diálogo, pero llena de humor y de bromas, una sátira del militarismo. El diario "L'Aurore" escribía entre otras: "Es una farsa sin texto, obra de un conocido autor de dibujos animados. Utilizando mecanismos cuya fuerza parecía agotada, el cineasta ha logrado hacer reír a los espectadores". La película de Gopo ha sido presentada con éxito también en Praga y Roma, en París, en Salónica — Grecia, en Edimburgo — Inglaterra (donde fue distinguida con el "diploma de mérito" del festival internacional de la película) y en otros muchos países.

● En el festival de Karlovy-Vary los cineastas rumanos estuvieron presentes con la película "El célebre 702", del director Mihail Iacob según la pieza homónima del escritor Alexandru Mirodan, con la película artística breve "Cuento de otoño" y con la documental "Entre pelícanos". "La cinematografía rumana — decía uno de los participantes en el festival, el Sr. François Rochet del diario suizo "La gazette de Lausanne", ha presentado una película satírica muy buena "El célebre 702", la historia del condenado a la pena capital que logra postergar el fin escribiendo libros que se venden bien. El director Mihail Iacob examina con mucho acierto el modo de vida norteamericano, evitando la caricatura y llegando en muchos casos a alcanzar un tono evidente de verdad". "El célebre 702" ha sido presentado en Moscú en una velada de película rumana organizada en la Casa de la amistad de los pueblos.

● En el segundo festival internacional de la película turística, celebrado en París, la película rumana "Desde Piatra Craiului a Făgăraș" fue premiada como la mejor película turístico-educativa. En el festival internacional de la imagen educativa, celebrado en Mar del Plata, República Argentina, las películas rumanas "Los Cárpatos del sur" y "Por amor a la princesa" fueron premiadas como las mejores películas de recreación para adolescentes.

● En el concurso técnico internacional de la película organizado por la Unión Internacional de Asociaciones de Técnica Cinematográfica (U.N.I.A.T.E.C.) el premio "de excelente" — la mayor distinción del concurso — correspondió al documental rumano "Primavera habitual", presentado en el concurso con el título "Polenización". El mismo festival fue distinguido el documental "Angiomicrocinematografía".

● La película documental "Entre pelícanos" recibió diploma por sus cualidades científicas y artísticas en el XVI Congreso de la Asociación internacional de la película científica.

● Fueron muy bien acogidas en los EE.UU. las películas "Darclée" y "Siete artes", presentadas en una gala de la película rumana en Nueva York, Washington, Detroit y San Francisco. En la gala de películas estuvo presente una delegación de cineastas rumanos que visitando los Estados Unidos se reunieron con cineastas americanos, visitaron los estudios y asistieron a diversos espectáculos.

● Otras presencias en el extranjero de películas rumanas: "Las olas del Danubio", "Grigorescu" y "Los Cárpatos del sur" en Montpellier, Francia; "Darclée" en Varsovia, el Cairo y en Famagusta, Chipre; "La ronda", "En el vértigo de la danza", "Siete artes" y "Breve historia" (estas últimas de Gopo) en Tokio; "Poste restante", "Orgullo", "Darclée", "Nuestros muchachos", "Holá, número equivocado", y "Se ha robado una bomba" en Djakarta, presentadas en una semana de la película rumana; "Un cuento como si fuera de hadas" y "Mamaia" en Göteborg, Suecia; "Breve historia" y "Las olas del Danubio" en la ciudad Erakleion de Grecia; "Boda en el Oaș", "Entre pelícanos" en Bruselas; "Breve historia" y "Alarma en las montañas" en Atenas; "Las calles recuerdan", "Porto Franco", "Poste restante", "Soldados sin uniforme" y "Tempestad" en Moscú y Sverdlovsk (en una semana de la película rumana).

● La red de cinematógrafos de las ciudades y aldeas se enriquece año tras año con nuevas salas construidas de acuerdo a las últimas demandas de la técnica. En 1962 se han inaugurado en Bucarest 3 nuevas salas de 800 butacas cada una, pertrechadas con aparatos modernos y pantalla ancha, y en el cinematógrafo "Patria" se instalaron los aparatos de sonido estereofónico y la pantalla panorámica. Cinematógrafos de 1.000 butacas cada uno fueron construidos en Cluj, Constanza y otras ciudades. En la comuna Hirșova, de la región Dobrogea, se ha construido un cinematógrafo de 500 butacas. Por otra parte, en esta región, donde antes de la liberación del país había tan sólo 12 cines, actualmente funcionan 180, de los cuales 160 en aldeas. Cinco caravanas cinematográficas recorren las aldeas de Dobrogea, especialmente las del Delta del Danubio, donde antaño reinaban las tinieblas de la incultura. Un hermoso cinematógrafo se ha construido en la ciudad Onești, pertrechado con aparato de sonido estereofónico, pantalla ancha, etc.

La red de cines de la región de Cluj se ha ampliado con unas 100 nuevas salas, en la región Hunedoara con decenas y

en la región Argeș con 90 cines aldeanos. El número de los cines de aldeas se eleva hoy en Rumania a más de 3.800, lo que supera en más de 10 veces el número existente en 1938 en todo el país.

● La tradicional semana de la película soviética (que tiene lugar todos los años con ocasión del mes de la amistad rumano-soviética, las galas de la película americana, polaca, francesa, checoslovaca, honradas con la presencia de cineastas extranjeros son algunas de las manifestaciones dedicadas en los últimos tiempos a la cinematografía extranjera. En la semana de la película soviética fueron presentadas varias producciones notables: "9 días de un año" (realizada por Mihail Romm y distinguida con el "globo de cristal" en Karlovy Vary), "La casa de la encrucijada" realizada por Stanislav Rostocki), "Hombres y fieras" (director Serguei Gherasimov), "La niñez de Ivan" (película dirigida por Andrei Tarkovski, distinguida con el "León de oro" en Venecia. De la delegación de cineastas soviéticos formaron parte las actrices Roza Makagonova y Clara Luciko. En la gala de la película americana se ha proyectado "El viejo y el mar", según la novela de Hemingway. Al estreno, en la sala "Patria" asistieron la actriz Shirley Mc Laine, el actor Jack Lemmon y el productor de películas Frank Mc. Carthy. El espectáculo de gala de la película polaca "Terror en las montañas" ha puesto en contacto a los espectadores con los intérpretes principales, el actor Wieslaw Golas y la actriz Zofia Slaboszowska. El espectáculo de gala de la película "La Fayette" presentada con la participación del director de escena Jean Dreville y del actor Michel Le Royer, protagonista, figuró entre las manifestaciones artísticas de las "jornadas de la cultura francesa" organizadas en Rumania. Con ocasión de la gala de la película alemana se ha proyectado la producción de los estudios de la R. D. Alemana "Camino bifurcado", en presencia del director Frank Beyer y las artistas Gerlind Ahnert y Marita Bohme. En la gala de la película checoslovaca ha sido presentada "Reportaje al pie del patíbulo" (con la participación del director Jaroslav Balic y la actriz Libuse Svormova).

● "Nosotros en el festival" se titula la película filmada por los cineastas del estudio "Alexandru Sahia", sobre aspectos importantes del Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes celebrado en Helsinki.

● Una de las acciones más felices para difundir en las masas la cultura cinematográfica ha sido la organización de "veladas de amigos de la película", en las cuales los aficionados a la cinematografía tuvieron oportunidad de conocer las realizaciones más valiosas de varios cineastas (directores, autores, etc.) conocidos en todo el mundo. Las películas fueron suministradas por el Archivo Nacional de películas. Precedidas de conferencias documentadas, la presentación de películas más antiguas o nuevas de Charlie Chaplin, Eisenstein, René Clair o Jean Gabin — para no citar más que algunos — atrajeron gran número de espectadores bucarestinos. En una de las "veladas" habló sobre problemas de la cinematografía

contemporánea el director francés Henri Colpi, quien trabajó en los estudios de Buftoa en el montaje de la película "Codin", según la novela homónima de Panait Istrati.

● "La crónica de piedra de Dobrogea" se titula una de las documentales del estudio "A. Sahia". Incursionando en la historia arqueológica de Dobrogea, la película lleva al espectador a los parajes de la región para descubrir los vestigios de la cultura de hace milenios, para presentar los maravillosos tesoros artísticos descubiertos en los últimos años gracias al tesón de los arqueólogos rumanos.

● La película "La ronda", una secuencia de las películas "Notas del Delta" y "Theodor Aman" fueron presentadas en la televisión de Alepo (República Árabe Siria).

D I S C O

● La fábrica de discos "Electrecord" ha grabado en 1962 muchas de las creaciones de los grandes clásicos, en interpretación de conocidos músicos extranjeros o rumanos. Ha salido en una grabación bien lograda el disco ECD-1018 con el concierto para violín y orquesta en mi mayor y Chacona de la Partita No2 en re menor de I. S. Bach, interpretados por el violinista mejicano Henryk Szeryng con la orquesta sinfónica de la Radiotelevisión dirigida por Iosif Conta. El disco ECD-1019 comprende un recital del pianista italiano Aldo Ciccolini, con varias sonatas de Scarlati, dos impromptus de Schubert y el vals capricho número 6 de Liszt. El violoncelista Radu Aldulescu y el pianista italiano Carlo Zecchi grabaron en el disco ECE-077 la Sonata número 2 en sol menor para violoncelo y piano, opus 2, y la Sonata número 3 en la mayor para violoncelo y piano, opus 69 de Beethoven. Un recital del violinista Ion Voicu, con obras de Bach, Locatelli, Ysaye, Paganini, Sarasate y Kreisler ofrece el disco ECE-086.

● Las discotecas de los aficionados a la música popular se enriquecieron recientemente con varias grabaciones valiosas. Se trata en primer lugar del sobre de tres discos dedicados a la música pastoril, a las canciones antiguas, las doinas y

canciones vinculadas con costumbres y tradiciones (realizados en colaboración con el Instituto del folklore), otros cuatro discos micro abarcan una pequeña antología de música popular (canciones moldavas, muntenas, oltenas y transilvanas) interpretadas por las famosas solistas Angela Moldovan, Maria Lăturețu, el cantante Emil Gavriș y la cantante Fătu-Răduțu, etc.

● Para los aficionados a la ópera, "Electrecord" ha grabado por primera vez toda una ópera interpretada por un conjunto rumano. Se trata del "Barbero de Sevilla". Cantada en italiano, la ópera de Rossini es interpretada por un grupo de los mejores solistas del primer escenario lírico del país: Nicolae Herlea, Magda Inanculescu, Valentin Teodorian, Valentin Loghin, etc. La orquesta del Teatro de Ópera y Ballet es dirigida por Mihai Brediceanu. El cuaderno que acompaña los discos contiene fotografías de los intérpretes principales, una presentación y el libreto completo de la ópera en rumano o italiano, ilustrado con dibujos de Matty Aslan.

● La grabación de piezas de teatro de la dramaturgia clásica o contemporánea rumana es una de las iniciativas de la casa de discos "Electrecord", que fue muy bien acogida por el público. Las primeras grabaciones de este tipo comprenden: "Una carta perdida" de I. L. Caragiale, "La ciudadela derruida" de Horia Lovinescu y "Estrella sin nombre" de Mihail Sebastian.

● Entre las obras sinfónicas de Beethoven interpretadas por la Filarmónica del Estado "George Enescu" con la dirección de George Georgescu se pueden escuchar en discos grabados en los últimos tiempos por "Electrecord" las sinfonías I, III, IV, VII y VIII, la overture "Leonora" N° 3, la overture "Coriolano", etc.

FOTOGRAFIA ARTISTICA

● La fotografía artística rumana está presente todos los años en los salones internacionales más importantes y es

cada vez más apreciada. En el salón de Singapur, la plaqueta de plata le ha correspondido al fotógrafo rumano A. Mihailopol. En el XX salón jubilar de Sao Paulo (Brasil) los artistas fotógrafos Mircea Faria, I. Giucă, I. Hananel, Edmund Höfer, Heddy Löffler, I. Marunof, S. Mendrea y Gh. Șerban recibieron la medalla de bronce conmemorativa. En la exposición internacional de fotografías de Berlín, la foto en colores de Iosif Ciuca titulada "Acero" fue distinguida con la medalla de plata y la fotografía de F. Dobrescu titulada "Escuela de ballet" recibió medalla de bronce. En el salón internacional de arte fotográfico de Le Havre (Francia), la Asociación de artistas fotógrafos de la R.P.R. fue distinguida con la Medalla de Oro por los trabajos artísticos de los fotógrafos A. Cartojan, F. Dobrescu, M. Faria, I. Hananel, E. Höfer, H. Löffler, S. Mendrea, A. Rosenthal, Gh. Șerban y G. Vulpaș.

Exposiciones de fotografías artísticas rumanas fueron inauguradas en los últimos meses en Perth, Australia (con el tema "La región del Delta del Danubio"), En Tashkent, U.R.S.S. (con el tema "Bucarest, capital de la República Popular Rumana"), en la ciudad Lataika de la República Árabe Siria (con el tema "Rumania de hoy"), en el Cairo (con el mismo tema), en Bamako, República Malí (con el tema "Rumania en imágenes"), en Djakarta (con el tema "La cultura de masa en la R.P.R.") y en otras ciudades de diversas regiones del globo.

En la Casa del Arquitecto de la capital se pueden ver muchas veces exposiciones de fotógrafos aficionados, arquitectos. En los últimos tiempos han llamado la atención varias exposiciones organizadas por diversos arquitectos sobre sus viajes de documentación por el extranjero. Interesantes imágenes (construcciones de viviendas, monumentos de arquitectura antigua o contemporánea, etc.) fueron prendidas por el objetivo de los aparatos fotográficos de arquitectos rumanos que visitaron recientemente Italia, la R. P. Polaca, R. S. Checoslovaca, Finlandia, R. D. Alemana, R. P. Húngara y Suecia.

150 trabajos (blanco-negro y color) figuraron en la exposición "La vida nueva de la patria", organizada en la sala "Nicolae Cristea" de la capital por el Comité Estatal de Cultura y Arte y la Asociación de Artistas Fotógrafos de la R.P.R. con ocasión del 15 aniversario de la proclamación de la República Popular Rumana.

Acad. G. OPRESCU

GHEORGHE PETRAȘCU

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 76 páginas de texto, 25 reproducciones en colores y 6 en blanco y negro; en versiones rumana, rusa, francesa y alemana.

Gheorghe Petrașcu (1872—1949), una de las personalidades mejor perfiladas en la creación plástica rumana de nuestro siglo reúne en su obra valores de gran sutileza estética, en las cuales se revelan al espectador nuevos sentidos, dando una justificada impresión de riqueza y viabilidad del contenido artístico. Está claro que la presentación de una obra en la cual el artista está lejos de ofrecer al crítico espontáneamente y desde la primera mirada la comprensión íntegra de su temperamento, su visión y su maestría, no es una tarea fácil para el historiador. El académico Opreescu, contemporáneo de los primeros pasos de la actividad creadora del artista y amigo del mismo, venció todas las dificultades. La liberación de la personalidad del artista de la tutela de Grigorescu, las fuertes influencias de los grandes realistas de fines del siglo pasado, el desarrollo de su vigor artístico ante la diversidad del paisaje italiano y español (Venecia y Toledo) durante sus viajes, todo esto está presentado por el autor en amplios rasgos evocadores.

La descripción sucesiva de las exposiciones organizadas por el artista (de 1900 a 1940) es oportunidad para el autor de la monografía para precisar las etapas de desarrollo de Petrașcu.

El trabajo se cierra con un paralelo edificante, naturalmente en líneas muy generales, entre la personalidad creadora de Grigorescu, Andreescu, Luchian y la de Petrașcu, destacando la construcción armoniosa, profunda, la perfecta unidad de los detalles en la obra del último.

Acad. G. OPRESCU

ALEXANDRU CIUCURENCU

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, colección "Maestros del arte rumano", 64 páginas, 26 reproducciones en colores, 15 reproducciones en blanco y negro; en versiones rumana, francesa y alemana.

El autor sigue en orden cronológico las etapas de la vida de este gran artista rumano contemporáneo, las inquietudes de sus comienzos, sus viajes por el extranjero y especialmente por Francia donde utilizó de modo creador las indicaciones del pintor André Lhote y recorrió las primeras etapas de su formación. Después de mencionar las exposiciones y el aporte del pintor en los años previos a la segunda guerra mundial, el autor pasa a analizar su creación por épocas. Los comentarios al margen de las obras demuestran un sutil sentido de las transiciones implicadas por la evolución del pintor.

Se dedica especial atención a sus obras de después de 1944, año de la liberación de la dominación fascista. La composición temática adquiere su peso en la obra de

Ciucurencu de esta época: figuras del pasado de lucha revolucionaria de nuestro país, momentos de las grandes realizaciones contemporáneas se reflejan con vigor en obras amplias de dramatismo concentrado, lo que no significa que el pintor descuida el paisaje y el retrato, géneros en los cuales dio valiosas creaciones. El final del trabajo menciona las cualidades de pedagogo de Ciucurencu, su entusiasmo en la formación de la joven generación de artistas.

VASILE DRĂGOT LUCHIAN

Editorial Meridiane, colección "Maestros del arte rumano", Bucarest, 1962, 72 páginas de texto, 22 reproducciones en colores, 18 reproducciones en blanco y negro (con notas bibliográficas sobre las crónicas en relación con la obra del artista); en versiones rumana, rusa, francesa y alemana.

Ștefan Luchian (1868—1916), uno de los más grandes pintores rumanos, vigoroso renovador del arte colorístico, intérprete de rara sensibilidad del rostro humano, llevó una vida atormentada que terminó de modo muy trágico. Este enlace de victorias sobre la materia pictórica y sobre los sufrimientos físicos, los suplicios soportados por un cuerpo roído por la enfermedad justamente cuando su personalidad creadora se alzaba hacia la cumbre de la realización, están presentados en el trabajo con reserva y discreción, dejando hablar el desarrollo de la vida misma. Se siguen las etapas en las cuales se formó la individualidad artística del pintor, sus estudios en Munich y París, el modo creador como asimiló las lecciones de grandes maestros como Manet y Toulouse-Lautrec, todas las fases de su ascenso hacia una visión pictórica propia. El trabajo avanza lentamente, paso a paso, acumulando insensiblemente datos, construyendo ante nuestros ojos una de las más fecundas obras de la historia del arte rumano y, seguramente, un capítulo de rara intensidad en la historia universal de la pintura. No se omiten los avatares, las persecuciones sufridas por el artista y el modo como las superó, cristalizando la amarga experiencia de la vida en acentos de un dramatismo casi inigualable. En la conclusión se destacan los filones por los cuales el gran artista alimentó y estimuló la inspiración de la generación que le siguió, y especialmente la reconsideración de su obra y el aprecio cada vez mayor que se le brinda en los años de democracia popular.

MIRCEA DEAC JEAN AL. STERIADI

Editorial Meridiane, colección "Maestros del arte rumano", Bucarest, 1962, 74 páginas de texto, 25 reproducciones en colores, 18 reproducciones en blanco y negro; en versiones rumana, rusa, francesa y alemana.

La multilateral actividad de artista y pedagogo de Jean Alexandru Steriadi

(1880—1956) está presentada en una síntesis evocadora. Los comienzos de su carrera artística están detalladamente encuadrados en la descripción pintoresca del ambiente en el cual creció, destacándose las influencias fecundas asimiladas y transfiguradas por el artista en su creación. Se señala la influencia de sus estudios en París y Munich sobre la formación de su personalidad creadora, haciendo hincapié en la influencia de la obra de Lucien Simon y en el modo como Steriadi la superó, así como en los elementos de método de trabajo asimilados por él de los impresionistas franceses.

Su realismo de gran variedad de tipos e interpretaciones personales, el contenido social de sus obras, sus acciones de propagador del arte, su labor incansable como organizador de exposiciones y museos están presentados con ejemplos significativos. La profunda influencia ejercida por las transformaciones sociales revolucionarias en su patria se manifestó en Steriadi en la ampliación de la temática social, en la profundización de las modalidades de tipizar a los trabajadores, en la acentuación de sus preocupaciones por la gráfica, terreno en el desarrollo del cual desempeñó papel de antecesor en Rumania. La crítica severa, expresada con los medios del arte plástico, encuentra en Steriadi, especialmente después de la liberación del país del yugo hitlerista, un destacado representante. El autor de la monografía enriquece estas comprobaciones generales con acertadas y profundas investigaciones en el análisis de sus obras.

RADU BOGDAN ION ANDREESCU

Editorial Meridiane, colección "El arte para todos", Bucarest, 1962, 6 páginas de texto, 12 láminas en colores.

Combinando los datos biográficos con la caracterización general de la obra, el autor presenta la poderosa personalidad artística de Andreescu (1850—1922) en un medallón sucinto pero vibrante de acentos dramáticos. La vida llena de sufrimientos del pintor, sus comienzos artísticos penosos, sus estudios en Francia, la época de las grandes realizaciones cortadas bruscamente por una muerte prematura se devanan en una presentación evocadora que cede la palabra a los hechos históricos, sugiriendo su esencia llena de significaciones. Sus paisajes, únicos en la pintura rumana, están caracterizados en su esencia íntima. Una cronología detallada fija los momentos principales de la vida breve del artista y de su creación. Los comentarios que acompañan las láminas analizan los componentes estéticos de los cuadros reproducidos, con sugestivas referencias a la pintura rumana y universal.

HEINZ STĂNESCU

WIT STWOSZ

Editorial Meridiane, colección "Maestros del arte universal", Bucarest, 1962, 41 páginas de texto, 29 ilustraciones en el texto y 25 láminas en blanco y negro.

Es un amplio estudio sobre el artista polaco (1438—1533) quien creó obras de gran valor en escultura, grabado, pintura y arquitectura.

Utilizando una amplia documentación, el autor evoca la época de conmociones sociales en la cual vivió el artista, época en la cual maduraron los descontentos contra el régimen feudal y se intensificó la lucha contra aquel régimen. Esta incursión histórica ayuda a comprender la obra del artista, explica por qué vistió sus temas sociales en ropaje religioso. La influencia del estilo gótico al cual Stwosz quedara fiel, pero dentro del cual elevó a las cumbres las tendencias realistas, está ejemplificada con reproducciones de su escultura.

A continuación el autor presenta las obras de los artistas de la escuela de Wit Stwosz difundidas especialmente en el País Rumano.

Provisto de abundante material documental, el trabajo se destaca al mismo tiempo por sus cualidades literarias.

Acad. C. DAICOVICIU y H. DAICOVICIU

ULPIA TRAIANA

(Sarmizegetusa romana)

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 108 páginas de texto, 4 planos, 41 reproducciones fotográficas de piezas arqueológicas.

La obra es una descripción de la capital de la Dacia romana, destinada a servir en primer lugar a los visitantes, pero que puede ser útil a cualquier lector que quiera hacer una incursión en el pasado lejano de estos parajes. La fuerza evocativa y la exactitud de la reconstrucción histórica hasta los detalles más minuciosos es tan viva, que el libro puede ofrecer una visión edificante hasta al lector que no ha visitado el lugar. Después de presentar la historia de este asentamiento, de los episodios de las luchas de conquista libradas por los romanos y la fundación de la nueva capital, se pasa a la descripción de la arquitectura de la nueva colonia (dirlamos urbanística), así como de la organización social y política. Es interesante que los autores no se limitan a las informaciones generales, sino tratan de ofrecer una imagen viva y directa de lo descrito. Eligen a ciertos personajes cuya vida y preocupaciones fueron descubiertas por las excavaciones arqueológicas y las investigaciones de los historiadores, para describir su actividad. Los autores derrotan la autenticidad de la vieja imagen de una "Dacia feliz", descubren los profundos antagonismos de clases, la vida difícil de las capas explotadas.

De la presentación de un "momento" de la vida de la ciudad antigua, los autores pasan a su desarrollo en el tiempo (165 años de ocupación romana), a las luchas por defenderla de los enemigos y luego a su abandono en manos de los "bárbaros".

Otro capítulo se ocupa detalladamente de las investigaciones arqueológicas al día, y el último presenta "un día de la vida

de Ulpia Trajana", descripción de notable plasticidad: costumbres, trabajo, descanso y distracciones de la época. La última parte del libro es un guía minucioso para los visitantes.

RADU POPA

MOGOȘOAIA

(Palacio y museo de arte brincovecano)

Editorial Meridiane, colección "Monumentos de nuestra patria", Bucarest, 1962, 38 páginas de texto, glosario de palabras, 36 láminas de reproducciones blanco-negro, mapas arquitectónicos y topográficos del complejo.

El libro describe el palacio construido por Constantin Brîncoveanu a fines del siglo XVII, y que desde 1957 funciona como museo. Después de evocar en líneas generales la época respectiva, el autor recorre las etapas por las cuales ha pasado la corte principesca de Mogoșoia a lo largo de los siglos hasta los días del régimen de democracia popular. La presentación arquitectónica es amplia, incluso la descripción de los interiores, para lo cual se utilizan relatos de huéspedes extranjeros y documentos de la época. Con estos elementos el autor dibuja un cuadro sabroso y pintoresco de las costumbres de la corte principesca.

La presentación del museo, por salas y grupos de objetos, ocupa la mayor parte del libro. Describiendo las peculiaridades históricas de los objetos, el autor subraya al mismo tiempo el modo como se integran en el conjunto del complejo del museo.

Pese a la abundancia de hechos documentales, la obra se lee fácil por la acertada distribución de la información científica y de la evocación patente del ambiente.

V. DRĂGUT

ESTILOS DE LA GRECIA ANTIGUA

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 41 páginas de texto, 7 figuras en el texto, 46 láminas sobre-texto.

Pese a ser muy breve en comparación con la vastedad del problema, el texto logra presentar el desarrollo evolutivo y las características de las formas artísticas que a lo largo de dos milenios condujeron a las realizaciones imperecederas de la arquitectura, la escultura y la pintura de la Grecia antigua. Sin embargo este abarcar "a vuelo de pájaro" no significa que el autor haya renunciado a insistir en los detalles importantes, de presentar las peculiaridades geográficas, el ambiente, y especialmente tratar de hacer correlaciones entre la vida social y la creación artística.

El autor abordó de modo fecundo el problema del pretendido "milagro griego", logrando destacar algunos elementos (la participación permanente del ciudadano de la Grecia antigua en la vida colectiva, la política de incrementar el prestigio de clase mediante el arte, etc.) que contribuye a estructurar un principio de explicación del carácter único de este momento de la historia universal de las artes. Escrita a un nivel muy accesible, la obra logra ofrecer una síntesis perfecta y armoniosa del nacimiento, la

cima y la decadencia del arte griego antiguo, evitando cuidadosamente la esquemática didáctica y vinculando permanentemente la explicación teórica con los ejemplos concretos.

CONSTANTIN BARASCHI

TRATADO DE ESCULTURA

tomo I

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 286 páginas de texto, 325 reproducciones y bocetos, formato 30 x 20,5 cm.

Escultor de profesión, el autor ha sintetizado el fruto de su experiencia de casi cuarenta años, redactando este tratado para el estudio sistemático de los medios técnicos fundamentales de la escultura. Pese a ser un orientador práctico en primer lugar, el tratado comprende una serie de aspectos teóricos fundamentales, desde el establecimiento de la noción escultura de los objetivos que se persiguen, hasta los elementos que componen la unidad perfecta de la obra de arte. Mediante comparaciones sugestivas con los útiles de trabajo de las otras artes plásticas, se trata de configurar con mayor precisión lo específico de la escultura. Una breve historia y la precisión de las formas de expresión empleadas por el escultor cierran la primera parte introductiva. La descripción de las condiciones que debe reunir un taller adecuado para la creación y la presentación del modo de utilizar los útiles constituyen el capítulo siguiente, seguido por la parte que es la más importante como extensión en este tomo, y que versa, desde lo más sencillo hasta lo complejo, sobre los problemas de la anatomía humana vista con los ojos del escultor. Después de algunas nociones sumarias de perspectiva, se aborda el problema clave de la escultura: el modelado.

Clara en la exposición, con abundantes imágenes explicativas, la obra trata los problemas de artesanía en estrecha relación con los de orden estético, evitando así el peligro del empirismo. Su lectura es grata y útil, hasta para el aficionado que no practica la escultura, pero quiere conocer mejor aquellos elementos que le ayudan a comprender lo que es una obra de arte.

GHEORGHE FOCȘA

EL MUSEO DE LA ALDEA DE BUCAREST

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 12 páginas de texto, 42 láminas de reproducciones blanco-negro y un mapa topográfico del museo

Este pequeño álbum lleva al lector a dar un paseo por este original museo que representa una aldea con sus construcciones auténticas distribuidas en 9 hectáreas. La descripción comienza con una amplia presentación de los diversos tipos de viviendas de distintas zonas geográficas del país, así como con bocetos de los elementos arquitectónicos más importantes de cada casa, los que le dan sello propio.

Luego se pasa a describir los objetos del interior de las casas, destacando las diferencias de estilo artístico entre las

zonas etnográficas y llamando la atención sobre los maravillosos adornos, expresión elocuente del genio creador del pueblo.

A continuación se muestra el modo como el museo integrado por 57 unidades reúne lo más representativo de las localidades rurales.

Reflejo de las transformaciones por las cuales ha pasado la vida social del campo, el museo es un brillante testimonio del genio de nuestros campesinos, que se manifiesta en formas muy variadas y destaca una vez más sus dotes plásticas. Los creadores ya conocidos en el extranjero a través de las maravillosas alfombras, cerámica, tallado en madera, etc.

TONITZA

ESCRITOS SOBRE ARTE

Colección de textos con anotaciones de Raul Șorban, prefacio de Tudor Arghezi; Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 203 páginas, 19 reproducciones

El tomo comprende una colección de textos, seleccionados del material publicado de los más de 600 artículos identificados hasta ahora en diarios y revistas con los cuales el pintor colaborara ocasional o regularmente. El historiador de arte ha querido "que la imagen de conjunto refleje en esta forma concentrada lo esencial del pensamiento artístico de Tonitza".

Con la edición de este libro se restablece una verdad histórica: "Tonitza ha dejado como crítico de arte una herencia equivalente con su obra como pintor...". Los textos seleccionados, buena parte inéditos, demuestran que al escribir, Tonitza es el mismo lírico lúcido, el mismo sarcástico, pero sensible y humanista.

La presentación del material facilita descifrar la personalidad de Tonitza. Evitando la sucesión seca, cronológica, la selección abarca estos artículos mostrando el modo cómo Tonitza supo comprender los temas dominantes que le inquietaban.

Los años transcurridos desde que el artista escribiera estas páginas no las han hecho quedar anticuadas, pero velaron parte de los acontecimientos que las originaron. Las notas y los comentarios esclarecen esto, valorando las intenciones de Tonitza. Y cuando sucede que un problema es solamente enunciado, el historiador lo esclarece, preferentemente sobre la base de textos del artista, aún no publicados.

La conclusión que impone esta selección es que "el pensamiento estético de Tonitza representa una contribución valiosa en defensa de las tradiciones del realismo en el arte rumano, y en la promoción de la nueva creación empeñada en el servicio de la noble causa de la liberación del hombre".

ION MANOLESCU

RECUERDOS

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 286 páginas, 25 reproducciones de fotografías

A diferencia de muchas "memorias", en las cuales grandes artistas emulan en embellecer románticamente (a veces con mucha fantasía...) los episodios de su carrera, esta obra se caracteriza por la sencillez transparente, por su sinceridad y su autenticidad.

La obra versa sobre una actividad teatral a lo largo de 53 años, en períodos históricos muy diferentes con visión y ambiente radicalmente cambiados de un decenio a otro, pese a lo cual la actividad de este artista ha conservado su unidad orgánica, su estilo propio, su personalidad específica.

La falta de comprensión para con los valores verdaderos, no sólo de las autoridades oficiales de la Rumania de entonces, sino de algunos "pontífices" del teatro de la época, la lucha con las intrigas coligadas contra los talentos en pleno florecimiento, la perseverancia implacable de los que sentían el llamado del arte están descritos no sólo con la serenidad del hombre que está en el umbral de la vejez, sino también con una óptica nueva, resultado de la vida en un régimen que protege cuidadosamente el desarrollo de las artes. De su amplia actividad didáctica Manolescu saca enseñanzas de profundo humanismo, combinándolas con consejos y orientaciones no sólo para los actores, sino también para los espectadores. Recuerdos del gran actor que fuera Ion Manolescu (1880-1959) no es un libro que se ha terminado al cerrar la última página, es algo que se sigue sin darse cuenta al ver un espectáculo, cuya descripción viva e interesante se ha leído en las páginas escritas por el actor que en su tiempo trabajara en ellos.

V. MAXIMILIAN

EVOCACIONES, segunda edición

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 297 páginas, 24 láminas de reproducciones de fotografías

La vida de los grandes actores siempre fue un tema publicístico de gran éxito. La gran atracción ejercida por este tipo de escritos se debía muchas veces al afán de enterarse de cosas sensacionales, la curiosidad de saber lo que sucede (o se creía que sucede) entre bastidores. Ni la personalidad del autor de la obra que comentamos, ni el estilo general de las obras biográficas y autobiográficas que aparecen en Rumania se prestan a semejante contenido. Por el contrario, *Evocaciones* demuestra que se puede escribir sobre la vida de los actores con calor, entusiasmo y profundidad, se puede conservar el sabor y la fragancia del detalle anecdótico sin caer en lo trivial, dando una base amplia histórica y hasta filosófica a los sucesos tan agitados de la vida de un actor.

Nacido en 1882, V. Maximilian se ha colocado rápidamente en las primeras filas de los actores de su generación. Destacado animador de la opereta, se ha afirmado al mismo tiempo como gran intérprete dramático. Falleció en 1959. Sus memorias recorren más de medio siglo de la historia del arte de actores de nuestro país, sin ostentaciones de erudito y sin generalizaciones pretenciosas. Las mismas contienen con gran sencillez los contornos de una época y la reconstruyen con detalles vívidos. Pero no se limita, como lo dice el título, a las "evocaciones", porque el autor no pierde oportunidad para sacar enseñanzas, dar consejos a las generaciones siguientes de actores, comunicar interesantes reflexiones sobre la ética del artista. Asimismo evoca una serie de grandes actores que

entraron en la órbita de la carrera del autor (C. Nottara, N. Leonard, los esposos Bulandra, etc.) lo que le confiere a la obra el valor de un fresco de la época.

VASILIU MIHAI

LUCIA STURDZA BULANDRA

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, colección "Grandes figuras del teatro rumano", 26 páginas de texto, 38 láminas blanco-negro.

Una de las figuras más populares del teatro rumano en este siglo, Lucia Sturdza Bulandra (1873-1961) unía las cualidades de una destacada intérprete con un talento especial para organizar y dirigir los conjuntos, participar directamente en el montaje de un repertorio vasto, además de ser una buena profesora que ha preparado actores (no de una sola generación). Estos múltiples aspectos de una vida dominada por inmensa energía y voluntad de acero, que no se ha dejado vencer ni por los obstáculos exteriores ni por los interiores (la actriz trabajó en los escenarios hasta los 88 años) se describen en un cursivo desarrollo biográfico, destacando los grandes éxitos alcanzados en los escenarios de los mejores teatros del país y de muchas capitales extranjeras. A diferencia de muchos actores grandes que, pese a estimular las creaciones de los dramaturgos — que muchas veces escriben sus piezas especialmente para tal o cual actor —, no se preocupan del desarrollo de la literatura dramática si esto no sirve directamente para aumentar su fama de intérprete, Lucia Sturdza Bulandra se ha ocupado con celo de promover la dramaturgia contemporánea para presentar en los escenarios transformaciones que se operan en el espíritu del hombre nuevo. Asimismo se muestra el inmenso repertorio de piezas de la dramaturgia universal de la cual eligiera la artista los papeles difíciles para interpretarlos con todo cuidado, respetando el ambiente y el pensamiento del autor.

El libro combina lo biográfico con la descripción de la época histórica que ha recorrido con la inmensa fuerza de su personalidad nuestra gran artista.

GIORGIO VASARI

VIDA DE LOS MAS DESTACADOS ESCULTORES Y ARQUITECTOS

Editorial Meridiane, Bucarest, 1962, 2 tomos, 1180 páginas (traducción de Stefan Crudu)

Editar la traducción de la célebre obra de Vasari, uno de los más destacados historiadores del Renacimiento italiano, representa sin duda una buena realización para cimentar la cultura artística. Conociendo la insuperable fuerza evocadora y el don de narrador del que fuera llamado segundo Boccaccio, es fácil comprender el valor educativo de esta obra, que lleva al lector al ambiente vivo de uno de los más agitados y fecundos períodos de la historia de la creación artística universal. Este recurrir a las mismas fuentes de una cultura de gran riqueza presenta, además de la inmensa ventaja de la fragancia — resultado de la contemporaneidad del

autor con la mayoría de los hechos presentados — el peligro de la subjetividad del autor, que ha simpatizado con unos, ha adorado a otros, para despreciar injustamente a otros. Asimismo, los métodos de investigación que se empleaban en historiografía eran, hace tantos siglos, bastante precarios, de modo que, inevitablemente, buena parte de los datos informativos presentados por Vasari pecan de aproximativos, a veces incluso por errores categóricos. Pero esta debilidad de la obra se remedia con las amplias notas que acompañan cada capítulo y que utilizan los datos más nuevos de la historiografía moderna. Tanto los estudios sobre la técnica empleada en diversas ramas de las artes plásticas como la parte biográfica de la obra adquieren así un fundamento científico, que puede servir al lector de buena iniciación en los problemas fundamentales para comprender el arte.

La edición resultó un gran éxito de librería, los 14.000 ejemplares se agotaron en 2—3 días.

ALPATOV MIHAIL

HISTORIA DEL ARTE tomo I

Editorial Meridian, Bucarest, 1962, formato 24×34, 480 páginas de texto, 420 ilustraciones blanco-negro y 18 en colores (traducción de B. Colbert y M. Işbăşescu)

El incremento masivo de las preocupaciones por el arte de las amplias masas de nuestro país ha hecho necesario ponerles al alcance una obra de síntesis que comprenda el desarrollo de la creación de artes plásticas de diversos pueblos de las épocas más antiguas — la época primitiva — hasta nuestros días. Los dos tomos escritos por el conocido historiador de arte soviético Mihail Alpatov corresponden a esta demanda; introducen al lector interesado en los problemas más vivos y más esenciales del patrimonio universal de la creación plástica.

La traducción al rumano se ha hecho según la edición alemana, que ha aparecido con las modificaciones del autor y la bibliografía actualizada.

Una de las cualidades notables de la obra es la abundancia de los ejemplos de la literatura de los pueblos, que se emplea como medio para transmitir con mayor profundidad la esencia emotiva de las obras respectivas.

Un equilibrio muy acertado entre la descripción de las peculiaridades de ciertas creaciones y la de los amplios conjuntos en los cuales se integran, logra acostumbrar al lector a que vincule permanentemente el espíritu de análisis con la posición de síntesis.

Las frecuentes indicaciones en el texto sobre los ejemplos ilustrados — utilizando las notas al margen a lo largo de todo el libro — facilitan combinar permanentemente las descripciones del texto con la iconografía, seleccionada con cuidado de los mejores archivos de reproducciones.

Los más de 800 datos bibliográficos colocados por capítulos constituyen un excelente instrumento auxiliar para los que quieren ahondar la información científica, para profundizar en los problemas expuestos.

Reparos con Duda

Impreso en Rumania
Empresa poligráfica "Arta grafică"
Calle Şerban Vodă n° 133
Bucarest, 1963

Todos los derechos reservados